

# فكر وإبداع

إصدار علمي جامعي متخصص محكم

إشراف: أ.د. حسن البنداري

- أثر الصالون الأدبي في النهضة الثقافية والعلمية (صالون الأميرة نازلي فاضل نموذجاً).
- الوزن والتجديد في الشعر العربي الحديث (محمود غنيم نموذجاً).
- قصص محمود البدوي بين الواقع وما فوق الواقع.
- التربية من خلال الفن: تأملات في فكر هريرت ريد.
- العقاد وأعظم نقاد شكسبير.
- مفهوم الحرية في شخصية الخلاج.
- بين صلاح عبد الصبور وعز الدين المدني.
- وجود الصلة بين جمهرة أبي زيد القرشي وبعض مؤلفات أبي عبيدة معمر بن المثنى.
- التواصل الحضاري بين مصر وبلدان الشرق الأدنى القديم. دراسة حول العلاقة بين مصر وبلاد العرب القديمة.
- أسلوب تدريس آلة الكمان لذوى الاحتياجات الخاصة.
- خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم



الجزء التاسع عشر

يونيو ٢٠٠٣

رابطة الأدب الحديث



## قواعد النشر بالإصدار

- يقبل إصدار فكر وإبداع نشر المواد وفقاً للاعتبارات التالية:
- ١- أن تكون المواد المرسلة إلى الإصدار- مبتكرة ولم يسبق نشرها.
- ٢- تخضع المواد للتحكيم النوعي المتخصص .
- ٣- يخطر الإصدار الكتاب بقرار صلاحية المواد أو عدمها .
- ٤- لا يقبل الإصدار المواد المنشورة أو المقدمة إلى جهات أخرى.
- ٥- البحوث والدراسات التي يرى المحكمون تعديل مواضع فيها -  
ترد إلى أصحابها لتنفيذ ملاحظات المحكمين لكي تأخذ  
طريقها إلى النشر.
- ٦- الإصدار غير ملزم بإعادة الأصول المرسلة إلى أصحابها سواء  
نشرت أم لم تنشر.

المواد المنشورة بالإصدار تعبر عن آراء أصحابها فقط

## فكر وإبداع

### إصدار متخصص

يعنى بنشر بحوث ودراسات جامعية محكمة  
تصدر عن رابطة الأدب الحديث

\* \* \*

رابطة الأدب الحديث تسعى إلى:

- ترسيخ مفاهيم البحث العلمى.
- والكشف عن الباحثين المتميزين.
- وتنمية قدراتهم الفكرية والبحثية.
- والمشاركة فى تحديد معالم ثقافة أمتنا المعاصرة.
- وعقد حوارات متنوعة مع كافة الاتجاهات والسبل الجديدة.
- والتوفيق العادل بين الصيغة التراثية والصيغة الحداثية.

### لوحة الغلاف

الفنان : د. السيد القماش

رئيس مجلس إدارة الرابطة

أ.د. محمد عبد المنعم خفاجى

عضو مجلس الإدارة والمشرع على الإصدار

أ.د. حسن البنداري

رابطة الأدب الحديث

٦ شارع ينك مصر - القاهرة.

ت ٢٩٣٤٦٩٥

## فكر وإبداع

إصدار علمي جامعي متخصص محكم

يعنى بنشر بحوث ودراسات علمية محكمة

يصدر عن : رابطة الأدب الحديث

القاهرة ، ٦ شارع بنك مصر

ص. ب ٤٦ بريد محمد فريد ت ، ١٩٣٤٦٩٥

رئيس مجلس إدارة الرابطة : أ. د. محمد عبد النعم خفاجي

## فكر وإبداع

مؤسس الإصدار والمشرّف عليه (عضو مجلس إدارة الرابطة)

أ.د. حسن البنداري

المشاركون في الإصدار (أعضاء الرابطة)

- |                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| • أ.د. السعيد الورقي   | • د. أميل الأنشور                   |
| • أ.د. صلاح بكر        | • الاستشار الإعلامي، أحمد فتحي عامر |
| • أ.د. عبد العزيز شرف  | • د. محمد قطب                       |
| • أ.د. عزيزة السيد     | • د. نبيل عبد الحميد                |
| • أ.د. على على صبح     | • د. نعيم عطية                      |
| • أ.د. على طلب         | • د. طيب رباب عزقول                 |
| • أ.د. عليّة الجنزوري  | • د. محمد رياض العشيري              |
| • أ.د. وفاء إبراهيم    | • د. نادية عبد اللطيف               |
| • أ.د. نادية يوسف      | • د. هالة بدر الدين                 |
| • أ.د. محمد مصطفى سلام | • د. فهمي حرب                       |
| • د. طيب. أنس عزقول    | • د. يحيى فرغل                      |
| • د. كاميليا صبحي      | • د. أحمد عبد التواب                |

أمين الإصدار: مصطفى عبد الوارث

المراسلات: توجه باسم المشرّف على الإصدار أ.د. حسن البنداري

القاهرة مصر الجديدة- بوكسي، شارع أسماء هني كلية البنات- جامعة عين شمس

تليفون ٥٨٥٦٦٢٢-٥٨٥٦٦٢٣

الناشر: مكتبة الأنجلو المصرية

١٦٥ ش محمد فريد- القاهرة ت ٣٩١٤٣٣٧

الجزء التاسع عشر يونيو ٢٠٠٣

## مستشارو الجزء التاسع عشر

أ.د. ماهر شفيق فريد	أ.د. أحمد دى شك
أ.د. مسراد مبروك	أ.د. أحمد ممد علام
أ.د. محمد السعيد جمال الدين	أ.د. رضا أرحب
أ.د. محمد بلتاچى	أ.د. زين نصار
أ.د. محمد حماسة عبد اللطيف	أ.د. سامى نصير
أ.د. محمد عبد الحميد سالم	أ.د. سمى دى ستى
أ.د. محمد عبد المنعم خفاجى	أ.د. صبرى إبراهيم السيد
أ.د. محمد عنانى	أ.د. طلحة وادى
أ.د. منى عبد الهادى	أ.د. عبد الحكيم حسان
أ.د. نبيل راضب	أ.د. عبد الوهاب السيرى
أ.د. نضيرة علىش	أ.د. فاطمة موسى
أ.د. نوريه الرومى	أ.د. فضيلة فتوح

المحتويات	الصفحة
افتتاحية الجزء التاسع عشر	٧
● المادة العربية،	
- أثر الصالون الأدبي في النهضة الثقافية والعلمية	١١
(صالون الأميرة نازلي فاضل نموذجاً)	
- الوزن والتجديد في الشعر العربي الحديث	٢٣
(محمود غنيم نموذجاً)	
- قصص محمود البدوي بين الواقع وما فوق الواقع.	٣٩
- التريبيه من خلال الفن، تأملات في فكر هريبرت ريد.	٥١
- العقائد وأعظم نقاد شكسبير.	٥٧
- مفهوم الحرية في شخصية الحلاج بين صلاح	٦٥
عبد الصبور وعز الدين اللثني.	
- وجوه الصلة بين جمهرة أبي زيد القرشي وبعض مؤلفات	١٠٥
أبي عبيدة معمر بن المثنى.	
- التواصل الحضاري بين مصر وبلدان الشرق الأدنى القديم.	١٢٧
دراسة حول العلاقة بين مصر وبلاد العرب القديمة.	
- أسلوب تدريس آلة الكمان لذوي الاحتياجات الخاصة.	١٩٣
- خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم.	٢١٣
● المادة غير العربية،	

# TRADUIR ET INTERPRETER L' homme ou La machine?

1

- الترجمة والترجمة الفورية (الإنسان أم الكمبيوتر) - د. شهيرة بدوي

Breaking the silence: 25  
Voices behind the silence in Deshpande's The Intrusion and Other Stories

- كسر الصمت دراسة في قصص الكاتبة الهندية شاشي ديشبندى د. غادة مدوح

Fortification of the Bulgar State 53  
Frontiers, according to Ibn Fadlan

- مدينة هازان د. محمد السعيد جمال الدين





بسم الله الرحمن الرحيم

## افتتاحية الجزء التاسع عشر (يونيو ٢٠٠٣)

### د. حسنة البنداري

كلما قدمت لجزء جديد من إصدار (فكر وإبداع) - رأيت أن رسالته النبيلة تتأكد في القلوب المخلصة، والعقول المكثرثة الحريصة على استمراره وتواصله. واعتقد أن المتابعين الموضوعيين لهذا الإصدار يشاركونني هذه الرؤية، بل إنني أجدهم يقدمون لنا الدعم النفسي والمساندة المعنوية لا دراكهم قيمة الإصدار وأهميته بالنسبة للبحث العلمي.

وأنا أقدر لهم مشاركتهم السامية. فهي مشاركة تبتد الغيوم المفتعلة، والضباب المصطنع، وتزيح، المواقف المفرضة. إننا جميعاً - هم ونحن - نؤمن بذلك الضوء الأكيد في نهاية كل نفق مظلم. فبالأمل نعمل ونستمر.

ويضم هذا الجزء (التاسع عشر) ثلاثة عشر بحثاً، عشرة بحوث باللغة العربية، وثلاثة بحوث أولها بالفرنسية والثاني والثالث، بالإنجليزية.

أما البحوث العربية فهي: (أثر الصالون الأدبي في النهضة الثقافية والعلمية، صالون الأميرة نازلي فاضل نموذجاً) للدكتور محمد عبد المنعم خفاجي، و(الوزن والتجديد في الشعر العربي الحديث، محمود غنيم نموذجاً) للدكتور عبد الحكيم حسان - و(قصص محمود البدوي بين الواقع وما فوق الواقع) للدكتور عبد الحميد إبراهيم. و(العقاد وأعظم نقاد شكسبير) للدكتور، نبيل راغب. و(مفهوم الحرية في شخصية الحلاج بين صلاح عبد الصبور، وعز الدين المدني) للدكتورة فاطمة يوسف، و(وجوه الصلة بين جمهرة أبي زيد القرشي وبعض مؤلفات أبي عبيدة معمر بن المثنى)، للدكتورة، موزة غانم. و(التواصل الحضاري بين مصر وبلدان الشرق الأدنى القديم: العلاقة بين مصر وبلاد العرب القديمة - دراسة تحليلية مقارنة) للدكتور اسماعيل عبد الفتاح. و(أسلوب تدريس آلة الكمان لذوي الاحتياجات الخاصة (المكفوفين) للدكتورة سميرة صلاح. و(خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم) للدكتورة هدى أحمد علي. وأما البحث الفرنسي فهو (الترجمة والترجمة الفورية: الإنسان أم الكمبيوتر للدكتورة شهيرة بدوي، وأما البحثان الإنجليزيان فأولهما (كسر الصمت) دراسة في قصص الكاتبة الهندية شاشي ديشيندي) للدكتورة غادة معدوح، وأما البحث الإنجليزي فهو (مدينة قازان) للدكتور محمد السعيد جمال الدين.

والله تعالى الموفق إلى الصواب



## المادة العربية

\* البحث

\* المقال النقدي



## أثر الصالون الأدبي في النهضة الثقافية والعلمية (صالون الأميرة نازلي فاضل ١٨٥٢م - ١٩١٣م نموذجاً)

د . محمد عبد المنعم خفاجي \*

لم أكن أنوى الكتابة في هذا الموضوع لولا كتاب صدر في تونس عن دار المغرب العربي منذ شهور للأديب التونسي المشهور «أبو القاسم كرو» بعنوان «الأميرة نازلي فاضل رائدة النهضة في مصر وتونس».

وقد جمع فيه الكثير من المعلومات عن الأميرة ودورها التأثيري في مصر وتونس، ورجع فيه إلى مصادر عامة وأخرى من مصر وثالثة من تونس مما أعطى للكتاب أهمية كبيرة، وجعل له وزناً كبيراً، إذ كان بما جمعه فيه مؤلفة عن المصادر التونسية والمصرية والعربية قيمة تاريخية كبيرة.

«نازلي فاضل» (١٨٥٣م - ٢٨ أكتوبر ١٩١٣م) ذات الستين ربيعاً.

لم تلق سيدة مصرية مثل ما لقبت هذه الأميرة العلوية حفيدة «إبراهيم باشا» من شهرة ومكانة ومنزلة في الشرق والغرب.

وكان النصف الثاني من القرن التاسع وأوائل القرن العشرين فترة عصيبة في تاريخ مصر بل في تاريخ الشرق العربي كافة.

عاشت مصر هذه الفترة في جهود متوالية بذلت من أجل بناء الدولة

(\*) استاذ الأدب العربي بجامعة الأزهر.

.. ووصلها حضارة الغرب وشعوبه ، وشهدت حكم عباس (١٨٤٨ - ١٨٥٤) ،  
ومسعود (١٨٥٤ - ١٨٦٣) ، وإسماعيل (١٨٦٣ - ١٨٧٩) ، وتوفيق  
(١٨٧٩ - ١٨٩٢) وعباس باشا الثاني (١٨٩٢ - ١٩١٤).

كما شهدت الكثير من التطورات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية  
[ افتتاح قناة السويس في (١٨٦٩) ، قيام مجلس نواب مصري (١٩ نوفمبر  
١٨٦٦) ، وثورة فكرية قادها جمال الدين الأفغاني (١٨٣٩ -  
١٨٩٦) ، منذ قدم إلى مصر (١٨٧١) لأول مرة ، وتلميذه محمد عبده  
(١٨٤٩ - ١٩٠٥) والتي مهدت للثورة العربية عام (١٨٨١) من بعد عزل  
إسماعيل عام (١٨٧٩) وولاية ابنه توفيق ] ، كما عاشت مصر كل يوم في  
جديد يتلوّه جديد! (قطارات البخارية - الأوبرا المصرية - المتحف المصري  
- البريد - إنشاء المدارس للبنين والبنات - الصحافة والصحف - الطباعة  
والمطابع ... الخ).

وكانت هزيمة " عربي " ، والاحتلال الإنجليزي لمصر ، من أهم  
الأحداث الكبيرة التي شهدتها مصر في هذه الفترة العصبية في تاريخها  
الحديث.

وتلا ذلك كله حركة " مصطفى كمال " (١٨٧٣ - ١٩٠٨) للوطنية.

- ٢ -

أحداث كبيرة كان لها دورها الشديد في كل مكان وعاشت الأميرة في  
ظلها وسط الأعاصير ، فتاة صغيرة .. فكيرة .. فلاحية على المسرح السياسي  
في وطنها الحريق.

أبو الأميرة هو " مصطفى فاضل " ( ١٨٣٠ - ١٨٧٥ ) ابن " إبراهيم باشا " ابن " محمد علي الكبير " ، وهو شقيق " الخديوي إسماعيل " وولي عهده حين كانت ولاية للحكم في مصر من حق الأكبر فالأكبر من أبناء محمد علي .

ولكن " إسماعيل " في أثناء حكمه سعى جاهداً لدى الخليفة العثماني ليتوارث العرش بعده الأكبر فالأكبر من أبنائه هو ، فكان " توفيق " هو ولي الأمر بعد عزل أبيه " إسماعيل " عام ( ١٨٧٩ ) .

وفي وسط الأحداث الكبرى ولدت نازلي بنت مصطفى فاضل في عهد عباس الأول عام ( ١٨٥٣ ) ؛ ولم تمشي الأيام إلا وقد خلع الأب من ولاية العهد التي انتقلت إلى توفيق بن إسماعيل ، وفقد مصطفى فاضل كل أمل في أي دور سياسي له في وطنه مصر ، وكان ذلك مدعاة لأن يصفى أملاكه في مصر وينتقل بأسرته الكبيرة إلى الأستانة ليعيش فيها منفياً .. لو شبه منفى .

شبت الأميرة نازلي في بيت مجد وتُرف ، أمها دل أزاد هاتم ( ١٨٣٧ - ١٨٨٥ ) تركية العرق ، وهي الزوجة الأولى لوالد الأميرة ذي الثلاث زوجات ، عاشت نازلي شبابها بين مصر والأستانة . طافت بأوروبا مع والدها ، وظهرت شخصيتها واضحة المعالم كفنانة مصرية مثقفة ثقافة واسعة تتحدث بست لغات : العربية والتركية والإنجليزية والفرنسية بطلاقة ، والألمانية والإيطالية بمستوى دون ذلك المستوى الرفيع ، ونالت الإعجاب والانتباه من كل معارفها ، وكبرت الفتاة لتصبح حديث الجميع بجمالها وثقافتها وقوة شخصيتها .. وهكذا حظيت بتقدير المجتمع .

يصفها " الشيخ مصطفى عبد الرزاق " شيخ الأزهر فيما بعد فى مقال له نشر "بالهلال المصرية" (عدد ٧ عام ١٩٥٨) " فى حديث عن " المرأة فى حياة الأمام محمد عبده " . فيقول:

" الأميرة نازلى من لميرات البيت الملك فى مصر ، تميزت منذ نشأتها بذكاء ودهاء ، وربيت على النمط الأوروبى ، وكان أبوها من دعاة الحرية والثائرين فى وجه الاستانة فى تركيا ، ثم كانت زوجة للسفير العثمانى فى لندره ، وأيضا لعالم بالسياسة والدبلوماسية ، وجمعت إلى ذلك كله .. جمالا رائعا ، وبيانا حلوا ، ولطفا سويا قتلًا .

كانت ساحرة النظرات ، عذبة الملامح ، رشيقة القوام ، ناصعة الجبين ، ذات شعر رقيق ، يفر عن ابتسامة دائمة ، فيها معنى الألم العميق والسخرية بالألم ، ومعنى العزيمة الماضية ، ومعنى الرجاء الذى لا يصل إليه للياس "

وقد ضاق السلطان عبد الحميد درعا بنفوذ الأميرة فى عاصمة الخلافة ، فاضطرت إلى الإقامة فى مصر ، حيث كان الحيدوى عباس الثانى يضيّق بها درعا أيضا ، وكان قصرها ملتقى للكبراء ، وقادة الراى ، وصعوة اهل العلم والأنب والفكر من لجانئب ومصريين .

- ٣ -

كل ذلك مما اهلها للزواج من " خليل شريف باشا " ، الصدر الأعظم فى الخلافة العثمانية من قبله ، ثم للسفير العام للخليفة فى دول أوروبا من بعد ونم اللزواج فى الاستانة عام (١٨٧٣) وكان ذلك مدعاة لانتقالها مع



زوجها للإقامة بباريس ، وكان من ثمرة هذا الزواج أن أنجبت بنتاً توفيت في المهد.

توفى والد نازلى بعد الزواج بعلمين (١٨٧٥) ، ثم توفى زوجها عام (١٨٧٩) ، فشعرت بالوحدة الشديدة تحيط بحياتها من كل جانب ، فكانت تحرص على السفر فى رحلات متعددة إلى مختلف العواصم الغربية ، وإلى وطنها مصر ، الذى لم تره منذ هجرة والدها إلى الأستنة ، وتعرفت فى ذلك الوقت على أعلام العصر ، وترددت على تونس مرارا لزيارة لختها " رقية هاتم " زوجة القائد " ابن عباد " ، فعرفت العديد من رجالات تونس وأعلامها سياسيين وغير سياسيين.

ولم تعد نازلى إلى وطنها مصر إلا بعد وفاة والدها عام (١٨٧٥) وكانت إقامتها بمصر فى قصرها الواقع غربى قصر عابدين ، وكان هذا القصر يسمى قصر هنرى مالكه الأول ، وكان هنرى سفيراً لإنجلترا لدى الباب العالى . وهكذا كانت تتردد على وطنها بعد أن فارقت وهى فى الثالثة عشرة من صرها ثم عادت إليه وهى فى الثالثة والعشرين بعد أن كانت زوجة لخليل شريف باشا الذى توفى عنها عام ١٨٧٩ وتركها وحيدة.

وزاد أثر نازلى فى الحياة الاجتماعية والفكرية بل والسياسية فى مصر حتى ليقول " الشيخ مصطفى عبد الرزاق " فى مقالته السالفة المنشورة فى " الهلال المصرية (عدد ٧ عام ١٩٥٨) " عن " المرأة فى حياة الأمم محمد عبده " ..

" فى قصرها - الأميرة نازلى - كانت ثحل عظام الأمور وتعد ،

وفى قصرها كانت تُمحّص مسائل الإصلاح الاجتماعى ، وتتدارس طرائق الألب والعلوم والفنون الجميلة ، وفى قصرها كان يشجع أهل المواهب الممتازة ، وكان يمهّد لنشر الجديد ، والدعوة إلى الرقى والمدنية .

وكانت هذه الحقبة حافلة بأعلام لهم مكانتهم الكبيرة فى المجتمع ..  
 " الأميرة فاطمة " بنت " إسماعيل " - " صفية زغلول " بنت " مصطفى فهمى باشا " رئيس الوزراء - " هدى شعراوى " بنت " شعراوى باشا " أحد زعماء ثورة ( ١٩١٩ ) فى بدء قيامها مع " سعد باشا " ، وأخيه " فتحى زغلول " ، و " عبد العزيز فهمى باشا " - و " ولى الدين يكن " - والإمام " محمد عبده " ، وغيرهم .

شاركت الأميرة نازلى فى مصر فى الأعمال الخيرية والمشاريع العامة وكانت هى التى رشحت " سعدا " للزواج من " صفية " بنت " مصطفى فهمى باشا " رئيس الوزراء ، وهى التى كانت وراء إقناع " كرومر " من قبل بتعيين " سعد " وزيرا وكان من قبل محاميا ، ثم مستشارا بمحكمة الاستئناف

وكان " كرومر " المندوب السلى البريطانى فى مصر على صلة بالأميرة وبصالونها الذى كان يتردد عليه صفة الإنجليز فى مصر ، وفى مقدمتهم " كرومر " و " كتنسر " و " بوند " ، والذى كان يرى " كرومر " فيه عاملا من عوامل التغيير الحضارى فى مصر ، الذى يعمل على صبغتها بصبغة غربية تهان الإنجليز وترى فيهم المُنقذ للبلاد من عصور الظلام والاطواء والعزلة للحضارية عن العالم .

وقد سجل " سنورس " الإنجليزي صديق " كرومر " في مذكراته مدى إعجابه بثقافة الأميرة ولباقة حديثها وتكاتها الحاد.

ولصدقتها بالروس الإنجليزية الكبيرة في مصر تهمت بأنها كانت تعمل بتوجيه من المخابرات البريطانية كجاسوسة مقنطرة وقد يكون في هذا الاتهام نوع من المجازفة.

وكانت أحداث الثورة العربية ، والاحتلال الإنجليزي لمصر ، هما الشغل الشاغل لكل مصري يعيش على أرض وطنه أو خارج وطنه.

ومع ذلك فقد كانت نازلي تتعاطف مع الثورة العربية لأنها مصرية الهوى والمنتمى ، ولأن أسرتها العلوية أقصت والدها عن العرش ، ونفته هو وأسرتها إلى خارج أرض الوطن.

كانت تشجع المحامين الإنجليز للدفاع عن " عرابي " بعد الهزيمة ، وفي صالونها كانت تدافع عن " أحمد عرابي " وثورته وتتعاطف مع نزاهة أضراره ، ويؤثر عنها قولها ..

" أنه لم يكن جندياً فحسب ؛ لأن قلبه كان لطيف من أن يساعده على ذلك ، ولو كان رجلاً عنيقاً لأخذ توفيقاً مع جميع الأمراء إلى القلعة وقطع رؤوسهم وسار أميراً على البلاد ".

ويبدو أنها كانت عاقبة على الشباب المصري لخنوعهم أمام توفيق وإينه " عباس باشا الثاني " وخضوعهم التام للاحتلال الطاعى ، ولمساعدة الإنجليز للطبقة الحاكمة آنذاك.

وروى عنها الصحفي الأمريكي " جرفيل " في كتاب له عن مصر

أنها كانت تصف شباب مصر في هذه الفترة من بدايات الاحتلال بأفبح الأوصاف ، كما نشر لها في "الإيجيبيشيان جازيت " حديثاً آخر نشر نحو عام (١٩٠٩) قالت فيه .. " إن الشبلب المصري لا يساوى ثمن الحبل الذى يشتق به " .

وقد هاجمها الحزب الوطنى ورئيسه " محمد فريد " من أجل ذلك هجوماً شديداً ، فبادرت بنفى هذا الحديث وإنكاره .

هذا كله مع أنها كانت تعمل جاهدة من أجل تخفيف العقوبة على " الوردانى " قاتل " بطرس غالى باشا " صديق الإنجليز .

لقد كانت مشاعرها الوطنية المصرية والعربية حادة .. فهي تكره " الخديوى إسماعيل " ، وتتعاطف مع مناوئيه من أمثال " الأفغانى " - فى الفترة التى قضاها فى مصر - ، و " محمد عبده " ، و " المولىحى " ، وغيرهم . ثم هى تناصر حزب تركيا الفتاة مما أغضب عليها " السلطان عبد الحميد " وقد بادرت بالكتابة إليه توضح له أنها إنما تتبع نصائح والدها من الحرص على الحق والدفاع عنه . كما كانت صديقة للإمام " محمد عبده " وطبقته وحزبه من مناوئى الخديوى " عباس الثانى " ، وأذاك كان " عباس " ييغضها ، شأنه فى ذلك شأن الخليفة العثمانى " عبد الحميد " .

وفى الوقت نفسه كانت تكره الحزب الوطنى ورئيسه " مصطفى كامل باشا " وتتهمه بالمقايضة بالوطنية مما كان له تفسيرات كثيرة منها .. أنها كانت تصنع ذلك مجاملة للإنجليز ، ونفياً للاتهام الذى وجهه إليها الحاكمون الإنجليز فى قصر الدبارة بأنها تعمل على إنكاء روح الثورة ضد الإنجليز .

- ٤ -

ووسط الأعاصير تزوجت الأميرة لثاني مرة بعد أن رفضت يد الوزير " فخرى باشا فريد " ، ولحد الأمراء الذي تقدم إليها. فقد قلقتها زيارتها المتعددة لتونس لزيارة أختها الأميرة " رقية " التي كانت متروجة من القائد " ابن عياد " ومقيمة معه في تونس ، إلى التعرف على الكثير من الوجوه التونسية.

وكان زوجها الجديد المختار شاباً تونسياً من أسرة كبيرة وثرية وذات نفوذ قوى في بلادها ، وهو " سيد خليل يوحلب " لأنه مثقف ثقافة واسعة ومتأثر كل التأثر بالحضارة الغربية . وتم هذا الزواج فعلاً عام (١٨٩٩).

ويذكر " قابلي فهمي باشا " في كتابه " /صال البنوك / " عن الأميرة أنها قالت له بعد زواجها من الشاب التونسي ..

" ماذا يقولون يا باشا عن زوجي بتونسي ، لا سيما أنني رفضت من قبل وزيراً وأميراً ؟ فرد عليها .. يقولون عنك أنك مجنونة .. فضحكت كثيراً وقالت .. ما أعظم سروري بسماع ذلك ، ألا ترى أن كل الناس مجنون وأن لبي كان مجنوناً أيضاً " .

أقامت الأميرة في تونس مع زوجها بعيداً عن مؤامرات الأمثلة والقاهرة ، ونزلت في قصر " يوحلب " والد الزوج في " المرسى " .. للضاحية الجميلة التي كانت سكنى الأمراء ، والطبقة الحاكمة ، والطبقة الثرية من أبناء تونس. كانت الأميرة آنذاك في السلاسة والأربعين وزوجها في الخامسة والعشرين.

وبادرت الأميرة بزيارة الحاكم الفرنسي وزوجته في قصره في " المرسى " . وفي الوقت نفسه تعرفت إلى الشخصيات الوطنية المختلفة وأعضاء نادي الشباب التونسي وأعضاء الجمعية الخلدونية والجمعية الصادقية ، وكان من الشخصيات التي تعرفت عليها " البشير صفر " الذي زار مع الأميرة وزوجها مصر عام (١٩٠٧) ونزل ضيفا عليها في قصرها في القاهرة شهرا ونصف شهر .

وظهر نشاط الأميرة في تونس في مختلف المجالات الفكرية والاجتماعية ، بل والسياسية أيضا .

كما كان لها إسهاماتها في الجمعيات النسائية والخيرية ، ومن بينها الجمعية الخيرية الإسلامية التي أنشئت في تونس على غرار مثيلاتها في مصر التي أنشأها الإمام " محمد عبده " .

وقد زار الإمام " محمد عبده " الأميرة في تونس عام (١٩٠٣) أثناء إقامتها هناك ونزل ضيفا عليها في قصرها في " المرسى " ، وكان قد زار تونس قبل ذلك أثناء إقامته في باريس (١٨٨٤) وعمله مع الأفغان في " العروة الوثقى " .

— • —

وللأميرة نازلي صدقة حميمة بالإمام " محمد عبده " ومدرسته الفكرية وتلاميذه أمثال سعد زغلول وقاسم أمين والمويلحي وأديب إسحاق وولي الدين يكن وغيرهم ، وبدلت هذه الصدقة عام (١٨٨٨) بعد عودة " محمد عبده " من المنفى وعمله في المحاماة ، ثم عمله مستشارا في محكمة الاستئناف العليا .

ولقد كانت تعجب بشخصية الإمام وثقافته وتكلمه ومكنته الدينية والعلمية والاجتماعية في المجتمع المصري.

وكانت محكمة الاستئناف العليا بالقاهرة تضم يومئذ صفوة رجالات مصر من للقضاة ذوي العناصر الراقية ثقافة ونكاة وذكاء واستقلالاً ، فلا جرم أن كثيراً من قضائياتها كانوا من المترددين على صالونها وكان من بينهم بل أولهم الإمام " محمد عبده " .

ولما عاد " قاسم أمين " من دراسته في باريس كتب في " المفرد " مقالات عديدة هاجم فيها المرأة المصرية ، ورماها بالتخلف ، كما ظهر رأيه فيها في كتابه بالفرنسية " مصر والمصريون " الذي رد فيه على أعداء مصر الأوروبيين من أصول الاستعمار وفي مقدمتهم " داركور " لفرنسي القاضى بالمحاكم المختلطة بالقاهرة ، على كتابه " سر تآخر المصريين " .

وتردد اسم " قاسم أمين " في صالون الأميرة فرغبت إلى الإمام " محمد عبده " أن يحضر معه " قاسم أمين " ، ودار حوار لها معه طويلاً ، وبتأثير الأميرة أخذ قاسم يخفف من حدة وعداوته للمرأة ، وبتأثيرها - ولا ريب - كتب كتابه " تحرير المرأة " .

- ٦ -

ويعد .. فماذا أقول عن الأميرة " نازلى فاضل " بعد أن كتب عنها وعن دورها في النهضة في مصر وتونس وعن أثرها الفكرى والاجتماعى والسياسى الأديب الكبير " أبو القاسم كرو " كتابه القيم " الأميرة نازلى رائدة النهضة في مصر وتونس " ووعد بأن يصله بجزء ثان ، ورجع فيه إلى مصادر مصرية وإلى مصادر تونسية غزيرة.





## الوزن والتجديد فى الشعر العربى الحديث «محمود غنيم نموذجاً»

د. عبد الحكيم حسان \*

لم يطرأ على الشعر العربى فى أى عصر من عصوره ما طرأ عليه من تغير فى الشكل والمضمون خلال القرن العشرين. فقد تبدل كلمة عن مواضعه، واختفت تقاليده وتغيرت ملامحه، حتى إن جماهير قراء الشعر يجدون أنفسهم اليوم أمام طائفتين من الشعراء، طائفة الشعراء العموديين وطائفة الشعراء المجددين، وكل حزب بما لديهم فرحون، وكأنه قد أصبح من المستحيل أن يكون المجدد عمودياً أو أن يكون العمودى مجدداً. وذلك - فيما يبدو لى - نتيجة طبيعية للانسحاق دون تدبر كاف وراء ما يجرى فى الغرب من تطور مادى أو معنوى. وهو ما يصدق عليه قول غنيم:

ما قلدهم مبصرين وإنما تبعوا نظامهم وبقيروا نظام

(\*) أستاذ الأدب المقارن بكلية دار العلوم، جامعة القاهرة.

ولا أراني مبالغاً إذا قلت إن تطور الشعر الحديث عندنا يسير في اتجاه مضاد تماماً لاتجاه تطور الشعر الأوربي الحديث. فالتغير الذي طرأ على الشعر الأوربي بعد عصر النهضة وظهرت آثاره واضحة منذ القرن السابع عشر فرضته تطورات حضارية وفكرية يمكن تلخيصها في النهضة العلمية التي أخذت في التسارع المطرد إلى اليوم. فقد أعقب النهضة في أوروبا اهتمام كبير بكل ما هو عقلي، وكان ذلك بطبيعة الحال على حساب الحاجات العاطفية والمشاعر التي عاش بها الناس منذ أول عهدهم بالحياة. ويمكن أن يشاهد ذلك في كثير من السياقات الفكرية والاجتماعية واللغوية والاقتصادية ونتج عن ذلك نوع من الثنائية بين ما هو عقلي وما هو عاطفي أو قل بين العلم والفن وبين القانون والأخلاق. وهو انفصام بين بعض جوانب النفس الإنسانية وبعض لا عهد للبشرية به من قبل. وتكشف قراءة الشعر الحديث في أوروبا عن إيمان متزايد بأن الواقع هو ما يتصل اتصالاً وثيقاً بما هو مادي وموضوعي يمكن قياسه، وأن مثلاً عالياً أو قيمياً مما تتطوي عليه مختلف المذاهب الأخلاقية ليست من الواقع في شيء وإنما هي من نتاج الخيال الإنساني. ولقد تأثر الشعر الأوربي منذ القرن السابع عشر بهذه الثنائية التي هي نتيجة لطغيان النزعة العلمية. ولقد عبر عن ذلك بصديق الفيلسوف البريطاني المعروف برتراند رسل بقوله: "إن العلم هو الذي يجعل عصرنا مختلفاً عن العصور السابقة، شراً كان ذلك أو خيراً". وكان من آثار هذه النزعة العلمية أن آمن المذهب الكلاسيكي بالعقل وعده مصدراً للإبداع وأداة للحكم على النتاج الأدبي واللغوي مطلقاً. ولقد أسرف المذهب الكلاسيكي في ذلك إسرافاً انتهى به إلى أن يفقد الإنتاج الفني أصالته ويمنى بقدر غير قابل من التقليد. وجاء المذهب الرومانتيكي منذ أواخر القرن الثامن عشر وأوائل

القرن التاسع عشر بمثابة رد فعل ضد هذا التحجر الكلاسيكي ومحاولة لاستكمال الذائقة الفنية فركز على العاطفة وقدم المشاعر الإنسانية. ونظراً لأن الغرب كان قد وقع في يرثن العلم فإن المذهب الرومانتيكي لم يعمر طويلاً وما لبث المذهب الواقعي أن تخطى عن مكانه ليحل محله في منتصف القرن التاسع عشر المذهب الطبيعي تعبيراً عقلياً عن اتجاه الذوق الأوربي. وقد حاولت الرمزية بعد ذلك أن تنتصر للجانب العاطفي فركزت على ما يحيط بكلمات اللغة من هالات عاطفية مديرة ظهرها للمعنى العقلي الذي يستقر في لب الكلمة. وهكذا ظل الذوق الفني في أوروبا في حركة بندولية تنتطرف إلى أقصى اليمين ثم لا تثبت أن تترد إلى أقصى اليسار لترجع مرة أخرى إلى أقصى اليمين لتتقلب مرة أخرى كذلك إلى أقصى اليسار وهكذا منتصرة للعقل مرة وللعاطفة مرة دون أن تستطيع الجمع بينهما منذ أن انفصلا في القرن السابع عشر. وهذا ما عبر عنه الليوت في نقده بعبارة "انقسام الذائقة الأدبية". The Split of Sinsibility.

لقد كان من أبرز سمات نقد الليوت وأهم إسهاماته في النظرية الشعرية وتطور الشعر في اللغة الإنجليزية جهوده في إعادة العنصر العقلي إلى الشعر محاولاً بذلك راب ذلك الصدع الذي حدث في الذائقة الأدبية، فعمل في شعره ونقده على توحيد الفكر والشعور وأن يحقق لهما إدراكاً حسيّاً بوصفهما شيئاً واحداً. لكن كثيراً من معاصريه آثروا أن لا يرافقه في هذا الطريق. وكان منهم أعضاء في مدارس حاولت فرض أنماط من الشعر الخالص الذي يقدم عنصر العاطفة على عنصر العقل. وكان من هؤلاء التصويريون الذين ركزوا على الصورة والموضوعيون الذي ركزوا على الموضوع. وهكذا ظل انقسام الذائقة الأدبية في الشعر الأوربي على حاله وعد بعض النقاد هذا داء لم يتعاف

منه الشعر الأوربي إلى اليوم. من هنا نتضح لنا تلك الحقيقة الهامة وهي أن الأوربيين يحسون أن عيباً أساسياً طرأ على كيان الشعر عندهم منذ القرن السابع عشر وأن ذلك كان يتأثير للحركة العلمية المتسارعة وأن بعض كبار المفكرين والنقاد عندهم حاولوا جهدهم أن يبرثوا الشعر الحديث من هذه العلّة بأن حاولوا إعادة توحيد ركّتي الذائقة الأدبية في الشعر: الفكر والعاطفة. ويعني هذا أن أصل الشعر الأوربي الحديث هو أن يرجع إلى الماضي وأن يرتبط من جديد بالتراث.

• • • • •

أما حركة الشعر الجديد عندها فقد اتخذت اتجاهاً مضاداً وهي تظن أنها تحسن الاهتمام على آثار الشعر الأوربي الحديث. لقد كان مثلنا في نهضتنا الحديثة هذه - بصفة عامة - مثل من استغرق في نوم عميق فأيقظه من نومه دوي هائل نتج عن انفجار قنبلة فأفاق من نومه منزعجاً يتجه مرة إلى يمين ومرة إلى شمال طلباً للنجاة فرأى قوماً يسيرون في اتجاه معين فتبعهم دون أن يدري من هم ولا إلى أين يسيرون. هكذا - في رأيي - كان شأننا في السياسة والاقتصاد والاجتماع والتعليم والثقافة ومن ذلك الشعر. فما إن وجد الشعر الحديث طريقه إلى النهضة التي كان البارودي رائدها منذ أواخر القرن التاسع عشر حتى كان النزوع إلى التجديد قد عم كل جوانب الحياة عندها. وظهر في أفق الحياة الأدبية جيل خلف تلاميذ البارودي من أمثال شوقي وحافظ. وقد نهل هذا الجيل من الثقافات الأوربية - وبخاصة الإنجليزية - وأعلن العقاد باسمه واسم زميليه شكري وللمازني أنهم يؤلفون مدرسة شعرية ونقدية لا سابقة لها في تاريخ الشعر العربي الحديث وأعلن العقاد كذلك أن إمام هذه

المدرسة ورثاها هو الناقد الإنجليزي وليام هازلت فقال: "الجيل الناشئ بعد شوقي كان وليد مدرسة لا شبة بينها وبين من سبقها في تاريخ الأدب العربي الحديث. فهي مدرسة أوعلت في القراءة الإنجليزية ولم تقصر قراءتها على أطراف من الأدب الفرنسي كما كان يظلب على ألباء للشرق الناشئين في أواخر القرن الغابر. وهي على لبغالها في قراءة الألباء والشعراء الإنلبز لم تنس الألمان واللبليان والروس والأسبان واليونان واللاتين الألبمين. ولعلها استفادت من النقد الإنلبزي فوق فائدتها من الشعر وفنون الكتابة الألبرى. ولا أخطئ إذا قلت إن "هازلت" هو لبام هذه المدرسة كلها في النقد، لأنه هو الذي هداها إلى معاني الشعر والفنون وأغراض الكتابة ومواضع المقارنة والاستشهاد..." (شعراء مصر وبيناتهم ص ١٩٢) وإشارة للعقاد هنا إلى أن هذه المدرسة استفادت من النقد الإنلبزي فوق فائدتها من الشعر والفنون الألبرى إشارة لها دلالتها. ذلك أن عنايتها بالنقد صرفت همها إلى محاولة للتبديد في المضمون ولم تتجه إلى التبديد في شكل الشعر إلا قليلاً. وقصارى ما تم من تبديد في الشكل في هذه الفترة لم يتعد تنوع الأوزان في القصيدة الواحدة وتنوع اللقافية أو للتخلص منها جملة مع الالتزام بالوزن كما فعل المازني.

غير أن التبديد في شكل الشعر لم يتوقف عند هذا الحد، بل سار في طريقه حتى انتهى إلى ظهور "الشعر الحر" في الثلاثينيات من القرن العشرين حين أصدر أحمد على باكثير مسرحيات شعرية كتبت في شعر حر أو شعر التفعيلة كما يسمى أحياناً. ولا شك أن هذا التبغير في الشكل استجمع عدة تبغيرات في المضمون لم يعهدها الشعر العربي من قبل. إلا أن التبديد في الشكل كان هو الذي سيطر على أذهان جمهور قراء الشعر في ذلك الوقت

وإن كان الشعراء أنفسهم قد التفتوا إلى ما في الشعر الأوربي من تغييرات في المضمون فقلدوها. إلا أن فكرة التخلص من قيود القديم المتمثلة في الوزن والقافية والظن بأن التخلص من هذين القيدين من شأنه أن يوفر للشاعر قدراً من حرية التعبير والفكاك من تقاليد عدت عند البعض أغلالاً تقيد حرية الشاعر كانت الفكرة للغالبية على الأذهان. ولذلك أطلقوا على هذا الشعر اسم شعر "التفعيلة" في مقابل "شعر البيت" أو الشعر العمودي. أما اسم "الشعر الحر" فهو ترجمة لمصطلح فرنسي الأصل ظهر في ظل المذهب الرمزي لشعر يتحرر من الأوزان التقليدية. وقد سُوِّىَ بينه عندنا وبين الشعر الجديد مع أن الشعر الجديد عند الأوربيين أقدم نشأة من الشعر الحر فالمقصود بالجدّة هنا الجدّة في المضمون التي سبق الحديث عنها منذ قليل. إلا أن التسوية بين الشعر الحر وبين الشعر الجديد عندنا غرست في أذهان بعض الشعراء أن التجديد في الشعر قاصر على التجديد في أوزانه وقوافيه ومن هنا جاءت المقابلة بين الشعر الحر والشعر العمودي. وكانت النتيجة أن وقع الظن بأن أصحاب الشعر الحر وحدهم هم المجددون وأن الذين تمسكوا بالأوزان والقوافي ليس لهم في التجديد نصيب، مع ما في ذلك من إجحاف بكثير من الشعراء الكبار ممن تمسكوا بأوزان الخليل وقوافيه، فهؤلاء درجات كما أن أصحاب الشعر الحر درجات. والتجديد في الشعر ليس قاصراً على تلك العناصر التي شغلت أصحاب الشعر الحر وحرصوا على أن يحققوها في شعرهم لأن بعض هذه العناصر على الأقل لا تقتضيها طبيعة الشعر بقدر ما تقتضيها ظروف اجتماعية واقتصادية وثقافية معينة توجد في بعض البيئات ولا توجد في بعضها الآخر. ثم إننا لا ينبغي أن نغفل عن حقيقة هامة هي أن الأوزان الشعرية لم تنشأ بمعزل عن نسيج الكلمات وتركيبها، ومن ثم فما

يصلح للغة ما من الأوزان قد لا يصلح للغة أخرى. ولا أظن أننا هنا بصدد مناقشة هذه القضية. وكل ما نريد أن نخلص إليه هو أن التجديد عندنا والتجديد عند الأوربيين في الشعر سارا في اتجاهين متعارضين. فقد اتجه التجديد عندهم إلى الرجوع إلى التراث واتجه عندنا إلى الانفلات من التراث. والتجديد بهذا لا ينبغي أن يكون أساساً للمفاضلة بين الشعراء وإنما ينبغي أن يكون أساس هذه المفاضلة مقومات فنية في بناء الشعر ذاته خليلاً كان ذلك الشعر أو حراً.

• • • • •

وعلى هذا الأساس نتساءل أين يقع محمود غنيم في تطور الشعر العربي الحديث ؟ في سنة ١٩٤٠ نشرت مجلة تصدرها جماعة أدبية في البرازيل باسم "العصبة" بحثاً عن محمود غنيم بعنوان خليفة "حافظ إبراهيم" عبر فيه كاتبه عن ولعه بحافظ وحبه لشعره، وأنه لما ارتحل حافظ عن هذا الوجود أخذ في التفتيش عن خليفة له. ويقول: "وكان خير ما يستهويني - نظراً لاستيفائه الشروط المقدم ذكرها - شعر حافظ إبراهيم. فلما ارتحل عن هذا الوجود أخذت أفتش في صفحات المجلات المصرية عن خليفة له أجلسه على عرش إعجابي واحترامي فلا أجد، حتى وقع يوماً في يدي جزء من مجلة الرسالة التي وجدت فيها ضالتي المنشودة من حيث الأدب العالي والثقافة الدقيقة. فقلبت بعض صفحاته وإذا بي أعثر على أبيات من الشعر استهواني مطلعها واستدرجني إلى الإتيان عليها حتى ختامها. وكنا في "العصبة" فرحت أنلو على مسامع الإخوان تلك الأبيات التي لمست فيها روح حافظ وأسلوبه الطلي الأخاذ

فشاطروني رأيي، وطفقت - منذ ذلك الحين - ألتبس آثار محمود غنيم الأبيية في تلك المجلة الغنية بنتاج أدمغة المجلين في مضمار الأدب في ذلك العصر السعيد".

وقد أثار اهتمام البرازيليين بمحمود غنيم والإشارة إلى خلافته لحافظ إبراهيم اهتماماً في مصر بالشاعر وبالموازنة على السواء. فكتب إبراهيم شوقي أباطة باشا في تقديمه لبديوان "صرخة في ولا" للشاعر يقول: "وما أظن حافظاً - على ماله من فضل السبق في مضمار الوطنية والقومية والاجتماع - قد لمس كل جوانب الحياة التي لمسها غنيم لمسا عنيماً قريباً يتسرب من تلافيفها ويسبر أغوارها ويصور خلجاتها ويرقب كل ما حوله من حركة ونشاط وحياة". وإذا كان تقدير كل من أباطة وتوفيق (ضمنون) ؟ - صاحب البحث - يختلفان في الدرجة فإنهما يتفقان في المضمون وهو وجود صلة بين حافظ وغنيم تبرر الموازنة بينهما. ولا ترجع أهمية هذه الموازنة إلى أنها تتعدت بين غنيم وبين واحد من شعراء جيل من بعد البارودي، وإنما ترجع إلى أن هذا الواحد هو حافظ إبراهيم بالذات، فلحافظ إبراهيم مكانة خاصة بين أبناء جيله من الشعراء أقره في هذه المكانة عملاق الفكر والفن في عصره: طه حسين والعقاد. أما طه حسين فقد ألف كتاباً عن "حافظ وشوقي" درس فيه الشاعرين وعقد موازنات بينهما. وبالرغم من أنه لم يصرح بتقديم حافظ على شوقي إلا أن ميله إلى ذلك كان واضحاً، بل إن تقديم حافظ على شوقي في عنوان الكتاب كان تعبيراً ضمناً عن هذا الميل. وسواء انطوى هذا الميل على هواجس شعبية أو لم ينطو فإن تقديم حافظ على شاعر يبيع بإمارة الشعر من شعراء العالم العربي كله ينزل حافظاً منزلة خاصة بين شعراء جيله. أما العقاد فقد كان أوضح من طه حسين في تقديم حافظ على شوقي. ففي كتابه



"شعراء مصر وبيئاتهم في الجيل الماضي" - الذي ظهر قبل كتاب طه حسين "حافظ وشوقي" كان حافظ أول شاعر تحدث عنه العقاد في هذه الترجمة عن نهضة الشعر مع الثورة العربية وقسم الشعراء قبيل هذه الثورة وبعدها إلى عروضيين ومطبوعين جعل قيادة المطبوعين للبارودي - وهذا أمر طبيعي - وإن كان لم يسلم له أنه كان للسان المعبر عن الثورة ولا الممثل لها. ثم يقول: "وتلاه شعراء آخرون كان حظهم في هذه الناحية وحكمهم في تمثيل أيامهم مثل حكمه. فإسماعيل صبري وأحمد شوقي وحفني ناصف ومن ضارعه من أبناء عصرهم يعدون في طليعة المدرسة الجديدة التي خلفت مدرسة العروضيين، ولكنهم لم يعرضوا لنا في شعرهم إلا قليلاً من معارض الشعور في الحياة الشعبية ودرجات الانتقال من تفكير إلى تفكير. وعلة ذلك - فيما نرى - أنهم عاشوا في خير الوظائف ولم يعيشوا في غمرة الأمة بين دوافع المد والجزر وعوامل الشدة والرخاء. وهنا يبدو لنا الفرق بينهم وبين حافظ إبراهيم ويختلف سبيله ومسيلهم، كما اختلف بينه وبين البارودي في هذا الاعتبار". (شعراء مصر ص ١٣-١٤). ومع التسليم بمبدأ تميز حافظ على أبناء جيله من الشعراء فإن رد ذلك التميز إلى اشتغال هؤلاء بالوظائف دونه لا يقبل بغير تحفظ فقد عاش حافظ عمره كله في الوظائف كما عاشوا وحتى بعد أن ترك الجندية اشتغل بإدارة بعض المؤسسات الثقافية وكان آخرها فيما نذكر إدارة دار الكتب المصرية.

المهم أن حافظاً يمثل - عند العقاد - حلقة متوسطة بين من سبقوه وبين من جاءوا بعده في جميع درجات التطور والانتقال.

أولاً: لأنه وسط بين الشاعر كما كانوا يفهمونه في القرون الوسطى وما بعدها وبين الشاعر كما يفهمونه في القرن العشرين.

ثانياً: لأنه وسط بين شاعر الحرية القومية وشاعر الحرية الشخصية. لم يهمل الناحيتين ولم يبلغ في أي منهما مبلغ الكمال.

ثالثاً: لأنه وسط بين المطلعين على الأدب العربية وحدها وبين المتوسعين في قراءة الأدب الأوربية. فلا نجد بين العارفين باللغات الأجنبية - كما يقول - أحداً أشبه منه بمن يجهلونهما، ولا نجد بين جاهليها أحداً أشبه بمن يعرفونها منه.

رابعاً: لأنه وسط بين مبالغة الأقدمين وقصد المحدثين لاسيما في المديح. ويلخص العقاد حكمه على حافظ إبراهيم قائلًا: "حلقة وسطى بين النمط الذي سنه البارودي لبأن النهضة القومية وبين الأنماط المبينة التي يدعو إليها الشعور بالحرية الشخصية والمزايا الفردية. فهو رجل يدل شعره على زمنه وعلى نفسه وهو فصل من الفصول المبينة له مكانه البارز في كتاب الأدب المصري الحديث". (شعراء مصر ص ٢٠).

والخلاصة أن العقاد إنما يقدم حافظاً على شعراء الجيل الذي نشأ بعد البارودي وسار على سننه لأنه كان أكثر منهم استجابة للشعور بالحرية الشخصية والمزايا الفردية ولذلك جاء شعره دالاً على زمنه وعلى نفسه. والذي يقرأ دواوين غنيم على مكث يتبين بشكل واضح صدقه في استجابته لمشاعر الحرية الشخصية. فإن إحاطته بجوانب الحياة المصرية والإنسانية على تعددها وتنوعها كانت من الشمول بحيث لم يدلف فيها أحد من معاصريه. فقد عاش غنيم الثلاثة الأرباع الأولى من القرن العشرين. وهي فترة لا تدانيها أية فترة سبقتها في تدافع أحداثها وتلاحقها. وإذا كان حافظ قد شارك غنيم في الجزء الأول من هذه الفترة فإن جزأها الثاني الذي جاء بعد موت حافظ شهد من الأحداث وتدافعها واضطراب الحياة على المستويين العام والشخصي

أضعاف ما شهده الجزء الأول وكل ذلك عالج غنيم بقدر غير عادي من الصدق والشجاعة وعمق الإدراك، وهذا ما جعل مقدم ديوانه الأول يرى أن موازنة توفيق ضمون بين حافظ و غنيم "كادت معايير. للنقد فيها لفن غنيم تقوت حظ شاعر النيل.

وفي سنة ١٩٤٢م وأثناء الحرب العالمية الثانية دارت الدائرة على قوات الحلفاء واقتربت الجيوش الألمانية والإيطالية من الحدود الغربية لمصر بل واجتازتها. ولراد الإنجليز أن يلي النحاس رئاسة الوزارة ولم يكن النحاس على وفاق مع الملك فاروق، فعمد الإنجليز إلى محاصرة قصر عابدين بالذبابات وهددوا الملك بالنفي إذا لم يكلف النحاس بتأليف الوزارة واستجاب الملك لمطلبهم وألف النحاس وزارة وفدية خالصة كما كان يريد. وبذلك جمع في يديه من السلطان ما لم يجتمع لأحد قبله. إذ أصبح رئيساً للوزارة وحاكماً عسكرياً في بلد أعلنت فيه الأحكام العرفية وفرضت الرقابة على وسائل الإعلام وكتمت الأفواه. حدث ذلك في الرابع من فبراير سنة ١٩٤٢م وفي أبريل التالي ظهرت جريدة الأهرام وعلى صفحتها الأولى هذه الأبيات لمحمود غنيم:

الكبش قام خطيباً فوق رابية	ينعي على الذئب فتك الذئب بالغنم
فتمتم للذئب في أذنيه: أنت على	رأس القطيع لمسير نافذ الكلم
فقبل الكبش ناب الذئب معتذراً	عما رماه به من سالف لتهم
وقال للشاء خوضوا وارتموا معه	من لاذ بالذئب منكم لاذ بالحرم
فإن تصب أحداً منكم مخالبه	فإنها بلسم يشفي من السم

وقد عجب الناس من إفلات الأبيات من عين الرقيب وعللوا ذلك بأنه لم يفهم ما بها من رمز على شفافيته وقرب الأبيات من زمن الأحداث التي تركت

أعمق الأثر في نفوس المصريين. وقد ظلت الأبيات على ألسنة الناس زمناً لجودتها وصدق مشاعر قائلها. وقد عالج الشاعر أحداث عصره السياسية والاجتماعية على امتداد ذلك العصر. وقد حفل ديوانه كما حفلت ديوانين الشعراء الآخرين بالمدح نظراً لاقتئان الأحداث عادة بشخصيات معينة. ويمثل شعر المدح قضية شائكة في الشعر العربي لأن أكثر الممدوحين من قبل شعراء العربية أصحاب سلطان مطلق يحكمون برأيهم وحسب أهدافهم ولذلك اختلط للمدح الصادق بالملق حتى عد المدح في ذاته من هنات الشعر العربي أخذها عليه من يكتلون للغة العربية وأصحابها من مستشرقين وغيرهم. حتى لقد اضطر شوقي أن يبدي أسفه أن تكون تسعة أشعار شاعر فذ مثل المتنبي في المديح فأن يكون الباقي على قلته في الأغراض الأخرى. لكن للعقاد في حديثه عن حافظ إبراهيم رأياً آخر في شعر المدح. فهو يقول: "والذي نعتقده أن شعر المديح من الفضل للمقاييس لقياس حال الأمة والشاعر والأدب في وقت واحد. فيخطئ من يظن أن الأمم المترقبة لا تمديح أو لا تقبل المدح من شعرائها إذ المديح جائز في كل أمة ومن كل شاعر. فلا ضير على أعظم الشعراء أن يصوغ القصيدة في مدح عظيم يعجب به ويؤمن بمناقبه، ولا ضير على الأدب أن يشتمل على باب المديح بين أبوابه الكثيرة التي يعرفها الغربيون أو الشرقيون. وإنما الخلاف في نوع المديح لا في موضوعه على إطلاقه". أورد للعقاد هذا الرأي بصدد حديثه عن فن المديح عند حافظ وهو رأي يندرج - فيما أرى - في إطار الموازنة المعروفة التي أشرنا إليها أكثر من مرة في هذا الحديث، فينطبق بدوره على شعر المدح عند غنيم أو على أكثره في أقل تقدير.

\*\*\*\*\*

كان محمود غنيم عميق الإدراك دقيق الملاحظة واسع الخيال صادق العاطفة. وهو لم يعد الحقيقة حين قال في مقدمة ديوانه الثاني "في ظلال الثورة" بياناً لمذهبه الشعري: "ومذهبنا في الشعر - كذلك - أن يجمع بين القوة والسلامة. ومقياس جودته عندنا سيرورته وخفته على السمة الرواة. ولقد كان أكبر عزاء لنا على ما لقينا في صناعة الشعر من عنت واضطهاد ما رأينا من تدلول أشعارنا بصفة عامة وبين طلاب المدارس بصفة خاصة. وفي مختلف الأقطار العربية بصفة أخص. ولم تكن هذه السيرورة وليدة ما ينسج حول الشعر عادة من دعايات وما يحاط به من هالات. فحن - بحمد الله - أعجز ما نكون عن تدبير هذه الوسائل، ولو لم نتركها عجزاً لتركناها أفقاً واستكباراً" وهذه السيرورة التي تحققت لشعر غنيم إما كانت نتيجة طبيعية لما امتاز به هذا الشعر من عمق في الإدراك ودقة في الملاحظة وسعة في الخيال وصدق في العاطفة. وماذا يمكن أن يطلب من شاعر أكثر من ذلك إذا أضيف إليه سيطرة كاملة على اللغة وإحاطة بثقافتها لكي يكون شاعراً مجدداً ؟

انظر إليه يعبر عن رأيه في الحضارة والعلم:

تحضر الناس حتى ما لمكرمة	قدس لديهم ولكن قدسوا المالاً
في كل مملكة، حرب منظمة	تضم جيشين: ملاكا وعمالا
يد السياسة بالأخلاق قد عيثت	وقوض العلم صرح الدين فأنهالا
قالوا تألق نور العلم قلت لهم	بل ناره أصبحت تزداد إشعالاً
عهد الحسام بفضل للعلم قد درست	أناره وزمان الرمح قد دالا
يا رب حرب بغير العلم ما انتقدت	ورب جيش بغير العلم ما صالا
في الماء والجو آلات مسخرة	تصور الموت ألواناً وأشكالاً

لنا جرائم لم يسبق بها زمن      باتت تزلزل ركن الأرض زلزالاً  
كم وضّح العلم منهاجاً لمختلفس      وبات يحمي من القاتلون مقتلاً  
ثم يتحدث عن أبناء الحضارة حديثاً يشبه حديث الليوت عنهم الذي سماهم  
فيه بالرجال للجوف: The Haocom plem:

ابن الحضارة جسم دون عاطفة      يكاد يحسبه رائيه تمثالاً  
وبرقها خلب يغريك بارقه      حتى إذا شمته ألفيته ألا  
رسالة الغرب - لا كانت رسالته -      كم سامنا باسمها خسفاً وإزلالاً  
وصورته لعين الشرق أمثلة      عليا وصورنا للرحمن أمثالاً

والقصيدة أطول من ذلك ولكنها تسير على هذه الشاكلة. وهي لا تحتاج  
إلى تعليق. فدقة إدراكها وصدق عاطفتها تجعلها صالحة لأن يتمثل بها أي  
قارئ تعليقاً على أي حدث سياسي خطير في أيامنا.  
وحين يستبطن الشاعر خطرات نفسه وحركة عاطفته إزاء أبنائه نراه  
قادراً على التعبير أوضح ما يكون للتعبير عما يعجز الآباء عن تحديده وإن  
كانوا يجدونه في نفوسهم:

هم جميعاً في الحب عندي سواء      لا امتياز كلا ولا استغناء  
ليس عندي وسيمهم بأثير      لا ولا ميز الذكي للذكاء  
وعيون الآباء حولاء فيها      ينسوي الخاملون والنبهاء  
غير أن الصغير منهم أثير      وأثير من بات يعرفه داء  
وأثير من بات عني بعيداً      وكثير أولادي الغرباء  
أنا فيهم أرى استقامة ظهري      من جديد إن أد ظهري انحناء

لمست أدري بنيتهم لم يتوني	لم من للجانيين كان البناء
لمست أدري أمن خشائنة قلبي	قطع هؤلاء أم أبناء
أبدا ما أحس جسمي إلا	أنهم في كيانه أعضاء
من شغاف القلوب من حدق العبد	من صيغ الحرفان همز وباء

وتغريني دقة الملاحظة عند الشاعر إلى أن تتبع صاحب الموازنة  
 للمعروفة بين حافظ ونيهم كما تتبع مقدم الديوان الأول المرحوم بسوقي لباطة  
 فاقتبس - كما اقتبما - قصيدة لنيهم بعنوان راقصة يقول:

هذا الغرلم والوليه	يا منظرًا ما أجمله
أنتك أفتى خطرت	لم فتنة منتقلة
مقبلة مدبرة	مائلة معتلة
كان تحت الخمصير	ها جمرة مشتعلة
باسمة يحسبها	كل فتى تبسم له
تدور حول نفسها	كما تدور العجلة
وتتشي كأنها	عن نفسها منذهلة
يا حسننها إذ عركت	أنملة بأنملة
جميع ما في جسمها	بغريك أن تقبله
والسحر كل السحر فسي	أنوثة مكتملة
من ترم بلحظها	أنت إلىه أجله
كم ارتقت مسرحها	فصيرته مقصلة

\*\*\*\*\*

تسبح فيه الأحياء	جسم كموج عيالم
ووحدة منفصلة	تخال فيه كل عضو
وبين صدرها صلة	فليس بين خصرها
هم فولد نزله	في مرقص لا يعرف له
عن الدنى منعزلة	كأنه في بقعة
ستائر منسدلة	بين الدنى وبينه
خجلان يخفي خجله	الهم فيه واقف
عبء للنقي ما لقله	دعني أضل ساعة
والذئون المرسله	ما كنت من أهل الموج
وعفة مفتعلة	كم ورع مصطنع

\* \* \* \* \*

لقد طرق محمود غنيم أغراض الشعر جدها وهزلها وخاصة بحور الشعر ما طال منها وما قصر وله أراجيز تذكر بأراجيز بشار وابن الرومي ونوع الأوزان في القصيدة الواحدة وتحرر من وحدة القافية وكتب للمسوحية. كل ذلك في أسلوب جمع بين القوة والسلامة كما يقول هو عن مذهبه الشعري مثبتاً أن الشعر قادر على التجديد ولو التزم بركنه.

رحم الله غنيماً وخلد اسمه في ديوان الشعر العربي الحديث.



# قصص محمود البدوي بين الواقع وما فوق الواقع



د. عبد الحميد إبراهيم \*

يستمد محمود البدوي قصصه من الواقع الذي يعايشه، فكثير من أحداثه، وكثير من شخصياته نجد لها ما يقابلها في الواقع الحي. وقد أورد على عبد اللطيف في كتابه «محمود البدوي، سيرة، بعض الشخصيات الواقعية التي عايشها محمود البدوي، ولها ما يقابلها في قصصه، انظر لذلك قصته «هاجر» (مجموعة العربية الأخيرة الصادرة عام ١٩٤٨) وقصة «الكهربائي» (المنشورة بصحيفة الجمهورية ١٩٥٥/٦/٣) ومجموعة الأعرج في الميناء (١٩٥٨) وقصة «الوسيط» (المنشورة بصحيفة الشعب ١٩٥٦/٧/١٧) ومجموعة مساء الخميس (١٩٦٦).

(٥) أستاذ الأدب العربي، بكلية الآداب، جامعة حلوان.

وواقع محمود البدوي خصب وغنى، فهو فنان قبل كل شيء، وهو فى الوقت نفسه له صداقات بمعظم المثقفين والأدباء فى مصر، وهو أيضاً كثير الأسفار والرحلات، فقد سافر إلى اليونان وتركيا ورومانيا والهند والصين وهو نج كونج واليابان وروسيا والدانمرك وسوريا والمغرب والجزائر.

ومن هنا نجد شخصيات متنوعة فهو لا يدور فى فلك شخصية واحدة، مما أضفى على قصته نوعاً من الثراء والتنوع، فهناك شخصية من الصعيد، وثانية من الإسكندرية، وثالثة من الريف، ورابعة من كوين هاجن، وخامسة من اليابان، وسادسة من الصين، وغير ذلك من شخصيات تتنوع بتنوع رحلاته وسفرياته.

وشخصياته أيضاً تعدد بتعدد الفئات والطبقات والنماذج الاجتماعية، فهناك الفلاح والضعيفى والفقير والغنى، والرجل والمرأة، والصغير والكبير وغير ذلك.

وربما كانت أهم شخصية جذبت محمود البدوي هى شخصية المرأة، وذلك لأن البدوي - كما قلت - هو فنان قبل كل شيء، والمرأة هى منطقة جذب للفنان فالشعر والنثر لا يخلو نموذج منهما مهما يقصر من الحديث عن المرأة، وذلك لأنها ترتبط بخيالات الفنان، وهى منطقة غموض وإثارة عند الفنان، ويتخذها كثير من الأدباء عامل وحى له، كما نرى ذلك فى قصة «الملهمة» (للمنشورة بمجموعة العربية الأخيرة ١٩٤٨) فهى التى جعلت الفنان يكتب قصته، ويتفاعل معها، على الرغم من المثبطات التى كان يعانىها فى واقعه.

ومن هنا نجد ملمحين رئيسين فى قصة محمود البدوي يتعلقان بشخصية المرأة التى تمثل الجاذبية الأولى فى قصته.

الملمح الأول: هو تلك اللوحات الجميلة والجذابة، التى يصف فيها البدوي ملامح المرأة، ففى معظم قصصه يتمصص البدوي صورة الفنان التشكيلي، ويرسم لوحات

فنية جذابة، حقا هي تركّز على جسد المرأة الخارجي، ولكنه في الوقت نفسه يرتفع بها إلى مجال الفن الذي يسمو بالفرائز. وهنا نجد البدوي يختلف عن غيره من الكتاب الذين ركزوا على صورة المرأة، مثل أمين يوسف غراب، وإحسان عبدالقدوس، وغيرهما من كتاب الأدب المكشوف، فالبدوي هنا يتخذ من صورة المرأة وسيلة لتعميق قصته، ودمج القارئ في الجو العام للقصة، بينما نجد كتاب الأدب المكشوف يهتمون بالدرجة الأولى بصورة المرأة في حد ذاتها، ويشيرون فرائز الرجل، ويتخلون ذلك وسيلة لإغراء القارئ، حتى ولو أدى ذلك إلى صرفه عن متابعة حركة القصة والاندماج في جوها. وهنا الفرق بين الفنان صاحب الموهبة الحقيقية والفنان الذي يلجأ إلى الفرائز تعويضاً عن قصور في موهبته الفنية. إن الأول يلمع صورة المرأة في بقية الملامح الفنية للقصة، فتصبح صورة المرأة لبنة فنية تسمو فوق الإثارة. أما الآخر فإنه يتخذ صورة المرأة مجالاً للإثارة وجذب القارئ نحو قصته، لأنه يحس في قراءة نفسه أنه لا يملك الوسائل الفنية الكافية للتأثير على القارئ.

ولكن البدوي لا يقف عند حدود الواقع لا يتجاوزها، إنه ليس مؤرخاً فيجمع الحوادث كما هي، ويوثقها ويبحث عن كل صغيرة وكبيرة، وهو أيضاً ليس صحفياً يكتب أخبار الحوادث، وينقل الحادثة كما شاهدها مع بعض الإضافات التي يقتضيها «الريورتاب» الصحفي. إن البدوي فنان حتى النخاع، ومن هنا نراه يرتفع بواقعه إلى شيء جميل، إنه يخلع عليه من وسائله وموهبته ما يحيله إلى حياة، وقد أورد على عبداللطيف في كتابه «محمود البدوي والقصة القصيرة» أن البدوي ذكر في حوار له مع محمد قطب «نشر بمجلة القصة العدد ٢٦ - أكتوبر ١٩٨٠» أن الواقع يقدم له هيكلاً عاماً فيكسوه بوسائله الفنية ويحيله إلى واقع حي من لحم ودم، وهنا الفرق بين المؤرخ والفنان، إن المؤرخ يقف عند الهيكل العام الذي يقدمه له التاريخ دون أن يخلع

عليه من لحمه ودمه، أما الفتان فإنه يأخذ هذا الواقع، ويسجبه إلى قراره نفسه، ويضفي عليه من لحمه ودمه ما يحيله إلى واقع جديد وخاص. لقد كتب نجيب محفوظ ثلاثيته، وقدم شخصيات متنوعة وعديدة، تمثل مصر ما قبل الثورة. وكتب عبد الرحمن الرافعي مؤلفاته التاريخية الشهيرة عن هذه المرحلة، ولكن بطريقة تختلف تمام الاختلاف عما صوره نجيب محفوظ. إن الرافعي قدم لنا مادة تاريخية وأحداثا وردت بالفعل وتركها للأجيال تستنتج منها بعد ذلك قضايا وطنية وقومية وإنسانية، أما نجيب محفوظ فقد احتفظ لنا بواقع حي، أسئلة من ذاكرة التاريخ، وأضفى عليه من السخونة والحرارة ما جعله مائلاً أمام أهيتنا. إن أجزاء كثيرة من مصر القديمة التي كتب عنها نجيب محفوظ قد اختفت، وإن أجزاء أخرى كثيرة أيضاً سوف تختفي في المستقبل، فغير بعيد أن السكينة وقصر الشوق وبين القصرين وخان الخليلي وزقاق المدق سوف تختفي. وإن الشخصيات التي وردت في هذه الروايات مثل السيد عبد الجواد، وفهمي، وياسين، وزيتة، وحميدة، وحسنية القران، وغيرها قد ماتت وأصبحت في ذاكرة التاريخ، ولكن كل هذا ما زال وسيظل خالداً في روايات نجيب محفوظ.

فوسائل البدوي الفنية لتجاوز واقعه كثيرة، فمن بداية مشوقة إلى شخصية مركبة إلى لوحه جميلة، إلى رؤية فلسفية، إلى توظيف للطبيعة، إلى لغة صحيحة وجميلة، إلى حوار يأتى في حينه، إلى إيماء فنية، إلى انتقال من حدث إلى حدث، أو من شخصية إلى شخصية، إلى غير ذلك من وسائل لا يمكن حصرها، وتحيل قصته إلى قطعة من «الشيكولاته» كلما يمضغها القارئ يجد فيها حلاوة ولذة.

وكل هذه الوسائل الفنية تحيل قصة البدوي إلى واقع جميل، يخلو من القتامة والضبابية والغموض. وهنا نود أن نقف وقفه قصيرة لنوازن بين البدوي في قصصه

وبين يوسف إدريس في بعض قصصه.

إننا نجد بعض قصص الأخير على الرغم من شهرته الواسعة لا تخلو من قنامة، ونضرب مثالا على ذلك بقصته «المائم» (مجموعة أرخص ليال)، فلم يستطع يوسف إدريس أن يرتفع بها ليتجاوز الواقع أمامه، ولجأ إلى الحوار اليومي لكي ينقل هذا الواقع، وقد أسرف يوسف إدريس في استخدام هذا الحوار إسرافا كبيرا مما جعل القارئ لا يحس بسمو في جو القصة، خاصة وأنه استخدم العامية في حوار، فطفت العامية على الفصحى وجاءت خالية من القواعد وخالية من نضاعة الفصحى، مما جعل القارئ الذكي يحس بأنه يرتبط بالواقع أكثر مما يرتبط بالفن. ويبدو أن يوسف إدريس قد لجأ إلى العامية تعويضاً عن عدم إلمامه بقواعد الفصحى، وهذا هو ما أكدته الدكتورة سهير اسكندر في مقالها المنشور بصحيفة الوفد ٢٠٠٢/١٠/٣١، حيث قالت: «إذا كان من المأثور، عن «الكاتب» أنه ينبغي أن يقرأ ويقرأ ثم يبدأ بالكتابة، فقد فعل يوسف إدريس العكس. خاض حياة أدبية خاصة بسبب هذا المنهج التلقائي. يقول في كتاب (الحلم والحياة في صحبة يوسف إدريس للدكتور ناجي نجيب) «إن قصة حياتي الأدبية مختلفة عن قصص حياة معظم الأدباء، فأنا كتبت القصة أولاً ثم قرأت لغيري. ثانية للأستاذ أحمد السيد رأى مؤداه أن القراءة الكثيرة قد تؤثر سلباً على أصالة الإبداع، إذ يؤدي تراكم المعلومات إلى حجب ذاتيه الكاتب وقدرته على التوصيل المباشر لما بداخله».

فهو هنا يعترف بأنه يكتب أكثر مما يقرأ، ومن هنا نراه يقع في أخطاء كثيرة في مجموعته الأولى، بداية من العنوان وانتهاء إلى آخر سطر، ومروراً بقصته السابقة «المائم» التي أتخمت بالعامية، والتي يخطئ فيها خطأ شنيعاً حينما يتحدث عن صلاة الجنائز بالمسجد بأنها ركعتان، بينما يعرف كل مسلم أن صلاة الجنائز تخلو من

الركعات ولكنها تتكون من تكبيرات.

إن حب يوسف إدريس للعامة، واستخدامها في الحوار وفي غير الحوار، جعله في نهاية الأمر يكتب مسرحيته «الفراقير» بالعامة، وهي عامية مبتذلة، مما نجده في الحارات وفي الطرقات وفي الشوارع من ردح وسباب، إن شهره هذه المسرحية لا تعود إلى النص الأدبي، ولكنها تعود بالدرجة الأولى إلى المخرج، وإلى اللحظة التاريخية التي مثلت فيها تلك المسرحية على المسرح القومي.

ولكن البدوي يختلف عن يوسف إدريس في كل ذلك، فلقته جميلة وصحيحة، وصورة ناصعة، وشخصياته غير ملتصقة بالواقع تماماً، حقا هو يستخدم العامة في حواراته، ولكن الحوار قليل وموظف، يأتي عنده بحيث تبدو العامة مجرد استظراف داخل البناء الكلي للقصة.

حقاً، كان البدوي في بعض قصصه يتعرض لقضايا الواقع اليومية، ويحاول أن يبدو مصلحاً يقوم المعوج، وأحياناً يلجأ إلى ذلك بطريقة مباشرة، على هيئة جمل يلقها للقارئ وكأنه يستتج نياية عنه مغزى القصة. ويمكن أن نضرب مثلاً لذلك بقصتين، هما قصة: «لجنة الشباك» (المنشورة بصحيفة الجمهورية في ٢٩/٦/١٩٥٤، ومجموعة زوجة الصياد ١٩٦١)، قصة «فاعل خير» (مجموعة العذراء والليل ١٩٥٦). ففي القصة الأولى يتعرض للبيريوقراطية، فقد كسر زجاجة شباك، وقدمت مذكرات وكتابات ورسائل لإصلاحه، وتعرض الموظفون للإصابة بالبرد، ولم يتحرك أحد، وظل الأمر طويلاً حتى أصلحه ساعي المكتب بقروش زهيدة، وقد طلب الدكتور عبد الحميد يونس، وكان مشرفاً على الصفحة الأدبية في صحيفة الجمهورية، طلب منه قصة لكي ينشرها في ملحق الجمهورية، فقدم له البدوي تلك القصة، التي تخوف الدكتور يونس من نشرها لأنها تمس قضايا يومية وتعرض لما

يحدث من إهمال إدارى وبيروقراطية فاضحة، فهدته فظته إلى أن يضيف إليها الجملة الأولى التى لم يذكرها البدوي فى قصته (حدث منذ سنوات - انظر ذكريات مطوية لمجموعة البدوي - مجلة الثقافة - مارس ٧٥ ويناير ١٩٨٠) أما القصة الثانية، فهى تتعرض لرجل فاعل خير وجد طفلا لقيطا ملقى فى العراء، فحملة وتقدم به نحو العسكرى لكى يسلمه إياه، ودخل نتيجة لفعل الخير فى مواقف محرجة.

أقول إن البدوي قد تعرض فى بعض قصصه إلى قضايا اجتماعية مباشرة، ولكنه لا يقف عند الواقع، فتبدو قصته قائمة لا تتجاوز الحوار اليومي المعتاد، بل أضفى عليها من فنه ما أنقذها من الواقع القائم، ومنحها حركة وحيوية، ففى قصته السابقتين نرى روح المفارقة وخفة الظل، ففى قصة «لجنة الشباك» نجد اللجان التى تروح ونحى يعرضها البدوي بطريقة المفارقة والسخرية. وفى قصة «فاعل خير» نجد الجموع التى تتكاثر وراء شخصية القصة، ولجد الفضول من الجماهير الذين يتابعون الشخصية على هيئة رجل، ثم رجلين، ثم ثلاثة، ثم تتكاثر الجماهير وكأنهم فى جنازة أو فى كورس إغريقى، وتشق الجموع امرأة هى زوجته، فتأخذ بختاق فاعل الخير.

قلت من قبل إن الوسائل الفنية عند البدوي كثيرة ومتنوعة، ولو عمدنا إلى حصرها لاحتجنا إلى كتاب طويل، ولكننا هنا من باب المثل، نقف عند وسيلتين: أولاهما: تحليل الشخصية، والأخرى هى الحس الكونى.

يولع البدوي بتبع الحركة النفسية داخل شخصيته وانتقالها من حالة إلى حالة، ولو قلنا إن تحليل الشخصية عنده يمثل البطل الأول فى قصته، لما بعدنا عن الحقيقة. والبدوي يلعب بأعصاب القارئ حين ينتقل به من شعور إلى شعور مضاد، وكأنه الموسيقى البارع الذى يوظف نيمة «الكاونتربونت» أى المقابلة والانتقال من الضد إلى الضد، ويمكن أن نضرب مثلا على ذلك بقصته «المعجزة» و«الملهمة». ففى القصة

الأولى، يتابع البدوي نمو الحب داخل الشخصية درجة فدرجة. وحركة فحركة حتى يصل بها إلى الذروة، وفي القصة الثانية يتابع البدوي نمو الأمل داخل الكاتب حين أحس أن هناك من يهتم بفنّه، ويرصد ذلك النمو خطوة فخطوة فدرجة، وكأنه الجراح الذي تتحرك يده بمهارة ودقة.

تعمدت أن أضرب المثل بقصتيه «المعجزة» و«الملهمة» لأصل إلى ملاحظة - ولا أقول ظاهرة في بعض قصص البدوي، وهي النهاية التي تشير إلى الحية والإحباط، فالمعجزة في القصة الأولى لم تكن حقيقية، بل كانت من صنع الطبيب النفسى الذى لجأ إلى شخص يمثل دور الحب أمام البطلة، وهنا يحس القارئ الوامى برجة داخل نفسه، ويتمنى من أصماقه لو أن الحب كان حقيقيا بين البطلة والطبيب النفسى مثلا، حيثئذ يتم شفاؤها تماما ونجيا ببقية صبرها فى حالة سوية وصحية. أما الملهمة فى القصة الثانية فقد كانت من باب الوهم، إذ يكتشف الكاتب فى نهاية القصة أن الملهمة التى كانت يكتب القصص من أجلها لم تكن تعرف القراءة أساساً وأنه كان يعيش فى خيالاته وأوهامه، حيثئذ يحس القارئ بإشفاق نحو تلك الشخصية ويتمنى من أصماقه أن البدوي يختار نهاية أخرى، أوليته لم يكتب هذه القصة أصلا، وفى ظنى أن مثل هذه القصص القليلة إنما كانت نتيجة نوبة من النوبات التى يمر بها البدوي نفسه، حين يرى التجاهل يحيط به من النقاد ومن أجهزة الإعلام وهو صاحب الموهبة الحقيقية، بينما لمجد أنصاف الموهوبين يثرثر النقاد حولهم وحول إنجازاتهم، وقد أشار البدوي إلى شيء من هذا فى حديث صحفى نشر بصحيفة الرياض فى ٧/١٠/١٩٨٤، وفى صحيفة الأخبار ١٩/٢/١٩٩٦، وقال: «الشللية أفسدت الأدب عندما دخلت فيه، ولقد عانيت من هذه الشللية لأننى لا أتنمى إلى شلة، فأنا أكتب منذ سنة ١٩٣١ وعندما يكتب النقاد والدارسون عن تاريخ القصة القصيرة يحذفون اسمى، أنا لا



أهدى كتي للتقاد أو المشرفين على الصفحات والمجلات الأدبية وطبيعتى لا أمل إلى اللجاملات والعلاقات الاجتماعية» و«يكفينى حب القراءلى، وقد تعلمت من الزيات الصبر والإخلاص فى العمل وإتقانه... وأكبر دليل على هذا أننى استطعت أن أستمى أكتب لنصف قرن».

قلت من قبل إن قصص البدوى التى تنتهى بخيبة قليلة، لا تصل إلى حد الظاهرة، ولا تصل إلى الإسراف الذى وقعت فيه قصة جيل الستينيات، التى اتخذت من الحية والإحباط محوراً رئيساً لها - أقول إن ملمح الحية فى شخصيات البدوى القصصية لم يصل إلى حد الظاهرة، لأن الكثرة الكثيرة من قصصه تقدم لنا شخصية قوية متماسكة، تغير الواقع حولها، ولا تستجيب لمشاعر الحية والإحباط. ويمكن أن نضرب مثالا لذلك بقصة «حارس البستان» (المنشورة بصحيفة الجمهورية ١٦/٤/١٩٥٥ وبالمجموعة التى تحمل الاسم نفسه)، فإن البطل فى تلك القصة يبدو قويا يرهبه الناس، ولكن رهبته لا تأتى من باب الخوف لأنه يحمل مشاعر الخير داخله، ويمنع كارثة كان يمكن أن تحيط بالقرية، وأن تشعل النار بين عائلتى سعيد وصمار.

أما الملمح الثانى فهو يتمثل فى الحس الكونى عند البدوى، إنه يأخذ قصته من الواقع ثم يضيف عليها حساً كونياً. وهنا يمكن أن نتحدث عن عنصر المفاجأة فى قصة البدوى، وهى ليست من نوع المفاجأة التى تلتقى بها فى الأحداث اليومية، إنها مفاجأة من نوع يتجاوز العقل البشرى - وتشير إلى قوة عليا لها قوانينها التى تستعصى على الفهم، إنه بذلك يتجاوز العقل المنطقى القاصر، الذى يرتب الأحداث بطريقة السبب والمسبب والعلّة والمعلوم، ففى قصة «سائق القطار» (المنشورة فى مجلة الرسالة ٣٠/١١/١٩٣٦، ومجموعة فندق الدانوب ١٩٤١) نجد المساعد يحسد السائق على

مرتبته التي تعلوه، ولكننا نجد من غير توقع أن هناك حادثة، وأن هناك دماءً تسيل على القضبان دون أن نكتشف جثة أو نرى حادثة، إن البدوي هنا يريد أن يلقي مساعد السائق درساً، ويعلمه أن هناك قوة عليا هي التي تقسم الحظوظ وتسير الحياة، حتى يفتح بما هو فيه. إن هذه القصة - ومثلها كثير - تتجاوز الحادثة اليومية العارضة والتي تخلو من الحكمة والمغزى، وإن عنصر المفاجأة عند البدوي هو عنصر يشير إلى قوة مطلقة، تتجاوز مدارك العقول البشرية، وتعلم البشر بأن يخضعوا لإرادة هذه القوة العليا.

والبدوي في هذه القصة يتشابه مع القصة الروسية التي كتبت قبل الثورة البلشفية، والتي كانت تعبر عن روح ديني عند الشعب الروسي، جاءت الثورة الشيوعية فطمستها وأفرقتها في المادية ولغة السوق - أقول أن البدوي يتشابه مع القصة الروسية وخاصة عند ديستوفسكي، الذي يتميز أيضاً بالتحليل النفسي للشخصية وبالإشارة إلى الحس الكوني. وقد قرأ البدوي الأدب الروسي وسافر إلى الاتحاد السوفيتي مرتين، وأشار في حواراته إلى أعلام القصة الروسية تشيكوف وتولستوي وديستوفسكي (انظر كتاب محمود البدوي والقصة القصيرة ص ٣١ وص ٩٦)، وكل هذا جعل بعض الباحثين يعدون الأدب الروسي مصدراً من مصادر ثقافة البدوي، ويشيرون إلى تأثره بالأدب الروسي، خاصة أن البدوي قد ترجم بعض القصص الروسية من الإنجليزية إلى العربية، وأنه قد اعترف في حواراته بتأثره بالأدب الروسي.

ومع كل ذلك فإنني أخالف هؤلاء الدارسين، وأخالف البدوي في اعترافاته وأرى أنه يتشابه مع الأدب الروسي ولا يتأثر به، قد يكون البدوي اعترف بذلك لكي يكسب قصته دعماً خارجياً وأجنبياً، في مجتمع تحكمه عقده الخوافة، وقد يكون أفاد من القصة الروسية في الشكل الفني فقط، أما موضوع الحس الكوني عند البدوي فهو

ذو خصوصية، تبعد به عن الأدب الروسى، وتعود به إلى ثقافته وتاريخه، إننا لو تعمقنا الحس الكونى عند البدوي لو جدناه يتأثر بالمنطقة العربية الإسلامية ونراه يتأثر بالحس الدينى فى واقعه، وموضوع الحس الدينى عند البدوي يحتاج إلى كتاب مستقل، يستقرئ فيه الإشارات الدينية الإسلامية فى قصته، يجعلها تتفق مع العقيدة الدينية التى ورثها عن آبائه وأجداده. ومن هنا قلت إنه يتشابه مع القصة الروسية فى الحس الكونى، ولكنه يحفظ له طريقا شديدا للخصوصية، بحيث يجعل قصته فى النهاية تختلف عن القصة الروسية التى تتسم بالنزعة المسيحية فى عهد القيصرية والكنسية الروسية، ويجعلها تتاح من تاريخه وثقافته وعقيدته الإسلامية.

وفى نهاية الأمر نستطيع أن نلخص ما سبق فى جمل قصيرة، نعى أن البدوي كان يأخذ من الواقع، ولكنه يخلع على الواقع جمالا شديدا للخصوصية، إن الواقع عنده مجرد «مانيكان» يلبسه أجمل الثياب، ولكنه ليس مانيكان تعرض فى فاترته، كالتى نراها فى شوارع القاهرة، عيونها خضراء، وشعرها أصفر، وحواجبها مرسومة، لكنى تقلد أجمل الجحيلات فى باريس أو لندن، إنها مانيكان مصرية لفتاة مصرية، سمراء، وعيونها عسلىة، ونراها فى بيوتنا وفى حاراتنا وفى طرقاتنا، ونحس بميل عارم نحوها، لأنها منا ونحن منها، وهذا هو الإحساس الذى تتركه قصة البدوي فينا، نحس بعد قراءتها أنها منا ونحن منها.



## التربية من خلال الفن: تأملات في فكر هريبرت ريد

د. ماهر شفيق فريد \*

الصلة بين علم التربية وسائر الأنساق المعرفية جانب مهم من جوانب هذا العلم ذاته. وممن ساهموا فيه بالرأى وللشجيرة الأديب الناقد الأدبي والفني الإنجليزى السير هريبرت ريد (١٨٩٣ - ١٩٦٨) وذلك فى كتبه ومحاضراته ومقالاته وهى تشمل:

— التربية من خلال الفن (الناشر: فيروفيير، لندن ١٩٤٣ / كتب بانثيون: نيويورك، طبعة منقحة ١٩٥٨).

— التربية من أجل السلام (الناشر: سكربرنز، نيويورك ١٩٤٩).

— الثقافة والتربية فى النظام العالمى: محاضرة (نيويورك، متحف الفن الحديث ١٩٤٨).

— الفن والتربية (ملبورن، تشيشير ١٩٦٤).

— اقتداء الروبوت: مواجهتى مع التربية من خلال الفن (نيويورك، مطبعة ترايدانت ١٩٦٦).

— تربية بشر أحرار (لندن، مطبعة الحرية ١٩٤٤).

— التربية من خلال الفن، وهو فصل من كتابته المسمى «كتابات مختارة:

شعراً ونقداً» (الناشر: فيروفيير، لندن ١٩٦٣).

يرى ريد - الذى كان رئيساً لـ «جماعة التربية من خلال الفن» - أن الفن

(ه) استاذ الأدب الإنجليزى بكلية الآداب - جامعة القاهرة.

روح تغزو المادة وأنه يرى الحساسية على الإدراك. الفن نبعث من المعرفة قيمته للإنسان لا تقل عن قيمة الفلسفة أو العلم، ولأنه يتضمن قيما شكلية وقيما سيكولوجية وقيما فلسفية فإنه وثيق الصلة بتربية متلقيه. إن الإدراك الحسي العميق للشكل واحد من الإمكانيات القابلة لاقتداء الجنس البشرى وتخليصه من التوارثات والأعصبية. ويسوق ريد في كتابه "الفن اليوم" (ترجمة محمد فتحى وجرجس عبده، دار المعارف ١٩٨١، ص ١٩) رأى الفيلسوف الألماني شلر فى رسائله المسماة "عن التربية الجمالية للإنسان" (لها ترجمة عربية بقلم د. وفاء إبراهيم، محبذا موقف شلر الذى يرى أن الفن ينبغى أن يكون أساسا للتربية، وأن تنمية الحس الجمالى هى الأساس الجوهرى لتنمية العقل والأخلاق.

يسعى ريد - كما يقول الناقد الأمريكى آلن تيت فى مقدمته لكتاب ريد "كتابات مختارة" المذكور أعلاه - إلى إقامة مركب من الحس الرومانطيقى والنظام الذهنى. ويؤكد ناقد آخر - كنجلى ويدمر - أن ريد إذ ثار على الإسراف فى الميكنة (متابعا فى ذلك) سكن ووليم موريس من نقاد العصر الفيكتورى فى إنجلترا القرن التاسع عشر) وعلى الوظيفية التكنوقراطية الصارمة ذهب إلى أن كل تعليم ينبغى أن يتركز على اكتساب إحساس جمالى عميق بالخبرة. إن هذا أمر أساسى باعتباره معرفة تكفكف من غلواء العلم، بل هو إسباغ للطابع الإنسانى على الفوضى التكنولوجية. ينبغى إدماج العمل والفن معا، فإن كل امرئ بحاجة إلى العيش العضوى جماليا (انظر مادة "هربرت ريد" بقلم كنجلى ويدمر فى كتاب "مفكرو القرن العشرين" الطبعة الثانية، تحرير رونالد تيرنر، مطبعة سانت جيمز ١٩٨٧).

ويقول ناقد ثالث - فرانسيس برى فى كتابه عن ريد (الناشر : لونجمانز ١٩٥٣) : "من المحقق أن اتجاه كتاب "التربية من خلال الفن" بأكمله ينحصر إلى الدعوة إلى جعل الخيال والمراكز الجمالية أساس التعليم فى كل مراحله، بدلا من

توكيد الملكات المنطقية ومساعدة الذاكرة" (ص ١١)، لقد سعى ريد إلى إحداث ثورة في أهداف التربية ومناهجها وذلك في كتبه "معنى الفن" (الناشر : فيبر وفيبر، لندن ١٩٣١، وله ترجمة بقلم سامي خشبة، ومراجعة مصطفى حبيب، دار الكاتب العربي للطباعة والنشر ١٩٦٨) و"الفن الآن" (الناشر : فيبر وفيبر، لندن ١٩٣١، سبق ذكر ترجمته العربية تحت عنوان "الفن اليوم").

وفي فصل من كتابه المسمى "فلسفة الفن في الفكر المعاصر" لأستاذ الفلاسفة الراحل الدكتور زكريا إبراهيم (مكتبة مصر) يتحدث المؤلف عن فلسفة الفن عند ريد تحت عنوان "الفن شكل ومعرفة" فيقول (ومعذرة لطول المقطع فهو لا يقبل الاجتزاء): "إننا قد اعتدنا توجيه كل اهتمامنا إلى النشاط الذهني القائم على اللغة الرمزية أو العلامات غير المنطوقة [لغة الفن]. ومن هنا فإننا نتوهم أن الوسيلة الوحيدة لتحقيق التواصل بين الناس إنما هي الوسيلة اللغوية، وأن المعرفة الوحيدة التي لا بد لنا من العمل على تحصيلها إنما هي المعرفة القائمة على بعض العلامات المنطقية. وهذا هو السبب في أننا ننظر إلى أولئك الذين يشغلون أنفسهم بالأساليب غير اللفظية من الفهم والمعرفة على أنهم طائفة شاذة من الناس لا تفيد البشرية كثيراً من وراء محاولاتهم العقيمة في سبيل التعبير عن المعاني والسدالات بلغة الأشكال والألوان والأحداث وقد انعكس هذا الاتجاه على أساليبنا التربوية فأصبحنا نمنى في نفوس النشء القدرة على تكوين التصورات ونشجعهم على القيام بشتى عمليات التجريد دون أن نحفل كثيراً بتنمية قدرتهم على الإدراك الحسى أو تشجيع ميولهم الإدراكية على التعبير عن الحقيقة الحسية بلغة الرموز غير المنطوقة" (ص ٣٤٢).

والنتيجة التي يتأدى إليها ريد مما سلف هي أننا، كما نحتاج إلى تربية الملكات العقلية، نحتاج إلى تربية الحواس بصرياً وسمعيّاً وذوقياً ولمسياً وشمياً، لا بل إن الإدراك الحسى الصحيح هو أساس التفكير الصحيح، وذلك لكون الحواس

هى يوايه الفهم وأساس كل عملية عقلية. وفى فصله عن "التربية من خلال الفن" (١٩٦٣) يحدد ريد خمسة أهداف للتربية الفنية كلها، فى نظره، وسائل لتحقيق الذات والتواصل مع الآخرين. وهذه الأهداف هى :

(١) المحافظة على الشدة الطبيعية لكل أنماط الإدراك الحسى والإحساس.  
(٢) التنسيق بين الأنماط المتنوعة للإدراك الحسى والإحساس من حيث علاقتها بالبيئة.

(٣) التعبير عن المشاعر فى شكل قابل للتوصيل.

(٤) التعبير عن الأصاق الغائصة للشخصية سواء كانت لا شعوراً فردياً فرويدياً أو لا شعوراً جمعياً يونجياً.

(٥) تعليم النشء كيف يعبرون عن أفكارهم من خلال شكل مطلوب أو حرف بناءة كالهندسة أو المنطق.

ليس الفن نظاماً تحكيمياً يتعين إخضاع الطفل له ، وإنما هو نظام كامن فى ردود أفعالنا إزاء النظام الطبيعى. وفى التمشى مع هذا النظام يجد الطفل حريته الكاملة. والفن أيضاً - وتأثيره التربوى نابع إلى حد كبير من هذه الحقيقة - عملية اجتماعية، فهو ليس توصيلياً فحسب، بمعنى أنه موجه إلى جمهور، وإنما هو أيضاً نشاط جماعى بمعنى أنه يمكن أن يكون وسيلة لبلوغ أهداف مشتركة.

إن للتربية، فى رأى ريد، وظيفة مزدوجة : فهى - من ناحية - تنمية للتعبير الحسى والتوصيل لدى الفرد، وهى - من ناحية أخرى - تحقيق للتقاهم بين إنسان وإنسان. ولا يمكن تنمية الشخصية تنمية كاملة بدون أن تسقط خبرتها الذاتية على أشكال عينية، وأن يتعاضد حفظها من البراعة والدقة فى بلوغ هذا الهدف.

إن النفس الإنسانية، كما ندرك على نحو متزايد مع تقدم العلوم العقلية، تكيف رفيف بين الإحساس والشعور والحدس والفكر. ورغم أننا ندعو الإنسان حيواناً



عاقلاً، لأنه الوحيد بين الكائنات الحية الذي يملك القدرة على تكوين تصورات وعلى ربط خبراته الجديدة بتحريكات كلية، فإن حاجاته الحقيقية - رغم ذلك - إنما هي موجهة إلى الأنشطة الإبداعية. لا ينبغي أن نغف عن المكونات الغريزية والوجدانية في الشخصية الإنسانية، فما من طائر يستطيع التحليق بجناح واحد فقط.

إن التوفيق بين الحس والعقل، بين الخيال والتجريد، لا يتسنى إلا بطريقة موضوعية أو خلقة. فقط من طريق إسقاط جانبي طبيعتنا على بناء عينيّ يمكن لنا أن نحقق عملية التوفيق وأن نتأملها، وهذه، على وجه الدقة، هي وظيفة العمل الفني، وقد ظلت كذلك عبر القرون. فالعمل الفني هو رمز التصالح بين مختلف الملكات العقلية والوجدانية. وفي المصنوع الفني العيني تخضع دوافعنا للنظام الجمالي - نظام الإيقاع والتناسب - ويغتنى العقل على الطاقات الحيوانية الحيوية.

وعند هذا الموضوع من بحثه يشير ريد إلى رسائل شيللر " في التربية الجمالية للإنسان" واصفاً إياها بأنها أعمق بحث في التربية خطه قلم إنسان . والإهمال الذي وقعت هذه الرسائل فريسة له في عصرنا لا تفسير له إلا أنها ظهرت في لحظة تاريخية غير مواتية (عام ١٧٩٥) هي لحظة دخول أوروبا مرحلة التوسع الصناعي والاختراعات الميكانيكية التي تتطلب من المديرين والتنفيذيين نوعاً من التربية يضاد، على وجه الدقة، ذلك الذي دعا إليه شيللر. إن مفهوم "الشكل الحسي"، الذي يقع من فلسفة شيللر في الصميم، مضاد للأشكال الميتة لإنتاج الآلات والتنظيم الصناعي، مما يستحيل معه أن يوصى المرء المبشرين بالريح المادي، حيث العمل البشري مجرد واحد من العوامل الاقتصادية الداخلة في عملية الإنتاج، بتسمية "غريزة اللعب" على نحو ما يوصى شيللر. بل إن أقطاب الصناعة المستيرين في القرن التاسع عشر، وحتى المصلحين التربويين أنفسهم، لابد أنهم قد نظروا إلى فيلسوف يدعوهم، في رسائله عن التربية، إلى الإقرار بأن "الإنسان لا يلعب إلا عندما يكون إنساناً بأنم معاني الكلمة، ولا يكون إنساناً بصورة كاملة إلا وهو

يلعب،' نظهرهم إلى مجنون ...

كذلك يؤكد ريد، مستعيناً بأرنست كاسيرر وموزان لانجر، وظيفة الرموز في الحياة العقلية والاجتماعية للإنسان، وهي وظيفة جنحت أساليب التربية الحديثة إلى تجاهلها بدرجة كبيرة مما أدى إلى إفقار الثقافة. لم يكن توكيد شيللر لغريزة اللعب تحكيمياً وإنما كان نابعاً من إدراكه أن هذه الغريزة هي الوجه النشط لكل خيال، ومن ثم لكل نشاط رمزي ومجازي. ومن خلال هذه الغريزة يمكن التوسط بين عالم الخبرة الحسية وعالم الأشكال، ومن ثم يمكن توفير أساس لكل خطاب رمزي - لا في مجال الفن فحسب، وإنما في مجالات اللغة والأسطورة والفلسفة والعلم.

لقد بين ريد - مستخدماً ثقافته الأنثوية وإطلاعاًه الواسع على الفن التشكيلي تصويراً ونحتاً - أن النقلة من أحد عصور الفن إلى عصر آخر، ومن فنان إلى آخر، ومن مدرسة فنية إلى أخرى تدرب ذهنى وروحى يقع من عملية تربية النفس في الصميم إذ هو يعود الناشئ - الرجل والمرأة الناضجين فيما بعد - على رؤية الأمور من منظورات مختلفة، ويؤكد التنوع البشرى الخلاق، وينأى بصاحبه عن التعصب لاتجاه بعينه، ويزيد الروح رحابة بل يزداد الإنسان إنسانية لأنه يوقفه على القواسم المشتركة بين مختلف الحضارات، شرقية وغربية، قديمة وحديثة، وبذلك يقاوم نزعات الاستعلاء العنصرى، والشعور بالتفوق على سائر الأجناس، والشوفينية ضيقة الأفق وكلها - كما أثبتت تجارب أوروبا مع النازية والفاشية وسلتر النظم الشمولية - عوامل تخريب مدمرة للحضارة ولروح الإنسان.

## العقاد وأعظم نقاد شكسبير

### د. نبيل راغب\*

على الرغم من أنني لم أكن من المترددين المنتظمين على ندوة الأستاذ العقاد التي كانت تعقد كل يوم جمعة في بيته بمصر الجديدة، إلا أنني حرصت على تسجيل كل الندوات التي حضرتها في أوراقى، لأن الندوة الواحدة كانت بمثابة الاطلاع الواسع على كتابين أو ثلاثة. من هذه الندوات الندوة التي عقدت للجمعة ٢٧ سبتمبر ١٩٥٧.

وكانت أول ندوة أخطب فيها الأستاذ العقاد بعد أن كنت لتهيب الحديث معه نتيجة لكلام المقربين منه عن ضيقه بكل من يختلف معه فى رأى. وقررت أن أخوض للتجربة عندما لثيرت في الندوة قضية النقد الألبى الإنجليزى وموقفه من شكسبير. وبحكم أننى فى ذلك الوقت كنت طالبا فى قسم اللغة الإنجليزية فقد سارعت - بعد تردد - بقولى بأن النقاد والدارسين الإنجليز

(\*) أستاذ للدراما والأبى الإنجليزى، بمعهد التنوق للبنى، أكاديمية الفنون.

قد اتفقوا فيما يشبه الإجماع على أن الشاعر الرومانسي الكبير كولردج هو أعظم نقاد شكسبير، وهو الذي قدمه للعالم كله على حقيقته.

وإذ بالعقاد يلتفت ناحيتي وهو يقول بأسلوبه الزاخر بالكبرياء والأستاذية: أنت مخطئ يا بني. فأنكملت في مقعدى ونمت على قولى لكننى اعتذرت بأن هذا هو قول النقاد الإنجليز وليس قولى. فكرر العقاد قوله: ولهذا أنت مخطئ يا بني. خذها منى نصيحة وأنت فى بداية الطريق: لا تعتمد فى إصدار حكمك على حكم الآخرين دون فحص أو تمحيص وإلا فإن تضيف شيئاً وستظل تردد أقوال الآخرين كاللبغاء. ولذلك فأنتى أقول لك بعد فحص وتمحيص إن أعظم نقاد شكسبير هو الناقد والمفكر وليم هازلت. وقد وصلت إلى هذه القناعة منذ أواخر الثلاثينيات وذلك بعد أن قرأت شكسبير وكولردج وهازلت، كل على حدة بنفسى ولم أعتمد فى هذا على آراء نقادك الإنجليز يا بني. وهذا ما سيتضح فى الكتاب الذى أقوم بتأليفه الآن والذي أنوى أن أسميه "التعريف بشكسبير".

وكانت نصيحة العقاد أكبر مما يحتملها طالب فى سنى، إذ أننا كنا نكتفى بدراسة الكتب المقررة علينا فى الكلية بالإضافة إلى المراجع المرتبطة بهذه الكتب ولتى كنا نستعيرها من مكتبة الجامعة. ولكن يبدو أن العقاد قد لاحظ حرجى فأراد أن يقدم لى الدرس العملى على ضرورة اطلاع الدارس بنفسه

على كل خفايا الموضوع الذى يقوم بدراسته، فاتجه بحديثه إلى كل الحاضرين وقال:

'صحيح أن كولردج كان رائداً في تأكيديه على أن الناقد المجيد يعبر عن آرائه للشخصية للصرف التى لا قيمة لها لأنها لا تضيف شيئاً إلى تنوير النص المطروح للنقد، بل يستخدم الأدوات النقدية في رفض النص أو قبوله على أسس موضوعية، مع التركيز على الوحدة العضوية وعلى الوعي الإنسانى بصفته قوة يمثل الشاعر بها الطبيعة بحيث تصبح الصور الخارجية أفكاراً ذاتية، وتصير الأفكار الداخلية صوراً خارجية فتصبح الطبيعة في طبيعة الشعر والخيال والإبداع أكثر من امة امه شعر شكسبير ومسرحه العبقري الخالد'.

ثم انتقل العقاد إلى الحديث عن هازلت فقال:

'أما هازلت في 'محاضراته عن الشعراء الإنجليز' فكان مثالا للناقد الواعى الملتزم بنظريته ورؤيته لشعر شكسبير ومسرحه، لكنه في الوقت نفسه لم يسمح لهذه النظرية والرؤية أن تقا حائلا بين القارئ وشكسبير. ولذلك فإن محاضرات هازلت وكتابات - في نظرى - تمثل المنخل الصحيح لكل من يريد أن يدرس شكسبير على حقيقته. وإذا كان لى أن أستخدم أفعال التفضيل كما يفرم به العرب فإنه في الإمكان القول بأن غازلت كان أعظم ناقد لشكسبير'.

وبالرغم من أنني استوعبت نصيحة العقاد للغالبية في ذلك الوقت فلين الأيام مضت ولم أقرأ هازلت وخاصة ما كتبه عن شكسبير. وذهبت بعد ذلك بعشر سنوات في بعثة دراسية إلى جامعة لانكستر في إنجلترا، وحدث أن زارنا في الجامعة الناقد الكبير ا. ا. ريتشاردز لإلقاء محاضرة في آخر تطورات النقد المعاصر، وكنت قد قابلته من قبل في القاهرة عندما زارها في شتاء عام ١٩٦٧. وبعد المحاضرة وحول مائدة الشاي سألته عن آخر مشروعاته النقدية، فقال أنه مشغول بقراءة هازلت مرة أخرى بعد قراءته الأولى له منذ حوالي أربعين عاما خلت.

وعندما سألته: لماذا هازلت بالذات؟ أجاب: أولاً لأننى أشرف على رسالتين جامعتين تدوران حوله، وثانياً لأننى لم أوف هازلت حظه من الدراسة بنفس القدر الذى اهتمت به بكولر ج. وقد قاربت على اعتقاد بأن هازلت كان من أعظم النقاد الذين أنجبهم الأدب الإنجليزى وخاصة فيما يتصل بدراساته الشكسبيرية.

وفى الحال تذكرت رأى الأستاذ العقاد ولم أجِد بدا من أن أخبر ريتشاردز به وأن العقاد توصل إليه منذ لولآخر الثلاثينيات. فرفع ريتشاردز حاجبيه مندهشاً وقال: لقد كنت أمل أن ألقاه عندما زرت القاهرة ولكنه للأسف كان قد رحل قبل ذلك بأربع سنوات. وإذا كنت متأكداً من قولك هذا

فإنه يتحتم عليك أو على غيرك من الدارسين المصريين تسجيله ودراسته لأنه رأى رائد بلا شك.

وكان هذا اللقاء حافظاً لى على قراءة معظم كتابات هازلت النقدية ومحاضراته الأكاديمية وخاصة أن الحياة الثقافية في إنجلترا - وفي الريف الإنجليزي على وجه الخصوص - تغرى السارئ للكسول بالتهام كل ما يصل إلى يديه من كتب، فما بالك بالقارئ النهم المحاط بالهدوء بل والصمت من كل جانب. وبعد الانتهاء من قراءة هازلت أدركت كم كان العقاد رائداً في وعيه النقدي المبكر، وكم كان استاذاً عظيماً في نصيحته التي أنارت لى للطريق ومازالت تنيرها.

أسرد هذه الذكريات لصدور ثلاثة كتب في الأشهر الأخيرة في كل من إنجلترا والولايات المتحدة فيما يشبه الحركة النقدية التي تسعى إلى إحياء المنهج النقدي عند هازلت وإلقاء أضواء معاصرة عليه. ويبدو أن مؤلفي هذه الكتب من الدارسين الشبان الذين كتبوها على شكل دراسات أكاديمية أو رسائل جامعية. ذلك أننا لم نسمع عن أسمائهم من قبل في مجال النقد الأدبي العام. ولكن الشهرة لآتهم طالما أن الكتب تتحدث عن نفسها. ويبدو أن خطأ واجداً يربط فيما بينها لأنها تكمل بعضها البعض، وذلك على الرغم من أنها صدرت عن دور نشر مختلفة. لكن صدورها في عام واحد فتح دفعة جديدة للدراسات التي تكور حول فكر هازلت ومنهجه للنقد.

الكتاب الأول بعنوان "شكسبير بين كولردج وهازلت" ومؤلفه بيتر ديسن الذى أقام كتابه على فكرة نكاد تتطابق مع رأى العقاد. ولولا أننى أفكر إلى الدليل الذى يثبت إطلاع المؤلف على فكر العقاد لقلت أنه نقل عنه. وحتى فى حالة تولد الخواطر فإن هذا يثبت للحقيقة والتاريخ أن العقاد توصل فى أواخر الثلاثينيات إلى ما توصل إليه الإنجليز فى أوائل الثمانينيات فى شأن يتصل بصميم حياتهم الأدبية والنقدية. فقد رجح المؤلف كفة هازلت على كفة كولردج فيما يختص بنقد شكسبير كشاعر وكاتب مسرحى من نوع فريد.

والكتاب الثانى بعنوان "ملاحظات نحو إعادة تقويم آراء هازلت فى الشعر" لمؤلفه ج.ل. فوستر. والكتاب على صغر حجمه يمتاز بالكثافة والتركيز فى رابطة آراء هازلت النقدية ومقارنتها بإنجازات مدرسة النقد الحديث التى بدأت بإزرا باوند و ت.س. إليوت. ويوضح فوستر أن للنقد الشكسبيرى عند هازلت لم يأخذ حظه من الدراسة والتوضيح، وكان هذا بمثابة الدافع الأساسى عنده لكتابة هذه "الملاحظات" ونشرها. وأظن وقد أكون مخطئاً - أن فوستر هذا كان تحت إشراف أ.إ. ريتشاردز لأن أفكاره التى وردت فى كتابه تتطابق تماماً مع الأفكار الذى ذكرها لى ريتشاردز عندما قابلته فى إنجلترا منذ أكثر من عشر سنوات.

أما الكتاب الثالث فقد صدر فى الولايات المتحدة عن مطبعة جامعة بتراسكا بعنوان "المدرسة الرومانسية والمسرح الشكسبيرى" لمؤلفه إدوارد



جوميك، وفيه أوضح أن نقاد المدرسة الرومانسية في الشعر وعلى رأسهم كولردج لم يستطيعوا الخروج من دائرة ذاتهم عندما تعرضوا للنقد شكسبير، ولذلك فنحن نرى شكسبير من وجهة نظرهم المحددة بفلسفتهم في الإلهام والعاطفة والخيال والإبداع الشعري التلقائي. ثم يفرد المؤلف الفصل قبل الأخير لوليم هازلت الذي يقول عنه أنه كان من صفاء الذهن بحيث وضع يديه على العناصر الكامنة في خلود مسرح شكسبير وعصره.

وهكذا نجد أن الثلاثة لم يضيفوا جديداً إلى رأى العقاد المبكر، وأن كانوا قد توغّلوا في التفاصيل والتقرّعات. وهذه أعظم شهادة للعقاد الذي حدد بفكره الثاقب مكانة أعظم نقاد شكسبير قبل أبناء بلده أنفسهم بأربعين عاماً.



## مفهوم الحرية فى شخصية الحلاج بين صلاح عبد الصبور و عز الدين المdney

د. فاطمة يوسف محمد<sup>(٢)</sup>



### مدخل مفهوم الحرية:

يعرف الإنسان الحرية منذ اللحظة الأولى لميلاده فهى هبة فطرية..  
وحين يشق طريقه فى الحياة يصطدم بقوى كونية أو قهرية تفرض عليه  
الصراع من أجل الوجود الإنسانى حراً لهياً.

وتاريخ الشعوب ملئ بالأحداث التاريخية التى تمجد مبدأ الحرية.. وبطولات  
لشخصيات ضربت مثلاً أعلى فى الصمود من أجل حرية الفرد وحرية الوطن.

ويرى الفكر الماركسى "أن مهمة الإنسان كمخلوق متحضر فى القيام  
بعملية إبداعية مستمرة الا وهى عملية التحرر"<sup>(١)</sup>. فأصبحت الحرية فى  
المفهوم السيكولوجى عند هنرى بيرجسون ترتبط بفكرة الخلق والإبداع"<sup>(٢)</sup>.  
فالإنسان لا يقف مكتوف الأيدي أمام القوى الضاربة، بل يسلك دربه من أجل  
التحرر بإبداعاته المستمرة المباشرة أو غير المباشرة من أجل إعلاء كلمة  
الحرية لتحقيق العدل والحق.

(١) مدرس الدراما بكلية التربية النوعية بنها ، جامعة الزقازيق

(٢) زكريا إبراهيم. مشكلة الحرية. مكتبة مصر. القاهرة (ط. ) دت ص ٧٦.

(٣) السابق ص ١١٨.

وعملية الإبداع الفنى فى شتى المجالات تصبح بصورة منطقية أبلغ تجسيد للحرية. فإذا كانت عملية الإبداع الفنى فى الشعر والرواية تمثل ممارسة فردية لعملية التحرر. فإن الظاهرة المسرحية الحقيقية فى جوهرها ممارسة لفعل التحرر على مستوى الجماعة<sup>(١)</sup>.

ولا يتحقق معنى الحرية إلا فى علاقته بنقيضه كى تتخلق ملامحه فى ذلك الفضاء الجدلى بين الضدين، فالحرية صراع وحوار دائم مع الواقع يسعى إلى التغيير. فى معنى ثورى وراء الممكنات وجهد متواصل من أجل العمل على تحقيقها<sup>(٢)</sup>. وهذا أيضاً ما يراه جابر عصفور بأن الحرية ليست سوى المسار الكائن بين الواقع والقيمة لأنها هى التى تصنع فيما بين هذين الحدين ما يمكن تسميته بالممكن والممكن هو الذى يضع الواقع موضع السؤال لكى يلزمه فى النهاية بأن يتحد للقيمة. فالحرية إذن هى طريق سفر وانتقال من حال إلى حال، أو قل إنها صراع الوعى الموجود تجريبياً على مستوى السلب مع الوعى الممكن الذى ينشأ من الوعى الفعلى، ولكنه يتجاوز له شكل الوعى بالمستقبل<sup>(٣)</sup>.

وإذا كان أى فعل إنسانى مشروطاً بوجود محيط زمانى ومكانى فإن الحرية كفعل يشترط موقفاً اجتماعياً كمسرحها أو فضاء وجودها فالحرية لا تتخلق اختياريها ابتداء من لاشئ، بل هى تندمج فى موقف أصلى تقبله وتتداخل معه أى تجادله وتصارعه ولا تمارس نشاطها. إلا ابتداء من ذلك الموقف، فالحرية تلاق وانتقال وتبادل بين الخارج والدخل. أو هى بالأحرى حوار متصل واتصال مستمر مع الأشياء ومع الآخرين<sup>(٤)</sup>. ولما كانت الحرية فعل صراع وحوار مع

(١) نهاد صليحة : الحرية والمسرح. الهيئة العلمية للكتاب. القاهرة ١٩٩١. ص ١٠.

(٢) أنظر. زكريا إبراهيم. مرجع سابق ص ٢٠٩.

(٣) جابر عصفور: قراءة فى لوسيان جو لدمان عن اللبوية للتلايدية. فصول المجلد الأول،

العدد الثانى ص ٨٥.

(٤) مشكلة الحرية. مرجع سابق ص ١٩٦ ص ١٩٧.

موقف أصلي في سياق اجتماعي متعين - أي حرية المجاهدة<sup>(١)</sup> - فهي تتصل بصلات وثيقة بالتاريخ. باعتباره تجارب اجتماعية أو حركات تحررية. وهذا ما يؤكد الفكر الماركسي على مفهوم الحرية باعتبارها تجربة اجتماعية أو حركة تاريخية<sup>(٢)</sup>.

كما يرفض اعتبارها أمراً يخص الذات وحدها، بل هي مسألة اجتماعية واقعية تخص الحياة العينية للإنسان باعتبارها دراما حية تتشأ بين الفرد والعالم المحيط به<sup>(٣)</sup>. وقد رصدت نهاد صليحة عناصر للحرية بأنها:

- موقف أصلي واقعي في سياق اجتماعي إنساني.
- فعل صراع وجدل وحوار مستمر ومتحول مع هذا الموقف.
- التغيير كحصول الحرية على المستوى الذاتي والاجتماعي والتاريخي<sup>(٤)</sup>.

كما أنها ترى أن الفعل المسرحي فعل تحرري. وذلك بأن كل نص مسرحي قديماً كان أم حديثاً يشتمل على موقف مبدئي يفجر صراعاً وحواراً، يفضي الحوار فيه إلى حركة وتغيير ملأى أو معنوى في الشخصية أو الجمهور أو كليهما معاً. هو بمثابة تحرر جماعي ينتهي إلى تغيير الوعي بدرجات متفاوتة تتراوح بين الخلطة أو التتوير الكامل<sup>(٥)</sup>.

فالمسرح مثل كل الفنون الأخرى يستطيع دائماً في كل صوره للجادة أن يكون مصدراً يمد الإنسان بالطاقة الروحية والوجدانية التي يتزود بها في معركته المستمرة من أجل التطور الاجتماعي والفكري.

(١) المرجع السابق ص ١٩٥.

(٢) المرجع السابق ص ٧٧.

(٣) للمرجع السابق ص ٧٥.

(٤) الحرية والمسرح. مرجع سابق ص ١٤.

(٥) الحرية والمسرح. مرجع سابق ص ١٥.

بهذا المعنى يعتبر المسرح جزءاً من أدوات الإنسان الفنية لتحقيق تقدمه وتحرره للأنثانيين. وكل مسرح عظيم يفجر في الإنسان طاقة الصمود في معركة الوجود والحياة. طالماً أنه يزود روح الإنسان وعقله وإدراته ووجدانه بالقيم التي تحميها من التخلل.

فالحرية هنا عمل إنساني هدفه هو تحرير الأرض والحياة والزمن وتراث للعمل الإنساني وفرصة استمراره.

ومن منطلق مفهوم الحرية واحتياج الوجود الإنساني لها وتحرر المبدع في التعبير عن ذاته أو عن الجماعة. سوف نتناول الباحثة في هذا البحث تحليلاً سيوسولوجياً للنصين مسرحيين من خلال تناول شخصية تاريخية واحدة وهي شخصية الحلاج كرمز للحق والحرية.

الأول: "أساة الحلاج" للشاعر صلاح عبد الصبور.

الثاني: "رحلة الحلاج" للكاتب التونسي عز الدين المدني.

وستحاول الباحثة أن تجيب على سؤالين:

السؤال الأول:

بعث الحلاج من التاريخ كرمز من رموز الحرية، هل نجح الكاتبان في توظيفه توظيفاً درامياً؟

السؤال الثاني:

توظيف شخصية الحلاج عند عبد الصبور وعز الدين المدني أثر المتغيرات الاجتماعية والسياسية وأزمة المثقف العربي.

**الحلاج تاريخياً:**

إن حياة الحلاج في التراث العربي هي ملحمة بطولية، استشهد فيها الحلاج من أجل إعلاء كلمة الحق، وتحقيق لمعادلة الاجتماعية والمحبة للشعب،

هي ملحمة احتجاج وجداني إزاء مفاسد السلطة في عصره، وذلك في أواخر القرن الثالث الهجري وبداية الرابع حيث أعدام الحلاج واستشهد في سبيل مبادئه. هذه الشهادة التي جعلت منه قيمة بشرية ورمزاً في كل آن لإعلاء كلمات الحق والعدالة والحرية.

"عاش في مدينة واسط (بين البصرة وخراسان) صباه وشبابه الأول فقرأ القرآن في مدرستها، وعرف هناك المتصوف سهلاً التمتري<sup>(١)</sup>.

فقرأ عليه التصوف، وتعلم على يديه. ثم ارتحل إلى البصرة، وتلقى خرقه التصوف من يد المتصوف عمر المكي<sup>(٢)</sup>. وتزوج وأنجب وعاش في البصرة، وكان الحلاج يعيش حياة للزهد والكفاف والاقبال على العبادة، فيصوم رمضان كله، ويوم عيد الفطر يلبس السواد ويقول: "هذا لباس من رد عليه عليه<sup>(٣)</sup>". ثم ارتحل الحلاج إلى مكة وقضى بها عاماً كاملاً في بيت الله، نذر فيه الصمت والصلاة، وخلال هذا العام يحدثنا عنه من رفاقه<sup>(٤)</sup>: تطور فكره الصوفي. وحدث قطيعة بينه وبين شيخه عمرو المكي. وبدأ المريون وتلاميذ الصوفية يلتفون حول الحلاج ويسمعون منه.

وحين عاد الحلاج من مكة بدأ النزول إلى الناس يعظهم ويرشدهم إلى طريق الله. وكانت هذه بداية عذاب الحلاج ومآلاته.

فالصوفيون لم يكونوا لينزلوا إلى الناس، كانوا يعتزلونهم ويأون عن عالمهم ولا يعينهم ما يضطرب به هذا العالم قدر ما يعينهم أن يطووا جوانحهم على تأملاتهم، ورواهم، وذلك من أسرار التصوف لا يجب الإقضاء بها، ويضنون بها أن تبتذلها العامة.

(١) أنظر: عبد الكريم بين هوزان القشيري. الرسالة القشيرية في علم التصوف ص ١٤.

(٢) للمرجع السابق ص ٢١.

(٣) أخبار الحلاج. نشر وتحقيق ما سينيون وب كرلوس مطبعة القلم ١١٣٦هـ ص ٢٤.

(٤) للمرجع السابق ص ٤٣.

وحين ضاق الحلاج بالمتصوفة، وضاقوا به نيد خرقتهم. ونزل إلى الناس، فاكسب عدااء الصوفيين وعداء الدولة والسلطة التي راحت تترصده وتضع أمامه العقبات لما أثارته كلماته من جل وشغب عظميين.

لقد أمضى الحلاج حياته رحالاً في أنحاء الأرض مدوياً بصرخته لقوية "أنا الحق" فهو بهذه الصرخة كان يبغى الوحدة الشهودية مع الله بكل مسا تعنيه هذه الكلمة من معنى<sup>(١)</sup> بينما يرى عبد القادر محمود أن صيحة "أنا الحق" للحلاج كان يهدف بها إلى إصلاح المجتمع عن طريق إصلاح الفرد. وهو بهذا يختلف عن النصوص التقليدية. فتصوفه كان دعوة إلى الجهاد والإصلاح، وهي الدعوى التي لودت به<sup>(٢)</sup>.

فقد اكتسب الحلاج عظمته من انتمائه للحقيقة أولاً التي تكشف له، ثم من انتمائه ثانياً لأعراض الجماهير. فهو لا يرى قيمة الحقيقة التي يؤمن بها مالم توضع في خدمة الفقراء والكاهنين من أبواب الحرف. ولهذا حمل أمانة الكلمة وراح يوضح لهم جوهر العقيدة الدينية بحيث تكون تأكيداً للعدالة بين الناس لا وسيلة لستر ظلم الحكام، وتدعيم سلطتهم.

فقد دعا الناس إلى طهارة النفس والتخلص من المعاصي والذنوب والتجرد تماماً من البدن الذي يمثل حائل بينه وبين المحبوب، بل أراد للمجتمع كله أن يجاهد في سبيل الخلاص من الظلم، من العبودية من الفساد ومن النفس ذاتها<sup>(٣)</sup>. فاتهى بالكفر والزندقة وحوكم علي هذا الأمر لما صدر في أشعاره:

قال للحلاج:

(١) أمل إبراهيم. الحلاج بين العربية والفارسية. فكر وإبداع. مكتبة الأنجلو مايو ٢٠٠٢ ص ١٦٨.

(٢) عبد القادر محمود: الفلسفة الصوفية في الإسلام. مصادرها ونظرياتها ومكانتها في الدين والحياة دار الفكر العربي.

(٣) أخبار الحلاج: مرجع سابق ص ٥٧.



مزجت روحك فى روحى      كما تمزج الخمرة بالماء الزلال  
فإذا مسك شئى ممسنى      ماذا أتت أنا فى كل حال<sup>(١)</sup>

ونتيجة لهذا أمسكت به السلطة وصلبته ليصبح مسيحاً آخر يفدى الناس بدمه، وحين قرر الحلاج أن يخرج من عزلته الصوفية إلى معترك الحياة من أجل إعلاء الحق والحرية والعدالة. قتلته كلماته التى عجزت عن أن تكون مبصرة لسيف الحق العادل. وينال الحلاج الشهادة فى سبيل إعلاء الكلمة. ويصبح رمزاً فى التاريخ للحق والحرية قيمة بشرية باقية بغنى بها الإنسان فى كل عصر كان.

#### مأساة الحلاج عند صلاح عبد الصبور:

وجد الشاعر صلاح عبد الصبور فى شخصية الحلاج ومعاناته ما يعادل معاناة عبد الصبور من قوى قهرية فى لوائى الستينات مسيطرة على رقاب المتقنين والأدباء. فرأى عبد الصبور فى شخصية الحلاج أنشؤته من أجل حرية الكلمة بطلا يعبر عن أفكاره وأرائه فى صراعه مع تناقضات المجتمع، التى تولدت فى تلك الأونة، وعرفت بمرکز القوى التى استباحث ضغوطها على المتقنين والأدباء. فنشأت لديهم تناقضات عميقة ثقافية ومتعلقة بالنظر إلى الواقع. وأصبح المتقنون بين اختياريين؛ إما التخلي عن الشعب، وهذا يعنى للمتقنين الانتحار، ولأن فعاليتهم ومنهجهم تفقدان الصدى الاجتماعى الفعلى، أو تخدمان فقط تلبية الحاجات لفئة عليا صغيرة فى المجتمع. وهنا أصبحت الصعوبة الخاصة فى وضع المتقنين والأدباء، وهى ضرورة مجابهة السلطة والسياسة الرجعية للطبقات السائدة مع مصالح جماهير الشعب الكادحة والنفاع عنها<sup>(٢)</sup>. ووقع المتقنون فى أزمة مع السلطة الحاكمة التى سعت إلى إحكام قبضتها وزيادة هيمنتها على للنشاط الثقافى والإعلامى. واخضاعها لمتطلبات

(١) المرجع السابق.

(٢) فاطمة يوسف: المسرح والسلطة. الهيئة للعلمة للكتاب القاهرة ١٩٩٣ ص ٩١.

سياسة الدولة، فأمنت الصحف ١٩٦٠ محاولة لإحكام السيطرة على قنوات الاتصال من أجل تسييد رأى واحد، وتضييق الخناق على الرأى المعارض، كما فرض على المبدعين الرقابة على الفكر وغنت واضطهاد رقابة المسرح لكل من يخالف مبادئها. فأصبحت رقابة المسرح وجها من وجوه التعثر والسقوط للمبدعين.

وحين أراد صلاح عبد الصبور أن يطلق صيحة الحق بعث الحلاج من التاريخ، واعتبره مسابقة مع دعوة يوسف إدريس نحو مسرح عربي<sup>(١)</sup> والعودة إلى التراث والتاريخ، إلا أن بعض النقاد رأوا أن اتجاه المبدع الدرامى إلى التراث، إنما هو نوع من الهروب السلبي نتيجة لعدم الشجاعة فى طرح تناقضات الواقع بشكل مباشر<sup>(٢)</sup>. وهذا ما يؤكد مصطفى الرمضانى "لا تنفى الأسباب السياسية التى كانت وراء اتجاه المبدع الدرامى إلى التراث مادام يجد فيه الرمز التاريخى الذى يعلق عليه قضاياها. هذه القضايا التى لا تسمح للرقابة بطرحها. ورغم ذلك فإن اللجوء إلى التراث كان يحقق بعدا جماليا خاصا، ذلك أن توظيف شخص أو أحداث التراث كخيل بتحقيق جمالية خاصة بالإبداع المسرحى. لأن هذا للتوظيف أداة تحقق نوعا من التواصل الفنى الذى يتجاوز الطرح المباشر للقضايا. كما أن التوظيف يبنى توظيف معطياته بطريقة فنية إيحائية ورمزية هدفها خدمة الحاضر والمستقبل"<sup>(٣)</sup>. كما يؤكد لوكتاش أهمية التراث فى الإبداع بمقولته "إن الصياغات التاريخية تبين باستمرار كيف أن الأزمات الكبرى فى حياة الشعوب والثورات تفتح قدرات وطاقات للشعب المختزنة، أن عظمة الإنسان الخارج من قلب الشعب والضاربة جنوره فيه، فى أزمات التاريخ الكبرى تمثل جوهر الرواية. إن هذا الحقيقة التاريخية العميقة

(١) للمسرح والسلطة. مرجع سابق: أنظر فصل الأسقاط التراثى فى المسرح.

(٢) مصطفى الرمضانى. توظيف التراث وإنشائية التأصيل فى المسرح العربى. عالم الفكر.

الكويت. ١٩٨٧.

تعطى الأزمان المصاغة قاعها الاجتماعي والإنساني ويفضلها نستطيع أن نعيش الواقع<sup>(١)</sup>.

ومأساة الحلاج رجعة شعرية ومسرحية للتراث واستلهاه واع لجانب من لخصب جوانبه. أسند فيها صلاح عبد الصبور ظهوره إلى أحداث التاريخ وأخباره. ولكنه أسقط عليها همومه الفكرية وما يتقل وجدانه. كما رأى حسن محسن "إن مأساة الحلاج لعبد الصبور لم يكن ظهورها حدثاً طارئاً في تطوره الشعري. فهي في الحقيقة تمثل قمة تطوره الفني الصاعد، الذي بدأ من الغنائية وانتهى بميلاد الدراما الشعرية. وهذا التحول يمثل هروباً من الذات في محاولة لإكساب الشعر نبرة شخصية على أساس أن النزوع الدرامي يعطى أن يكون الشعر ليس تعبيراً عن الذات بل هروباً منها. وقد جاء هذا التطور نتيجة وعى الشاعر المستمد بتجربة الحياة الإنسانية الفردية"<sup>(٢)</sup>. بينما يرى سامي منير "تسى المسرحية تستطيع الشخصيات أن تقول أى شيء، فالمؤلف هو صانع كل شيء ولكن اختفاء الكامل وراء شخصياته يعطيه من الحرية ما يستطيع به أن يحركها حتى يصل بتصوير لحالته الفردية الخاصة إلى حقائق أعم وأشمل"<sup>(٣)</sup>. ومواء بالإسقاط للتراثي أو للتوظيف الرمزي استطاع المبدعون في المسرح من تناول قضية تحرير الإنسان ضد القهر الطبقي أو السياسي أو من الفقر أو الاغتراب أو التمزق النفسي بالبحث والتنقيب في التراث والتعامل معه كموقف

(١) جورج لوكتش: دراسات في الواقعية. ترجمة نايف بلوز. المؤسسة الجامعية - بيروت. ١٩٨٥.

(٢) حسن محسن: المؤثرات الغريبة في المسرح المصري المعاصر دار النهضة. القاهرة ١٩٧٩ ص ٤٨٩.

(٣) سامي منير: المسرح المصري بعد الحرب العالمية الثانية. الهيئة العامة الاسكندرية. ١٩٧٨.

وليس كمادة فقط، كما يقول عابد الجابري "فهو يرى أن قراءة العرب لتراثهم تنطلق من إشكالية قيلس" الغائب على الشاهد<sup>(١)</sup>.

لقد اختار صلاح عبد الصبور الحسين بين منصور الحلاج بطلا تراجيديا يبحث عن الحقيقة المطلقة. استشهد نتيجة القهر الذي تمارسه السلطة عليه في بغداد في القرن الثالث الهجري من أجل إعلاء الحق وحرية الكلمة. أما في أوائل الستينات صلاح عبد الصبور وكل متقفي مصر يعانون من أزمة مع السلطة.. فرأى عبد الصبور في شخصية الحلاج "الغائب الشاهد" فأأخذه رمزاً لحرية الضمير وحرية الكلمة وحرية الاعتقاد. في وقت أخذت مراكز القوى تحكم قبضتها على زمام الكلمة والحرية، وتحاول أن تخفق حرية الرأي في ظل دعوة مركزه تطالب الكتاب والفنانين بوحدة الفكر ووحدة العمل في ظل التنظيم الواحد<sup>(٢)</sup>.

ونشر صلاح عبد الصبور مسرحيته "أمساء الحلاج" ١٩٦٦ ونال عنها جائزة الدولة للتشجيعية. ولكن المسؤولين رفضوا عرضها على خشبة المسرح احتجاجاً بأنها هجوم على محكمة الدجوى<sup>(٣)</sup>، وهذا ما يؤكد نجاح صلاح عبد الصبور، بأن مسرحيته لم تكن هروباً من أرض الواقع بل كانت مغامرة في أرض مجهولة تعيد طرح مشكلة المتقنين على أساس الحرية المطلقة للإنسان فليس من حق أي حاكم، ولا من حق أي سلطة أن تنقش في أعماق الفرد بحثاً عن معتقداته أو انتماؤه لكي تحاكمه عليها. فهذا ما يسمى بالإرهاب السياسي. وتلك أيضاً هي نفس كلمات القاضي ابن سريج بأنه ليس من حق إى أنسان أن يفتش في كيفية إيمان الإنسان ومقولة " أن المسرح قناع يضعه المؤلف على

(١) محمد عابد الجابري: نحن والتراث. دار الطبعة بيروت ص ٢٣.

(٢) نسيم مجلى. المسرح وقضايا الحرية. الهيئة العامة للكتاب القاهرة ١٩٨٤ ص ١٧٣.

(٣) فاروق عبد القادر. ازدهار وسقوط المسرح المصري، دار الفكر المعاصر دت.

وجهة حتى ولو كان يتحدث عن تجاربه الذاتية لأرائه الشخصية<sup>(١)</sup>. فإن نجاح عبد الصبور في المكاشفة بينه وبين مركز القوى في دراما الحلاج أثبت أن القناع الذي اتخذ من التراث كان شكلاً إبداعياً جالياً أكثر منه هروياً.

لقد اعتبر صلاح عبد الصبور شخصية الحلاج هي الحلم الرمزي لإعلاء الحرية وسعى الشاعر لتحقيقه رغبة في تغيير الواقع المرفوض ويرجع بعض النقاد أن مسرحية الحلاج بدأت دوافعها من قصيدة القديس في ديوان "أقول لكم"<sup>(٢)</sup>. والتي تطورت في النهاية إلى شخصية الحلاج، وذلك لأن الشاعر لا يملك غير الكلمات يتحول إلى القديس الحلاج. الذي لا يملك إلا الكلمات أيضاً. وتجربة الحلاج تمثل تجربة الفنان الشاعر عبد الصبور وهوميه المعاصرة أمام شرف الكلمة. هذه المعاناة هي توظيف للدrama الشعرية.

وشخصية الحلاج غنية بصور متنوعة من النضال والكفاح والتصدي لجيروت السلطة وهو كما يقول عبد الصبور "أختارها طرْحاً لعذاب المفكرين في معظم المجتمعات الحديثة الذين اختاروا أن يحملوا عبء الإنسانية على كواهلهم"<sup>(٣)</sup>. فقد حمل عبد الصبور بين جوانحه شهوة إصلاح للعالم فحمل صليبه فوق ظهره كالحلاج وخرج ينادي بالحقيقة مواجهة مع السلطة متأثراً بأفكار ت. س. إليوت وجسارته اللغوية، في محاولة لإحياء تقاليد التراجيديات الإغريقية لي طرح أهم قضايا عصره، مجسداً روحاً هائمة تبحث عن الحرية والمخلص الذي يبشرها بتحقيق الحلم. وفي سعيها للذوب تحزن وتعاني وتتألم ونحن معها بعاطفتي الخوف والشفقة باحثين عن طوق النجاة. صراع البطل التراجيدي مع قوى الشر بمفهومه البشري.

(١) يوجين يونسكو. من الأعمال المختارة. ترجمة حمادة إبراهيم. سلسلة المسرح العالمي. أكتوبر ١٩٧٧.

(٢) صلاح عبد الصبور أقول لكم. دار الآداب. بيروت ١٩٦٩

(٣) صلاح عبد الصبور. حياى في الشعر. دار العودة. بيروت ١٩٦٩.

إن اختيار صلاح عبد الصبور عنواناً لمسرحيته "مأساة الحلاج" يفرض علينا تتبع قواعد المأساة الأرسطية. ومدى نجاح عبد الصبور في تحقيقها، وهل استطاع أن يجعل من الحلاج بطلاً تراجمياً مكتمل الأبعاد يسعى باتخاذ قرار أدى به إلى مصير محتوم "نقطة للبطل" سواء بإرادته أو بإرادة قوى أخرى خفية تتحكم فيه؟

فمسرحية الحلاج لا تعد مسرحية تاريخية بل هي خطاب رمزي ودرامي وجه إلى الإنسانية جمعاء، خطاب دين القهر والظلم في كل العصور. فنحن في "مأساة الحلاج" لا نتابع لشخصيته التاريخية التي أوردتها لنا كتب التاريخ، ولا للتجربة الإنسانية التي مر بها الحلاج. بل نحن نرى تجسداً للقيم الخالدة في شخصية هذا الصوفي الذي وجد فيه عبد الصبور صورة لنفسه فهو لم يستجب لشيء لم يمازج روحه ولا يقبل على كتابة لا يجد ذاته فيها<sup>(١)</sup>.

#### الصراع في مأساة الحلاج:

إذا نظرنا إلى الحلاج كعنصر جنلي في معادلة قائمة نقول: هل خلاص المتقف كشاهد على مسالب عصره، خلاص فردي ينتهي بإثبات الشهادة في أوراق محفوظة، أم ينطلق وعيه كرسالة في خدمة الجماهير. هل فكرى لى أم لهم، للخاصة أم للعامة. تلك هي القضية الرئيسية للحلاج والمحور الأخطر هو اتخاذ القرار بعد الإجابة "نعم"، إن فكرى للناس ولكن كيف أقاوم؟ هل أرفع صوتي؟ ١٢٠٠ هل أرفع سيفي؟ ١٢٠٠، ما هو دور المتقف المفكر المعاصر؟ هل يشارك في مقتل أم يصبح عضواً في لئماء تنظيمي قد يسبب في الانحراف للكلمة؟ هل يستخدم السيف؟، وهل يمكن أن يكون منتصراً ألا يكون ظالماً. أو وسيلة قتل عضوانية؟.

إن هذه الحيرة والقلق بين الكلمة والسيف هما الركيزة التي انطلق منها الصراع وهي حيرة وليدة العصر تتناولها كثير من المبدعين فنجد توفيق الحكيم

(١) الحلاج بين العربية والفارسية. مرجع سابق ص ١٨٠.

في مسرحيته "السلطان الحائر" ١٩٥٩ وحيرته بين السيف أم القانون<sup>(١)</sup> أيهما يختار السلطان للعدالة والحكم حتى أصبحت الحيرة صفة للسلطان.

وينتهي الحكيم بنزول السلطان إلى العامة والاختلاط بهم فيحفظ مبدأ الديمقراطية ويحقق العدالة بالقانون وما ينبغي له من احترام<sup>(٢)</sup>.

وحلاج عبد الصبور هو عبد الصبور ذكّه بلا جدال، فقد توحد مع الحلاج البطل المحوري تلك الشخصية المحورية في هذا العمل، التي هي الغريب الذي يعاني خلال رحلته أنواع العذاب النفسي حتى يصل إلى خلاصه الروحي.

في أوائل الستينات امتلك القلق عبد الصبور المنكف الذي لا يحمل إلا الكلمات والذي يرجو أن ينجو بها لا خوفاً من الموت بل خوفاً من الانزلاق في موقف أسف أو ظالم فكان لابد لعبد الصبور من إنشاء صور وألوان الظلم والقلق كما الحلاج، يختار الكلمات بالاعتراف الخالد وإنشاء سر العلاقة الوطيدة بينه وبين خالقه. فذلك أمر يخصه هو، خلاص ضروري واختيار تمتع به وحده. وهنا ينتهي دور الحلاج بعد هذا التصريح بالكلمات التي تحولت إلى فعل مختلف المستويات. فهل حققت أقواله أفعاله الإيجابية؟ أو لم يتحقق بتلك القضية التي سوف يحسمها الصراع القائم في المسرحية.

أولاً: الصراع بين الحلاج ورفيقه الشبلي:

صراع قائم من أجل الاختيار بين أن يغمض الحلاج عينه عن مفاصل الدنيا حتى يبصر نور الخالق في قلبه، أو أن ينزل إلى معترك الحياة بشعلته فيخامر بفقدانها من أجل الناس، يبصرهم بحريتهم ويدافع عنهم.

(١) توفيق الحكيم. السلطان الحائر. مكتبة الأدب القاهرة ١٩٥٩. الممتعة.

(٢) المسرح والمسلطة: مرجع سابق ص ١١٥.

يبدأ هذا الصراع حول الكلمة بين الحلاج ورفيقه الشبلى بداية الشك في أن تكون معرفة الحقيقة عن طريق الفرد وحده في باطنه بدلاً من أن يريد لها فيمن حوله من خلّاق، فالشبلى موقفه موقف للصوفية جميعها وهو:

الشبلى : طريقتنا أن ننظر للنور الباطن/ ولذا فأنا أرعى أجناني في قلبي واحرق فيه فأسعد/ وأرى في قلبي أشجاراً وثماراً وملائكة ومصالحين وأقماراً.

إنه موقف العارف بالحقيقة الصوفية متلذذاً بها، يحتفظ بحبه النوراني في داخله، وهو يصل إلى هذه الدرجة مجانيةً للعزلة عن كل ما هو مادي، بينما يناقضه الحلاج لأنه يعرف الحقيقة والكشف عنها بطريق آخر هو إفشاء سر الصوفية من أجل التصدي للشر.

الحلاج : هبنا جانبنا الدنيا / ما تصنع عندئذ بالشر.

كلمة للشر عند الشبلى لا يفهمها دينياً، أي المعنى الذي يقصده ويكشف عنه الحلاج، فالشبلى صوفي منطلق على نفسه، لا يرى بعيونه الجسدية بل يرى بنور بصيرته.

من هنا تبدأ مأساة الحلاج في صراعها مع الصوفية ليصل إلى الحقيقة محاولاً أن يكشف للشر لرفيقه الشبلى كما تراه عين الحلاج في قهر الناس.

الحلاج : رجال ونساء قد فقدوا الحرية، اتخذتهم أرباباً من دون الله عبيداً لا سخرياً/ الشر استوى في ملكوت الله/ حدثني كيف أغمض العين عن الدنيا/ ألا ليظلم قلبي.

تلك الحقائق عن الشر لا يبالي بها الشبلى، فما يراه الحلاج ليس بحقيقة فالشر هو أمر يمتحن الله به الناس. وبالتالي لا ضرورة من التدخل في منع هذا الشر عنهم. موقف للشبلى يجسد صورة المنقف الجبان الذي يغمض عينيه عن مفاصل الدنيا مجانية للشر.

الشبلى : الشر قديم في الكون/ الشر أريد بمن في الكون. كما يعرف



ربى من ينجو ومن يتردى/ وعلينا أن نتدبر كل منا  
درب خلاصه/ فإذا صادفت الدرب فسر فيه/ واجعله  
سرا لا تفضح سرك.

مقابلة بين الحلاج والشبلى وتناقض فكرى بينهما فالحقيقة مستجلب على قائلها  
أضرارا، ولذلك فإن الأفضل للكتمان، والصوفية تتبعد عن الدنيا حتى لا تسيبهم  
شروها. إلا أن الحلاج يعلو بالحقيقة ليظهر بها العالم فيصرح بالكلمات تلك التى  
لا يملك سواها سلاحا ليواجه به مفاصد الدنيا والسلطة للظالمة.

الحلاج : فستأتى أذان تتأمل أو تسمع/ تتحدر فيها كلماتى فى الطلب من أجل  
الحقيقة يتخذ الحلاج فى نهاية صراعه مع الشبلى قرارا بخلع خرقة الصوفية  
والنزول إلى الناس لإصلاح أحوالهم.. وبكلماته يقيض عليه ويقاد إلى السجن  
رأفضا الهروب كمثقف مقهور يضنيه الفكر ويعروه الخوف، لابد له أن يتخفف من  
أحواله النفسية تلك، ينفث ما بنفسه لإثارة سبيل العامة<sup>(١)</sup>.

#### الصراع النفسى:

وينازع الحلاج صراع نفسى دخله فى الحيرة بين الكلمة والفعل هذه  
الحيرة أو التشكك هو صراع بين قوتين متساويتين قوة الدين وقوة الدنيا،  
والحلاج حين ينزل إلى الحياة يحجز عن الفعل، أو أين له بالسيف المبصر الذى  
يحدد من فينا الشر ومن فينا الخير.. فالحلاج فى مسرحية عبد الصبور، ليس  
مسيحا أدت القدرة على أن يجعل من الكلمة فعلا، بلا رجلا يبحث عن اليقين  
حتى يقدم الفعل الصحيح<sup>(٢)</sup>.

إنه ينشد الكمال للفعل ويقين للمعرفة وهى لله وحده، ولذلك يجد مخرجه فى  
الموت الذى يحمل ظللا من الهزيمة والهروب، ولكن يحمل معه للفناء نسي الله

(١) المسرح المصرى بعد الحرب العالمية الثانية. مرجع سابق ص ٤٠٩.

(٢) نهاد صليحة. بين الفن والفكر - الهيئة العامة للكتاب. للقاهرة ١٩٨٥ ص ١٥٤.

ليزوب النسبى في المطلق حتى تصبح الكلمة فعلاً<sup>(١)</sup>. وهذا ما يسعد الحلاج حين يقبض عليه، فهو يعلم أنهم يسوقونه نحو الموت، أى المصير الذى يسعى إليه الذوبان من الله "هذا للمصير عرفه سارتر في نظرية في الانفعالات بالشعور المرتد على ذاته". يحدد الإنسان واقعة الإنسانى بما يأتى من أفعال مختلفة فى مختلف المواقف، أفعال أساسها اختيار متصل صابر عن حرية مطلقة تجعل الإنسان مسئولاً عن مصيره مسئولية مطلقة، كذلك هذه الحرية لا يمكن تقييدها لأنها حرية الشعور المطلق، والشعور هو فى جوهره تخط مستمر لأحواله وتعد دائم لكل صورة يصوغ فيها الإنسان حياته ويحصر فيها وجوده الفعلى<sup>(٢)</sup>.

#### الصراع بين الكلمة والفعل بين الحلاج والسجين:

صراع تصاعدى بين الكلمة والفعل بين الحلاج والسجين المتقف كلاهما شخصيتان مقهورتان. وكلاهما عشق الكلمة.. ولكن ما حط على السجين المتقف من قهر وجوع تحولت الكلمات إلى الانتقام بالفعل، لقد أخرج صلاح عبد الصبور صراعه الداخلى إلى صراع خارجى بين الحلاج والسجين، وكلاهما يحمل فكره وآراءه ومن خلالهما يتطور الصراع النفسى بين الكلمة والفعل فى مواجهة القهر والسلطة، الحلاج سلاحه الكلمة بينما السجين المتقف لا يعجبه هذا النزاع الملبى.

السجين : قل هل تصلحهم كلماتك؟

الحلاج : هل يصلحهم غضبك!

السجين : غضبى لا ييغنى أن يصلح بل أن يتواصل.

(١) المرجع السابق ص ١٥٨.

(٢) جان جول سارتر. نظرية في الانفعالات - ترجمة. سامى محمود على. عبد السلام

لقد. الهيثم العامة للكتاب ٢٠٠١.

لقد أفضى عبد الصبور عما بذخله إنه يرى آراء المتقف في استئصال الشر ومفاسد العصر هو الطريق الصحيح للمواجهة مع السلطة.. ورغم ما صرح به إلا أن عبد الصبور ينحاز إلى الكلمة التي يتقنها لتقوير الناس، متمنياً تحقيق العدالة بكلمات مثله مثل الحلاج. مبتعداً عن المواجهة بالسيف هذه الرؤية التي أوقعت الحلاج في قلق وحيرة باكية.

الحلاج : هل أرفع صوتي. أم أرفع سيفي.. ماذا أختار؟

لقد وُد في نفسه الحيرة لثر الإحباط والاستكانة والخوف من المواجهة بالسيف الذي يمكن أن تمارس ضده القتل، وهذا هو خوف صلاح عبد الصبور أيضاً من ألوان البطش، التي قد تنصدى له، ورغم ذلك اعترف بأن للكلمات لن تصنع شيئاً وذلك في منولوج درامي بالغ الصدق، يكشف عن الصراع الداخلي في أغوار الحلاج سرده للسجين المتقف في محنته مع الحياة ملائكة بحب الفعل أي الانتقام.

السجين المتقف : أتى يوماً كنت أحب للكلمات / كانت لى لم طيبة  
ترعاني أمي كانت تنكذ بأقوالى وتتجرعها لأنها شهاداً  
مرضت أمي.. قعدت.. عجزت .. ماتت. أمي ماتت  
جوعاً.. أمي عاشت جوعاً.. ولذا مرضت صبحاً..  
عجزت ظهراً.. ماتت قبل الليل.

وقائع حياته فقر قهر عاشه السجين قبل آراءه بأن الكلمات سلبية لا تفعل شيئاً. لا تشبع الجائع.. لا تغنى الفقير.. والحق هو الفعل السيف لمواجهة القهر. وليكون الصراع على قدر من المساواة

الحلاج : بم تعرفهم.

السجين : بتصرفهم.

أيضاً الحلاج يعرفهم أى يعرف الشر ولكنه يسأل عنهم، ليبعد فكرة السلبية عنه

تهمة المتقف المقهور له.

الحلاج : من أين الشر ومن أين الخير/ من أين يستأصله سيفك أو يطيه أو يستبقه.

هكذا خوف الحلاج من السيف الذي يقتل دون أن يبصر.

الصراع بين الحق والباطل في المحكمة:

يبرز هذا الصراع مشكلة أفلقت المفكرين والأكباء في الستينات وتناولها

العديد من الكتاب في أعمالهم الدرامية وهي الأعياب للقضاة بجعبة للقانون.

في محاكمة الحلاج يتعرض عبد الصبور لصورة العصر التي نرى فيها

مهزلة للقضاة في القرن الثالث الهجري واقعياً، ورمزياً للستينات فقد تحولت

قوانين الشرع بين أيدي القضاة الأعياب وأغزاه.. تعظم منزلة للقاضي إن أحسن

النفاق لولي نعمته بلَى أعنة القانون..

وقد تأثر صلاح عبد الصبور بموقف توفيق الحكيم في "السلطان الحائر"

الذي أبدع فيها بإبراز. الأعياب السلطة والقضاة بالقوانين، ويأتى هذا على لسان

السلطان حين يكتشف هذا الأمر بعد حوار مع المرأة الغانية. وبموجهة

السلطان للقاضي<sup>(١)</sup>.

السلطان: قد يكون من حق هذه المرأة أن تتحایل.. ولا لوم عليها أما قاضي

القضاة ممثل العدالة وحامي حمى القانون وخدام الشرع الأمين.. وأن من الزم

واجباته أن يحفظ للقانون نقاء وطهره وجلاله مهما كان الثمن. وأنت نفسك

الذي أرائى البداية فضيلة القانون، وما ينبغي له من احترام، لكن هل يخطر لى

على بال أراك أنت فى آخر الأمر تنظر إلى القانون هذه النظرة، وتجرده من

رداءة قدسيته. ماذا هو بين يديك، لا أكثر من حيلة وجمل وألفاظ وأعياب؟(٢).

(١) المسرح والسلطة. مرجع سابق. ص ١١٤.

(٢) السلطان الحائر مرجع سابق.

يبدو أن انتهاكات القانون في عصر مراكز القوى كانت سائدة ويسدون مواربة، فتجد رشاد رشدى في مسرحية "تفرج يا سلام" يبيع المحاكم وإهانة السلطة للعدالة. عندما يعان حارس المحكمة على الملأ.

الحارس: محكمة للبيع.. للبيع محكمة.. محكمة نظيفة ظريفة (١).

هذا الموقف الساخر الذى تباع فيه المحكمة لا شك أنها فقدت توازنها ودورها فى المجتمع.. فقد نتبأ رشاد رشدى بحس الفنان بمذبحة القضاء التى وقعت فى الستينات عندما طرد كل القضاة والمستشارين الذين يحكون بالقانون بصرف النظر عن توجهات مراكز القوى وميولها.

وأصبح المسؤولون يتشدقون فى تلك الفترة بغفر واعتزاز بأنهم منحوا القانون أجازة (٢).

وتتكرر الصورة الساخرة لموقف القضاء عند صلاح عبد الصبور فقد اختار قضاة من أبرز قضاة عصر الممتر بالله الأول أبو عمر الحمادى والثالثى من الموالين للسلطة. والثالث هو ابن سريج مواليا للعدل وهو يرفض تكفير الحلاج كما يرفض الانصياع لأبى عمر ويطلب بمحاكمة الحلاج محاكمة عادلة، إلا أن المحكمة تجمع شهود الزور من عامة الناس المقهورين يشهدون ضده، ويلصق أبو عمر الحمادى تهمة للحلاج بكلماته للعامة التى يقلبهم بها ضد السلطة.

أبو عمر الحمادى: إن الفقر يعربد فى الطرقات/ معنى هذا أن الأمة لا تجد الأقوات ولهذا أحكم مرتاحا بإدانته وعقابه.

فيتترك أبو سريج للمجلس محتجاً على الظلم، رافضاً أن يكون من حق الإنسان أن يبحث فى كيفية إيمان الإنسان، ورغم صدور العفو على الحلاج من قبل

(١) رشاد رشدى: تفرج يا سلام. مجلة المسرح. الهيئة العامة للكتاب القاهرة ١٩٦٦.

(٢) المسرح والسلطة، مرجع سابق ص ١٢٠.

الخليفة، إلا أن المحكمة تعيد إدانته بتهمة الزندقة ويكشف بن سرريج حيلتهم وأباطيلهم:

ابن سريج: بل هذا فكر خادع/ فقد أحكمتهم حبل الموت/ لكن خيفتم أن تحيا ذكرا/ فأرستم أن تخفوها.

وبشئنا الحلاج عصارة تجربته للصوفية حتى تكشف له وجه الله، وتلتحم بدوره الاجتماعى للتحاما عضوياً لا اضطراب فيه ولا تناقض:

الحلاج : بل كنت أحض على طاعة رب الأحكام/ بر الله الدنيا  
أحكاماً ونظاماً/ فلماذا اضطربت ولخلل الأحكام/ لا أملك  
إلا أن أتحذ وتنتقل كلماتى الريح السواحه/ ولا تثبتها فى  
الأوراق شهادة الإنسان.

لقد تمنى الحلاج الموت ليحقق سعادته فقال بالاستشهاد... وهذا أيضاً فى السيرة التاريخية للحلاج استشهد من أجل خلود كلماته.

ويبدأ التساؤل هل نجح صلاح عبد الصبور فى ترسيخ القواعد الأرسطية للمأساة أم هناك مؤثرات أخرى تأثر بها فى بناء مسرحيته.

نبدأ بالسقطة التراجيدية للحلاج التى لم تكن مفاجأة فقد سعى إليها لتحقيق السعادة، جاءت نتيجة إفضائه لسر الصوفية، وكان هذا مبعثه الزهو بما من الله عليه. وحين ارتكب هذا أبايح الناس دمه. وهذا ما أغضب عليه، " فتولد الصراع بإرادته ورغم بساطته وبناء غير مكتمل الأبعاد "فإن تماسك الحلاج الداخلى ورضاه الكامل بمصيره المأسوى يبعنا عن الإحساس به كشخصية تراجيدية ولا تتثير فىنا عاطفتى الخوف والشفقة فالشخصية التراجيدية الأرسطية تتجه إلى مصيرها المحتوم على كره منها ومصيرها مفروض عليها"<sup>(١)</sup>.

(١) أحمد المشرى: البطل فى مسرح عبد الصبور. فقال بمجلة المسرح. للهيئة العامة للكتاب أكتوبر ١٩٨١ ص. ٧٩.

فالحلاج لم يفرع أو يندم لأنه وجد في هذا الإقضاء مسعيه ومصيره، وهزيمة الحلاج هي هزيمة الجسد وليست هزيمة الروح، هذه الروح العالية التي تبعد عن الجور الإنساني وتعتبر نقطة ضعف في البناء التراجيدي للشخصية، ولا تجعلنا نتعاطف معها. " فلم ينفذ صلاح عبد الصبور إلى أغوار شخصية الحلاج كبطل تراجيدي، ولم يصور لنا التناقضات والصراعات التي تجول في نفسه من حيث قوتها وضعفها. رغم الحيرة والقلق التي وقع فيها<sup>(١)</sup>، يرى أريستارنوز " إن أقل مساحة دينية في المسرحية من تلك الأديان التي تقدم الجنة للبطل التراجيدي تعويضاً له تكون مدمرة"<sup>(٢)</sup>. أي أنها مدمرة للأثر التراجيدي.

ورغم اللغة الشعرية التي عبر عنه بجمال لغوي رائع وهذا لا شك أن الشاعر تستهويه الكلمات أكثر من متطلبات الدراما أو كما تقول أديت هاملتون "لا يستطيع كتابة التراجيديا سوى شاعر"<sup>(٣)</sup>. أيضاً تقول : " إن أشخاص التراجيديا يتسمون أساساً بأنهم ذوو نفوس شاعرة لو أنهم قادرون على تحمل الألم وعلى المعاناة بصورة أعمق من معاناة الشخص العادي"<sup>(٤)</sup>. وهذا ما يؤكد أيضاً نبيل راجب عن تعريف التراجيديا الأرسطية " بأن التراجيديا تقليد فني يحدث يتميز بالجيدة والتكامل في حد ذاته. والذليل والوقار المناسبين فتأخذاً من اللغة الشعرية لغة لشخصياته المأسوية لما لها من أهمية وخطورة في مصائر البشر والبلاد. كما أن هذا الجلال لا يأتي إلا من خلال القرار الأخلاقي الذي تتخذه الشخصية بصرف للنظر عن النتائج التراجيدية التي يمكن أن تصيب الشخصية في موقف معين"<sup>(٥)</sup>.

(١) للمرجع السابق.

(٢) أ. ريتشاردز: مبادئ النقد الأدبي ترجمة: مصطفى بدوي، دار النهضة ١٩٦٣.

(٣) محمد عطاني: الشعر والتاريخ في المسرح، الهيئة العامة للكتاب للقاهرة ١٩٩٩ ص ٣٨.

(٤) للمرجع السابق ص ٣٨.

(٥) نبيل راجب: فنون الأدب العالمي. فصل للتراجيديا. الشركة العامة للنشر لوجمان القاهرة ١٩٩٦.

والشاعر صلاح عبد الصبور يكتب الشعر ولم يجد صعوبة في توظيف لغته الشعرية حواراً مسرحياً واختياره لشخصية من التاريخ شاعراً أيضاً ينبع منه الشعر سلسلاً على لسانه.

وليضاً تأثر صلاح عبد الصبور بالشاعر ت. س. إليوت في مسرحه الشعري بجسارته اللغوية والخروج بها على النمط السائد. فإذا كان الشعر العربي أحاط نفسه بهالة شكلية مما يسمى لغة الشعر التي تعلو على الواقع، وتستمد فعاليتها من طقس لغوي صرف غير مكرث بواقع الحياة اليومية للناس. يأتي تأثر عبد الصبور باليوت وخروجه بالشعر إلى لغة الواقع ولغة الحياة اليومية التي تتعلق بهوم الناس قضاياهم.

كما تأثر صلاح عبد الصبور بالبناء الفني لمسرحية ت. س. إليوت "جريمة قتل في الكاتدرائية" فبطلها القديس بيكيت الذي استشهد على عائق جميع الناس بما فيهم القتل وهذا ما حدث للحلاج الموت بشهادة الناس لزور القديس بيكيت بمعنى الاستشهاد ويشعر أنه هبة من الله. والحلاج يقول: كأن من قتلني محقق مشيتي ومنفذ أراده للرحمن حتى الصراع الخارجى مع السلطة أو الصراع النفسى. كلاهما متشابهان وكلاهما يرفض الهروب ويفضل الموت.

ويؤكد نبيل راغب تعدد المؤثرات في مسرح عبد الصبور: "تأثر صلاح عبد الصبور في مسرحه الشعري باتجاه اليوت الذى كان معجباً به. كما تأثر بتقاليد التراجيديات الكلاسيكية وأفكار الواقعية ثم طور كل هذه المؤثرات، ليخرج منها رمزية قادرة على توصيل خبرة واقعية معاصرة من خلال نظام متسق من الرموز سواء على المستوى الشعري أو الدرامى<sup>(١)</sup>.

وهذا ما يصل بنا إلى اختيار صلاح عبد الصبور لشخصيته الحلاج رمزاً للإنسان المنكف المقهور الذى قهر السيف كلمته ليس في الستينات فقط بل في كل عصر طغى فيه الشر.

(١) المرجع السابق. فصل المسرح الشعري. ص ١١٠.



### "رحلة الحلاج" عند عز الدين المبنى:

إن اختيار صلاح عبد الصبور لشخصية الحلاج كرمز للحرية والعسدر فى ظروف قهرية، نبه المفكرين إلى هذا الرمز العربى. ولتاريخ ملك للجميع وكل له قراءته وتأويله. ومحن الأمة العربية فى بلداتها وتشابهه وتتقارب فى تناقضاتها. ففى تونس يستلهم للكاتب المسرحى عز الدين المبنى فى الثمانينات شخصية الحلاج فى مسرحيته "رحلة الحلاج".

ولكن فى بنائه الفنى رأى أن شخصية الحلاج شخصية مركبة، وغنية بأبعادها الإنسانية والفكرية والروحية. فاستغل هذه الأبعاد وقسمها إلى ثلاث شخصيات حلاجية. حلاج الشعب، حلاج الأسرار، حلاج الحرية تتفصل رغم تلاقيها فى الغاية، وتتباين رغم توحيدها نحو الهدف متخذة فى بنائه الفنى الشكل الملحمى البريختى مستهدفاً تنوير المتلقى وتعليمه، أيا كان مستوى تعليمه أو ثقافته بالأسباب أو الوقائع الاجتماعية والتاريخية. فى مواجهة له مع تناقضات هذا المجتمع، بقصد استفزازه إلى حركة نحو تغيير العالم الردىء ومقارنة المتلقى بين واقعه وبين ما يحدث للشخصية نتيجة التعرّية لرموز السلطة السياسية والدينية.

وعليها أن نطرح سؤالاً لماذا لجأ عز الدين المبنى إلى البناء البريختى ؟ وكيف تناول رحلة الحلاجيين الثلاثة كرمز للخلاص؟ ولمن؟

قد يرجع اختيار عز الدين المبنى للشكل البريختى فى عمله بعيداً عن المسرح الإغريقى الذى يعبر عن مأساة الإنسان أمام القدر. لأن مفهوم هذا القدر ذاته يتغير بنقد المذنبات الإنسانية. ومن هنا كان من حق بريخت أن يحل محل القدر الميتافيزيقى القدر الاقتصادى أو القدر السياسى. وإذا كان المسرح الإغريقى يخاطب للعاطفة ويستهلك طاقاتها الكفاحية عن طريق تحقيق عاطفتى الخوف والشفقة، فإن المسرح الملحمى البريختى يتوجه إلى استفزاز الجماهير

إلى المشاركة الإيجابية فى إصلاح العالم بالمواجهة والثورة<sup>(١)</sup>. لا يقتنع بالواقع أو يصدق، بل ليرفض واقعة ويزيل الوهم للعالم برويته وذلك بكشف الحقائق العلمية المستفادة من الواقع ومن التاريخ أمام الجماهير لا يقصد الخروج بحكمة بل يقصد تنوير الجماهير والتصدى لعملية التغيير، ولهذا لجأ بريخت بتناول نصوص التراث المسرحى بالتبديل والتغيير حتى يخضعها لهذا العامل الجديد، لاجئاً إلى كثير من الوسائل لإحداث التغريب للمتفرح. هذا التغريب هو أهم ما يسعى إليه منهج بريخت. فيقول "إن التوصل إلى تغريب الحادثة أو الشخصية، يعنى قبل كل شئ أن نفقد كل ما هو يديهي ومألوف وواضح. بالإضافة إلى إثارة الدهشة والفضول بسبب الحادثة"<sup>(٢)</sup> ومن هذا المفهوم كان اختياراً لعز الدين الحلاج وتقديمه بالشكل البريختي.

فالمسرح البريختي يجبر المتلقى على رؤية نفسه فى مرآة الحدث فيوقظها ويوقظ ذهنه وذلك من خلال ما يواجهه من مناقشات منطقية يقصد التأمل والدراسة لما يجب أن يكون عليه الواقع. وبالتالي يأخذ المتلقى موقفاً نقدياً قبل الأحداث.

فاختيار عز الدين المبنى للبناء الملحى كان على وعى بأنه لا بد أن يضع المتلقى أمام تناقضات المجتمع التى يراها كفنن مبدع، وفى صياغة واقعية ملتزمة بالمجتمع بطرح الشخصيات الحلاجية الثلاث<sup>(٣)</sup> فإن هذا التقسيم أقرب إلى تحليل وتشريح شخصية الحلاج المركبة. ومن ثم نطلق لاستكشاف أثر هذه الشخصية فى زمانها (نا) ومجتمعها (نا) وعصرها (نا) حيث كانت شخصية

(١) سعد أردش: المخرج فى المسرح المعاصر. الهيئة العامة لكتاب. القاهرة ١٩٩٨ ص ٢٠٧.

(٢) برتولد بريخت: نظرية المسرح الملحى، ترجمه: جميل نصيف. وزارة الإعلام بغداد.

الحلاج باحثاً عن الحرية، العدالة في عهد المقتدر بالله الثامن عشر في الخلافة العباسية. والذي كان عصره يسوده الفرقة والمظالم والمحن والمجاعات<sup>(١)</sup>.

وفي خضم هذا العالم المضطرب المتدهور بالقيم يلتقى الحلاجون الثلاثة في بداية المسرحية معنيين تعهدهم على أن يصلحوا ويقوموا هذا العالم بإيمانهم للخلاق، وفكرهم الحق، مبشرين بعالم جديد يحيا فيه الإنسان متحرراً من كل السلطة وسُلطان من كل ظلم واستبداد. وبالتالي للقوى الرجعية تقف لهم بالمرصاد.

وتبدأ رحلة الحلاجين الثلاثة واقعياً في المكان والزمان بغداد، ولحمياً المسرح داخل المسرح، ممثلون يقومون بدور الراوى، يجلسون بين الجمهور يتصرفون في مسار الأحداث زماناً ومكاناً، ومصير الشخصيات كما يتصرف في الزمان والمكان، وكل ما يعينها على تصوير ما يريدونه للتأثير على المتلقى والذي هو البطل عند بريخت، فالراوى هنا هو الوسيط بين المسرح والجمهور، يتأمل الحدث المسرحي ويعلق عليه ويتجه إلى المتلقى ليشركه أيضاً فيه بقصد التأثير عليه أو تعليمه ما ينبغي أن يكون.

ونتعرف على ذلك في بداية المسرحية حين تتساعل مجموعة الممثلين: من هو الحلاج

المجموعة : الحلاج بينكم.

ممثل : الحلاج هو هنا بينكم.

المجموعة : الحلاج هو بنى آدم. ومن لحم ودم. هو بشر بخطئ ويصيب هو إنسان مثلى ومثلك يحب الحرية ويكره الظلم<sup>(٢)</sup>.

(١) عز الدين المنذرى. رحلة الحلاج. سلسلة مطبوعات فرقة الخد ١٩٩٦ ص ١٥، ١٦.

(٢) رحلة الحلاج. مرجع سابق.

إذا كلنا الحلاج، كلنا يحب الحرية ويكره الظلم، كلنا نرفض القهر والظلم، فالتأمل وندرس رحلة الحلاج أو رحلة الحلاجين الثلاثة الغائب على الشاهد ويأتى السؤال:

من هم الحلاجون الثلاثة.. وما صرايحهم، وضد من؟

يبدأ الحلاجون الثلاثة مجتمعين كل منهم يعرفنا بنفسه، وينفث عما بداخله من عذابه أو معاناة أو كبت لكلمة حق.

حلاج الشعب : جئت من مدينة النحاس، مدينة الناس الذين يسبرون على أرجلهم ويديهم كالحمير، فظهورهم منحنية ورؤوسهم منخفضة وعيونهم لا تعرف الأفق ولا حتى السماء، أفواههم قد قيدها اللجام. يسوقهم ناس من العماليق، وما هم بالعماليق، سوق البغال والإبل. ويشبعونهم ضربا مبرحا فلا يصرخون ، كلاب جهنمية. وضعت على وجوهها ألقعة الأشرار، على هاماتها عمائم ذوى السلطان/ هل فى الدنيا ما هو أعجب من دنيا الإنسان.

إنه واقع الناس المرير الذى رصده حلاج الشعب ، عامل الحلاجة فى السوق يأمل ونتأمل معه المصير الأسود الذى وصل إلى عامة الناس تحت سيطرة ألقعة الأشرار. إذن حلاج الشعب سيقد صراعه الخارجى مع القوى الظالمة من أجل العدالة الاجتماعية وحقوق الإنسان الكادح.

علاج الحرية وحلاج الأسرار يتعجبان بدشة لصورة الإنسان ، صورة للمتلقى لعله يستثير بها فى زمن فقت فيه الحريات ...

حلاج الحرية : أجل .. هل هناك فى الدنيا ما هو أغرب من دنيا الإنسان الذى يلتهم الإنسان . الإنسان المدمر الذى يدمره الإنسان .

حلاج الأسرار : أجل .. وهل فى الدنيا لصفى وألحى وأروع من دنيا الإنسان

الذى يساويه الإنسان ..

إن المساواة هى الصورة المثلى لوجود الإنسان على هذه الأرض فى هذا العالم .. صورة قائمة برسمها المؤلف لنظرة الحلاجين الثلاثة للإنسان . وبعد هذا العرض لقضية الإنسان ، مطلوب التتوير والتتوير على الأوضاع السائدة بالتأمل والمنطقية لهذه الأوضاع.

حلاج الشعب : إنما الدنيا انقلاب رأسا على عقب .. فلنقومها .

حلاج الأسرار : والعالم اضطرب . متدهور القيم .. فلنصلحه.

حلاج الحرية : وللكون فساد . فلنبن الكون من الجذور إلى القباب

ويعقد ثلاثتهم عهدا على المواجهة بإرادة الجميع " فلنقومها . فلنصلحه .

فلنبن الكون من الجذور إلى القباب " فعال أمر طلبى توجهوا بها لإبراز مدى الحالة الشعورية والتوتر النفسى الذى يؤثر على المثقفى .. (١) من الأحوال التى وصل إليها هذا العالم للمتعايش فيه من حزن وأسى .

وللتقويم والإصلاح والبقاء يفترق الحلاجون الثلاثة كل فى دربه لإنجاز ما يصبو إليه من حق .

يأخذ الممثل دور الراوى ليعلق على المكان الذى وصل إليه حلاج الأسرار . مدينة السلام بغداد .. واصفا معالمها وحضارتها . وحال الفقراء بين الجوع وقهر الخليفة والوزير ابن خاقان وزيف إمام المسجد الموالى للسلطة فيما تصدره من أحكام.

• ويبدأ صراع الحلاج من أجل إعلاء الحق فى مجلس الصوفية الذى يضم أبا القاسم الجنيد والإمام الشبلى. ويأخذ الصراع الخارجى صراعا

(١) حسن البنداري . تجليات الإبداع الأدبى فى الشعر والقصة والمسرحية . مكتبة الأدب .

تصاعديا نراكميا جداليا قائما على السؤال والجواب في مواجهة مع جماعة الصوفية .

• حلاج الأسرار : إلى أي أمر يدعونا الله ؟

• الجنيد : إلى الخضوع إليه . إلى الامتثال . إلى طاعته حتى يظهر الظاهر والباطن .

• حلاج الأسرار : إلى أي هدف سخرنا الله ؟

• الجنيد : لنترك الدنيا لأهل الدنيا . والعمل للأخرة .

ويسمع نداء الجهاد فالحرب على الأبواب ومطلوب الجهاد . للعدو يتربص بنا، الجهاد لإنقاذ الخلافة العباسية من حرب الزنج . فينتبه الحلاج للنداء ويعاود السؤال للصوفية محاولا تحقيق تلاحم النزعة الدينية بالسياسة ، وكقوة دافعة لتحقيق الحق :

• حلاج الأسرار : ألم يسخرنا الله للجهاد ؟

• الجنيد : أي جهاد ؟

• حلاج الأسرار : ألم يدعنا الله إلى الحق . إلى نصرته الحق على الباطل

• الجنيد : أي حق نقصد ؟

• حلاج الأسرار : ليس للتوحيد أن نفنى في خدمة الخلق الذي خلقه الخالق ..

• الجنيد : هذا شرك بالله ؟

• حلاج الأسرار : الحق أقول : علمتني أن انزوي .. أن استسلم ..

فتركت الدنيا لأهل الدنيا .. فانصرفت عن الحق على الباطل فانهزمت .

• إن العبادة لا تصح عند الله إلا إذا صاحبها العمل وخالطها الفعل هكذا

كان رأى حلاج الأسرار ضد الصوفية الملبية.

ومن هنا يثور حلاج الأسرار على جماعة الصوفية التي تعتزل الدنيا وتستسلم أمام مظالم العباد. إن العقل الذي يطالب به حلاج الأسرار هنا هو الجهاد من أجل حماية الناس والبلاد، .. ليس الجهاد من طاعة الله في دينه . بينما تعاليم الصوفية تمنع هذا الجهاد ضد الخليفة للظالم للناس والوزير الذي يحذر الجدل والكلام يلجم الأقواء .. كل هذا مخالفة لأوامر الله.

ويرى حلاج الأسرار طالما أن تعاليم الصوفية لا تقف بجوار العباد المظلومين ، فهذه التعاليم هراء في هراء . ، يقرر خلع خرقة الصوفية من أجل نصرة الحق والجهاد . ولكن الجنيد يحذره .

الجنيد : سوف تصرّك السياسة .. سوف تصلبك .

حلاج الأسرار : كلامي حق .. والله يحب الحق لأنه الحق .

ويطرد الحلاج من مدينة السلام في حيرة وقلق على العباد مناجيا ربه أن يعنيه على مغالبة الظالمين وإعلاء لواء الحرية.

حلاج الأسرار : لبيك واهدم صروح المعتدين إذا / علت صروح لسجن الحياء والرأء.

إنه توظيف لرموز الدين توظيفاً سياسياً وامتزاجاً معاً . فترى الخلافة أن هذا الامتزاج هو خروج على الإسلام وزعزعة الدولة . فيتهم حلاج الأسرار بالكفر والزندقة وأحلّ دمه .. مصير الحق . هذا التحول عند حلاج الأسرار جاء تطوراً منطقياً لما تراه العين من باطل . ولكن الباطل هو المؤسسات الاجتماعية التي لا تقبل بهذا التطور فتغلق أبوابها أمام الجميع . جمود فكري يؤدي إلى قمع للهوة بين ما عمدت إليه الحياة وبين هذه المؤسسات ، وبالتالي لا مفر من الثورة

ثم تنتقل مع حلاج الحرية في رحلته نحو للجمهوريات الشعبية الثلاث

القرمطية والزنجية والبابكية . وصراع حلاج الحرية من أجل توحيدهم أمام عدو يدق خطره الأبواب ، إن أزمة عز الدين مني في هذه الرحلة هو العدو الذي يترصد بالأمّة العربية في كل آن . العدو الذي يفكك وحده الأمّة لبقائه فوق إرادة العباد، تفكك وليد صراع الزعماء والتلاعب بدعائم الوحدة سواء سياسيا أو اقتصاديا . ينه الأمّة إلى أحوالها التي تتطلب الحرية وهذا سيأتي من أن الحرية لا تأتي إلا بالاكتهاء الذاتي والاتفاقيات بينهم تؤخذ مأخذ الجد..

حلاج الحرية : أسسوا بنكاً للمال يكون مشتركا بينكم / ووجدوا السكة .. وتعاونوا معا على التجارة/ فخذوا منها ما ينقصكم وليطلبوا هم ما ينقصهم .

قائد القرمطي : لا اتحاد معهم ولا وحدة بيننا وبينهم .

قائد الزنجي : لا اتحاد معه ولا مع أتباع بابك

قائد البابكي : عد من حيث أتيت .

فروية حلاج الحرية للتفكك بين الزعماء والأمم فيه خسارة للجميع .. إلا إن السخرية بهذه الوحدة من الزعماء يتضح من الاتفاقيات العربية التي لم تتحقق إلا على الورق.

الزنجي : اتفقنا على أن يتم بعضنا الآخر . لكن مازلنا إلا اتفاقيات على ورق .. أضف إلى ذلك أن الدولة البابكية تتغير مع الليل والنهار لأنهم من الجنود . والعسكر غلاظ شداد من يتولى الأمر اليوم يرفض اتفاق الأمس .

ينثر الحلاج كما ينثر المتلقى ضد هؤلاء الزعماء الذين كُنا يرون للقائد البابكي بكل حزم وصرامة يرفض النقد الموجه للإصلاح.

القائد البابكي: أطلقت لسانك فينا / وجربت قلمك علينا وألفت الكتب تقضح عارنا :

حلاج الحرية : أنقذكم .. ولننقذكم لأنكم مثلي ولأني مثلكم .



البابكي : لا حاجة لنا بنقدك ولنتفانك .

إن حرية الفكر لابد أن تتناقش وتتقد الأحوال والمتغيرات .. لكن هذه الحرية النقدية مرفوضة من قبل السلطة . رغم قيمة هذا النقد في بناء الإنسان والكون ، طالما أن النقد نابع من فكر حر . وعلى المتلقي أن يكون أيضا ناكدا لما يرمز إليه حلاج الحرية وليتأمل ما يدور حوله في الكون وليكن له رأي حر أمام تلك القوى الباطشة .

ويطرد حلاج الحرية من البلاد فتعلو صرخته على قمة صراعة ضد هؤلاء الزعماء مثيرا انتباههم بفعل أمر طلبى :

حلاج الحرية : اتحدوا وإلا فسوف يصرعكم بنو العباس / آجلا أو عاجلا بالسلاح والمال.

إلا هؤلاء الزعماء الثلاثة يشبههم عز الدين مدني في إجابتهم كما لو كانت نبلح كلاب الثلاثة

إرحل عنا . فلقد أزعجتنا بالحاحك .

ويحصد غرور الزعماء في أحوال بغداد الهزيمة، ويعلق للراوي عليها مبرزا للقهر والظلم اللذين سادا البلاد .

الممثل : أعاد الخليفة المقتدر بالله، بناء السجون . فحشد فيها العلماء والشعراء، فلقد كان شابا أرعن طائشا، لا يدرك من السياسة شيء.

ويضيع الحق . هكذا يرى حلاج الأسرار ومعه حلاج الحرية والفكر وهم بين الحشود.. فتأتي صيحة استغاثة من حلاج الأسرار تبدأ بنداء طلبى ليسمر به التوتر النفسى فى أعماقه، ويؤثر به ذهن المتلقي للتأمل واتخاذ موقف أمام ما حدث له من باطل.

حلاج الأسرار : أغيثوني ياناس .. أغيثوني حتى يستريح الخلق من الحق لأنسى

أقول الحق . أغيثوني من السلطان لأنه باطل والله هو الحق .

الكلمات الحق هي التى أدت بمصير حلاج الأمرار إلى السجن متسهما بالكفر واستباح دمه فليس من حق رجل الدين أن ينقد السلطة للباطلة.

لما حلاج الحرية الذى أراد مناقشة تناقضات المجتمع بفكر حر فى كتابه (الفتنة الكبرى) يواصل رحلته نحو الوراقين لطبع كتابه. فيرفض أمين الوراقين كتابه فى هذا الزمن. ويطلب منه أن يكتب فى الحب العذري أفضل، إجابة فيها طلب يغيب الفكر والحرية عما يحدث أمام عينيها من ضياع للأمة .. أن يكون الفكر منيبا هذا مطلب العدو حتى لا يثير فى الجماهير تأملات ومناقشات منطقية يرفع حلاج الحرية صيحته:

حلاج الحرية : اشهدوا أن الحرية قد ضاعت . قد قتلت فى عهد المقتدر بالله اشهدوا أن عهدكم هذا عهد كبت وحرمان .....

ويقبض على حلاج الحرية ويساق إلى السجن لمواجهة الوزير الموالى للسلطة. ويأتي فى المرحلة الأخيرة حضور حلاج الشعب متأثرا بمطالب الحرية والعدالة والحق.. لتحقيق العدالة والتكافؤ الاجتماعى للفقراء الكادحين جوعى الشعب. ولكي يتحقق هذا التكافؤ لا يكون إلا بتأسيس نقابة تدافع عن العمال . ومن هنا ينطلق الصراع الخارجى بين حلاج الشعب ورئيس السوق .

حلاج الشعب : سنؤسس نقابة تجمع شملنا، ونحمى مصالحنا.

القومسى : نقابة ؟ هل تعرفون - أنتم - ما هى النقابة؟

الجماعة : منظمة تدافع عن مصالحنا.

القومسى : أخرج من السوق يا زعيم للفتنة.

حلاج للشعب يطالب عمال السوق بالإضراب العام لتحقيق مطالبهم من رئيس السوق الذى يتهم حلاج الشعب بالتحريض . لكن حلاج الشعب يرى أن

خلاص العمال من هذا المستغل هو تأسيس نقابة حرة تدافع عن مصالحهم وهذا ما يرفضه رئيس السوق ، ويتهم حلاج الشعب بأنه زعيم لفتته ويطالب بمحاكمته وطرده من البلاد حتى لا يؤثر فتنة بين الناس في الأسواق .. وتلقى عليه تهم باطلة، أنه خليع ماجن ويظهر مع الرقصات، فتبدأ كلمات حلاج الشعب تكشف عن ظلم رئيس السوق لهم، وتعرض قهره واستغلال رأسمالي الكادحين وقفه تأمل للمتلقى بين ما يحدث أمامه والواقع الذي يعيشه ولأمام حيل الباطل في تلفيق التهم للمظلومين.

حلاج الشعب : أنه لص فأنك .. يشرب عرق جبين للعمال ويزعم انه يدافع عن مصالحنا .

. زمن الطبقة والرأسمالية المستغلة لصغار العمال الكادحين أوضاع متباينة يستوضحها المتلقى مع حلاج الشعب وكيف الخلاص من هذا القهر الاجتماعي الاقتصادي؟

حلاج الشعب : نحن للعمال الذين نتقاضى درهما واحدا / نسكن خارج المدينة بين المستنقعات/ ونأكل بقايا الطعام / ونلبس ما يستر العورة / نحن نريد تأسيس نقابة تجمع شملنا وتودع عن مصالحنا .

هذا الحق الذي طالما حرم منه صغار العمال والكادحين عليهم بأخذ موقف حتى ولو أدى بنهايتهم إلا أنهم سيحفظون حق الأجيال، فمثل هذه الحقيقة تدفع بقائلها إلى السجن والتهم الباطلة .. ويحكم عليه بالجلد من القاضي:

علي بن عيسى : سبعمائة جلدة .. حتى يفهم أنه نافه . حقير . لا يستر عى العناية لأنه من الرعية الجاهلة ثم اطلقوه .

سبعمائة جلده حصيلة الاتهامات الكاذبة.. فهل في الإمكان أن يتحمل البدن الفقير سبعمائة جلده وبعدها يعيش. هكذا نهاية المطالبة بالحق.. ولكن علينا إيجاد الحلول بالعقل والتأمل.. بدراسة أحوالنا وكل يسعى إلى غايته، فنحن

في زمن لا رجعة فيه للحریات.

ثم ننقل على لسان أحد الممثلين إلى محاكمة حلاج الحرية في مجلس القضاء على يد الوزير على بن عيسى أيضا .

حلاج الحرية : ما هي التهمة التي ترمي بها ؟

على بن عيسى : من سمح لك بالخطاب والسؤال ؟ نحن نسأل وأنت تجيب .

ولا تتركب رأسك لأننا نستطيع قطعه

أنت رجل ناكر للجميل / وخارج على الإجماع .

حلاج الحرية : أنا رجل كاتب . لكتب الأديب / مخاطب الأمة .. /

أدافع عنها لأنها هي الدوام .. وأنت الزوال .

على بن عيسى : نحن لا نحب الكتاب ولا الأديب ولا الشعراء .

إن عز الدين المنفي يرى إن من علامات قيام الساعة أن تهتم السلطة بالثقافة والفكرة والأديب . ولهذا يحكم الوزير على حلاج الحرية بالقتل . رغم الصراع العقلي بين الحرية والوزير الذي يرسم للوزير صورته الحقيقية . وما يتولد وراءه من مفاسد للبلاد.

حلاج الحرية : جعلت نظامك نظام القهر والجور / جعلت نفسك ضروريا عملا بالقول المقهور والبقاء للأصلح / فلم تصلح ولكنك بقيت / بقيت بالعنف والقهر لا بالانقاع .

لقد اخترق عز الدين المنفي في "رحلة الحلاج" الثالوث المحرم، السلطة والدين والإنسانية المختصة بدلا من الضلع الثالث "الجنس" حاول بهذا الاختراق أن يقدم للمتلقى رؤية للكون الذي نعيش فيه رؤية شاملة، أو ما نطلق عليها الأيديولوجية. ويتأمل المتلقى لهذه الأيديولوجية من خلال صراع الحلاجيين الثلاثة ضدها.. يأتي تأثيره كما لو كان صراعنا مع العالم الذي نتصل به، وننظر

إليه كنظام قائم ولا بد لنا من اتخاذ موقف أمام أحداثه. وبالتالي يضح للمتلقى نفسه ضمن المشهد الذي يصوره ويتصوره. عالمة الذي يتصوره هو، لا الذي ينبغي أن يتوحد معه كما في الدراما الإغريقية.

فروية المتلقى للحلاجين الثلاثة هي علاقة رؤية وتأمل لصراعه مع هذه الأيديولوجية بمقدار قربه أو بعده عن رؤيته ووجهة نظره في هذا العالم.

إن عالمنا أصبح عالم الصراع بين الرؤى ووجهات النظر والأيديولوجيات وعلينا أن ننقد هذا العالم، كما فعل عز الدين المندى الذي بث لنا رؤيته للعالم العربي في الثمانينات، عالم تفكك وعزلة بدلا من التوحد لمواجهة الآخر. ورؤيته للظروف الاجتماعية التي أخذت تخنق الإنسان واختياراته وإراخته وإدخال المتلقى في هذه الظروف الجديدة رصدها في البناء الفني للملحمى.

فإذا كانت للدراما الإغريقية تعبر عن ألوان الصراع الفردي كما اختار صلاح عبد الصبور في "مأساة الحلاج". فالصراع عند عز الدين المندى للحلاجين الثلاثة هو صراع الجماعة الذي تجاوز حدود العلاقات الفردية مصورا رؤيته الشاملة للعالم. هذه الرؤية للواقع المرير كنظام قائم يدعو المتلقى معه لرؤيته، ويسعى معه لتقويمه وإصلاحه. هكذا البطل الملحمى هو المتلقى، يتأمل الحدث الذي يراه وعليه أن يتخذ موقفا تجاهه. رؤية تنويرية تنويرية اعتمد عليها عز الدين المندى لتحقيق رؤية أفضل لهذا العالم يغلغله الحق والحرية والعدالة. رفضا تاما تسليم الحلاجين الثلاثة للعالم إلى القدر المحتوم، بل مستهدفا المتلقى بأن يبحث أموره لتغيير أيديولوجية هذا العالم المرفوض سياسيا واجتماعيا.

ورغم معرفة عز الدين المندى بأن نمطية الحلاج في التاريخ هي شخصية شاعر إلى أنه اتخذ من لغة النثر هي لغة الحوار، ولكنه دعمها بأبيات الشعر كما لو كانت تزييل لكل موقف يعلق فيه كل حلاج على ما وصل إليه من

تتويج للحدث المسرحي أو لنتقاده أحيانا أو تطوره، هذا التنوع اللغوي بين الحوار الفثري والأداء الشعري خلق نوعا من الجرس الموسيقي على مستوى اللغة . وهذا من ملاحح المسرح البريختي الذي يتخلله بين الموقف والموقف مقاطع غنائية تعلق أو تكتبا وقد يكون عز الدين منفي ناثراً بمقولات - من اليوت عن لغة المسرح : " ان للنظارة لا ينبغي أن يشعروا بالوسيلة اللغوية التي تكتب بها المسرحية - شعرا كانت لم نثرا - لأن الوسيلة جزء لا يتجزأ من الحدث الدرامي والمواقف بين الشخصيات وأحاسيسهم .<sup>(١)</sup> فابتعد عز الدين عن لغة الشعر ليعتد بعمله عن القواعد الأرسطية لأنه لختيار الشكل البريختي لاهتمامه بالصراعات الإنسانية ضد القوى القهرية القدرية المعاصرة .

ورغم اسقاطاته الروحية والفكرية على قضايا الأمة العربية السياسية والاقتصادية والاجتماعية مستعينا أحيانا بجمل مباشرة في الدلالة الخطابية التي يهدف بها تنوير المتلقي كأحواله الاجتماعية وتأمله حالة الأمة العربية من تفكك سياسي ونهيار وهزيمة تلاحقهم من آن إلى آن .

إلا أنه حاول أن يتخطى هذه الدلالة المباشرة أحيانا بتنوع اللغة . فأخذ يخذلها بمقاطع من الشعر بصورة ما، في موقف ما . " ليخلق نوع من المصالحة بين العلم والفن في الصياغة المسرحية الملحمية<sup>(٢)</sup> .

(١) ولشعر والتاريخ في المسرح . مرجع سابق ص ٣٧

(٢) المخرج في المسرح المعاصر . مرجع سابق ص ٢٠٩

## الخاتمة

إن تناول صلاح عبد الصبور شخصية الحلاج في فترة الستينات في مصر زمن قهر المتقين جعله متوحداً مع البطل المحوري "الحلاج" الذي عانى في تاريخه ومسيرته ألواناً من العذاب النفسي من أجل إيمانه بحرية الكلمة لإعلاء الحق والعدل حتى يصل إلى خلاصه الروحي.

فوجد في مسيرة الحلاج ملاذاً من أجل الدفاع عن الكلمة سيف المفكرين فكلاماً شاعر والكلمة عند الشاعر هي رمز حريته، هذه الحرية التي قد تؤدي به إلى مصير مأسوي.

وقد لنا هذا مثلاً بالتراجيديا الأرسطية، محاولاً جعل الحلاج شخصية مأساوية، ولكن صلاح عبد الصبور فشل في النفاذ إلى أغوار الصراع النفسي داخل الحلاج وإبراز صراعه مع القوى القدرية التي تسلط عليه مصيره المجهول، فحلاج عبد الصبور حدد مصيره إلى الموت من أجل السعادة، ففقد في بناء شخصيته أهم ما في البطل المأسوي هذا المصير الذي يثير في المتلقي عاطفتي الشفقة والخوف من هذا المصير، وهذا المصير هو القهر المعاصر الواقع فعله على المفكرين في زمن فقد فيه الحريات.

بينما تناول الكاتب التونسي عز الدين المدني في الثمانينات نفس الشخصية الحلاجية ولكنه يقدمها بأبعادها الثلاثة.. الروحية والفكرية والإنسانية ولكنه يقدمها من خلال ثلاث شخصيات حلاجية حلاج الشعب وحلاج الحرية وحلاج الأسرار كل منهم يحمل بعداً يعاني من أجل دفاعاً عن الحق والعدل.. والنهاية الكل اتهم بكلماته فأنت بمصيره إلى استشهاده.

فإن عز الدين المدني رأى أن كل بني آدم دخله حلاج من الثلاثة فهو فينا وبيننا . وذلك ليضع المتلقي في حالة ذهنية يتأمل الشخصيات الثلاث، ويدرسها بالعقل والمنطق ويواجه قضايا مجتمعه والتناقضات التي تسوده، وعلى المتلقي أن يختار ما ينبغي أن تكون عليه حياته . وماذا عليه أن يفعل حتى يحقق لذاته ما تعلمه من الحلاجين الثلاثة . فالمتلقي ليس بعيداً على القيام بما

يجبر عليه . بل يأخذ موقفا نقديا قبل الأحداث محددا رؤيته الشاملة لهذا العالم .

فإذا كان المسرح الأرسطي يدرك المتلقي من خلاله أن ما يراه يشبه الواقع في مرآة تكبر أو تصغر هذا الواقع . فإن المسرح اليربختي يرى أن هذا الواقع المسكوت عنه هو الحقيقة المختلفة التي لا يراها بالعين المجردة . أو ما يعرف بالمرآة السحرية أنها لا تنقل ما يراه الجميع مع دعوة المتلقي إلى التأمل فيما يراه ويراقبه من عل . وبهذا يبتعد المتلقي عن الحدث كما يبتعد هو عنه . فهذا البعد يضفي طابع الموضوعية . على الحدث المسرحي . بما يجعله نموذجا ويجرد الشخصيات من فرديتها ، ويجعلها أشكالا أو أمثلة لجماعة أو طبقة من الناس . هذا الانقسام يتجلى في الحدث ومناقشته ، وهذا ما يعطي بكسر حاجز الوهم بالتأمل والتعليق والمناقشة . ووضع المتلقي أمام الحقيقة لتتويرة . ففي كل لحظة بين الراوي والشخصيات يتذكر المتلقي أن ما يراه ليس سوى تمثيل فهي نقديات تنزع الأكنمة التي يراها في الواقع . تكشف له لعبة الواقع التي يعيشها حينما يراها محض لعبة على المسرح .

لقد تحولت شخصية الحلاج إلى رمز لحرية الرجل المصري . وعذابه وهو عذاب إنسان العصر الحديث . لكل يبحث عن الحرية والحق .. والرمز يلعب دورا هنيا ناضجا في المسرحيات التي تتخذ من المجتمع مضمونا لها لأنه يجنبها للتسطيح والمباشرة ، فالرمز هنا يركز ويكشف المعاني الاجتماعية ويحشدها بالإيحاءات المتنوعة التي تجعلنا نرى الموقف من أكثر من زاوية والشخصية من أكثر من جانب مما يعطي للعمل ثراء وخصوبة ، وهذا ما حققه عز الدين المدني في طرح الأبعاد الثلاثة رمزا للأبعاد الإنسانية للفكرية والروحية والإنسانية .

وما زالت شخصية الحلاج البيطولية في متناول كتاب من الأجيال القادمة كرمز للصراع ضد قوى متطويرة في صراع من أجل الحرية.. فمن لا يملك حريته لا يملك حياته.



### المصادر والمراجع

أولا : المصادر :

- ١-صلاح عبد الصبور . مأساة الحلاج .
- ٢-توفيق الحكيم : السلطان الحائر . مكتبة الآداب القاهرة ١٩٥٩.
- ٣-رشاد رشدي : لفرج يا سلام المسرح . الهيئة العامة للكتاب . القاهرة يناير ١٩٦٦.
- ٤-عز الدين مدني : رحلة الحلاج . مطبوعات فرقة الغد للتجريبية للقاهرة ١٩٩٦ .

ثانيا : المراجع العربية:

- ١-زكريا إبراهيم . مشكلة الحرية . مكتبة مصر . القاهرة . د . ت .
- ٢-نهاد صليحة . الحرية والمسرح . الهيئة العامة لكتاب القاهرة ١٩٩١.
- ٣-عبد الكريم بن هوزن القشيري : الرسالة القشيرية في علم التصوف .
- ٤-عبد القادر محمود: الفلسفة الصوفية في الإسلام . دار الفكر العربي . القاهرة .
- ٥-فاطمة يوسف : للمسرح والسلطة . الهيئة العامة للكتاب بالقاهرة . ١٩٩٣.
- ٦-حسن محسن : للمؤثرات الغربية في المسرح المصري المعاصر . دار للنهضة القاهرة ١٩٧٩.
- ٧-سامي منير : للمسرح المصري بعد الحرب العالمية الثانية . ( الجزء الأول ) الهيئة العامة لكتاب . الإسكندرية ١٩٧٨.
- ٨-صلاح عبد الصبور : الشعر في حياتي . دار العودة . بيروت ١٩٦٩.
- ٩-صلاح عبد الصبور : أقول لكم . دار الأدب . بيروت ١٩٦٩.
- ١٠-محمد عناني : الشعر والتاريخ في المسرح . الهيئة العامة للكتاب ١٩٩٩.
- ١١-نبيل راعب : فنون الأدب العالمي . لشركة العامة للنشر ولونجمان القاهرة ١٩٩٦.
- ١٢-نهاد صليحة : بين الفن والفكر . الهيئة العامة لكتاب القاهرة ١٩٨٥.
- ١٣-محمد عابد الجابري : نحن والتراث . دار الطليعة . بيروت . د . ت .
- ١٤-نسيم مجلي : للمسرح وقضايا الحرية . الهيئة العامة للكتاب القاهرة ١٩٨٢.

- ١٥- فاروق عبد القادر . ازدهار وسقوط المسرح المعاصر . دار الفكر المعاصر القاهرة ٢٠٠١ .
  - ١٦- سعد أردش : المخرج فى المسرح المعاصر . الهيئة العامة للكتاب القاهرة ١٩٩٨ .
  - ١٧- حسن البنداري : تجليات الإبداع الأدبي فى الشعر والقصة والمسرحية . مكتبة الآداب للقاهرة ٢٠٠٢ .
- ثالثا : المراجع المترجمة :
- ١- مانسون وب كرويس . أخبار الحلاج . نشر وتحقيق مطبعة القلم ١١٣٦هـ .
  - ٢- آرنولد نيكسون : فى التصوف الإسلامى وتاريخه . ترجمة أبو العلا العفيفى القاهرة ١٩٥٦ .
  - ٣- جورج لوكاتش : دراسات فى الواقعية . ترجمة نايف بلوز . المؤسسة الجامعية للدراسات الأكاديمية . بيروت ١٩٨٥ .
  - ٤- يوجين يونسكو : من الأعمال المختارة . ترجمة : حمادة إبراهيم . سلسلة للمسرح العالمى ١٩٧٧ .
  - ٥- أ. ريتشاردز : مبادئ النقد الأدبي . ترجمة مصطفى بدوي . دار النهضة ١٩٦٣ .
  - ٦- برتولد بريخت : نظرية المسرح للمحمي . ترجمة : جميل نصيف . وزارة الإعلام بغداد .
  - ٧- جان بول مارتى : نظرية فى الانفعالات . ترجمة . سامي محمود علي . وعبد السلام القفاص الهيئة العامة لكتاب . القاهرة ٢٠٠١ .
- رابعا : الدوريات :
- ١- فصول : المجلد الأول ، العدد الثانى الهيئة العامة لكتاب ١٩٨١ .
  - ٢- عالم الفكر : المجلد التاسع العدد الرابع ١٩٧٩ .
  - ٣- مجلة المسرح : العدد الخامس . السنة الأولى . أكتوبر ١٩٨١ .
  - العدد التاسع والعشرون . مايو ١٩٦٦ .
  - العدد الخامس والأربعون سبتمبر ١٩٦٧ .
  - ٤- فكرة وإبداع : مكتبة الأنجلو ، القاهرة ، العدد مايو ٢٠٠٢ .

## وجود الصلة بين جمهرة أبي زيد القيرواني وبعض مؤلفات أبي عبيدة معمر بن المثنى وملاحظات حول وجود هذه الصلة في:

المقتبسات، الشواهد الشعرية، سند الروايات وبعض الإشارات التقليدية



### د. موزة غانم \*

لا تفتى مكانة أبي عبيدة، معمر بن المثنى التيمي، (ت ٢٠٩هـ)؛ فهو من أبرز علماء الرواية اللغوية والشعرية والإخبارية من طبقة، الفضل الضبي (ت ١٦٨هـ) والأصمعي (ت ٢١٦هـ). قال عنه ابن سلام الجمعي: «كان أبو عبيدة والأصمعي من أهل العلم، وأعلم من ورد علينا من غير أهل البصرة للفضل من محمد الضبي الكوفي» (١).

ولا يحتاج كتابه (مجاز القرآن) تعريفاً به ولا تنويهاً بقدره؛ فقد كان مصدراً ثرياً لمختلف علماء العربية على مر العصور - حتى يومنا هذا -<sup>(١)</sup> يقفون منه على خصائص العربية وأسرارها مؤيداً ومدعماً بالشواهد الشعرية والروايات اللغوية الموثقة بالسماع.

وفي وضوح هذه المكانة العلمية لأبي عبيدة، المتروفي في مطلع القرن الثالث الهجري وشهرة كتابه (مجاز القرآن) يقابلنا غموض أبي زيد القيرواني الذي قدرت وفاته في مطلع القرن الرابع الهجري، قال عنه محقق الجهمرة: «رجل مفطور مجهول، لم يعرف إلا بجمهرته هذه، وليس له وجود في كتب الطبقات والرجال، فقد سكنت عن ترجمته كتب التراجم على اختلاف أنوعها فلم يرد له ذكر أو إشارة في كتب تراجم المحدثين ورواة الحديث ولا في تراجم اللغويين والتحريرين ولا في تراجم الشعراء والأدباء، ولا في تراجم مؤلفي الكتب وجامعي الدواوين. ومن ثم كانت ترجمته ومعرفة العصر الذي ألف فيه الجهمرة من أعنت ما يصادف الباحث المحقق لهذه الكتاب»<sup>(٢)</sup>. ثم ختم

<sup>(١)</sup> طبقات فقهاء الشعراء: ٢٣/١.

<sup>(٢)</sup> انظر المصنفات الحديثة حول مجاز القرآن لأبي عبيدة:-

- مقال بعثران «أبو عبيدة ودراساته التحوية» محمد بن خالد النفاثل، مجلة كلية اللغة العربية جامعة الإمام، المجلد ٥٣٥ - ٥٤٤.
- مقال بعثران «أبو عبيدة التيمي ومنهجه في مجاز القرآن» مرفق السراج - التراث العربي - المجلد ٣٣ - ٤٦.
- كتاب «البلغة العربية» تاريخها - مصادرها متابعها - علي زايد - القاهرة مكتبة الشباب ١٩٨٣.
- <sup>(٣)</sup> جهمرة: أثمار العرب: ١٢ - تحقيق: الدكتور محمد علي الهاشمي (السنة الأدب العربي في كلية اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في الرياض).

مقدمة التحقيق بقوله : « هذا ما استطعنا الوصول إليه في بحثنا الطويل عن عصر هذا الرجل الذي عُيِّن على الباحثين ، ولم نأل جهداً في استنطاق الأسانيد والنصوص وكتب التراجم في الكشف عن ذلك العصر وتحديد الفترة الزمنية التي عاش فيها وألف جمهرته وعس أن تكشف الأيام عن وثائق أكثر دقة وإسعافاً في جلاء سيرة هذا الرجل عما توافر لدينا <sup>(١)</sup> .

وأقول : إذا كانت جهودنا - نحن الباحثين - ينبغي أن تكون سلسلة متواصلة متلاحقة ، يضيف اللاحق إلى السابق ما كشفت عنه الأيام من ملاحظات لعلها تسعف في جلاء سيرة هذا الرجل وأمر جمهرته ، فإنني أعرض ما وقفت عليه من ملاحظات تجعلني أفترض أن هناك صلة محتملة بين ( جمهرة أشعار العرب ) لأبي زيد القرشي وبعض مؤلفات أبي عبيدة ومنها ( مجاز القرآن ) ، وأستند في هذا الفرض إلى وجود وجوه من التلاقي بين الكتابين تتضح فيما يلي :

### أولاً - من حيث : ( مقدمة الجمهرة )

تميزت الجمهرة بمقدمة إخبارية مسببة تضمنت ما يلي :

(١) مقدمة مؤلف الجمهرة .

(٢) روايات إخبارية عن أول من قال الشعر من الجن .

(٣) روايات إخبارية عن النبي ( صلى الله عليه وسلم ) والصحابه (رضى الله عنهم) في الشعر والشعراء .

(٤) روايات إخبارية عن شعراء السموط وما روى في تفضيل بعضهم على بعض . وعند مقارنة هذه المقدمة الإخبارية التي تصدرت الجمهرة بمقدمة مجاز القرآن اتضحت وجوه من التلاقي أعرضها فيما يلي :

( أ ) هناك نصوص في ( الجمهرة ) مقتبسة من ( مجاز القرآن ) وهي :

جاء في مقدمة الجمهرة : « وقد يقارب اللفظ اللفظ وأحدهما بالعربية والآخر

<sup>(١)</sup> جمهرة أشعار العرب : ٢٩ .

بالفارسية فمن ذلك الإستبرق ، وهو بالفارسية الإستبره ، وهو الفليظ من الديباج ، والفرد وهو بالفارسية الكرند ، وكور وهو بالفارسية خور ، وسجيل وافق اللغتين جميعاً وهو الشديد <sup>(١)</sup> .

. ونص المجاز « وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها ، فمن ذلك الإستبرق بالعربية ، وهو الفليظ من الديباج ، والفرد وهو بالفارسية إستبره ، وكوز وهو بالعربية جوز <sup>(٢)</sup> ، وأشباه هذا كثير فمن زعم أن « حجارة من سجل » بالفارسية فقد أعظم ، من قال : إنه سنك وكل ، إنما السجيل الشديد <sup>(٣)</sup> .

وجاء في مقدمة الجهمية في فصل : « ما وافق القرآن من ألفاظ العرب » قول أبي زيد القرشي : « وفي القرآن ما في كلام العرب من اللفظ المختلف ومجاز المعاني » <sup>(٤)</sup> ونص أبي عبيدة في المجاز : « .... وفي القرآن مثل ما في الكلام العربي من وجوه الإعراب ، ومن الغريب والمعاني » <sup>(٥)</sup> .

(ب) استشهد مؤلف الجهمية في فصل « ما وافق القرآن من ألفاظ العرب » بـ « اثنين وثمانين » شاهداً شعرياً ، سبق أن روى منها أبو عبيدة « اثنين وعشرين » شاهداً شعرياً في مجاز القرآن ، واليك المقارنة : (انظر ملحق رقم (١) ) .

ثم ختم مؤلف الجهمية هذا الفصل <sup>(٦)</sup> بقوله : « والشرح في هذا يطول والشواهد تكثر إلا أنا اختصرنا هاهنا قليلاً من كثير واقتصرنا من ذلك على معنى ما حكينا في كتابنا هذا » <sup>(٧)</sup> .

<sup>(١)</sup> جهمية أشعار العرب : ١١٢/١ .

<sup>(٢)</sup> هكذا وردت في المجاز (جوز) ولعلها تصحيف من كور وهو بالعربية خور .

<sup>(٣)</sup> مجاز القرآن : ١٨/١ .

<sup>(٤)</sup> جهمية أشعار العرب : ١١٣/١ .

<sup>(٥)</sup> مجاز القرآن : ٨/١ .

<sup>(٦)</sup> أي فصل « ما وافق القرآن من ألفاظ العرب » .

<sup>(٧)</sup> جهمية أشعار العرب : ١٣٩/١ .

والذي يبدو من هذه الفقرة أن أبا زيد نص صراحة أنه في كتابه (الجمهرة) قد سلك طريقاً عبثاً غيره ، وأنه في جمهرته متبع لا مبتدع وأنه قد غرق من بحر غيره مقدار حاجته ؛ بل إن المقدمة التي تصدرت الجمهرة والتي وضع فيها مؤلف الجمهرة هدفه من تأليفها والتي قال فيها : (هذا كتاب جمهرة أشعار العرب في الجاهلية والإسلام ، الذين ذموا ومدحوا ونزل القرآن بألسنتهم واشتقت العربية من ألفاظهم ، واتخذت الشواهد في معاني الحديث والقرآن من أشعارهم واسندت الآداب والحكمة إليهم) <sup>(١١)</sup> تلقتني مع هدف أبي عبيدة في وضعه للمجاز حيث قال « إنما كلم الله العرب على قدر كلامهم » <sup>(١٢)</sup> وقال: « وفي القرآن ما في الكلام العربي من وجوه الإعراب ومن القريب والمعاني » <sup>(١٣)</sup>

أقول : هل تسوغ لنا تلك الملاحظات أن نقدر أن مقدمة الجمهرة علم محمول عن أبي عبيدة وأن أبا زيد القرشي راوى لها متصرف في مادتها بالاعتباس والاختصار والإضافة ؟ وهل تسوغ لنا تلك المقدمة الإخبارية المسهبة التي تميزت بها الجمهرة أنها توافق شهرة أبي عبيدة الذي تميز بتفوقه في علم الرواية الإخبارية التي جعلت ابن النديم (ت ٣٨٥هـ) يقول عنه :

« وله علم الاسلام والجاهلية ، وكان ديوان العرب في بيته وإن ما مع أصحابه مثل الأصمعي وأبي زيد وغيرهما تنف عما معه » <sup>(١٤)</sup> .

### ثانياً - من حيث : ( منهج الجمهرة )

تميزت الجمهرة بنزعة طبقية سباعية في تقسيم الشعراء :

الطبقة الأولى : طبقة أصحاب السموط أعلاها امرؤ القيس وأدناها طرفة وفي هذه الطبقة

<sup>(١١)</sup> جمهرة أشعار العرب : ١١/١ .

<sup>(١٢)</sup> البغدادي : تاريخ بغداد : ٢٥٤/١٣ .

<sup>(١٣)</sup> مجاز القرآن : ٨/١ وانظر القصة التي دعت به إلى تأليف كتابه المجاز في : تاريخ بغداد : ٢٥٥/١٣ عندما سأله السائل عن قوله تعالى : « ظلمها كأنه رؤس الشياطين » سورة الصافات الآية (٦٥) .

<sup>(١٤)</sup> الفهرست : ١٠٧ .

نص أبو زيد أنه أخذ فيها بقول أبي عبيدة ، حيث قال : « والقول عندنا ما قاله أبو عبيدة : امرؤ القيس أشعر الناس ثم زهير و النابغة والأعشى ولبيد وعمرو وطرفة »<sup>(١)</sup> ألا تشعرنا هذه العبارة بأن المقدمة الإخبارية المسهبة في أخبار أصحاب السموط - والتي سبقت هذا الفصل - أنها من وضع أبي عبيدة ؟ وماذا عن السند الذي افتتح به أبو زيد هذا الفصل « ذكر طبقات من سمينا منهم » وأسندته إلى شيخه المفضل في سند يتصل بأبي عبيدة حيث قال : « وعن المفضل عن أبيه قال : كان أبو عبيدة يقول : أشعر الناس أهل الدير خاصة ، منهم : امرؤ القيس ، وزهير ، والنابغة .... وفي الطبقة الثانية الأعشى ولبيد وطرفة »<sup>(٢)</sup>.

فهذا السند يشير إلى أربعة من الرجال :<sup>(٣)</sup>

(١) أبو زيد « محمد بن أبي الخطاب القرشي (مؤلف الجمهرة) قدرت وفاته بين ٣٠٠هـ أو ٣١٠هـ » .

(٢) المفضل (شيخ أبي زيد القرشي) : وهو المفضل بن عبدالله بن محمد بن عبدالله بن المجرى بن عبدالرحمن بن عمر بن الخطاب ، قدرت وفاته (٢٦٠هـ) .

(٣) والد المفضل (الراوي المتصل بأبي عبيدة) هو عبدالله بن محمد قدرت وفاته (٢٢٥هـ) .

(٤) أبو عبيدة (محمدر بن المثنى التميمي) (رأس السلسلة في السند (ت ٢٠٩هـ) وبالقاعد التي قررها المحدثون في تقديرهم الفترة الزمنية التي تكون بين طبقة وطبقة من الرواة المحدثين وهي « عشرون سنة » أو ما قاربها ، فإننا نجد تقارباً بين أبي عبيدة (ت ٢٠٩هـ) وتلميذه عبدالله بن محمد (ت ٢٢٥هـ) (والد المفضل) تقدر بنحو ستة عشرة عاماً ، فهذا يرجع إلى أنه قد سمع منه .

<sup>(١)</sup> جمهرة أشعار العرب : ٢١٨/١ .

<sup>(٢)</sup> جمهرة أشعار العرب : ٢٨١/١ .

<sup>(٣)</sup> تقدير الوفيات في الرجال الثلاثة الأولين من هذا السند جهوده محقق الجمهرة الدكتور «محمد علي الهاشمي» انظر الجمهرة - مقدمة التحقيق : ٧٥/١ .

وتتبع الفتره الزمنية بين وفاة المفضل ووالده ( تلميذ أبي عبيدة المباشر في السند السابق ) فتقدر بنحو ( ٣٥ عاماً ) ، وتتبع الفتره الزمنية بين أبي زيد مؤلف الجمهرة وشيخه المفضل وتراوح بين الأربعين أو الخمسين عاماً .  
وهنا - كما نلاحظ - لم تزد الفتره الزمنية بين طبقة وأخرى عن القرن الذي حدد العرب مدته بعشرين سنة وثلاثين وبأربعين <sup>(١١)</sup> .

وبالتالي فإن قلت أنه يصح تقدير أن أبا زيد القرشي تلميذ متأخر من تلاميذ أبي عبيدة وحمل من علمه في هذا الكتاب لن يكون هذا التقدير مرفوضاً .

الطبقة الثانية <sup>(١٢)</sup> : وهي التي ضمت شعراء الجمهرة الذين جاؤا على النحو التالي : أصحاب المجهرات ، أصحاب المنتقيمات ، أصحاب المذهبات ، أصحاب المراثي ، أصحاب المشويات ، أصحاب الملحعات و هذه الطبقة نص أبو زيد نصاً صريحاً واضحاً أنه رواها عن شيخه المفضل حيث قال : « وإن بعدهن لسبعاً » ، وما هن بدونهن ، ولو كنت ملحقاً بهن سبعاً لا لحقتهن . ولقد تلا أصحابهن أصحاب الأول ، فما قصروا ، وهن : المجهرات ... الخ ثم قال : قال المفضل : هذه التسع والأربعون قصيدة عيون أشعار العرب في الجاهلية والإسلام ونقيس شعر كل رجل منهم <sup>(١٣)</sup> .

أقول : على الرغم من نص أبي زيد الصريح أن قصائد الجمهرة إنما رواها عن شيخه المفضل ، فهذا لا ينفي صلتها بأبي عبيدة <sup>(١٤)</sup> ، كما أن المقام لا يزال يحتمل البحث عن صلة أبي عبيدة بهذا الجزء من قصائد الجمهرة بطرح التساؤل التالي :

<sup>(١١)</sup> اللسان : مادة ( قرن ) .

<sup>(١٢)</sup> الطبقة الأولى سبق ذكرها في الصفحات السابقة . انظر : ص ٤ .

<sup>(١٣)</sup> جمهرة أشعار العرب : ٢١٩/١ - ٢٢٠ .

<sup>(١٤)</sup> من حيث السند السابق والذي اتضح فيه أن المفضل هو ابن عبدالله بن محمد ( ت ٢٢٥هـ ) وعبدالله هو التلميذ المباشر لأبي عبيدة والذي رجعت فيما سبق أنه سجع منه انظر ص ٥ من هذا البحث .



هل روى أبو عبيدة في كتابه « مجاز القرآن » شواهد من تلك القصائد ؟ إن إجابة هذا السؤال تظهر في هذه المقارنة (انظر ملحق ٢) .

فتلك المقارنة تظهر أن سبع عشرة قصيده من قصائد الجهمرة ، من أبياتها شواهد في مجاز القرآن وفي هذا دلالة على أن أبا عبيدة من رواة تلك القصائد وأن المجاز مصدر من مصادر تخريجها وتوثيقها <sup>(١)</sup> .

ولا يزال المقام يحتمل إثارة التساؤل حول صلة الجهمرة بأبي عبيدة ، حيث ورد في الجهمرة إشارات نقدية إلى أن أبا عبيدة قسم الشعراء إلى طبقات : أولى ، وثانية ، وثالثة ، فحدها في النصوص التالية :

« وعن المفضل عن أبيه قال : كان أبو عبيدة يقول : أشعر الناس أهل الوبر خاصة منهم :

- <sup>(١)</sup> إذا كانت الجهمرة قد تضمنت « ٤٩ قصيدة من عيون الشعر العربي ، وذكرت أن أبا عبيدة استشهد بأبيات من ١٧ قصيدة من قصائد الجهمرة أعرضهم بحسب عرض أبي زيد لهم في جهمرة في سبع طبقات .
- (١) من أصحاب السموط : استشهد بأبيات لـ ( زهير ، الأعشى ، لبيد ، عمرو بن كلثوم ، طرفة بن العبد )
- (٢) من أصحاب الجهمرات : استشهد بأبيات لـ ( عبيد بن الأبرص ، عترة بن شداد ) .
- (٣) من أصحاب المتقيات : ( لم تذكر شواهد من قصائدها في المجاز ) .
- (٤) من أصحاب الملحعات : استشهد بأبيات لـ ( أحيحة بن الجلاح ، وعمرو بن أمية القيس ) .
- (٥) من أصحاب المشربات : استشهد بأبيات ( القطامي ، وتميم بن مقبل ) .
- (٦) من أصحاب الملحعات : استشهد بأبيات ( الأخطل ، الراعي ، ذو الرمة ) .
- (٧) من أصحاب المراتي : استشهد بأبيات لـ ( أبو ذؤيب الهذلي ، الفترى ، أبو زيد الطائي ) .

أما بقية شعراء الجهمرة ( ٣٢ شاعراً ) وهم :

أمرؤ القيس ، النابغة الذبياني ، هدي بن زيد العبادي ، بشر بن أبي خازم ، أمية بن أبي الصلت ، خداح بن زهير ، النمر بن تولب ، السبب بن علس ، الرقش الأصغر ، التلمس ، عمرو بن الورد ، المهلهل ، دريد بن الصنّة ، المتخيل بن عمرو الهذلي ، الخطيئة ، حسان بن ثابت ، عبدالله بن رواحة ، مالك بن المجلان ، قيس بن الخطيم ، أبو قيس بن الأسل ، النابغة الجعدي ، كعب بن زهير ، الشماخ ، عمرو بن أحمر ، الفرزدق ، جرير ، الكعبي بن زيد الأسدي ، الطرماح ، أعشى باهلة الحميري ، متمم بن نويرة ، مالك بن الربيع التميمي ، فقد استشهد بمعظمهم في كتابه المجاز بأبيات لهم ولكن من غير قصائد الجهمرة . ( وهناك خمسة من الشعراء المذكورين في القائمة السابقة لم يستشهد بهم أبو عبيدة في كتابه « المجاز » وهم : مالك بن المجلان ، قيس بن الخطيم ، أبو قيس بن الأسل الأعشى الباهلي ، علقمة ذي جند الحميري ، وهذا ما يفسر قولنا « استشهد بمعظمهم ولم أقل كلهم » )

امرؤ القيس ، و زهير والنابغة ... وفي الطبقة الثانية الأعشى ولييد وطرقه <sup>(١)</sup> وجاء في الجمهرة كذلك :

« وقد ذكر أبو عبيدة في الطبقة الثالثة من الشعراء : المرقشي وكعب بن زهير ، والحطيئة ، وخداش بن زهير ، ودرديدن الصمة وعنترة بن عمرو ، وعروة بن الورد ، والنمر بن تولب ، والشاخ بن ضرار وعمرو بن أحرر » <sup>(٢)</sup>.

فهل نجعلنا تلك الإشارات نتساءل : هل لأبي عبيدة كتاب قسم فيه الشعراء الى طبقات رآه أبو يزيد واستفاد منه في جمهرته ؟ وعلى الرغم من أن أبا زيد لم يذكر ذلك الكتاب في جمهرته إلا أن كتب التراجم والفهارس ذكرت أن لأبي عبيدة كتاباً بعنوان « الشعر والشعراء » <sup>(٣)</sup>

### ثالثاً - من حيث : التوثيق التأويخي

(١) تفردت الجمهرة برواية أربع قصائد لم يروها أبو عبيدة في كتابه « المجاز » ولم ترد في المظان الأدبية . <sup>(٤)</sup> التي تسعف في الاهتداء إليها ، ولم ترو المصادر لقائلها إلا القليل النادر من الشعر وهي :

« مذهبة عبدالله بن رواحة » قالها يوم القضاء يناقض بها قصيدة « قيس بن الخطيم » ، ومذهبة « مالك بن العجلان » قالها إثر مقتل مولاة « بجير » يذكر خذلان الخزرج له ، ومروية « علقمة ذي جلد الحميري » في رثاء ملوك حمير ، ومشوية « عمرو بن أحرر » في الشكوى من ظلم السعاة .

والسؤال المطروح في هذا المقام : هل هناك وجه من التلاقي بين أبي عبيدة وتلك

<sup>(١)</sup> جمهرة أشعار العرب : ٢١٨/١ وجاءت الإشارة الى أصحاب الطبقة الثانية في موضعين من الجمهرة : ٢٠٢ ، ٢١٨ .

<sup>(٢)</sup> المصدر نفسه : ٢٢٠/١ .

<sup>(٣)</sup> الفهرست ، والأثنياء ، والوفيات ، والواقعي ، وصيون التواريخ ، وإيضاح المكنون : ٣٠٦/٢ وهدية الصارفين . وانظر د . نهاد الموسى : أبو عبيدة معمر بن المثنى : ٣٤٦

<sup>(٤)</sup> انظر : جمهرة أشعار العرب : مقدمة المحقق : ٦٣ (تهديدك الى تلك المظان الأدبية) .

القوائد الأربع التي تفردت الجمهرة بذكرها ، واتضح كذلك أن أبا عبيدة لم يستشهد حتى بشعراتها في « مجاز القرآن »<sup>(١١)</sup> ؟ .  
أقول : إن تلك القوائد تلتقى مع أبي عبيدة في موسوعيته الإخبارية<sup>(١٢)</sup> ؛ فلأبي عبيدة مؤلفات في أخبار القبائل بعنوان « الأوس والخزرج » ، ومؤلف إخباري بعنوان « مغارات قيس واليمن » ، ومؤلف في الأعلام بعنوان « من شكر<sup>(١٣)</sup> من العمال وحمد » فهذه المؤلفات تشاكل تلك القوائد وتلتقي معها في مضمونها<sup>(١٤)</sup> .

(٢) استقرار الشعر وتبعه القائم على التوثيق والضبط والدقة والتخريج إنما اتسع على أيدي الرواة اللغويين في القرن الأول وحتى منتصف القرن الثاني الهجري

(١١) انظر : مجاز القرآن ( فهرس الشعراء : ٣٢١ ) .

(١٢) يعد أبو عبيدة من أوسع علماء الرواية الإخبارية وأكثرهم تفوقاً في هذا المجال ؛ قال عنه ابن النديم ( ٣٨٥هـ ) : « وله علم الاسلام والجاهلية ، وكان ديوان العرب في بيته وإن ماع أصحابه مثل الأصمعي وأبي زيد وغيرهما تنق عاممه » الفهرست : ١٠٧ .

(١٣) هكذا جاء عنوان هذا المصنف في : الفهرست ، ومعجم الأديب ، وإنهاء الرواة ، والوفيات ، والوافي ، وعيون التاريخ ، والهدية ، والإيضاح ( ٣٣٩٢ ) ولعله تصحيف من « شكي من العمال وحيد » .

(١٤) فيما يتعلق بـ « مذهبة عبدالله بن رواحة والتي قالها « يوم القضاء » وهو يوم من أيام العرب بين قبيلتي « الأوس » و « الخزرج » ، ومذهبة « مالك بن العجلان » ( سيد الأوس والخزرج ) يذكر خلاصات الخزرج له ؛ فهما يلتقيان مع أبي عبيدة في مؤلفه الإخباري عن أخبار القبائل بعنوان « الأوس والخزرج » وقد ذكرت كتب التراجم والنفائس هذا الكتاب ونسبته إلى أبي عبيدة منها : ابن النديم وياقوت والقفطي وابن خلكان والصفدي وابن شاذان وخليفة في الكشف ( ١٤٠٠ ) والنفاد ( أساميل ) في الهدية ، أما « مريضة علقمة ذي جند الحميري » وهي المريضة الرابعة قالها في رثاء ملوك حمير ، فهي تلتقي مع أبي عبيدة في مؤلف إخباري بعنوان « مغارات قيس واليمن » ذكره : الفهرست وإنهاء الرواة والوافي والهدية والإيضاح ( ٣٣٤/٢ ) وعنوان الكتاب يوحى أن هناك غارات بين قبائل قيس واليمن - وفي جمهرة الأنساب ( ٤٣٦ ) إضافة حول « قبائل قيس » وأسباب الخصومة بينهما تذكر ( ذي جند ) والنسب : « وولد الحارث بن زيد ( أخوذور عين ) ( علس ذو جند ، ومبيع ) فمن « ذو جند » ذو قيسان » وهو « علقمة بن شراحيل بن ذي جند ) كان ملكاً بالبرق ( مدينة باليمن ) قتلته زيد بن مرث ( جد سعيد بن قيس الهمداني ) وملك مكانه » .

أما فيما يتعلق بمشوية ( عمرو بن أحمر ) فهو من الشعراء الذين استشهد بهم أبو عبيدة في مواضع عديدة من كتابه المجاز ( ٣٢١/٢ ) كما جعله في الطبقة الثالثة من الشعراء الذين أشارت إليهم الجمهرة ( ٢٢٠/١ ) .

وما يلتفت الانتباه مراعاة أبي زيد القرشي في تقسيم شعراء الجهمية تقدم الشاعر الزمعي ؛ فنجد في القسم الأول من الجهمية أصحاب السموط كلهم من الجاهليين ، على حين نجد في القسم السابع منهما وهو الأخير أصحاب الملحمات كلهم من الاسلاميين ، أما ما وقع بينهما من أقسام الجهمية الأخرى فخليط من الجاهليين والمخضرمين ، ولا نجد بينهم سوى ثلاثة شعراء إسلاميين ؛ أقول : وهذا يلتفت إليه ويحرص عليه علماء اللغة في القرنين الأول والثاني الهجريين ، لأنهم يجمعون الشعر من أجل الشاهد اللغوي<sup>(١)</sup> ، لذلك نجد صاحب الجهمية ينص في اختياره على الفحول من شعراء نجد حيث يقول : « فهؤلاء فحول نجد الذين ذموا ومدحوا وذهبوا في الشعر كل مذهب ، أما أهل الحجاز فالقالب عليهم الفزل » فانتقاء شعرائها واختيارهم مرتبط بمعيار القصاحة والفحولة المحدودة بينه نجد .

(٣) نسب كتاب الجهمية خلال رحلته التاريخية الى رجلين غير أبي زيد القرشي الأول : ( محمد بن أيوب العززي ) وقد نسبه الى نفسه ، يقول محقق الجهمية : « كما وجدنا في نسخة (كوير يلي) إذ نسبه (محمد بن أيوب العززي ثم العمري) إليه ويوه تويهاً لم نجده في نسخة أخرى ، فلقد قسمه الى ثمانية أبواب ، وجعل المقدمة في الباب الأول ووزع مجموعات الجهمية السباعية على الأبواب السبعة ، كل مجموعة في باب »<sup>(٧)</sup> .

الثاني : هو (أبو جعفر أحمد بن محمد النحاس الصفار « ت ٣٣٨هـ ») .

يقول محقق الجهمية : ( نسب بعض النساخ في نسخة الهند - حيدر آباد كتاب

<sup>(١)</sup> أبو عبيدة من علماء اللغة الذين توسعوا في الشاهد الشعري ؛ فهو يفتح الشعر بأسرى القيس ويختصه بآبن حرمة من شعراء الدولة العباسية .

<sup>(٢)</sup> وأشار المحقق : ومحمد بن أيوب العززي هذا مجهول لم نجد له أدنى ذكر في كتب التراجم كافة ، وهل المذكور محمد بن أيوب العززي ثم العمري هو أبو الخطاب ؛ المصادر المطبوعة والمخطوطة لم تسعف حتى الآن بالاجابة عن هذه التساؤلات . الجهمية : ٦٩ .

الجمهرة إلى أبي جعفر أحمد بن محمد النحاس الصفار ، فقد جاء في الورقة الثانية من هذه النسخة « كتاب جمهرة أشعار العرب في الجاهلية والإسلام من تأليف أبي جعفر أحمد بن محمد النحاس الصفار رحمه الله وقد شرحه بشرح بسائط أبو زيد محمد بن أبي الخطاب القرشي العمري »<sup>(١١)</sup> فهذه النسخة تجعل أبا جعفر مؤلفاً وأبو زيد شارحاً لها . كما يذكر المحقق أن ثمة نسخاً خطية من الجمهرة ما تزال عارية من كل شرح ، مما يرجع لدينا أن الأصل الأول للجمهرة لم يكن عليه شرح وأن الشروح إنما أدخلت عليه فيما بعد<sup>(١٢)</sup>، وهنا أقول لماسدا لا يكون الاحتمال التالي : أبو عبيدة واضح مادة الكتاب ، وأبو زيد وشيخه المفضل راوياً من روايتها وأبو جعفر النحاس أحد شراحها .

(٤) هناك تلاقي بين جمهرة أشعار العرب وأبي عبيدة في كتاب له بعنوان (الديباج) من حيث انتشار هذين الكتابين في المغرب وإغفاله من كتب المشاركة . ذكر محقق الجمهرة : أن كتاب الجمهرة انتشر في المغرب في القرن الخامس الهجري أو قبله ، وأغفل من كتب المشاركة الذين لم يسمعهوا إلا عن طريق ابن رشي<sup>(١٣)</sup> وذكر أحد الباحثين المعاصرين<sup>(١٤)</sup> أن كتاب الديباج لأبي عبيدة انتشر في المغرب ونصه : « وقد قدر لهذا الكتاب نصيب من التداول والشيوع واستشار على ما يبدو اهتماماً واضحاً لدى اللاحقين ، فقد ذكره (ابن خير) في عداد ما رواه عن شيخه بسنده إلى أبي عبيدة بطريق المبرد عن التوزي<sup>(١٥)</sup> »<sup>(١٦)</sup>.

(١١) جمهرة أشعار العرب : ٢٨ .

(١٢) القول لمحقق الجمهرة : ٦٥/١ .

(١٣) جمهرة أشعار العرب : ٢٢/١ .

(١٤) د . نهاد الموسى في رسالة دكتوراه منشورة بعنوان (أبو عبيدة : معمر بن المثنى) دار العلوم - الرياض ط أولى ١٩٨٥ هـ .

(١٥) التوزي : تلميذ مباشر لأبي عبيدة (ت ٢٣٨ هـ) انظر : معجم الادباء : ٨٩٤/١ .

(١٦) أبو عبيدة : معمر بن المثنى : ٣٦٧ (رسالة دكتوراه منشورة) .

ومادة كتاب الديباج المذكورة من قبل القدماء (بين ذلك ما نقله المبرد والسعدي عن الديباج . يقول المبرد بعد أن سقى جمرات العرب « وأبو عبيدة لم يعدد فيهم عبساً في كتاب الديباج » ويقول السعدي : أن أبا عبيدة ذكر « في كتابه المترجم بالديباج (أوفياء العرب) فعد السموأل بن عادياء الغساني والحارث بن ظالم المري وعمير بن سلمى الحنفي ولم يذكر هائناً وهو أعظم العرب وفاء وأعزهم جواراً وأمنهم جاراً ، لأنه عرض نفسه وقومه للحتوف ونعمهم للزوال وحرّمهم للسيي ولم يخفر أمانته ولا ضيع وديعته »<sup>(١١)</sup> .

وفي محاولة الباحث د . نهاد الموسى عن مادة الكتاب : قال « ويتناول كتاب الديباج هذا فيما روى المرزباني الجاهليين والإسلاميين من اليهوداء والفرسان وغير ذلك وإذا انضاف إلى هذا ما روى السعدي أنه ذكر فيه الأوفياء وما روى فيه خليفة أن فيه ذكر الحكماء والإدباء فإنه يكون كتاباً في الأعلام يتناول أجوادهم وفرسانهم وحكامهم ودهاتهم وأوفياتهم في الجاهلية والإسلام . والغريب أن نجد المرزباني يقول : إن الناس هم الذين سموا الكتاب الديباج . ويظهر أن هذا الكتاب كان يحوى غير ما قدّمنا ورأينا غير مصدر يعين موضوع الكتاب فلا يستوفيه ويضيف قائلاً ... وغير ذلك ، ووجدنا في نقول الكامل وتاج العروس عنه أنه يتناول الجمرات من قبائل العرب »<sup>(١٢)</sup> .

أقول : مما يلفت الانتباه بين هذا الكتاب والجمهرة أنه يتناول الجمرات من قبائل العرب لأتساءل هل تشير عبارة الجمرات من قبائل العرب وعنوان كتاب ( جمهرة أشعار العرب ) تقارباً بين اللفظين يؤدي إلى التصحيف فيقال جمهرة بدل جمرة ؟ وهل تضيف لفظ (جمره) توضيحاً إلى ما حاول محقق الجمهرة تحليل هذه التسمية فقال : «وربما كان أبو زيد متأثراً في هذه التسمية بجمهرة ابن دريد (ت ٣٢١هـ)<sup>(١٣)</sup> الذي علل

<sup>(١١)</sup> د . نهاد الموسى : أبو عبيدة معمر بن المثنى : ٣٦٧ .

<sup>(١٢)</sup> د . نهاد الموسى : أبو عبيدة معمر بن المثنى : ٣٦٦ .

<sup>(١٣)</sup> نلاحظ تقارباً بين وفاة ابن دريد ومؤلف الجمهرة الذي قدرته وفاته في مطلع القرن الرابع الهجري بين

تسمية كتابه « جمهرة اللغة بقوله : وإنما أعرفناه هذا الاسم لأننا اخترنا له الجمهور من كلام العرب وأرجأنا الوحشي المستنكر<sup>(١)</sup> وأضاف المحقق « وواضح أن (جمهرة أشعار العرب) بتسميتها ومحتواها لا تأبى التعليق ، فهي من المظان التي تجمع بين دقيقتها طائفة من أشعار العرب ، والجمهرة : المجتمع وهذه الطائفة من أشعار العرب متخيرة منتقاة من جمهور شعر العرب وعبثونه<sup>(٢)</sup> .

وتضيف الباحثة : قصائد الجمهرة تتنافى في أن تكون من جمهور شعر العرب وإنما هي كما قال راويها المفضل : ( عيون أشعار العرب في الجاهلية والإسلام ونفيس شعر كل رجل منهم )<sup>(٣)</sup> .

وهنا كما ألاحظ تمتد عن معنى الجمهرة بمعنى الجمهور من كلام العرب ، المتعارف عليه غير الوحشي المستنكر ، وتلتقي من لفظ (جمرة) فالجمرة في اللغة : القبيلة لا تنضم إلى أحد والجمرة اجتماع القبيلة الواحدة على من ناوأها من سائر القبائل ، ومن هذا قيل لموضع الجمار التي ترمى بمنى جمرات لأن كل مجمع حصى منها جمرة<sup>(٤)</sup> . وواضح أن هناك تلاقياً غير مرفوض بين جمرة وقصائد الجمهرة وهي الاجتماع والتفرد وهذا تتسم به قصائد الجمهرة التي تميزت بالتفرد من حيث كونها عيون أشعار العرب والتجمع من حيث كونها ضمتها كتاب واحد يجمعها بين دقيقتها .

هذا ما استطعت الوقوف عليه من ملاحظات في وجوه التلاقي بين (جمهرة أشعار العرب) لأبي زيد القرشي وجهود أبي عبدة في رواية الشعر تلاقياً داخلياً وخارجياً - كما لاحظنا - لا يمكن أن يُحمل على توارد الخواطر أو تشابه مناهج التأليف عند المسلمين في القرون الثلاثة الأولى ، وإنما على الاستناد الذي لمناه في تلك النصوص (٣٠٠هـ أو ٣١٠هـ) .

(٣) (٤) جمهرة أشعار العرب : ٣٥/١ .

(٣) جمهرة أشعار العرب : ٢٢٠/١ .

(٣) اللسان مادة جمر

والمقتبسات والشواهد الشعرية والأسانيد المتصلة بأبي عبيدة ، وفي المنهج اللغوي النقدي الذي يحدد التفاضل بين الشعراء بمعيار الفصاحة الذي يهتم به عالم اللغة . مما يرجح أن تكون مادة جمهرة أشعار العرب ثمرة من ثمرات جهود أبي عبيدة العلمية في الرواية الشعرية ورسوخ قدمه في الرواية الإخبارية استفاد منها تلامذته في روايات تتأقلموها ومادة جمعوها في مصنفات نسبت إليهم ، وعسى أن تكشف الأيام عن وثائق أكثر دقة وأكثر إسعافاً في جلاء أمر الجمهرة مما أسعفت به اليوم .



## ملحق ( ١ )

مقارنة بين شواهد الجمهرة التي جاءت في فصل « ما وافق القرآن من الفاظ العرب »

شواهد الجمهرة	شواهد الهجاز
(١) قال عمرو بن أمريئ القيس من الأنصار :	قال عمرو بن أمريئ القيس من الخزرج :
(١١٣/ )	٣٩/١
نحن بما عندنا وأنت بما	نحن بما عندنا وأنت بما
عندك راضٍ والرأى مختلف	عندك راضٍ والرأى مختلف
وجاء الشاهدان في بيان خاصية من خصائص السامية وهي حذف خبر المبتدأ الأول إذا كان في الآخر ما يدل على معناه .	
(٢) وقال شداد بن معاوية العبسي: (١١٤/١) قال شداد بن معاوية العبسي وهو أبو عنترة : (٢٤٣/١)	
ومن يك سائلاً عنى فإني	لمن يك سائلاً عنى فإني
وجرة لا تعار ولا تباع	وجرة لا تروى ولا تعار
وجاء الشاهدان في بيان خاصية من خصائص العربية وهي أن العرب تختلف من جواب الشرط أحد الخبرين	
(٣) وقال النابغة : (١١٤/١)	وقال النابغة : (٣٥/١)
قالت ألا ليتما هذا الحمام لنا-	وقالت ألا ليت ما هذا الحمام لنا
إلى حمامتنا أو نصفه ، فقد	إلى حمامتنا ونصفه فقد
وجاء الشاهدان في بيان خاصية من خصائص العربية وهي أن ما من حروف الزوائد ، وفاندها تركيد الكلام	
(٤) قال خفاف بن ثلبة : (١١٦/١)	قال خفاف بن ثلبة السلمي : (٢٨/١ ، ٢٩)
فإن تك خيلي قد أصيب صميمها	فإن تك خيلي قد أصيب صميمها
فعمداً على عيني تيممت مالكا	فعمداً على عيني تيممت مالكا
أقول له والرمح يأطر منته	أقول له والرمح يأطر منته
تأمل خفاها إنني أنا ذلكا	تأمل خفاها إنني أنا ذلكا

وجاء الشاهدان لبيان خاصية من خصائص العربية وهي أن العرب تخاطب الشاهد مخاطبة الغائب وهو ما يسمى بلاغياً ( الالتفات )

( ٥ ) قال امرؤ القيس : ( ١١٨/١ )

قال امرؤ القيس بن حجر الكندي :

( ٧٥/١ - ٧٦ )

ألا زعمت بمساة اليوم أنني

ألا زعمت بمساة اليوم أنني

كبرت وألا يحسن السر أمثالي

كبرت وألا يحسن السر أمثالي

وجاء الشاهدان فسي بيان معنى لقوى جاء في القرآن وهو أن السر : النكاح . قال تعالى :  
« ولا تواعدوهن سرًا » .

والشواهد تكثر وأحيل إلى المصدرين .

( ٦ ) انظر الشاهد رقم ( ١٤ ) الجمهرة : ( ١١٨/١ )

وانظر الشاهد رقم ( ٥٣٥ ) المجاز ١٧/٢

مع اختلاف في رواية عجز البيت .

( ٧ ) انظر الشاهد رقم ( ٥ ) الجمهرة : ١١٩/١

وانظر الشاهد رقم ( ٢٨٨ ) المجاز : ٢٥٥/١

وجاءت « جو » في موضع « نهد »

( ٨ ) انظر الشاهد رقم ( ١٦ ) الجمهرة : ١١٩/١

انظر الشاهد رقم ( ٨٦٤ ) المجاز :

( ٢٢٥/١ مع اختلاف في الروايتين )

( ٩ ) انظر الشاهد ( ٢٢ ) الجمهرة : ١٢١/١

انظر الشاهد ( ٣٧٥ ) المجاز : ٣٢٥/١

وجاء ( تميح ) في موضع ( تبع )

( ١٠ ) انظر الشاهد ( ٢٦ ) الجمهرة : ١٢٢/١

وجاء الشاهد ( ٨٧٥ ) المجاز : ٢٣١/٢

( ١١ ) انظر الشاهد ( ٣٧ ) الجمهرة : ١٢٥/١

وجاء الشاهد ( ٩٤٢ ) لمجاز : ٢٩٩/٢

( ١٢ ) انظر الشاهد ( ٣٨ ) الجمهرة : ١٢٥/١

وجاء الشاهد ( ٢٧٢ ) المجاز : ٢٤٠/١

( صدر البيت فقط )

( ١٣ ) انظر الشاهد ( ٤٠ ) الجمهرة : ١٢٦/١

وجاء الشاهد ( ٣٠ ) المجاز : ٣٠/١

وجاء ( الفلاح ) في موضع ( فلاحاً )

( ١٤ ) انظر الشاهد ( ٤١ ) الجمهرة : ١٢٦/١

وجاء الشاهد ( ٤٧٢ ) المجاز : ٤٠٤/١

( مع اختلاف في رواية صدر البيت )

الجمهرة ( تركنا الخيل عاكفة عليه ) والمجاز

( تنظّل جياده نوحاً عليه )

انظر الشاهد (٤٩٩) المجاز : ٣/٢	(١٥) انظر الشاهد (٤٥) الجُمهرة : ١٢٧/١
انظر الشاهد (٩٢٨) المجاز : ٢٨٥/٢	(١٦) انظر الشاهد (٥٢) الجُمهرة : ١٣٠/١
انظر الشاهد (٦٦٦) المجاز : ٨٠/٢	(١٧) انظر الشاهد (٦٠٠) الجُمهرة : ١٣٢/١
مع تقديم وتأخير في الروايتين بين « يوم الجفار ويوم النصار » والمجاز « يوم النصار ويوم الجفار »	
انظر الشاهد (٨٧٣) المجاز : ٢٣٠/٢	(١٨) انظر الشاهد (٦١) الجُمهرة : ١٣٢/١
انظر الشاهد (٧٠٤) المجاز : ١٢٧/٢	(١٩) انظر الشاهد (٦٣) الجُمهرة : ١٣٢/١
وتسبه أبو عبيدة إلى حمزة بن حنبل الثقفي بينما نسبتها الجُمهرة إلى المتلمس . <sup>(١١)</sup>	
انظر الشاهد : (٨٥٩) المجاز : ٢٢٢/٢	(٢٠) انظر الشاهد (٦٦) الجُمهرة : ١٣٤/١
(عجز البيت فقط) .	
انظر الشاهد : (٢٨٧) المجاز : ٢٥٥/١	(٢١) انظر الشاهد (٦٩) الجُمهرة : ١٣٥/١
دون عجز ، وعجزه صاحب الجُمهرة إلى « أحببه بن الجلاح البشري » .	
انظر الشاهد (٨٩٠) ٢/٢٤٥ .	(٢٢) انظر الشاهد (٧٤) الجُمهرة : ١٣٧/١
وجاءت « يضيء » في موضع « تضيء » و « سراج في موضع ذبال » .	

<sup>(١١)</sup> الاختلاف في نسبة البيت إلى قائله ليس حجة قاطعة أن لكل مصدره الخاص ، فقد يعزى هذا الاختلاف إلى نسيان الراوي فيعزو البيت إلى شخص ثم إلى آخر في نفس المصدر وهذا ملاحظ عند أبي عبيدة ، انظر كتابة (الحيل : ٢٠٢ ، ٣٠٤) أو يعود الاختلاف إلى التلاميذ الرواة والنساج . كما أن الاختلاف في لفظ موضع لفظ قد يعود إلى تدخل الراوي لأسباب فنية كما فعل الأصمعي في رواية بيت جرير (انظر : عبد الحميد الشلقاني : الاعراب الرواة : ١٩ ط (١) : طرابلس - ليبيا ١٩٧٥م ، وكما فعل أبو تمام في ديوان الحماسة . انظر المرزوقي : شرح ديوان الحماسة : ١٤/١ ط (١) دار الجيل - بيروت ١٤١٦هـ - ١٩٩١م) .

## ملحق (٢)

« مقارنة بين قصائد الجهمرة وسبق أبو عبيدة إلى ذكر أبيات منها شواهد في المجاز »

شواهد المجاز	قصائد الجهمرة
	أولاً : ( أصحاب السموط )
(١) وقال دون عزو (المجاز ٨٠/٧)	(١) زهير بن أبي سلمى: (رقم البيت ٣) الجهمرة: ٢٨٠/١
بها العين والأرام يشين خلفه	٣- بها العين والأرام ، يشين خلفه
وأطلاؤها ينهضن في كل مجثم	وأطلاؤها ينهضن من كل مجثم
قال الأعشى : (المجاز ٣٥٠/١ ، ٣٢٥ ، ٨٠/٧ ، ٢٩٨)	(٢) الأعشى: (رقم البيت ٢٧) الجهمرة : ٣٣٠/١
عتريس تعلو إذا حرك السر	(٢٧) عتريس ، تعلو إذا حرك السر
ط كعدو المصلصل الجوال	ط كعدو المصلصل الجوال
فرع تبع يهتز في غضن المد غزير الندى شديد المخال	(٢٨) فرع مجد ، يهتز في غضن المد
إن يعاقب يكن غراماً وإن يعـ	مد ، غزير الندى ، شديد المخال
ط جزيلاً فإنه لا يبالي	(٤٨) إن يعاقب يكن غراماً ، وإن يعـ
« رب وقد » - مطلع البيت فقط	ط: جزيلاً ، فإنه لا يبالي
	(٦٥) رب وقد هرقت: ذلك اليوم
	م ، وأسرى من معشر ضلال
قال لبيد: ٢٤٦/٢ ، ٢٥٤/٢ ، ٢٠٥/٢ ، ٣١/٢	(٣) لبيد (رقم البيت ١٠٢/١) ٢٥٣/١
شاختك ظمن الحى يوم تحملت	(١٢) شاختك ظمن الحى يوم تحمّلوا
فتكنست قطناً تصر خيامها	فتكنسوا قطناً ، تصر خيامها
	(٤٨) فغدت كلا الفرجين بحسب أنه
«مولى المخافة خلفها وأمامها» (عجز البيت فقط)	مولى المخافة : خلفها ، وأمامها
تراك أمكته إذا لم أرضها	(٥٦) تراك أمكته إذا لم أرضها
أو يعلّق بعض النفوس حمامها	أو يرتبط بعض النفوس حمامها
ومقسم يعطى العشرة حقها	(٧٩) ومقسم ، يعطى « العشرة سولها
ومغذ مر لحقوقها هضامها	ومغذ مر لحقوقها ، هضامها
المجاز : ٢٧٨/٢ ، ٤٠٤/١	(٦) عمرو بن كلثوم (الجهمرة : ٣٩٢/١)

(١٧) ذراعي عيطل أوما ، بكر

هجان اللون ، لم تقرأ جينا

(٣١) تركنا الخيل عاكفة عليه

مقلدة أعتتها صفونا

(٧) طرفه بن العبد : ٤٤١/١

(٦٨) أرى الموت يعتام الكرام ، ويصطفى

عقيلة مال الفاحش المتشدد

ثانياً : أصحاب المصنفات

(١) عبيد بن الأبرص (٤٦٢/١)

(١٦) وكل ذي غيبة يؤوب

وغائب الموت لا يؤوب

(٤٢) فاشتال وارتماع من حسيها

وفعله يفعل المذؤوب

(٢) عترة بن شداد (٤٧٤/١)

(٩) حلت بأرض الزائرين ، فأصبحت

عسراً على طلابك ، ابنة مخرم

وأخيراً : أصحاب المصنفات \*

(١) أحيحة بن الجلاح (٦٥٧/٢)

(٧) وما يدري الفقير متى غناه

ولا يدري الفنى متى يعيل

(٢) عمرو بن امرئ القيس (٦٧٣/٢)

(٦) نحن بما عندنا ، وأنت بما

عندك راض ، والرأى مختلف

« لم تقرأ جينا » ( آخر المعز فقط )

تظل جياده نوحاً عليه

مقلدة أعتتها صفونا

المجاز ٢٠٨/٢

أرى الموت يعتام النفوس ويصطفى

عقيلة مال الهاخل المتشدد

المجاز ٤٢/٢ ، ١٨٠/٢

وكل ذي غيبة يؤوب

وغائب الموت لا يؤوب

فاشتال وارتماع من حسيها

وفعله يفعل المذؤوب

المجاز : ١٣٩/٢

شطت مزار العاشقين فأصبحت

عسراً على طلابك ابنة مخرم

المجاز (٢٥٥/١)

وما يدري الفقير متى غناه

وما يدري الفنى متى يعيل

في المجاز ( ٣٩/١ )

نحن بما عندنا وأنت بما

عندك راض والرأى مختلف

\* لم يرد في المجاز شواهد من المتتقيات .

## خامساً : اصحاب الهراثي

(١) أبو ذؤيب الهذلي (٦٨٢/٢)

(٢٦) فكانهن رباة وكأنه

يسر يقبض على القناح ويصدع

(٢) محمد بن كعب بن سعد الفزري (٧٠١/١)

(٢٠) وداع دعا : هل من مجيب إلى الندى

فلم يستجب عند التلذذ - مجيب

(٣) أبو زيد الطائي (٧٣١/٢)

(١٣) فدعا دعوة المخنق ، والنل

يبب منه في عامل مقصود

## سادساً : اصحاب المشوبات

(١) كعب بن زهير (٧٨٩/٢)

(٣٥) تسعى الوشاة بجنيبها ، وقولهم :

إنك يا بن أبي سلمى لمتقول

(٢) القطامي (٨٠٣/٢)

(٨) والناس : من يلق خيراً قائلون له

ما يشتهي ، ولأم المخطئ الهبل

(٣) الشماخ (٨٢٣/٢)

(٧) وظلت بأعراف ، كأن عيرتها

إلى الشمس ، هل تدنو ، وكى نواكر

(٤) تمهم بن أبي بن مقبل (٨٥٥/٢)

(١١) وطامس دعس آثار المطى به

تأني المغارم ، عرنيثا ، فعرنيثا

(٢٠) وأطاته بالسرى ، حتى تركت به

ليل التمام ترى أسدافه جونا

المجاز (٣٥٥/١)

وكأنهن رباة وكأنه يسر

يقبض على القناح ويصدع

المجاز ٢٤٥/١

وداع دعا يا من يجيب إلى الندى

فلم يستجبه عند ذلك مجيب

المجاز ١١١/٢

» والصدر منه في عامل مقصود

المجاز ( ٢٧٣/١ ، ١٦٦/٢ )

تسعى الوشاة جنبها وقيلهم

إنك يا بن أبي سلمى لمتقول

المجاز (١٣٩/٢)

والناس من يلق خيراً قائلون له

ما يشتهي ولأم المخطئ الهبل

المجاز ( ٢١٥/١ )

وظلت بأعراف تفالي كأنها

رماح نحاها وجهة الريح راكر

المجاز (٢٦٠/١)

ومنهل دعس آثار المطى به

يأني المغارم عرنيثا فعرنيثا

وأطاته بالسرى حتى تركت به

ليل التمام ترى أعلامه جونا

المجاز ٢٣٣/٢	سابعاً : أصحاب الملاحظات (١) الأخطل (٩٠٩/٢)
نازعت طيب الراح الشمول وقد صاح الدجاج وحانت وقعه الساري	(٢٩) نازعت طيباً راح الشمول ، وقد صاح الدجاج ، وحانت وقعه الساري
المجاز ٣٤٤/١	(٢) ملحمة الراعي (٩٢١/٢)
جاؤا بصكهم واحدب أخرجت منه السياط يراعه إجفلا	(٥٤) جاؤوا بصكهم وأحدب أسأت منه السياط يراعه إجفلا
المجاز ٩٥/٧	(٣) ملحمة ذي الرمة (٩٤١/٢)
كأنه كوكب في إثر عفرة مسوم في سواد الليل منقضب	(١٠٠) كأنه كوكب في إثر عفرة مسوم في سواد الليل منقضب

المصادر والمراجع

- (١) أبو عبيدة معمر بن المثنى التيمي . د . نهاد الموسى . دار العلوم - الرياض . ط (١) ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٥ . (رسالة دكتوراة منشورة)
- (٢) إنباه الرواة على أنباء النحاة . القفطي (ت ٦٤٦ هـ) . تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ١٣٧٤ هـ - ١٩٥٥ م . دار الكتب المصرية - القاهرة .
- (٣) إيضاح المكنون في الذيل على كشف الظنون . اسماعيل بغدادى . تصحيح محمد شرف الدين و رفعت الكليسي . استانبول (١٣٦٤ هـ - ١٣٦٦ هـ) - ١٩٤٥ م - ١٩٤٧ م
- (٤) تاريخ بغداد أو مدينة السلام الخطيب البغدادي (ت ٤٦٣ هـ) دار الكتاب العربي - بيروت
- (٥) جمهرة أشعار العرب في الجاهلية والإسلام . أبو زيد محمد بن أبي الخطاب القرشي (توفي في أوائل القرن الرابع الهجري) تحقيق د . محمد علي الهاشمي . دار القلم - دمشق ط (٢) ، ١٤٠٦ هـ - ١٨٦٦ م .
- (٦) جمهرة أنساب العرب . ابن حزم . دار المعارف ١٣٨٢ هـ - ١٩٦٢ م .
- (٧) الخيل . أبو عبيدة معمر بن المثنى (ت ٢٠٩ هـ) تحقيق : د . محمد عبدالقادر أحمد ط ٢ القاهرة (د . ت) .
- (٨) طبقات فقهاء الشعراء . محمد بن سلام الجمحي (ت ٤٣٢ هـ) . شرح محمود محمد شاكر . مطبعة المدني . القاهرة (د . ت) .
- (٩) الفهرست . ابن النديم (ت ٤٢٨ هـ) تحقيق د . نهاد عباس عثمان . دار قطري بن الفجاعة ، قطر ١٩٨٥ م ط ١ .
- (١٠) كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون . حاجي خليفة (ت ١٠٦٧ هـ) استانبول ١٣٦٠ هـ ، ١٣٦٦ هـ ، ١٩٤١ م - ١٩٤٣ م .
- (١١) لسان العرب ، ابن منظور (ت ٧١١ هـ) دار صادر - بيروت .
- (١٢) مجاز القرآن ، أبو عبيدة معمر بن المثنى (ت ٢٠٩ هـ) ، تعليق د . محمد فؤاد سزكين ، مكتبة الخانجي - مصر .
- (١٣) معجم الأدباء ياقوت (ت ٦٢٦ هـ) مطبوعات دار المأمون .
- (١٤) هدية العارفين ، (أسماء المؤلفين وآثار المصنفين) ، اسماعيل بغدادى ، استانبول ١٩٩٥ م .
- (١٥) وفيات الأعيان - ابن خلكان (ت ٦٨١ هـ) ، تحقيق . محمد محي الدين عبدالحاميد ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م .



التواصل الحضارى بين مصر وبلدان الشرق الأدنى القديم  
(دراسة حول العلاقة بين مصر وبلاد العرب القديمة)  
، دراسة تحليلية مقارنة،



د . إسماعيل عبد الفتاح محمد عبد الفتاح \*

لا شك أن إنسان مصر القديمة اتصل بأقطار الجوار منذ باكورة تاريخه القديم، وإذا كان الإنسان وليد البيئة كما يرى البعض، فإن الإنسان المصرى القديم علمه نهر النيل الحانى الإبحار وعلمته صحاريه السفر والترحال، فانفتح على غيره وأثر وتأثر بحضارات البلدان المجاورة، وإن كان أخذ ما يناسبه ويتناغم مع حضارته العظيمة التى ما زالت تبهر البشرية جمعاء، رغم مرور الآلاف من السنين عليها ولقضا ما دون ذلك الأمر الذى ساعد حضارته على أصالتها ونقاها وإبداعها.

ومن ناحية أخرى لم تقف الظروف الضارية وحياة التصحر ونذرة المياه إلا من بعض ما تجود به السماء من أمطار ضئيلة وموسمية غير منتظمة، وشح البيئة ومجافاتها الواضح له، سوى من بعض الأودية الصغيرة.

(\*) مدرس تاريخ وحضارة مصر والشرق الأدنى القديم، كلية الآداب - جامعة جنوب الوادى بقنا.

وبعض المنخفضات والأبار التي ساعدت علي نمو العشب وللكلأ علي فيافيها - لم تقف كل تلك الظروف وغيرها - حجرة عثرة أمام إنسان بلاد العرب القديم، فلم تمنعه اتساع أراضيه الشاسع علي الاتصال بجيرانه فسي العراق وبلاد الشام ومصر، بل امتد نشاطه إلى الهند، بل واستطاع أن يجعل بلادها مطمعا للإمبراطوريات اليونانية والرومانية وغيرها لما اشتهر من تجارات رائجة ومنتجات نادرة، إذا لم يكن إنسان بلاد العرب القديم بمعزل عن جيرانه، وإن كانت ظروفه البيئية القاهرة أفدت في حفاظه علي نقاء جنسه والاحتفاظ بسمات حضارية مختلفة.

وباتصال مصر وبلاد العرب قديما حدث نوع من التبادل الحضاري والثقافي واللغوي والعقدي والتجاري والفني بين كلا البلدين، وانتقلت الموجات البشرية من هنا وهناك، إما بهدف التعايش والتجارة كالمساميين، أو بهدف الاستفادة من منتجات بلاد العرب القديمة، التي كانت لا غني عنها للمصريين القدماء، ومن ناحية أخرى تدخلت العادات والتقاليد، فاعتنق بعضهم الديانة المصرية القديمة، فضلا علي وجود بعض الكلمات المصرية القديمة التي أمكن ردها إلى أصلها العربي أو السامي، ويمكننا أن نجمل القول أن الحضارة المصرية وحضارة بلاد العرب، القديمة قد تأثرت ببعضها، وهما نحن من خلال دراستنا هذه سنحاول بإذن الله تعالى الوقوف عليه تفصيلا، عسانا أن نوفق في عرض الدراسة بالطريقة العلمية البحثية الصحيحة، وكلنا أمل في إظهار بعض النتائج التي ربما تنفع المهتمين بدراسة التاريخ والحضارات القديمة في الشرق الأدنى القديم، وإن كنت اعترف مبنيًا أن هذه

للدراسة ليست الأولى في ذلك المجال، فإني اعتقد بانحصارها في جزئية صغيرة جاءت في إطار شامل للدراسات التاريخية المشابهة الأخرى، مما أضفى عليها صفة التخصص، ولقد آليت علي نفسي أن ألقى علي تلك الدراسة الضوء بشيء من التركيز في إطار دراسة تاريخية حضارية لغوية مقارنة، اعتمدت فيها وفقا لما أتيح لي من مصادر أثرية ومراجع علي التحليل والمقارنة، وأخيرا فإن أصبت فمن الله تعالى انه وحده الهادي لسواء السبيل، وإن كان غير ذلك فمن نفسي، ويكفيني فقط شرف المحاولة، التي ابتغيت من خلالها وجه الذي فوق كل ذي علم عليم، والحمد لله رب العالمين الذي علم الإنسان ما لم يعلم، وصلاة وسلاما علي معّم البشرية الأول سيدنا محمد وعلي آله وصحبه أجمعين.

#### أولا : الساميون ومصر القديمة

كما نعلم أن الجزيرة العربية كانت مقرا للساميين الذين لم تمكنهم ظروفهم البيئية الجبلية من إقامة حياة مستقرة، تلك الظروف تمثلت في نوبات الجفاف الشديدة والطويلة التي تعاقبت عليها في دورات مناخية ثابتة، تلك الظروف وغيرها ظلت العامل الأساسي في ضيق شبه الجزيرة العربية بسكانها الزائدين عن طاقة مواردها الطبيعية، ودفعت بهم في شكل هجرات كثيفة نحو ما جاورها من مناطق علي فترات متباعدة،<sup>١</sup> هكذا لعبت بلاد

<sup>١</sup> أمهران ، محمد بيومي، تاريخ العرب القديم، دار المعرفة الجامعية بالإسكندرية، ١٩٧٦،

الجزيرة العربية القديمة دورا هاما في مد المناطق المجاورة لها في الهلال الخصيب ومصر بالمجموعات السامية، وذلك سعيا وراء لقمة العيش، وربما يوضح ذلك الطابع السامي الذي انتشر في كلا من مناطق الهلال الخصيب ومصر منذ بداية تاريخها،<sup>١</sup> وقرب نهاية القرن الثامن عشر استخدم العلماء لفظ الساميين اسما مشتركا لتلك المجموعة من الشعوب التي ينتمي إليها الأراميون والآشوريون والعبريون، والتي تتضح قراباتها من لغاتها دون لبس أو إيهام لولا قلبنا صفحات التاريخ البشري القديم لوجدنا أن ذلك التاريخ عرف منذ عصور ما قبل التاريخ كثير من الموجات البشرية الكبرى قصدت بعض المناطق المعينة من بينها مصر القديمة بغرض السكنى والإقامة للدائمة والتعايش مع أهلها، مثل موجات "شعوب البحر" التي ذكرها المصريون القدماء في نقوشهم منذ الأسرتين التاسعة عشر والعشرين، والموجات "الهندو أوروبية" و "الموجات السامية" من شبه الجزيرة العربية، ولو تتبعنا موجات الساميين إلى مصر، نجد أن تلك الموجات خرجت من شبه الجزيرة العربية وسائر بلاد العرب القديمة متجهين صوب مصر فيما قبل العصور التاريخية عبر طريقين الأول هو من شمال جزيرة العرب القديمة فشبه جزيرة سيناء،

<sup>١</sup> إبراهيم، نجيب ميخائيل، مصر والشرق الأدنى القديم (١) مصر منذ فجر التاريخ إلى قيام الدولة الحديثة، الطبعة السابعة، دار المعارف الحديثة، ١٩٦٦، ص ٧٠.

- عبد الفتاح إسماعيل، دراسات في تاريخ وحضارة مصر والشرق الأدنى القديم، كلية الآداب بقنا، جامعة جنوب الوادي، ١٩٩٩، ص ٧٣ - ٧٤.

<sup>٢</sup> موسكاتي، سبيتينو، الحضارات السامية القديمة، ترجمه وزاد عليه، الدكتور السيد يعقوب بكر، راجعه، الدكتور محمد القصاص، دار الرقي ببيروت، ١٩٨٦، ص ٤٢.

والثاني عبر باب المندب "بوغاز" ثم الاتجاه شمالا حتي صحراء مصر الشرقية، ثم للطريق الموصل بين النيل والبحر الأحمر مارا بوادي الحمامات، والذي عرف باسم "طريق قُسط القصير" أو "طريق وادي الحمامات"، ولقد ظل ذلك الطريق الصحراوي ذا مكانة خاصة طوال العصور التاريخية، فلقد أطلق عليه طريق "الأكهه" <sup>٤</sup>، فكما نعلم أن ذلك الطريق الذي كان يصل مدينة "قُسط" بمحافظة قنا بمدينة "القصير" علي شاطئ البحر الأحمر لعب دورا رئيسيا في قيام الحضارة بمصر وكذلك في نقل المؤثرات الحضارية منها ولديها عبر العصور التاريخية للقديم، وذلك لوقوعه بين وادي النيل وساحل البحر الأحمر، مما جعله همزة وصل هامة بين مصر وبلاد العرب القديمة. <sup>٥</sup>

ومن ناحية أخرى فقد جاء بمناظر سكين "جبل العركي" \* ما يعبر عن وصول أقوام جدد إلى وادي كتجار مسالمون من الساميين خلال عصر نقادة الثانية، وهؤلاء للتجار الساميون ربما اتخذوا طريق قُسط للقصير للوصول إلى وادي النيل باعتباره أقرب الطرق التي تربط بين وادي النيل وبلاد العرب القديمة عبر البحر الأحمر (انظر شكل رقم ١)، ومما يؤكد ذلك

<sup>٤</sup> فخري أحمد، دراسات في تاريخ الشرق القديم، القاهرة، ١٩٦٣، ص ٣١.

<sup>٥</sup> عبد الفتاح إسماعيل، طريق قُسط القصير عبر العصور التاريخية القديمة، دراسة تاريخية أثرية، رسالة ماجستير (غير منشورة)، جامعة الزقازيق، ١٩٩٣، ص ١٦٥.

\* العركي: قرية صغيرة يحدها جبل مرتفع بمدينة نجع حمادي مركز قنا، ولقد سمي الجبل بنفس تسمية القرية.

وجود بع النقوش السبئية على جنبات ذلك الطريق.<sup>٦</sup>، ويحتمل الباحث وجود مثل هذه النقوش السبئية في أماكن أخرى لم تصل إليها بعد أعمال البحث الأثري.

وقضلا على ذلك كان ذلك الطريق كهزة وصل بين الساميين الذين كان موطنهم على أرجح الأقوال هو شبه الجزيرة العربية - وكذلك الأكاديين وبين مصر، إذ كانوا يستخدمونه فيما بينهم، لما كان يتمتع به بشيء من التقديس<sup>٧</sup>، ويرى الباحث أن ذلك ربما يعزز تسميتهم لذلك الطريق بطريق الآلهة، يرى الباحث أنه من خلال ما تقدم ما يؤكد دور طريق "قط" القصير كحلقة اتصال حضارية هامة بين مصر وشبه جزيرة العرب، وأن القبائل العربية القديمة ارتلت ذلك الطريق إلى مصر.

ولونظرنا إلى كيفية انتقال تلك العناصر السامية إلى مصر سنجد أن آراء العلماء اختلفت في هذا المضمار، فلقد رأى د. عبد العزيز صالح أنه لو افترضنا أن أهل العهود الأخيرة التي سبقت عصر بداية الأسرات ومن عاصرهم من أهل بلاد النهرين وجنوب شبه الجزيرة العربية، قد تجرأوا

<sup>٦</sup> محمد، محمد عبد القادر، العلاقات المصرية العربية في العصور القديمة، مصادر ودراسات، دورية كلية الأدب، جامعة

المنصورة، العدد الأول، ١٩٧٩، ص ١٠٠ - ١١

• عبد الفتاح، إسمايل، المرجع السابق، ص ١٦٩.

<sup>٧</sup> مهران، محمد بيومي، مصر والشرق الأدنى القديم، الجزء الأول، مصر، منذ قدم العصور الملكية، الطبعة الرابعة، دار

المعارف الجامعية بالإسكندرية، ١٩٨٨، ص ٣٠ - ٣١.

علي اجتياز البحر الأحمر في أعداد قليلة وعلى فترات محدودة لتبادل المنافع أو للبحث عن سبل أفضل للعيش إلا أن من الصعب علي هجرة كهذه أن تفرض نفسها علي أهلها في ذلك العهد البعيد<sup>٨</sup>، وأما د. رشيد الناضوري فنجدته يستبعد فكرة الغزو، ويرجح انتقال تلك العناصر للصلات التجارية التي حملت معها بعض الأنماط الحضارية الخاصة، ويضيف أيضا أنه انتشرت في العراق العناصر السومرية التي بدورها اتصلت بمصر عبر وادي الحمامات وولاي الطميلات الموصل بين جنوب شرق الدلتا والبحر الأحمر، ويذهب "سترايو" و "بليني الأكبر" الي أن أعداد العرب في عهديهما - خلال القرن الأول قبل الميلاد والقرن الأول بعد الميلاد - قد تضاعفت علي النصف الغربية للبحر الأحمر، حتي شغلوا كل المنطقة المحصورة فيما بين البحر الأحمر والنيل في أعلي الصعيد "يقصد المنطقة ما بين قفط الي القصير" وكان لهم جمال ينقلون عليها التجارة والناس فيما بين البحر والنيل، لدرجة أن "سترايو"، وصف مدينة قفط بأنها مدينة واقعة تحت حكم العرب، وأن نصف سكانها من العرب والنصف الآخر من المصريين، كما يذكر أن العرب كانوا يعملون في المناجم الواقعة بين مدينتي قفط و"ميوس هيرموس"، كما يذكر بليني أيضا قبائل عربية كانت تعيش في منطقة "برنيكي"، هذا فضلا

<sup>٨</sup> صالح، عبد العزيز، حضارة مصر وآثارها، الجزء الأول، في الاجتماعات الحضارية العامة حتي لونغرف الألف قبل الميلاد،

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، ١٩٦٢، ص ٢٦٤.

- عبد الفتاح، إسماعيل، المرجع السابق، ص ١٧٦ - ١٧٧.

<sup>٩</sup> الناضوري، رشيد، جنوبي غربي آسيا وشمال إفريقيا، الكتاب الأول، مرحلة التكوين والتشكيل الحضاري والمباني، من

المصر الحجري الحديث حتي نهاية الألف الثالث ق م، الطبعة الثانية، بيروت، ١٩٦٧،

ص ٢١٢ - ٢١٤.

علي أن هناك من العلماء من يرجع سكان الدلتا الي أصول آسيوية دخلت مصر عبر سيناء<sup>١٠</sup>.

وهكذا تری للدراسة أن د. عبد العزيز صالحي وإن كان قد أبدى تحفظا تجاه دخول عناصر أجنبية في هيئة غزو الي مصر عبر وادي الحمامات ، فإنه يذكر ضمنا دخول مؤثرات حضارية من خلال تبادل المنافع بينهم وبين مصر عبر البحر الأحمر ووادي للحمامات ، الأمر الذي نستنتج منه اتصال مصر ببلاد العرب عبر منافع ومؤثرات حضارية متبادلة بينهم منذ ما قبل عصر بدلية الأسرات .

### ثانيا : مؤثرات عقيدية

ومن أهم تلك المؤثرات الحضارية ما يرجحه بعض الباحثين من أن أصل كلا من الآلهة "حور من ، مين ، بس ، حتحور" يرجع الي بلاد العيوب وبلاد بونت ، وأنهم قدموا من الشرق الي أرض الكتفة عبر ذلك الطريق ، حيث تركوا لهم رسوما في الوادي ، وكان ذلك تقريبا خلال الفترة المبكرة للعصر "الأنثيوليثي" ، وربما يؤكد ذلك أن بأعياد الإله "مين" كان من بين كهنته التي تخرج في أعياده من يدعي "تحسي بونت" في إشارة الي بلاد بونت وبلاد العرب القديمة ،<sup>١١</sup> وربما يؤكد ذلك أيضا نشأة الإله "مين" الذي كان يفضل

<sup>١٠</sup> المقرزي ، البيان والاعراب ، القاهرة ، ١٩٦١ ، ص ٨٩ .

<sup>١١</sup> مهران ، محمد بيومي ، مصر والشرق الأدنى القديم ، الجزء الأول ، مصر ، منذ حكم العصور الملكية ، الطبعة الرابعة ، دار

المعارف الجامعية بالاسكندرية ، ١٩٨٨ ، ص ١٦١ .

GAUTHIER , H ; Le personnel du Dieu Mine , tome denxieme , FAO ; 1931 , p. 90-

- سيد ، عبد المنعم عبد الطيم ، دراسة تاريخية للصلات والمؤثرات الحضارية بين مصر الفرعونية وحضارات البحر .



الإقامة منذ القدم في جبل مقدس في أرض "أكهتو - AKHETIOU" أو "أكيت - AKHET" هي للبلاد التي تقع بغيدا عن الأرض المعروفة لدى القدماء وذلك للجبل كانت تظله حياة "حورس" ، واعتبره القدماء أقدم بقاع الأرض ، ولقد عرف "مين" أيضا بأنه "رب بونت" ، من أجل ذلك يري البعض أن تسمية "أرض الاله" وهي الأرض المقدسة ، ما هي الا مسميات أطلقها المصريون علي بلاد "بونت" نسبة لقدم الاله منها ،<sup>١٦</sup> وأيضا من المميزات المشتركة بين مين وبلاد "بونت" أن لكواخ بلاد "بونت" - والمصورة علي جدران معبد حتشبسوت - كانت مخروطية الشكل تشبه خلية النحل ، والذي وصفه "تشرني" بقوله : "عبارة عن كوخ مخروطي لايبعد كثيرا عن شكل الأكواخ المربعة ، والتي مازال يوجد للعديد منها عند القبائل الأفريقية" .

أيضا يري الكثير من الباحثين أن الموطن الأصلي لنشأة الاله "مين" هي المناطق الساحلية لجنوب البحر الأحمر ، وأنه هاجر الي مصر حاملا معه بعض خصائص طقوس عبادته الأصلية ، التي منها ما وصف به ثوره المقدس بأنه "النور الذي جاء من البلاد الأجنبية" ، ويرى الباحث أنه

الأحمر ، رسالة دكتوراة في التاريخ القديم ، آداب الاسكندرية ، ١٩٧٣

• ص ٢٤٠

• حد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٦٩ .

<sup>١٦</sup> مونتبييه ، بيير ، المرجع السابق ، ص ٢٣٦ - ٢٣٧ .

• سيد ، عبد المنعم عبد الحليم ، المرجع السابق ، ص ٢٢٤ .

• منصور ، منصور فتوي ، لخمير عاصمة الاقليم التاسع ، من الدولة القديمة حتي عصر الانتشال الأول ، رسالة ماجستير في

الآثار المصرية ، كلية الآداب بسوهاج ، جامعة أسيوط ، ١٩٨٩ ، ص .

• ٢٦٢

CERNY , J ; Ancient Egyptian religion , London , 1952 , p . 28 .

ربما يقصد بتلك البلاد الأجنبية بلاد بونت ، ومما يؤكد ذلك منظرا لنور عشر عليه علي أحد تماثيل الاله "مين" بمعبدته في "قنط" ، ولقد صور ذلك النور بقرون هلالية الشكل واقفا علي ثلاثة نلال تشبه العلامة "خاست - h3st" أي البلاد الأجنبية ، وربما يوضح ذلك أن الاله "مين" جاء الي مصر عبر طريق قنط - القصير الممتد من النيل الي البحر الأحمر ، بينما يري البعض أنه أتى من الأقاليم الصحراوية التي فطنها الزنوج جنوبا .<sup>١٣</sup>

، وأيضا نلمس وجها آخر من تلك التأثيرات الحضارية المتبادلة في الناحية العقائدية بين مصر وبلاد الجزيرة العربية ، وذلك من خلال انتشار عبادة القمر الي مصر عند نهاية طريق وادي الحمامات وما يجاوره بطريق القوافل ، تلك العبادة التي كانت منتشرة آنذاك من اليمن جنوبا حتي سينا شمالا علي طول الساحل الآسيوي ، ولقد اشتركت رموز تلك العبادة سواء في مصر أو في آسيا برمز النور الذي يغلب علي قرونه الشكل الهلالي .<sup>١٤</sup>

#### ثالثا : مؤثرات فنية :

ووصلا بما سبق حول العلاقات الحضارية ومؤثراتها المتبادلة بين مصر وبلاد الجزيرة العربية ما نلمسه في تلك المؤثرات الفنية ، وذلك من خلال ما عثرت عليه الحفائر في المنطقة الجنوبية الغربية "اليمن" والمنطقة الشمالية الغربية من مدائن صالح حتي قلمذيين ، فلقد عثر في "مأرب - الدار

<sup>١٣</sup> توماس ، فرانسا ، آله مصر ، ترجمة زكي موس ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٦ ، ص ١٩٠ .

<sup>١٤</sup> فخري ، أحمد ، مصر الفرعونية ، القاهرة ، ١٩٧١ ، ص ٤٤ - ٤٥ .

- محمد ، عبد الفتاح محمد ، المرجع السابق ص ٩٠ ، ٩١ .

- عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٧٢ .

- سيد ، عبد المنعم عبد الحليم ، المرجع السابق ، ٢٥٤ - ٢٥٥ .

للبيضا" علي احجار تمثل عرش مصنوع ومزخرف بزخارف مصرية وعراقية، (أنظر شكلي رقم ٢ ، ٣) وأيضا عثر في مارب علي حجرين نقش علي جوانبهما ما يمثل للزخرفة المعروفة منذ بداية الأسرات بـ"واجهة القصر" كما في الخرطوش الملكي المعروف باسم "سرخ" ومن الجدير بالذكر أن تلك الزخرفة أصبحت في العصر الروماني مجرد زخرفة عادية وجدت علي العديد من المباخر في الجزيرة العربية ، وكذلك المنبح الذي من حجر الكوارتزيت منقوشا عليه زهرة اللوتس المصرية ،<sup>١٥</sup> (أنظر شكل رقم ٤) كما عثر علي بعض التماثيل في كلا من اليمن ومدائن صالح وتيماء ذات الطابع المصري الذي يتميز بالمستويات المستقيمة وإبراز القدم اليسري الي الأمام ، أما الملابس فشكلت علي هيئة أزار حول النصف الأسفل يزينه حزام في المنتصف ، كما عثر علي تماثيل من البرونز يرجع تاريخه الي القرن السادس ق م تقريبا ، يرتدي صاحبه جلد الفهد ، متشبها في تلك الهيئة بالكهنة المصريين ، كما عثر باليمن علي "جبل" يحمل اسم الملك "أمنحتسب الثالث" وآخر لـ "حورس" وقرص للشمس من القرن السادس قبل الميلاد أيضا ، وكذا علي لوحة تحمل اسم الملك "تحتسب الثالث"<sup>١٦</sup> (أنظر شكل رقم ٥)

<sup>١٥</sup> مهران ، محمد بيومي ، دراسات حول العرب وعلاقتهم الدولية في العصور القديمة ، مجلة كلية اللغة العربية الطرم الاجتماعية ،

العدد السادس . الرياض ، ١٩٧٦ ، ص ٣٢٢ - ٣٣٥ .

- محمد ، عبد القادر محمد ، المرجع السابق ص ٣٧ - ٤٠ .

- عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٧٤ - ١٧٥ .

- TRIGGER , B.G; KEMP , B; CONNER , D ; Ancient Egypt a social history , Newyork , 1983 , p. 135-137. London ,

; opcit ; p. 136 - 138.

TRIGGER , B.G

هذا فضلا علي ماتم عرضه آنفا من أمثله فنية كالتي جاءت علي  
سكين جبل العركي ، وما نقشه أهل نقادة منذ عصور ما قبل التاريخ من  
نماذج فنية مختلفة ذات طابع آسيوي علي ألوانهم وفخارهم ، فقط أردت  
الإشارة إليها بتلك الإشارة العابرة خشية الإطالة والتكرار .

#### رابعا : مؤثرات لغوية :

للغة مفتاح الشعوب ولسان أهلها الصادق والشاهد علي حضارتها  
ورقيها ، لذا تعد اللغة من المصادر الهامة للتأريخ لأي دولة خاصة في  
دهورها القديمة ، ومن المعروف أن أهل شبه الجزيرة العربية والشام والعراق  
تكلموا الأكادية والبابلية والآشورية والعبرية والآرامية والفينيقية والسريانية  
وكذلك العربية ، وكل هذه اللغات تنتمي إلي اللغات السامية ،<sup>١٧</sup> واللغة  
العربية تنتمي أيضا إلي نفس تلك المجموعة اللغوية السامية ،<sup>١٨</sup>

ومن المعروف أيضا أنه أطلق علي مجموعة اللغات ذات الأصل  
المشترك التي استخدمها سكان شبه الجزيرة العربية وما جاورها ممن اتصلوا  
بصلة الدم أو بصلة الجوار والاستيطان والتجارة كما في بلدان الساحل  
الأفريقي لجنوب البحر الأحمر وأيضا بلدان الساحل الشمالي لأفريقية ، هذا  
ولقد لنبثق من تلك اللغات السامية القديمة شعبتين كبيرتين ، كانت لكل شعبة  
منهما فروعها المتعددة ، وذلك قبل أن توحد لغة القرآن الكريم للنصحي

- محمد ، عبد القادر محمد ، المرجع السابق ص ٤٢٠ - ٤٥٠ .

- عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٧٥ .

<sup>١٧</sup> محمد ، محمد عبد القادر ، المرجع السابق ، ص ٢٤ .

<sup>١٨</sup> THACKER , T.W ; The Semitic and Egyptian Verbal Systems , Oxford , 1954 ,  
relationship of The

بينهما ، كانت أحداها الشعبة السامية الغربية التي شاعت بقواعدها ولهجاتها في غرب شبه الجزيرة العربية وسطها وشمالها وجنوبها وفي أغلب بلاد الشام ومصر ، وخير دليل علي الصلات القديمة بين أصول المجموعة اللغات السامية وبين الشعوب التي انبثقت منها ، ذلك التشابه بين بعض قواعد اللغة العربية وبين قواعد اللغة المصرية القديمة ، علي الرغم من اختلاف صور الكتابة بينهما، ومن المعروف أن قواعد اللغات لا يمكن أن تنتقل بتجارة خاطفة أو باتصالات عارضة شأنها في ذلك شأن المفردات اللفظية ، إنما إن دل علي شيء فإنما يدل علي تشابهها بين اللغات ووحدة الأصول بينها في معظم الأحوال وحتى وإن كانت تلك الأصول بعيدة ،<sup>١١</sup> وتتميز تلك المجموعة اللغوية السامية بميزات توحد بينها وتجعلها كتلة واحدة ، مثل اعتماد تلك المجموعة اللغوية السامية علي الحروف الصامتة وحدها ، وإذا ما نظرنا إلي اللغة المصرية القديمة نجدها تطبق ذلك مثال ذلك الكلمات :نبس - nbs (نبق) ، سجم - sdm (سمع) ، قمح kmh (قمح) " ، كما أن أغلب الكلمات السامية يرجع اشتقاقه إلي أصل ذا ثلاثة أحرف أو حرفين ، وإذا ما نظرنا إلي اللغة المصرية القديمة نجدها غالبا ما تطبق ذلك مثال "رع - Re ، أمن - ntr ، عخ - cnh" كما أن الكلمات في اللغات السامية مشتقة في الأصل من أفعال ، وإذا ما نظرنا إلي اللغة المصرية القديمة نجدها تطبق ذلك وتستهمل نفس الصيغة كمصدر وكإسم فاعل ، مثال "تعد scd : قطع ، قاطع ، قطع" ، وأيضا ليس في اللغات السامية لاغام كلمة في أخري - في كلمة

<sup>١١</sup> صالح ، عبد العزيز ، تاريخ شبه الجزيرة العربية في عصورها القديمة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٩٧ ، ص ٦ - ٧ .

ولحدة - تدل علي معنى مركب من معني الكلمتين المدغمتين ، وهذا بدوره موجود في قواعد اللغة المصرية القديمة<sup>٢٠</sup> ، وأخيراً فإن هناك بعض للقواعد النحوية في لغتنا العربية هي نفسها بالمصرية القديمة : فتاء التانيث في المصرية القديمة هي كما في لغة الضاد "سا (إين) ، سات (إينه) - "سن (أخ) ، سنت (أخت)" وكذلك واو الجماعة : "بئر (إله) ، نثرو (آلهه) - شمس (تابع) ، شمسو (أتباع) ، وكذلك التشبية بالياء "عا (ساعد) ، عاوي (ساعدان)" ، كما أن الصفة تتبع الموصوف من حيث التانيث والتذكير والجمع تثنو نثو (جميع الآلهه)" ، هذا فضلاً علي تقديم الفعل علي فاعله في تركيب الجملة ، وكذا ترتيب المبتدأ والخبر في الجملة الإسمية ، واستعمال واو الحال للربط بين الجمل ، هذا فضلاً علي أن الضمائر المتصلة في اللغة المصرية القديمة هي نفسها الضمائر المستعملة في عربيتنا الفصحى وغيرها من القواعد المتشابهة بين العربية والمصرية القديمة<sup>٢١</sup> .

ويقول "عبد المحسن بكير" : بالرغم من أن مصر تعد ضمن كتلة الشعوب المتكلمة بالعربية ، فإنها ما تزال تحتفظ في لغة الكلام علي الأقل بأثر للغة المصرية القديمة ،<sup>٢٢</sup> ويقول الأستاذ الدكتور "عبد الحليم نور الدين" : إن لقاء نظرة فاحصة علي الجوانب المختلفة للحضارة المصرية القديمة وعلي الكثير من الجوانب في حياتنا المعاصرة ، سوف نتأكد أن هناك تواصل بين

<sup>٢٠</sup> دروزه ، محمد عزت ، تاريخ الجنس العربي ، الجزء الأول ، ص ١٢٠ .

محمد ، محمد عبد القادر ، المرجع السابق ، ص ٢٥ - ٢٦ .

<sup>٢١</sup> محمد ، محمد عبد القادر ، المرجع السابق ، ص ٣٢ - ٣٣ .

<sup>٢٢</sup> محمد ، محمد عبد القادر ، المرجع السابق ، ص ٢٦ .

BAKIR , A.M ; An introduction to the study of The Egyptian Language , 1978 , p. - 10-18 .

الماضي والحاضر في الكثير من تقاليدنا التي ورثناها عن أجدادنا ، وكذلك في بعض المعتقدات الدينية والعادات وتعاليم وحرفية بعض المهن ، و أن هناك بعض الأسماء "الأماكن" والمفردات التي لا زلنا نستخدمها ، والتي نرجع بأصولها للغة المصرية القديمة ،<sup>٢٢</sup> والجدول التالي يوضح بعض أهم الكلمات والأماكن بالعربية وما يقابلها في اللغة المصرية القديمة :<sup>٢٣</sup>

الكلمة بالعربية	مقابلها بالمصرية القديمة	إسم المكان بالعربية	مقابلها بالمصرية القديمة
إبن	ibn	أخميم	Hnt-Mn
أصبع	dbc	إسنا	Snyt ، t3-snyt
سيدة	st	البريا	P3 r-pr
ترعة	Itrw-c3	بنها	P3-n-nht
أخت	Iht	أسوان	swnw
لم	im	أسيوط	S3wty
بئر	B3r	حالتوب	Ht-Nwb
بعل	Bcr	دندرة	T3-ntrt
بعلة	Bcrt	طيبة	T3-ipt
تمماح	msh	الفيوم	P3-ym
حمام	Hmr	قنا	kni

<sup>٢٢</sup> نور الدين ، عبد الحليم ، اللغة المصرية القديمة ، جامعة القاهرة ، ١٩٩٨ ، ص . ٢٢٨ .

<sup>٢٣</sup> نور الدين ، عبد الحليم ، المرجع السابق ، ص . ٢٢٨ - ٢٤٥ .

Mnf , mn-nfr	منف	Htm	ختم
Mit-rhnt	ميت رهينة	Hkl	حقل

ولقد كانت سبأ في القرن العاشر ق.م تقريبا وما بعده ذات ثراء عظيم وصاحبة سيادة على جنوبي بلاد العرب وشرقي أفريقيا ، وكان لها دور عظيم في نقل التجارة إلى بلاد حوض البحر الأبيض المتوسط وشمال بلاد العيوب ، وذلك عن طريقي البر والبحر ، والسبأية إحدى لهجات اللغة اليمنية القديمة وكذلك المعينية والتبانية والحضرية ، واللغة اليمنية مكونة من ٢٩ حرف تكتب غالبا من اليمين إلى اليسار .<sup>٢٥</sup>

ويسمى الخط الذي كتبت به النقوش السبأية والحمرية بـ "الخط المسند" ، وهو قلم الجنوبية العربية الخاص ، ويعد من أقدم وأبرز الأقسام السامية ، ولقد سمي ذلك الخط بالخط "المسند" لأن حروفه ترسم على شكل خطوط مستندة على أعمدة وهي الخطوط المستقيمة العمودية التي تصل بين كل كلمة وأخرى ، ولغة ذلك الخط هي ما يطلق عليها الآن بـ "اللغة الحميرية" التي تمتاز بثروتها اللغوية وهي إحدى اللهجات السامية .<sup>٢٦</sup>

SETTE , K ; Urkunde der 180dynastie , dritte ban , historisch-bio- graphische - Urkunden , Leipzig , 1907 , p . 392 .

<sup>٢٥</sup> ناسي ، خليل يحيى ، العرب قبل الإسلام ، تاريخهم - لغتهم - آلهتهم ، مكتبة الدراسات الأدبية ، دار المعارف ، ١٩٨٦ ، ص .

١٠٣-١٠٢ .

<sup>٢٦</sup> شرف الدين ، لحمد حسين ، اليمن عبر التاريخ من القرن الرابع ق.م إلى القرن العشرين ، دراسة جغرافية تاريخية موسمية شاملة ،

الطبعة الثانية ، ١٩٦٤ ، ص . ١٥٠-١٥١ .



وبالنظر الي لوحة أبجدية الخط المسند<sup>٢٧</sup> (شكل رقم ٦) وبمقارنتها بالمطرين الأول والثاني السابقين ، إتضح للباحث معاني العديد من تلك الخطوط كالآتي :-

١ - ف ل ك م ن م / ذ ح / / / / / م م / م / ذ / / / / ؟؟

٢- د / ي م / غ ن / ق ظ م م ل / ؟ ن ي ؟ / / / /

ويري الباحث أنه في الغالب مسند متأخر ، والكلام ليس له معني واضح ، ربما عدا كلمة "يم" في السطر الثاني التي تعبر عن البحر ، وتلك محاولة من الباحث لمعرفة لترجمة العربية لبعض تلك العلامات التي عثر عليها في وادي الحمامات ، أما السطر رقم ٣ من الشكل رقم ٦ ، فلقد حاول الباحث ترجمتها فلم يوفق ، وربما ذلك للسطر يعد أحد الخطوط أو المخربشات القديمة لبلاد الجزيرة العربية القديمة ، مع وجود بعض التشابه اللطيف بينه وبين المسند الذي يعلوه ، أما السطر رقم ٥ فيحمل لفظ للتوحيد (لا إله الا الله مد رسول الله) كتب بالخط الكوفي مع ملاحظة أن بعض الحروف متداخلة وبعضها ناقص ، وربما حدث ذلك سهوا من الكاتب القديم . ويقول د. عبد العزيز صالح في نفس السياق : " كان فيما احتفظت به الجوانب الصخرية المحيطة بطرق التجارة البرية في مصر نفسها من نصوص ومخربشات عربية قديمة ، خللت ذكرى بعض القوافل العربية

<sup>٢٧</sup> عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ٥٤ .

المتنقعة بها ، مما أكد بدوره لتصاع تعامل لفرقيين مع بعضهما البعض عن قرب واختلاطه به ومعرفة بممالك أرضه " ٢٨

وبضيف د . محمد بيومي مهران أثناء حديثه عن العرب فيما قبل الاسلام :  
 أن العرب كانوا فرعين كبيرين هم القبطانيون والعنانيون ، وأن موجات من  
 الفرقيين كانت تأتي الي وادي النيل عبر البحر الأحمر وسيناء ، ومنها قبيلة  
 "بلي" التي استقرت ما بين قنا والقصير ، كما تثبت النقوش وجود عرب  
 تميمريين استقروا في مدينة قفط بمحافظة قنا منذ القرن الثاني بعد الميلاد .

٢٩

ومن ناحية أخرى وفي مقابل ذلك ترك التجار العرب القدامي بعض  
 النقوش العربية القديمة في وادي الحمامات وقصر البنات بصحراء مصر  
 الشرقية عبارة عن أحرف أو علامات متشابهة تماما ، ولقد عرفها "جرين"  
 بأنها نقوش سبائية قطعت باحتراس ، وهذه النقوش العربية القديمة فضلا علي  
 التي عثر عليها في "وادي جدامي" القريب من طريق قفط القصير تنسب الي  
 أحد عرباء اليمن القدامي الحميريين ، ، وتلك النقوش تكل علي استخدامهم  
 لطريق قفط - القصير بعد عبورهم للبحر الأحمر بسفهم المحملة بالبضائع

٢٨ صالح ، عبد العزيز ، شبه الجزيرة العربية في المصادر المصرية القديمة ، عالم الفكر ، المجلد الخامس  
 عشر ، لعدد الأول ،

الكريت ، ١٩٨٤ ، ص ٣٧١ .

GREEN , F . W ; Notes on some inscriptions in the Etbai district in proceeding of  
 the society of biblical archaeology , vol . XXXI , London , 1909 , p. 253 .

مهران ، محمد بيومي ، المرجع السابق ص ٤٣ - ٤٤ .

عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ٥٢ - ٥٣ .

شرف الدين ، أحمد حسين ، اليمن عبر التاريخ ، من القرن الرابع قبل الميلاد الي القرن العشرين ،  
 دراسة جغرافية تاريخية

ميسية شاملة ، الطبعة الثانية ، ١٩٦٤ ، ص ١٥٠ - ١٥١ .

إلى أفريقيا ، ثم يسبرون بمحاذاة شاطئ البحر الأحمر حتى التقصير ومنها إلى النيل<sup>٢٠</sup>

ووصلا بما سبق فلقد جاء في بعض النصوص المصرية القديمة لفظ (أرييا) ربما تحريفا عن كلمة (عربية) أو (العربية) للدلالة على المنطقة القريبة من الحدود المصرية في شبه جزيرة العرب ،<sup>٢١</sup> وربما بدأت تظهر تلك الهوية العربية في الظهور كمجموعة بشرية لهم هوية محددة كعرب أو تحت أي اسم آخر ينتمي لأي منطقة تنتسب لشبه جزيرة للعرب ، فمثلا لم يظهر في النقوش المصرية لفظ عرب أو "أرب" أو أي لفظة أخرى قريبة منه طوال عهد الفراعنة ابتداء من الألف الثالث ق م وحتى غزو الفرس لمصر في منتصف الألف الأول ق م ، رغم في الوقت الذي عرفت فيه مصر في عهد الفراعنة هؤلاء طريقها إلى منطقة الهلال الخصيب في صور متعددة من العلاقات التجارية أو السياسية والعسكرية .<sup>٢٢</sup>

#### خامسا : الصلات التجارية بين مصر وبونت :

لقد ارتبطت مصر ببلاد بونت بصلات تجارية عبر طريق قسطنط للتقصير منذ أقدم العصور ، وأقدم ما ورد عن علاقة مصر ببلاد بونت هي البعثة التي أرسلها "مأحو رع" من الأسرة الخامسة لجلب جلود الحيوانات

<sup>٢٠</sup> ميد ، عبد المنعم عبد الحليم ، الجزيرة العربية منطلقتها وسكانها في النقوش القديمة في مصر ، مصادر تاريخ الجزيرة العربية ، لكتيب الأول ، ج ١ ، الرياض ، ١٩٧٩ ، ص ٥٠ - ٥١ .

- فخرى ، أحمد ، دراسات في تاريخ الشرق الأدنى القديم ، ط ٤ ، القاهرة ، ١٩٨٤ ، ص ٢٩٥ .

- مهران ، محمد بيومي ، الحضارة العربية القديمة ، الإسكندرية ، ١٩٨٨ ، ص ٢٩٣ - ٢٩٥ .

<sup>٢١</sup> صالح ، عبد العزيز ، تاريخ شبه الجزيرة العربية في عصورها القديمة ، مكتبة الأجلو المصرية ، ١٩٩٧ ، ص ٨٠ .

<sup>٢٢</sup> يحيى ، لطفي ، عبد الوهاب ، العرب في العصور القديمة ، الطبعة الأولى ، مكتبة المعرفة للجمعية ، ١٩٨٨ ، ص ٤٠٠ - ٤٠٣ .

والأبنوس والعاج وريش النعام والأحجار الكريمة وأنواع الطيور ، كما ازدادت تلك الصلة في الأسرة السادسة فهاهو الملاح المصري "خنوم حوتب" يقول في تسجيلاته الخاصة أنه تردد إلى سولحل بونت مع رئيسه المدعو "ثثي" إحدى عشر مرة ، كما أفاد استمئاعه بما شاهد هناك<sup>٢٢</sup> ثم توالى الحملات ترسل من مصر إلى بلاد "بونت" منذ عهد الأسرة الحادية عشر ، آخذة طريقها من ميناء "ساو- وادي جاسوس" بالقرب من القصير الحالية ، ولقد كانت العلاقات التجارية المصرية بذلك البلاد ليست بالتجارة الحرة المتاحة بكل الأفراد ، فالسفن ملك للفرعون ورؤساء تلك البعثات التجارية كانوا يلقبون بوكلاء الفرعون أو حاملي أختامه ، أما العمال فكانوا أيضا من جنود الفرعون والعاملين على خدمته وتنفيذ تعليماته ،<sup>٢٣</sup> ولقد جاء علي سكين جبل العركي مناظر لمراكب لها مؤخرة مرتفعة قليلا عن الأخرى التي بمناظر وادي الحمامات ، لذا ترجح الدراسة أن تلك المراكب ذات طابع أسيوي ، ذلك نظرا إلى الصلات التجارية التي كانت بين نقادة وبلاد العرب قديما عبر طريق وادي الحمامات ، هذا فضلا على أن تلك المراكب التي وجدت في مناظر سكين جبل العركي عن كل السفن التي كان المصريون

<sup>٢٢</sup> صلاح ، عبد العزيز ، الشرق الأدنى القديم ، الجزء الأول ، مكتبة الأنجلو المصرية ، طبعة ثالثة ، ١٩٧٩ ، ص ١٣٩ .

- فخري ، أحمد ، دراسات في تاريخ الشرق الأدنى القديم ، القاهرة ١٩٦٣ ، ص ٦٧ .

<sup>٢٤</sup> حسن ، سليم ، موسوعة مصر القديمة ، في تاريخ الدولة الوسطى ومذنبها وعلاقتها بالمودان والاضطرار الآسيوية والعربية ،

الجزء الثالث ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ٢٠٠٠ ، ص ٤٢٠ - ٤٢١ .

للقنماء يستخدمونها للإبحار الي بلاد "بونت" (انظر شكل رقم ٧) والتي كان يطلق عليها "كبت" وهو اسم لبلدة "جبيل - بيلوص" <sup>٢٥</sup>.

ويقول "عبد الحميد زايد" : في عهد "تب حنب رع" مفتوح حنب الثاني" من الأسرة الحادية عشر ظهرت أولى الخطوات لافتتاح الطريق من قنط إلسي موانئ البحر الأحمر لتستطيع أن تستأنف رحلاتها إلي الجنوب ، السى أرض البخور في بونت <sup>٢٦</sup> ، ولقد جاء على لسان الرحالة المصري للقديم "حنو" في نقشه لوادي الحمامات رقم ١٤ الأسطر من من ١٠ - ١١ إذ يقول :-

" لقد أرسلني جلالتة له الحياة والصحة والفلح ، لأشيد أو لأرسل سفينة للسفر الي بلاد بونت لاحضار البخور الطازج لجلالتة من حكام الأرض الحمراء ، الذين يخافونه في الصحراء ، ولقد أخذت اتجاهي من قنط عبر الطريق الذي أمر به جلالتة " ، أما عن بعثة الملكة "حتشبسوت حوالي ١٤٨٢ ق م" لبلاد بونت ، فلقد استطاع رجالات أسطولها أن يصلوا بأسطولهم للتجاري السى مدرجات الكندر في الجنوب الغربي لشبه الجزيرة العربية ، والتي كانوا يعتبرونها أرض الإله التي كانت تزود ألتههم بأطيب البخور، لذا أرادت تلك المرأة الملكة بذكائها الحاد أن يتعامل رجالاتها مع تجارها مباشرة ، موفرة

ZARINS , J ; op.cit ; p. 4 - 5 .

٢٥

- عبد الفتاح ، إسماعيل ، طريق قنط للقصير ، ص ١٦٩ .

<sup>٢٦</sup> زايد ، عبد الحميد ، مصر الخالدة ، مقدمة في تاريخ مصر الفرعونية منذ أقدم العصور حتى عام ٣٣٢ ق م ، دار النهضة العربية

١٩٦٦ ، ص ٢٣٤ ، ٢٨٠ .

- عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٥٤ .

\* دلالة الصوئية لأصل النص الهيروغليفي .

بذلك تكاليف الوساطة فلقد جاء بعض النصوص عنها علي معبدها بالدير  
البحري بالبر الغربي بالأقصر :

skdwt m w3d-wr ssp tp w3t nfrt r t3  
ntr wdi r-t3 m htp r pwnt .\*

سقدوت لم واج - ور شبيب تب ولت نفرت آر تا  
نثر وجي آر - تا لم حتب آر بونت .

"الإبحار في الأخضر العظيم - البحر الأحمر- آخذا بداية الطريق الأمن تجله  
أرض الاله ، الإبحار بسلام الي أرض بونت " ،<sup>٣٧</sup> أيضا تم العثور علي نص  
مصري قديم يؤرخ للعام ٣٢ من عهد الملك "تحتمس الثالث" ١٤٥٨ ق م  
تقريبا يسجل وصول وفد من تجار "جنبيئين" من جنوب شبه الجزيرة الغربية  
حاملين تجارتهم من اللادن والكندر والمر والبخور لتسويقها في مصر<sup>٣٨</sup> ،  
ونستج مما تقدم ما يشير على دور وادي الحمامات كممر للصلات التجارية  
القادمة الى مصر من بلاد الساحل الآسيوي عن طريق البحر الأحمر ، اذ  
كان بمثابة حلقة اتصال من النيل حتي "مويس هيرموس" علي شاطئ البحر  
الأحمر ، تأخذ السفن المصرية مملكتها الي بلاد بونت  
سادسا : المر "البيان" كأهم منتجات بلاد بونت :

<sup>٣٧</sup> COUYAT, MM.J. et MONTET, P ; Les Inscriptions Hieroglyphiques et  
Hieratiques du Ouadi Hammamat , Le Caire Imprimerie Institut Français d  
archeologie

orientale , 1912 , p. 82-83.

BREASTED, J. H ; Ancient records of Egypt , historical documents , vol. 1 , the first  
to the seveneenth dynasties , The University of Chicago , Illinois , & 427-433 .

<sup>٣٨</sup> صالح ، عبد العزيز ، المرجع السابق ، ص ٤١ .

تردد كثيرا في النصوص المصرية القديمة لفظ " عنتيو - cntyw" ولقد مثلت تجارة المر "اللبن" أهم صادرات بلاد بونت والشاطيء الشمالي للصومال لبلاد النيل ، وذلك نظرا لما كان له من أهمية قصوى عند القدماء المصريين ، ولو نظرنا الي تسمية نجدها بالعربية لبان ذكر ، كندروس - chandros باليونانية ، وبخور أو طومس أو بسنخ بالفارسية ،<sup>٢٩</sup> والمر أو اللبن عبارة عن مادة صمغية تحتوي علي مادة فعالة حمراء اللون تميل اللون البنسي أو المصفر قليلا ، ذات طعم شديد المرارة ذا رائحة عطرية ، تستخرج تلك المادة من سيقان بعض النباتات الطبية مثل نبات "كوميفيراموطول" ، وشجرة اللبان "المر" يصل طولها الي ستة أمتار تقريبا ولها قلف ورقي وأوراقها متقابلة مركبة ذات زهرات صغيرة تنمو علي سفوح الجبال كما في الصومال وجنوب شبه الجزيرة العربية<sup>٣٠</sup> .

أما عن كيفية استخراجه فذلك بعمل شقوق في جزوع أشجار المر، فتظهر مادة اللبن البيضاء اللون باصفرار ، ولذنة ما تثبت أن تجمد عند جفافها ويمكن لونها أخذه شكل الحبيبات الصغيرة ذات اللون الأصفر والرائحة العطرية بطعم مر<sup>٣١</sup> .

<sup>٢٩</sup> عبد الفتاح ، إسماويل ، المرجع السابق ، ص ١٥٦ - ١٥٧ .  
- الببتاقوني ، كمال الدين حسن ، أسرار القلوي بالعقار بين العلم الحديث والطب ، الكويت مؤسسة الكويت للتقدم العلمي ، إدارة  
تأليف والترجمة والنشر ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٠ ، ص ١٢٩ .

<sup>٣٠</sup> الببتاقوني ، كمال الدين حسن ، المرجع السابق ، ص ١٢٩ .  
<sup>٣١</sup> عبد الفتاح ، إسماويل ، المرجع السابق ، ص ١٥٧ .  
- الببتاقوني ، كمال الدين حسن ، المرجع السابق ، ص ١٢٧ - ١٢١ .

أما عن استعمالاته فلقد أمدتنا برديتي "إيرس وإدون" الطبيبتين بالكثير من المعلومات المتعلقة بعلم المدلوة وفن الشفاء عند القدماء المصريين ، فلقد كان يستخدم لعلاج أمراض الزور ، وذلك مما جاء في أحد النصوص الهيروغليفية ما ترجمته "ولقد كتب ذلك بالبخور أو اللبان ، علي طوق من حزام من الكتان ، ثم ألصق ذلك علي زور الرجل" ، أيضا استخدم في المساعدة علي تدفق الدم ، لما جاء في أحد النصوص الهيروغليفية أيضا ما ترجمته "ولتدفق الدم يعمل الآتي بخلط كلا من للزيت مع دهان للعين مع البخور الطيب النقي ، ثم يدهن بالخليط العضو ٠٠٠٠" وأيضا كان يستخدم البخور المحروق لدي السيدات خصيصا لإزالة رائحة العرق بأن يعرضن أجسادهن للدخان الكثيف لهذا البخور ، أيضا من أهم استخدامات المر كان في عملية التحنيط ، إذ كان يستخدم بعد اخراج الأحشاء من جوف المتوفي غسلها وتطهيرها ، ثم يملأ جوف المتوفي بعد ذلك بالمر النقي المسحوق والمضاف إليه غسل النحل والزيتوت المختلفة والطيوب .<sup>١٧</sup>

ولا يزال اللبان يستخدم في عصرنا الحديث في كل ما سبق - عدا التحنيط - وفي علاج التهابات الأغشية المخاطية والقرح التي تصيب البلعوم وفي صنع بعض الأدوية التي تعطي عن طريق الفم ، وكعلاج للسعال والربو ، وفي صنع مساحيق الوجه كما يصفي الصوت ، كما أنه مفيد لاحتقان

SOBHY , .M.D ; Remains of Ancient Egyptian Medicine in modern Domestic  
treatment , Bulletin de L institute D Egypte , tome XX , session 1937 , 1938 , Le Caire  
imprimerie de L institute  
Francais D Archeologie Orientale , 1913 , p. 9-10 .



لللسان ولزيادة الحفظ وجلاء للذهن وعدم النسيان ، كما يستخدم في صنع البخور والعطور لرائحته الزكية العطرة ،<sup>٢٢</sup> ومما يؤيد أن للمر رائحة زكية عطرة ما جاء في حور شخص يدعي "تسو" من الأسرة الثامنة مع روحه ، مذكرا إياها بفكرة الخلود ومحبا إياها في الموت بقوله : "مرحبا بالموت ! ... إنني أشم رائحته الزكية التي كرائحة المر ... وأسعد به كما يسعد المرء بريح الشمال حين يجلس تحت الشراع " .<sup>٢٣</sup>

#### مابعا : محاولة تحديد موقع بلاد بونت :

ومن المعروف أن بلاد بونت من أهم المناطق التي اقترن اسمها بتجارة مصر القديمة مع الساحل الآسيوي للبحر الأحمر ، وإن كانت بلاد بونت تمثل مشكلة حقيقية ، ولقد بحث فيما اعتمد عليه العلماء في تحديد موقع بلاد بونت من عدة محاور رئيسية منها الأصل اللغوي لكلمة "بونت" ، النقوش التي التي توضح معالم تلك البلاد ، السمات الشخصية لسكان بلاد بونت ، الهدايا التي كان يحملها سكان تلك المناطق ، أنواع النباتات والحيوانات التي كانت موجودة بتلك المنطقة ، أشكال منازلهم ، هذا فضلا على ذلك بحث في جغرافية تلك المناطق كما جاء وصفها في الشواهد الأثرية المختلفة في المناطق المشبهة أن تكون هي بلاد بونت في فترة ما . فلقد تبينت آراء العلماء حول تحديد موقعا ، فيري "ويجال" أنها تقع بالقرب

<sup>٢٢</sup> عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٥٧ - ١٥٨ .

- البتفوني ، كمال الدين حسن ، المرجع السابق ، ص ١٢٠ .

<sup>٢٣</sup> إبراهيم ، نجيب موغال ، المرجع السابق ، ص ٢٧٦ - ٢٧٧ .

من مكان غير محدد يدعي "سواكن"<sup>٥٠</sup>، أما "جاردنر" فيري أنها تقع علي الشاطئ الاقريقي المقابل لـ "عدن"<sup>٥١</sup>، بينما يري "مونتنييه" بأنها تقع خلف باب المندب علي الساحل للصومالي وساحل بلاد العرب الذي يواجهها حيث توجد مدرجات الصمغ والبخور<sup>٥٢</sup>، أما "ليبيلين" فيرجعها الي جنوب شبه الجزيرة العربية<sup>٥٣</sup>، أما "سليم حسن" فيقول : لايجدر بنا أن نشذ القريحة في تعيين موقع بلاد بونت ، إذ لم يعنوا هم أنفسهم بضبط أو تحديد موقعها ، لأنها كانت عندهم من الأماكن التي يحيط بها الغموض والخيال والرهبة ، ولا غرابة في ذلك فلقد كانوا يعتقدونها أماكن مقدسة نشأت فيه الهتهم<sup>٥٤</sup>، أما الأستاذ للدكتور : "لويزا بونجراني"<sup>٥٥</sup> فتري أنها لم تكن لـ "بونت" مكان محدد في الدولة القديمة ، وكان يطلق عليها "يام" ، وتعتقد أنها تقع الي الشمال الغربي من الخرطوم ، وأما في الدولة الوسطي فلقد نظمت رحلات من القصير الي بلاد بونت بالسفن ، وبالتالي يكون للرأي بأن "بونت" قد تغير مكانها بمرور الزمن ، لأن بلاد بونت كانت آخر الحدود التي عرفها

op.cit ; p. 49 .

WEIGAL , A.E.P ;

<sup>٥٠</sup> جاردنر ، فن ، مصر قراغة ، مترجم ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٢ ، ١٩٧٣ ، ص ٥٤٠ .  
<sup>٥١</sup> - عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٥٢ .  
<sup>٥٢</sup> مونتنييه ، بيير ، الحياة اليومية في مصر في عصر الرعامسة ، ترجمة عزيز مرقس منصور ، مراجعة عبد الحميد الدولفي ، دار المصرية للتأليف والترجمة ، المؤسسة المصرية للتأليف والأبحاث والنشر ، ١٩٦٥ ، ص ٢٤٨ .

<sup>٥٣</sup> سيد ، عبد المنعم عبد الطيم ، المرجع السابق ، ص ٢٩٠ - ٣١٠ .  
<sup>٥٤</sup> - عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٥٢ .  
<sup>٥٥</sup> حسن ، سليم ، المرجع السابق ، ص ٢٤٨ .  
<sup>٥٦</sup> \* صعيدة معهد آثار النوبة بروما ، ولها حفر بمنطقة البحر الأحمر ضمن البعثة الإيطالية ، وهذه المطومة من خلال محاضرة لها أثناء زيارتي الميدانية لطريق قفط القصير .

المصريون ، حتي أنها لقيت بـ "أرض الآلهة" ، أما الأستاذ الدكتور : "عبد العزيز صالح" فيذكر الرأي الذي ينادي بأنها بالعروض الجغرافية للصومال وأريتريا ، وكذلك يؤيد الرأي الذي ينادي بأنها في جنوب شبه الجزيرة العربية القديمة ، وإن كان قصر رأيه هذا علي عصور معينة وليس بصفة مطلقة تتسحب علي مختلف العصور .<sup>٥٠</sup>

بينما يرى الأستاذ الدكتور عبد المنعم عبد الحليم رأيا مؤيدا لـ "كتشن" <sup>٥١</sup> Kitchen بأن بلاد بونت بالمنطقة الممتدة من بورسودان إلى شمال أريتريا على ساحل الصومال وقد عارض برأيه هذا رأي "هيرنسوج" Herzog <sup>٥٢</sup> الذي رأي أن بلاد بونت تقع في المنطقة السودانية المناخية للحبشة على النيل الأبيض والنيل الأزرق ، وأن المصريين لم يصلوا إلى بلاد بونت عن طريق البحر بل عن طريق النيل ، ثم أضاف "كتشن" Kitchen تعديلا على رأيه السابق بأن بلاد بونت كانت تقع على النيل الأبيض ولكنها كانت تمتد شرقا حتى ساحل البحر الأحمر ، وذلك بالمقارنة بين أشكال أكواخ أهالي بلاد

<sup>٥٠</sup> صالح ، عبد العزيز ، شبه الجزيرة العربية في المصادر البصرية القديمة ، علم الفكر ، المجلد الخامس عشر ، العدد الأول ، الكويت ، ١٩٨٤ ، ص ٢٩٩ .

<sup>٥١</sup> KITCHEN , K ; Punt and how to get there in Orientalia 40 , 1971 , p. 1888 .

- عبد المنعم ، عبد الحليم ، مقالة في جمعية الأثر بالاسكندرية ، ١٩٧٤ .

<sup>٥٢</sup> HERZOG , R ; Punt in abhandlung des Deutschen archaologischen institutes Kairo , 6 , 1968 , p. 29 .

بونت وبين الأكراخ الحالية في مناطق النيل الأعلى كالدينكا والبننجو، في حين أن "كرال" Krall كان أول من نادى بأن بلاد بونت تقع في المنطقة الممتدة من سواكن إلى مصوع ، ، والذي قال إن المصريين يستخدمون الصمغ العربي في البخور<sup>٥٧</sup>

أما الأستاذ الدكتور: "أحمد الصاوي" فيري أنها حول باب المنذب شرقا وغربا ، بمعنى جنوب اليمن في المنطقة الآسيوية وما يقابله غربا في الساحل الأفريقي، حيث كانت الأجناس في هذه المنطقة يغلب عليها الجنس الحامي ، بينما يري الأستاذ الدكتور: "أبو العيون بركات"<sup>٥٨</sup> أنها كانت في الدولة الوسطى والحديثة تقع في بلاد اليمن ، ولو نظرنا في ملامح أهل بلاد بونت نجد ما صورت بالملامح الآسيوية ، وكذلك تصوير اللحية التي يمتاز بها أهل هذه المنطقة وما يزلون يحافظون عليها إلى وقتنا الحاضر ، الأمر الذي يرجح لنتمائهم إلى أهل جنوب الجزيرة العربية (اليمن) بملامحهم الآسيوية ، أيضا تصوير أهل بلاد بونت وهم يضعون الخنجر في وسطهم أمام الخصر ، وهو نفس الخنجر المعروف حاليا بالخنجر اليمني ، وما زال أهل تلك المنطقة يحافظون على اللحية والخنجر رغم مضي آلاف السنين .

Krall, J ; Studien Zur Geschichte des Alten Aegypten IV, "Das ,<sup>٥٧</sup>  
Land Punit" Wien, 1890 , p. 123 .

<sup>٥٨</sup> بركات ، أبو العيون ، بونت بين المصادر العربية والمصادر المصرية ، مجلة اليمن الجديد ، ١٩٨٧ ، ص . ٢٢ - ٢٥ .

أما المؤرخ الإغريقي "هيردوت" فيري أن موقع بلاد بونت علي ساحل الصومال، كما عرف أهلها بأنهم لا يختلفون في سحناتهم علي المصريين ، مستندا في ذلك علي صورهم ومناظرهم التي في نقشت علي معبد للدير البحري للملكة حتشبسوت والتي تصف رحلتها الي تلك البلاد ،<sup>٥٥</sup> حيث نرى في الصف الأول لتلك المناظر الخاصة بتلك البعثة الي بلاد بونت بمعبد الملكة حتشبسوت مناظر الوفود القادمة من بلاد بونت حاملة معها هداياها ، ونرى المصريين ينقلون شتلات من نبات الكندر (اللبان ) بغية زراعته كـ رغبة الملكة ، ولكن يبدو أن زراعته لم تنجح في مصر ربما لاختلاف جغرافية وتضاريس البيئات لوالمناخ ، ومع ذلك يبدو أنه لم يهمل تماما فقد عثر علي نبات من هذه الفصيلة في مقبرة رخميرع ،<sup>٥٦</sup>

بعد عوضنا الموجز لأهم الآراء التي دارت حول تحديد موقع بلاد بونت ، فان الباحث يري ترجيح ما جاء به "مليم حسن" ، ومما يؤيد ذلك الترجيح أن لو كانت بلاد بونت في مكان واحد وكانت وارداتها واحدة ، اما اذا كانت الواردات مختلفة فبالنتالي سيكون الموقع مختلف وغير محدد تماما ، ولو نظرنا الي واردات بونت المصورة في مناظر معبد الملكة حتشبسوت بالبر الغربي بالأقصر منجذ من بينها البخور والأبنوس والزرانف ،

<sup>٥٥</sup> بدوي ، وخفاجة ، محمد صقر ، هيردوت يتحدث عن مصر ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٧ ، من ٥٩ - ٦٠ .

<sup>٥٦</sup> Davies, Painting from the Tomb of Rekh-mi-Re at Thebes, New York 1935,

بينما من ناحية أخرى نجد أن أحد المسافرين من عهد الملك بيبى الثاني<sup>٩٧</sup> من الأسرة السادسة جلب معه قرما من بلاد بونت ، وربما ذلك يؤيد أن لـ"بونت" مواقع مختلفة علي مر العصور ، هذا من ناحية تغيير موقع بلاد بونت أو عدم توحده علي مر العصور ، ومن ناحية أخرى ونظرا لوصف القدماء لهذه البلاد بأنها مناطق غامضة ومقدسة نشأت فيها آلهتهم لذا لقبوها بأرض الآلهة ووصفوها بأنها مناطق بعيدة جدا حيث كانت بالنسبة للمصريين للقدماء آخر الحدود التي يعرفونها ، وبناءا عليه ووفقا لما أتيح للباحث من مصادر ومعلومات موثقة وفقا لما تم عرضه من آراء مختلفة ، فإن الدراسة تري أنها كانت تقع في المنطقة ما بين جنوب شبه جزيرة العرب الملاصق لليمن الحالي حتى باب المنذب وخليج عدن (تحديدا غرب صنعاء وتهامة اليمن علي ساحل البحر الأحمر) باليمن الحالي ، وذلك في الدولتين الوسطى والحديثة ، حيث كانت مدرجات الصمغ والبخور ، حيث طبيعة الأرض حاليا ليست مسطحة أو منبسطة أما عبارة عن أحواض يعل بعضها البعض فيما يشبه المدرجات التي صورت ضمن مناظر رحلة بعثة الملكة حتشبسوت السي تلك للبلاد . ، وذلك استنادا الي ما جاء بالنصوص المصاحبة المدونة داخل رسم الخيمة التي كان يتم فيها تبادل السلع والمنتجات التجارية مع أهل بلاد بونت ، التي جاء بها : تمصبت خيمة الرسول الملكي ومعه جيشه بين مدرجات البخور في بونت علي شاطئ البحر<sup>٩٨</sup> . الأمر الذي نستخلص منه الي ترجيح وجود أشجار البخور قرب ساحل البحر الأحمر .

بومن ناحية أخرى لو نظرنا إلى جغرافية تلك المنطقة وخاصة في المنطقة التي تنتشر فيها زراعة المدرجات في مناطق المرتفعات بغرب صنعاء بجمهورية اليمن الحالية ، لوجدناها تشبه المدرجات المصورة على جدران معبد الدير البحري للملكة حتشبسوت والتي تصف رحلة بعثتها إلى بلاد بونت ، حيث حول الإنسان اليمني السفوح الغربية لمرتفعات اليمن إلى مدرجات لزراعة محصول اليمن ، وتلك المرتفعات يتراوح متوسط ارتفاعها ما بين ٧٠٠٠ إلى ١٠٠٠٠ قدم ، وتحتوي أعلى قمم لها غرب صنعاء بارتفاع يصل إلى ١٤٠٠٠ قدم ، بينما يتدرج انحدار الهضبة اليمنية نحو الشرق ويزداد انحدارها نحو الغرب إلى السهل الساحلي أو إلى تهامة اليمن<sup>٥٨</sup> ،

ولو تتبعنا تحركات الأقزام جغرافياً يتضح أنهم وصلوا إلى أفريقيا عن طريق باب المنذب ، وربما كان موطنهم الجزر التي بالمحيط الهندي بالمناطق الاستوائية ، ومن باب المنذب تفرق الأقزام جنوباً لوفرة النباتات والأمطار ولأن هضبة أنثيوبية حالت دون توسعهم شمالاً ، وعندما قدم للزواج من طريق باب المنذب ومن نفس الطريق الذي استخدمه الأقزام للوصول إلى أفريقية ، اضطرت الأقزام إلى الإنزواء في الغابات على حدود "الكنفو" ، ويقيم الأقزام حالياً عند حدود "زائير" الكنفو الحالية مع أوغندا ، ويعيشون في مناطق معزولة ،<sup>٥٩</sup> الأمر الذي نستنتج منه فضلاً على ما جاء بالنقش السابق

Op. Cit , P. 30.

<sup>٥٨</sup> لور العلا ، محموله ، جغرافية شبه جزيرة العرب ، الجزء الأول ، مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٩٦ ، ص ٢٨ ، ٢٤١ .  
<sup>٥٩</sup> موسى ، علي و الحمادي ، محمد ، جغرافية لقارات ، دار الفكر ، دمشق ، ١٩٩٢ ، ص ٤٠٦ .

الذي من عهد الملك بيبى الثاني أن بلاد بونت كانت في للدولة القديمة في منطقة اليمن حول باب المندب لنشأة الأقزام باديء الأمر بجزر المحيط الهندي ، والتي من هذه الجزر انتقلوا عبر باب المندب الي القارة الأفريقية ومنها الي الصومال وأثيوبيا والكنغو وزائير .

ثامنا : الصلات التجارية بين مصر القديمة وبعض مدن بلاد العرب القديمة الأخرى :-

كما نعلم لم تكن مدن بلاد العرب القديمة بمعزل عن دول و مدن الجوار ، رغم قسوة ظروفها الطبيعية واتساع كتلة الصحاري بها ، فلقد قامت بين مصر القديمة وبعض مدن بلاد العرب القديمة صلات حضارية وتجارية ، فكما نعلم أن التجارة لعبت دورا لا يستهان به بين مصر وبلاد الساحل الآسيوي للبحر الأحمر ، ولقد كانت هناك علاقات تجارية بين شبه جزيرة العرب وأطرافها المجاورة مع مصر ، وساعد علي ذلك الموقع المتوسط لبلاد العرب القديمة من حيث المناطق المناخية والنباتية في العالم القديم ، هذا فضلا علي امتلاك البدو وسيلة المواصلات الصحراوية المتمثلة في الجمال ، لذا كانت التجارة وسيلة ممتازة لمبادلة محاصيله والتزيح ، وفي نفس الوقت يشبع رغبته البدوية في الترحال والتتقل كالتي كان يقوم بها بطبيعته هائما علي وجهه الي حواف الصحراء جريا وراء مناطق الماء والعشب والكأ ، ثم ما لبثت أن اتسعت تلك التجارة وأصبحت تجارة رائجة بين جنوب غرب شبه الجزيرة العربية وجنوبها ، وبينها وبين بلاد الخصيب ومصر ودول شرق البحر المتوسط من ناحية أخرى ، وهكذا توفر لإنسان بلاد العرب القديمة كلا من



مناطق الإنتاج- المتمثلة في أراضيها وما جاورها - ومناطق الاستهلاك - المتمثلة في بلاد الهلال الخصيب ومصر- كما توفر له مهنة جديدة ألا وهي الوساطة في هذه التجارة بمعاونة ما يمتلكه من إبل في نقل التجارة البرية بين سواحل المحيط الهندي وسواحل شرق أفريقية من ناحية ، وبين ضفاف الفرات في العراق وسواحل البحر المتوسط في الشام وحدود مصر الشمالية الشرقية من ناحية أخرى ، وربما ساعدتهم في ذلك وفي الوقت نفسه شيئا مما أضفته علي بيئته الصحراوية للرحبة من صفاء للذهن وتوقد للقرحة ، ومن ناحية أخرى أصبح جنوب وجنوب غرب الجزيرة العربية مركزا لانطلاق القوافل التجارية الي الشمال عبر مكة المكرمة ويثرب المنورة ، حتي للساحل الشرقي للبحر الأحمر، ومنه الي مصر عبر خليج العقبة ، كما انطلقت قوافل أخرى من نفس المكان - جنوب وجنوب غرب الجزيرة العربية - طرق ودروب صحراوية أخرى لنقل التجارة الي غرب شبه الجزيرة العربية وجنوبها وشمالها الغربي .<sup>١٠</sup>

وكما ذكرنا أنه كانت هناك تجارة رابحة ما بين جنوب غرب الجزيرة العربية وجنوبها ، وبين مصر ودول شرق البحر الأبيض المتوسط من جهة أخرى الأمر الذي استوجب وجود حلقات اتصال ما بين مناطق الإنتاج وأسواق الاستهلاك ، ومن أهم طرق جنوب الجزيرة العربية القديمة للتجارة

:-

<sup>١٠</sup> مهراڤ ، محمد بيومي ، المرجع السابق ، ص ١٢٤ - ١٢٥ ، ١٥٧ .

## التواصل الحضاري بين مصر وبلدان الشرق الأدنى القديم

الطريق الجنوبي الشمالي الذي يبدأ من عدن وقفا ببلاد اليمن فأرب فنجران فالطائف فمكة ويثرب فالعلافمذائن صالح ، ثم يتشعب ذلك الطريق لينتجه درب منه الي ثيماء صوب العراق ، بينما يستمر الدرب الآخر من هذا الطريق في نفس الاتجاه حتي البتراء ومنها الي غزة فالشام فمصر .  
طريق مأرب - جرها والذي يبدأ صوب نجران ، فالشمال الشرقي في وادي الدواسر ، مروراً بقرية الفاو ، فالأفلاج فاليمامة فواحة الهفوف فجرها علي ساحل الخليج العربي .

الي جانب طريق جرها البتراء ، والطريق الذي يبدأ من الخليج العربي في اتجاه العراق وبلاد الشام ، وأخيراً الطريق الذي يبدأ من حضرموت وعمان متجها الي اليمامة ومنها الي بلاد الشام والعراق .<sup>١١</sup>  
ولقد حرص المصريون القدماء علي جلب المنتجات التالية من تلك المناطق : الأخشاب العطرية والقرفة والزراف والبخور والصمغ والأبنوس والعاج وجلود الفهد الأصناف والريش والتوابل والمر وسن الفيل وأشجار الكمون والكحل وأشجار أخرى غير معروفة تدعي "إحموت" ،<sup>١٢</sup>

<sup>١١</sup> مهرا ، محمد بيومي مهرا ، دراسات في تاريخ العرب القديم ، دار المعرفة الجامعية بالاسكندرية ، ١٩٧٥ ، ص ١٣٤ -

١٣٦ .

<sup>١٢</sup> عبد الفتاح ، إسحاق ، المرجع السابق ، ص ١٥١ .

- Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat ouvrage publié avec le  
GOYON, G  
Concours du centre nationale du la recherché scientifique , imprimerie nationale ,  
librairie  
D,amerique et d orient adrien maisonneuve , Paris , 1957 , p. 51 .

- WEIGAL , A.E.P ; A Guid to The Upper Egyptian Deserts , William  
Blackood and sons , Edinburgh and London , 1913 , p. 49 .

ومن ناحية أخرى وفي سياق اتصال مصر ببلاد العرب فيما قبل الأسرات ، تلك الفترة التي شهدت اتصالات تجارية واسعة ، ساعدت على نقل المؤثرات الحضارية عبر البحر الأحمر وطريق وادي الحمات ، ومن بين تلك المؤثرات الحضارية المتبادلة بين مصر وبلاد العرب ما عثر عليه بولادي الحمات على آثار ترجع إلى عصر البدائي ونقادة الأولى تشير بوضوح إلى ذلك الاتصال القديم والتبادل الحضاري بين دول الشرق القديم وخاصة في تلك البلاد ، وفي مقابل ذلك عثر على الفخار النقادي المزخرف برسوم تشابه ما رسم على فخار حضارة غرب آسيا ، وبمقارنة شكل المراكب التي وجدت على سكين جبل العركي بنظيرتها التي وجدت على صخور وادي الحمات نجد أن مراكب سكين جبل العركي لها مؤخرة مرتفعة قليلاً عن الأخرى التي بمناظر وادي الحمات ، لذا ترجح الدراسة أن تلك المراكب ذات طابع آسيوي ، ذلك نظراً إلى الصلات التجارية التي كانت بين نقادة وبلاد العرب قديماً عبر طريق وادي الحمات ، الأمر الذي ظهر أثره الفني جلياً في الفن النقادي الممثل في رسم مناظر لتلك المراكب الآسيوية على ألوانها وعلى صخور وادي الحمات ،<sup>١٢</sup> ومن ناحية أخرى فقد أظهرت حفائر "تيبينو" في

NAVILLE, J ; The Temple of Deir El Bahari , London , 1898 , vol. III , pl. - XXIV .

ZARINS, J ; Preliminary report on the 1983 - 1984 seasons , new perspectives on<sup>١٢</sup> The Eastern Egyptian Desert , department of sociology anthropology and social

work southwest Missouri State University , January 25 , 1986 , p. 4 -5 .

- عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٦٩ .

منطقة وادي الحمامات وآبار اللقيطة عن ظهور قرى مختلفة تنتمي إلى عصور ما قبل الأسرات ، وذلك القرى توحى باحتمالية وجود علاقة بينها وبين البقايا الخزفية للنيوليثية التي وجدت في سيناء وغرب الجزيرة العربية ، وذلك فضلاً على أن زارينس<sup>٦٥</sup> يرى أن النقوش الصخرية بوادي الحمامات مشابهة بتلك التي بالوديان الصخرية وجبال السعودية المواجهة لجبال البحر الأحمر<sup>٦٦</sup> .

ومن ناحية أخرى فقد كانت الإمبراطورية اليونانية والرومانية ذات نشاط عظيم من الناحية التجارية خاصة في البحر الأحمر وجنوب شبه الجزيرة العربية والهند ، فقد تطلعت تلك الإمبراطوريات إلى احتكار الطريق التجاري عبر البحر الأحمر للتخلص بذلك من الاعتماد على وسطاء العرب من التجار اليمنيين والحضرميين ، ولقد كان ميناء "لويكة" أهم الموانئ التجارية على سواحل الحجاز في عهدهم<sup>٦٧</sup> ، ومن الواردات في تلك العصور من جنوب الجزيرة العربية اللبان والمر والؤلؤ والصمغ الراتنجي الشبيه بالمر والذي كان يستخدم في الطقوس الجنائزية ، وكذلك الجزع العقيقي ، في حين كان يصدر من مصر إلى تلك البلاد الزجاج والبرونز والأقمشة والذهب ، الأمر الذي أوجد العديد من المؤثرات الحضارية المتبادلة بين مصر وبلاد الجزيرة العربية القديمة في ذلك العهد<sup>٦٨</sup> .

ZARINS , J ; op.cit ; p. 4 - 5 .

٦٥- عبد الفتاح ، إسماعيل ، طريق قنط القصور ، ص ١٧١ .  
٦٦- سالم ، السيد عبد العزيز ، المرجع السابق ، ص ١٨٢ .

٦٧- ZITTERKOFF , R.E ; and SIDEBOTHAM , S ; Stations and towers on Quseir-  
nile road , JEA ; 75 , 1989 , p. 1 , 13 , 14 .

ولقد اهتم البطالمة اهتماما خاصا بالتجارة مع أفريقية وبلاد العرب القديمة وكذا بلاد الهند ، وتدلنا الشواهد علي أن فترة حكم كلا من "بطلميوس الأول-سوتير" و"بطلميوس الثاني-فيلادلفوس" استوردت العديد من النباتات والمواد العطرية (الطيبوب) والمر واللبان والكاسيا والبخور من تلك المناطق ، ومن أجل هذا أقام بطلميوس فيلادلفوس بعض المواني علي الساحل المصري للبحر الأحمر ، وربطوها بمواني أخرى علي النيل عبر طرق صحراوية يؤمن حمايتها وحراستها حراس للمراقبة وحفظ النظام هناك ، ، ولقد كان ميناء "لويكة" أهم المواني التجارية علي سواحل الحجاز في أيام البطالمة ، ومن هذا الميناء كانت السفن تصل الي الساحل المصري لتفرغ حمولتها ، ثم تنقل عبر القوافل البرية أو بالسفن عبر القناة القديمة الموصلة بين النيل والبحر الأحمر ٦٧ .

#### أ- علاقة مصر بحمير :

وفي عهد الدولة الحميرية كانت الحملة الرومانية عام ٢٤ ق.م المعروفة بحملة "اليوس جالوس" حاكم مصر الرومانية آنذاك ، بهدف الاستيلاء علي طرق للتجارة التي كان يحتكرها ملوك سبأ وكذا ثروات اليمن والأطراف الجنوبية لشبه الجزيرة العربية ، فضلا علي رغبتهم في تطهير البحر الأحمر من قرصنة للتجارة ، ولقد اعتمد جالوس هذا في حملته علي مساعدة الأنباط ، وكان ذلك في عهد ملك الأنباط "عبادة الثاني" ، الذي وعد الرومان بتقديم كافة المساعدات لذلك الأمر ، كما دفع بوزيره صالاح "سابليوس" تحت

- عبد الفتاح ، إسماعيل ، المرجع السابق ، ص ١٥٨ - ١٥٩ .  
٦٧ صفور ، محمد أبو المحاسن ، معالم تاريخ الشرق الأدنى القديم ، الاسكندرية ، ١٩٦٨ ، ص ٦٥٠ .

تصرفهم وليكون دليلاً لهم أو عينا لهم في بلاد العرب القديمة ، ويتكرر "سترابون" أن تلك الحملة خرجت من ميناء "لويكه كومه" ميناء الألباط - المعتقد أنه الحوراء - ثم سلكت الطريق البري عبر الحجاز ، ثم وصلت الي "مارسيا" بامارة نجران ، ويقال أنه بعد ستة أشهر تعرض الجند خلالها للأمراض وأوبئة فضلاً علي متاعب لاحتصار لها ، بسبب وعورة الطريق ، الأمر الذي دفع بالحملة بالعودة الي مصر مرة أخرى عن طريق نجران ، بعد أن فقد قائد الحملة معظم رجاله من جراء الجوع والمرض ، وهكذا نجد أن الحملة الرومانية أخفقت وأصيب رجالها بكارثة ، بقي للرومان بتبعية ذلك الأمر علي عاتق الوزير النبطي "صالح" الذي اتهم بالخيانة وسوء المشورة مما ساعد علي إهلاك الجند الجند الرومان ، الأمر الذي اضطرهم الي العول عن خطتهم في فتح جزيرة العرب .<sup>٦٨</sup>

#### ب - علاقة مصر بسبأ :

لقد كان لسبأ في عصر الملكية أسطولها التجاري الكبير الذي كان يزود المعابد المصرية بالبخور والطيب من جنوب الجزيرة العربية ، ولكن سرعان ما أخذ ذلك المركزي السبأي التجاري في الاضمحلال منذ أن عمل البطالمة في مصر علي احتكار التجارة الشرقية ، وبذلك فقد السبأيين سيطرتهم علي البحر الأحمر وسواحل أفريقية ، بعد أن انتقلت التجارة البحرية التي كانوا يمارسونها الي اليونان والرومان وخاصة بعد افتتاح للخط للملاحي

<sup>٦٨</sup> سالم ، السيد عبد العزيز ، درسات في تاريخ العرب ، الجزء الأول ، ص ١٠١١ ، الإسكندرية ١٩٦٧ ، ص ٢٢٧ - ٢٣٦ .

- سالم ، السيد عبد العزيز ، المرجع السابق ، ص ١٨٣ .

بين خليج السويس والهند ، ولقد لعبت مدينة الاسكندرية وتجارها دورا هاما في بعث تلك النشاط البحري والتجاري الهام بحكم موقعها على البحر الأبيض المتوسط واتصالها بالبحر الأحمر عن طريق قناة نيلية ، كما فقد السبتيون السيطرة على طريق البخور<sup>٦٩</sup>

### جـ - : علاقة مصر بمعين :

في جنوب بلاد العرب كانت تقع دولة معين في منطقة الجوف بين نجران وحضرموت ، ومعين هذه من الدول العربية الجنوبية الأولى التي نستطيع أن نلمح بعضا من ملامحها وسط الضباب الكثيف الذي يكتنف تاريخ بلاد العرب القديم ، وبالرغم من أن الشعب للمعيني شعب عربي جنوبي بحكم دولتهم التي نشأت في جنوب بلاد العرب ، الا أنهم إنتشروا في شمال بلاد العرب ، بل أن هناك من يذهب الي أن نفوذهم قد امتد حتي الخليج العربي شرقا وغزة غربا ، كما أن علاقاتهم التجارية امتدت الي مصر ، ومما يؤكد ذلك العثور علي كتابات معينة يرجع بعضها الي عصر "مبـيـز" وبعضها الآخر الي عصر البطالمة في منطقة الجزيرة وقصر البنات بالقرب من القصير عند منتصف وادي الحمامات ، وكذلك في منطقة إدفو بمحافظة أسوان ، فلقد كانت معين تحكم في فترات ازدهارها المنطقة التي نعرف الآن من الحجاز حتي فلسطين ، ولقد عرفت معين بنشاطها التجاري أكثر من نشاطها العسكري ، وربما ذلك ما يوضح مدي العلاقة التجارية التي كانت آنذاك بين الدولة المعينية والمصرية القديمة<sup>٧٠</sup>

<sup>٦٩</sup> نصبحي ، ابراهيم ، مصر في عصر البطالمة . القاهرة . ١٩٦٢ ، ص ٣٥٠-٣٥١ .  
<sup>٧٠</sup> علي ، جولا . المفصل في تاريخ العرب قبل الاسلام . الجزء الثالث . ١٩٦٩ ، ص ٢١١ - ٢١٤ .

ومما يدل على تعامل تجار دولة "معين" بدور الوساطة التجارية بين بلادهم ومصر القديمة ، ذلك النقش لشخص يدعي "زيد إيل" ، هذا النقش وجد علي تابوت مصري محفوظ الآن بالمتحف المصري بالقاهرة ، وهذا التابوت عثر بداخله علي مومياء التاجر العربي "زيد إيل" للمعيني المنشأ، والذي كان يقيم في مصر ، وكان يتمتع بمنزلة عالية حتي أنه دفن في تابوت علي طريقة المصريين الأثرياء وعليه لقوم ، ولقد كان ذلك للتاجر شأنه في ذلك شأن بقية التجار المعينيين الشماليين يستورد من وطنه "معين" البخور الذي كان يستخدم بكثرة في الشعائر الدينية لدخل المعابد المصرية القديمة ، وكذلك الأعشاب الطبية وخاصة المر الذي كان لاغني عنه في أعمال التحنيط وصناعة العقاقير ، بينما كان يأخذ ذلك التاجر من مصر الأقمشة المختلفة والمصنوعات خاصة الزجاجية منها <sup>٧١</sup> .

هذا ولقد دفن "زيد إيل" في مقبرة على بعد ٢٧ كيلو متر جنوب القاهرة وقد كتبت تلك الوثيقة بالخط المسند والمؤرخ بالعام الثاني والعشرين من حكم بطليموس ، وتشير الوثيقة إلي وجود جالية معينية كانت تقيم في مصر وكانت تمتن مهنة التجارة في الطيب والبخور والمنتجات العطرية ومثل تلك التجارة كانت رائجة جدا في العصور القديمة لإستخدامها في

<sup>٧١</sup> الناصري ، سيد احمد علي ، الناصري ، سيد احمد علي ، الصراع على البحر الأحمر في عصر البطلمة ، دراسات في تاريخ

الجزيرة العربية ، لكتيب الفتحي ، الجزيرة العربية قبل الاسلام ، الأبحاث المقدمة

للتنوع العالمية لدراسات

لتاريخ الجزيرة العربية ، كلية الأدب ، جامعة الملك سعود ، ص ٤١٢ ، ١٩٧٧

٥ - الناصري ، سيد احمد علي ، المرجع السابق ، ص ٤١٢ .



الأغراض الدينية والدينيوية المختلفة ، ويجدر بنا الإشارة هنا إلي أن هذه الجالية ظلت مخلصا لقوميتها محتفظة بأبجديتها ، وإن كانت تلك الوثيقة قصيرة إلا أنها ذات أهمية كبيرة لما تتضمنه من الحديث عن العرب الجنوبيين ومعيشتهم في مصر خلال القرن الثالث قبل الميلاد على الأقل وكذلك تتحدث عن وجود علاقة تجارية ما بين مصر وبلاد العرب الجنوبيين برا وبحرا .

مَا جَاءَ بِالْوَثِيقَةِ :

تقول الوثيقة أن "زيد إيل" كان كاهنا في أحد المعابد المصرية لعله "سرابيوم منف" ويبدو أن في هذه الفترة المصريون تهاونوا بعض الشيء في الوظائف الدينية ، الأمر الذي سمح لبعض الغرباء في الإنخراط في سلك الكهنوت المصري وخدمة المعابد ، وكان "زيد إيل" هذا هو أحد هؤلاء الغرباء الذين إنخرطوا في سلك الكهنوت المصري وحمل اللقب المصري للكهنوتى "الكاهن المطهر" ، وكان عليه ديز ولما حان مداده ولما يستطع إلي ذلك سبيلا دون عون من المعابد المصرية ، ومن ثم قامت المعابد المصرية - التي يعمل هو في خدمتها - بمداد ديونه حتى يستطيع أن يستمر في عمله ومن ثم تعود إليه ثقته في نفسه مرة أخرى كذلك تعود ثقة الناس به ، ولقد كان "زيد إيل" عند حسن ظن الناس فقام برحلة تجارية إلي موطنه الأصلي حاملا معه أثناء عودته بما تحتاجه المعابد المصرية من البخور والطيب والمر والنباتات الطبية المختلفة ، ولقد استطاع أن يربح ما يكفي لإنقاذ من الضائقة المالية التي ألمت به ويقال أن ذلك قد تم فيما لا يتجاوز شهر من الزمان

<sup>٧٢</sup> للبصري ، سيد لمد على ، المرجع السابق

- صالح عبد العزيز ، تاريخ شبه الجزيرة العربية ، ص ١٠٨ ، ٩٤ .

ويختتم "زيد إيل" حديثه بنوع من الدعاء إلى الآلهة المصرية لكي تضيفي حمايتها على شأبوته ، ونلاحظ أنه يجمع في هذا الدعاء بين الآلهة المصرية مثل "أوزيريس ، حابي" بذكرهم باسم مستعرب قريب من اسمه المصري وهو "أثر - - حف" وليس باسمه اليوناني "سرابيس" ولعل هذا يشير أن "زيد إيل" ذلك التاجر العربي قد اندمج في الحياة المصرية تماما ولم يكن ذلك أبداً مع اليونان .

وبتحليل تلك الوثيقة فنجد أن النص يشير إلى العصر المعيني المتأخر وذلك من القواعد النحوية وأشكال الحروف ، مما يرجح أن "زيد إيل" هذا إنما ينتمي إلى المستعمرة في "العلا" الأمر الذي قد يشير إلى أن النقوش السامية الجنوبية على صخور الوديان الجنوبية في الصحراء الشرقية إنما هي من تجار هذه المستعمرة التي كانت تتاجر أساساً في البخور ، ونفهم من النص أيضاً أن البخور كان سلعة أساسية في المعابد المصرية ، وربما ذلك يوضح أيضاً لقبال تجار هذه السلعة من تجار الجزيرة العربية على الأسواق المصرية التي كانت أكثر الأسواق طلباً لهذه المنتجات في جميع بلدان الشرق الأدنى القديم .<sup>٧٣</sup>

<sup>٧٣</sup> صالح ، عبدالعزيز ، شبه الجزيرة العربية في المصادر المصرية القديمة ، ص ٣٢١ - ٣٢٢ .

وبالتحليل أيضا لما جاء بتلك الوثيقة نشير أيضا على أنه ورد بعض الكلمات لمكن ردها الي أصلها العربي أو السامي ، مثل كلمة "بين" التي استعملت في الوثيقة في مثل معناها الحالي ، وكذلك كلمة "نقص" التي تعني ثروته أو نفقته من أصلها للعربي "نق" وغيرها .<sup>٧٤</sup>

#### د - علاقة مصر بالأنباط :

من المعروف أن الأنباط امتنوا التجارة كمهنة رئيسية نرت عليهم لأرباح طائلة وأثروا منها ثراء فاحشا ، ولكن كما يقال دولم الحال من الحال ، فقد عمل البطالمة علي احتكار تجارتهم التي يتكسبون منها باستيلائهم علي سواحل البحر الأحمر وقامة محطات ومواني عليه ، فضلا علي سعي البطالمة الي عمل علاقات لهم مع للتجار من عرب الجنوب ، عندئذ استشعر الأنباط مدي الخطر الذي يهدد مصالحهم التجارية ، الأمر الذي دفعهم الي التحرش بسفن البطالمة وقطع الطرق البرية عليها ، مما دفع بطليموس الثاني الي دعم الأمن والحراسة الخاصة بالسفن التجارية من خلال قوات بحرية لضمان السيطرة التامة علي شمال البحر الأحمر وخليج العقبة ، ولكن استمر الأنباط في انتهاز الفرص ما بين الفينة والأخري لمهاجمة السفن البطلمية ، ومن المحتمل أنه في عهد "مالك الثاني بن الحارث الرابع" شن الأنباط حملة عسكرية علي البطالمة قوامها عدد من الفرسان والمشاة أثناء الحملة التي سيراها الامبراطور الروماني لمهاجمة بيت المقدس ، ومن الملاحظ أيضا أن زوجات الأنباط كن شقيقاتهم علي عادة الفراعنة والبطالمة .<sup>٧٥</sup>

<sup>٧٤</sup> صالح ، عبد العزيز ، المرجع السابق ، ص ٢٢٠ - ٢٢٢ .

<sup>٧٥</sup> سالم ، السيد عبد العزيز ، المرجع السابق ، ص ١٤ - ١١٥ .

## هـ - علاقة مصر ببلدان الإقليم السوري :

المقصود ببلدان الإقليم السوري إجمالاً لبنان وفلسطين وسورية ، ومن المعروف أن مصر ارتبطت منذ أقدم العصور ارتباطات تجارية وحضارية مختلفة مع تلك المناطق ، فلقد أمدت فلسطين مصر القديمة بزيوت الزيتون والخيول والأغنام والرقيق والفضة ، أما بالنسبة لسورية فلقد كانت هناك صلات تجارية بينها وبين مصر القديمة منذ الأسرة الأولى من تاريخ مصر القديمة ، حيث ثبت أن ملوك هذه الأسرة أحضروا خشب الأرز من لبنان عبر ميناء "بيلوس- الجبيل" ، أيضاً نشطت التجارة بين مصر وبلاد الساحل الفينيقي ، بدليل أن احتلت مناظرها ونقوشها بعض المعابد المصرية وخاصة معبد الملك "ساحورع" من الأسرة الخامسة ، ولقد كان يوجد بميناء بيلوس -الجبيل- مجموعات من المصريين المقيمين بسورية ، ويؤكد ذلك العثور على بقايا معبد مصري قديم بجوار ذلك الميناء <sup>٧٦</sup> . أيضاً شهد التاريخ المصري موجات من العناصر الآسيوية المتمثلة الي مصر وانتشارها وتزايد نفوذها تدريجياً ، حتي استطاعت تلك الموجات الآسيوية المتمثلة أن تستولي علي السلطة في مصر بل وحكمتها في أعقاب الدولة الوسطي المصرية ، هؤلاء الذين عرفوا في التاريخ المصري للقديم باسم "الهكسوس" الذين تمكن ملوك الأسرة الثامنة عشر من طردهم وتغلبهم الي فلسطين حتي قضوا علي دابرهم نهائياً ، ومن ناحية أخرى فقد ظل الإقليم السوري خاضعاً للسلطان

<sup>٧٦</sup> للباحث دراسة خاصة عن علاقة مصر بسورية منذ عصور ما قبل التاريخ وحتى الدولة الحديثة ، تحت النشر ، مجلة كلية الآداب بققا ، ٢٠٠١-٢٠٠٢ .

المصري القديم فترات طويلة من الأسرة الثامنة عشر والدولة الحديثة ، وأيضاً من المعروف أن بعض القبائل السورية جاءت في عهد الفرعون "منوسرت الثاني" لي مصر طالبة السماح لها بالامتنقار في مصر ، نظراً لما كان من قحط في تلك المناطق أو ربما لتعرضها لغزوات من قبل بعض الدويلات المجاورة .<sup>٧٧</sup>

وهكذا يري الباحث تفاعلاً سياسياً بين مصر القديمة آنذاك وبلاد العرب ، فلقد شهد عصر الدولة الحديثة تطوراً في استراتيجية وسياسة مصر الخارجية ، بعد أن نهضت مصر مرة أخرى من كبوة الهكسوس ، فلقد إتسم النصف الأول من الأسرة الثامنة عشر بنمو روح العسكرية مع إثارة السلام المسلح ، وهي تلك الفترة التي شهدت تكوين الامبراطورية المصرية وسيادتها علي كثير من مناطق الشرق الأدنى القديم ، الأمر الذي انعكس علي الفن والفكر وعلي كل أوجه الحياة الدخلية في مصر القديمة ، إضافة الي التفاعلات الحضارية والتجارية واللغوية ولأعقيدية المختلفة التي تحدثنا عليها آنفا والتي شهدت مصر وبلاد العرب القديمة علي مر العصور المختلفة .

<sup>٧٧</sup> صفور ، محمد أبو المحاسن ، تاريخ الشرق الأدنى القديم ، ١٩٦٨ ، ص ٢٧٠ - ٢٧٢ .

تاسعا : الخاتمة والنتائج :

بعد عرضنا الموجز لتلك الدراسة حول المؤثرات الحضارية المختلفة بين مصر وبلاد العرب القديمة ، والتي عرضنا فيها مختلف الجوانب الحضارية المشتركة والتي تبرز عمق تلك الصلة بينهما منذ عصور ما قبل التاريخ وحتى العصر اليوناني للروماني ، نوجز الآن ما أسفرت عنه تلك الدراسة من نتائج : -

\* شهدت مصر القديمة منذ عصور ما قبل التاريخ كثير من الموجات البشرية الكبرى من الساميين بغرض السكنى والاقامة الدائمة والتعايش مع أهلها وذلك خلال عصر نقادة الثانية ، ولقد كان ذلك عبر طريقين الأول هو من شمال جزيرة العرب القديمة فشبه جزيرة سيناء ، والثاني عبر عبور باب المندب "بوغاز" ثم الاتجاه شمالا حتي صحراء مصر الشرقية ، ثم الطريق الموصل بين النيل والبحر الأحمر مارا بوادي الحمامات ، والذي عرف باسم "طريق قفط للقصير" أو "طريق وادي الحمامات"، الأمر الذي نستنتج منه اتصال مصر ببلاد العرب عبر منافع ومؤثرات حضارية متبادلة بينهم منذ ما قبل عصر بداية الأسرات .

\* من المؤثرات اللغوية المتبادلة بين مصر وبلاد العرب ذلك التشابه بين بعض قواعد اللغة العربية وبين قواعد اللغة المصرية القديمة ، علي الرغم من اختلاف صور الكتابة بينهما، ومن المعروف أن قواعد اللغات لا يمكن أن تنتقل بتجارة خاطفة أو باتصالات عارضة شأنها في ذلك شأن المفردات اللفظية ، ومن ناحية أخرى هناك بعض الأسماء "الأماكن" والمفردات العربية التي لا زلنا نستخدمها ، والتي ترجع بأصولها للغة المصرية القديمة لئلا نذل علي شيء فانما يدل علي تشابها بين اللغات ووحدة الأصول بينها في معظم الأحوال وحتى وإن كانت تلك الأصول بعيدة ،

\* من أهم المؤثرات المعقيدة ما يرجحه بعض الباحثين من أن أصل كلا من الألفه "حورس ، مين ، بس ، حتحور" يرجع إلي بلاد العرب وبلاد بونت ، ولهم قدموا من الشرق إلي أرض الكنانة عبر طريق وادي الحمامات

، حيث تركوا لهم رسوما هناك ، وكان ذلك تقريبا خلال الفترة المبكرة للعصر  
"الأكثوليثي" .

\* ارتبطت مصر قديما ببعض مدن جنوب الجزيرة العربية بصلات  
حضارية مختلفة مثل التي كانت بينها وبين حمير ومبأ ومعين والأنباط و بلاد  
الساحل السوري ، ولقد نتج عن ذلك اندماج سكان هذه المناطق بالمصريين  
القضاء ، بل واعتنق بعضهم الديانة المصرية القديمة ، فضلا على وجود  
بعض الكلمات المصرية التي أمكن ردها الي أصلها العربي أو السامي ،  
وتأثر بعضهم الآخر بعاداتهم وتقاليدهم حتي أن زوجات الأنباط كن شقيقاتهم  
علي عادة الفراعنة والبطالمة .

\* لقد ارتبطت مصر ببلاد بونت بصلات تجارية عبر طريق قسطنط  
للقصير منذ عصور ما قبل التاريخ، و ذلك مما جاء علي سكين جبل العركي  
ومناظر وادي الحمامات والفرن للنقادي ، ذلك نظرا الي الصلات التجارية  
التي كانت بين نقادة وبلاد العرب قديما عبر طريق وادي الحمامات .

\* ولقد حرص المصريون القضاء علي جلب المنتجات الثالية من بلاد  
بونت : الأخشاب العطرية والقرفة والزراف والبخور والصمغ والأبنوس  
والعاج وجلود الفهد الأصداف والريش والتوابل والمر وسن الفيل وأشجار  
الكوم والكحل وأشجار أخري غير معروفة تدعي "إحموت" ، ولقد مثلت  
تجارة المر "اللبان" أهم صادرات بلاد بونت لبلاد النيل ، وذلك نظرا لما كان  
له من أهمية قصوي عند القضاء المصريين .



\* ومن ناحية أخرى فقد كانت الامبراطوريات اليونانية والرومانية والبطالمة ذات نشاط عظيم من الناحية التجارية خاصة في البحر الأحمر وجنوب شبه الجزيرة العربية والهند ، فقد تطلعت تلك الامبراطوريات الي احتكار الطريق التجاري عبر البحر الأحمر للتخلص بذلك من الاعتماد علي وسطاء العرب من التجار اليمنين والحضرمين ، ولقد كان ميناء "لويكة" أهم الموانئ للتجارة علي سواحل الحجاز في عهودهم .

\* شهد بلدان الاقليم السوري - لبنان وفلسطين وسورية- تفاعلا تجاريا وسياسيا مع مصر ، أما للتفاعل التجاري فمن خلال تجارة خشب الأرز مع الساحل الفينيقي ، وذلك منذ الأسرة الأولى ، أيضا كان هناك تفاعلا سياسيا مصريا بدأ عندما استطاعت بعض الموجات الآسيوية المتمثلة أن تستولي علي السلطة في مصر بل وحكمتها في أعقاب الدولة الوسطي المصرية ، هؤلاء الذين عرفوا في التاريخ المصري القديم باسم "الهكسوس" ومن ناحية أخرى فقد ظل الاقليم السوري خاضعا للسلطان المصري القديم فترات طويلة من الأسرة الثامنة عشر والدولة الحديثة المصرية ، مما نستنتج منه أن النصف الأول من الأسرة الثامنة عشر قد اتسم بنمو روح العسكرية مع ايثار للسلام المسلح ، وهي تلك الفترة التي شهدت تكوين الامبراطورية المصرية وسيادتها علي كثير من مناطق الشرق الأدنى القديم .

\* من كم التعامل التجاري بين بلاد العرب ومصر القديمة علي مر العصور التاريخية القديمة ، بدءا من عصور ما قبل التاريخ وحتى العصر

اليوناني للروماني - فترة الدراسة الزمنية - نستنتج أن معظم تلك الصلات كانت تجارية في وجهها الأعم .

• الدراسة ترى أن بلاد بونت كانت في الدولة القديمة تقع في منطقة اليمن حول باب المندب ، أما في الدولتين الوسطى والحديثة فكانت تقع في المنطقة ما بين جنوب شبه جزيرة العرب الملاصق لليمن الحالي حتى باب المندب وخليج عدن (تحديدا غرب صنعاء وبتهامة اليمن علي ساحل البحر الأحمر) باليمن الحالي .

#### عاشرا : المراجع

##### أ- المراجع العربية والمعربة :

البيتناوني ، كمال الدين حسن ، أسرار التداوي بالعقار بين العلم الحديث والعطار ، الكويت

مؤسسة الكويت للتقدم العلمي ، إدارة

التأليف والترجمة والنشر ،

الطبعة الأولى ، ١٩٩٠ .

الناضوري ، رشيد ، جنوبي غربي آسيا وشمال أفريقية ، الكتاب الأول ، مرحلة التكوين

والتشكيل الحضاري والسياسي ، من العصر

الحجري الحديث حتي نهاية

الألف الثالث ق م ، الطبعة الثانية ، بيروت ،

١٩٦٧ .

المقريزي ، البيان والاعراب ، القاهرة ، ١٩٦١ .

أبو العلا ، محمود طه ، جغرافية شبه جزيرة العرب ، الجزء الأول ، مكتبة  
الأندلس للمصرية ،

١٩٩٦ .

الناصرى ، سيد أحمد علي ، الصراع علي البحر الأحمر في عصر البطالمة ،  
دراسات في تاريخ

الجزيرة العربية ، الكتاب الثاني ، الجزيرة

العربية قبل الاسلام ،

الأبحاث المقدمة للنوثة العالمية لدراسات

تاريخ الجزيرة العربية ،

كلية الآداب ، جامعة الملك سعود ، ١٩٧٧

.

ابراهيم ، نجيب ميخائيل ، مصر والشرق الأدنى القديم (١) مصر منذ فجر  
التاريخ الي قيام

الدولة الحديثة ، الطبعة السادسة ، دار المعارف

للحديثة ، ١٩٦٦ .

بركات ، أبو العيون ، بونت بين المصادر العربية والمصادر المصرية ،  
مجلة اليمن الجديد ،

• ١٩٨٧

بدوي ، وخفاجة ، محمد صقر ، هيردوت يتحدث عن مصر ، الهيئة  
المصرية العامة للكتاب ،

• ١٩٨٧

جارنر ، ألن ، مصر الفراعنة ، مترجم ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ،  
• ١٩٧٣

حسن ، سليم ، موسوعة مصر القديمة ، في تاريخ الدولة الوسطي ومدنيتهما  
وعلاقتها بالسودان

والأقطار الآسيوية والعربية ، الجزء الثالث ، الهيئة المصرية  
العمامة للكتاب ، ٢٠٠٠ •

دروزه ، محمد عزت ، تاريخ الجنس العربي ، الجزء الأول •  
دوماس ، فرانسوا ، آلهة مصر ، ترجمة زكي موس ، الهيئة المصرية العامة  
للكتاب ، ١٩٨٦ •

عصفور ، محمد أبو المحاسن ، معالم تاريخ الشرق الأدنى القديم ،  
الاسكندرية ، ١٩٦٨ •

زايد ، عبد الحميد ، مصر الخالدة ، مقدمة في تاريخ مصر الفرعونية منذ أقم  
العصور حتى عام

٣٣٢ ق م • ، دار للنهضة العربية ، ١٩٦٦ •

فخري ، أحمد ، مصر الفرعونية ، القاهرة ، ١٩٧١ •

فخرى ، أحمد ، دراسات في تاريخ الشرق الأدنى القديم ، ط ٤ ، القاهرة ،  
١٩٨٤ .

سيد ، عبد المنعم عبد الحليم ، دراسة تاريخية للصلات والمؤثرات الحضارية  
بين مصر

الفرعونية وحضارات البحر الأحمر ،

رسالة دكتوراة في التاريخ

للقديم ، آداب الاسكندرية ، ١٩٧٣ .

سيد ، عبد المنعم عبد الحليم ، مقالة في جمعية الآثار بالاسكندرية ، ١٩٧٤ .

سيد ، عبد المنعم عبد الحليم ، الجزيرة العربية مناطقها وسكانها في النقوش  
القديمة في مصر ،

مصادر تاريخ الجزيرة العربية ، للكتاب الأول ، ج ١

، الرياض ، ١٩٧٩ .

سالم ، السيد عبد العزيز ، دراسات في تاريخ العرب ، الجزء الأول ،  
عصر ما قبل الاسلام ،

الاسكندرية ١٩٦٧ .

شرف الدين ، أحمد حسين ، اليمن عبر التاريخ من القرن الرابع ق م الي  
القرن العشرين ،

دراسة جغرافية تاريخية سياسية شاملة ،

للمطبعة الثانية ، ١٩٦٤ .

صالح ، عبد العزيز ، شبه الجزيرة العربية في المصادر المصرية القديمة ،  
عالم الفكر ، المجلد

الخامس عشر ، العدد الأول ، الكويت ، ١٩٨٤ .

صالح ، عبد العزيز ، تاريخ شبه الجزيرة العربية في عصورها القديمة ،  
مكتبة الأنجلو

للمصرية ، ١٩٩٧ .

صالح ، عبد العزيز ، حضارة مصر القديمة وآثارها ، الجزء الأول ، في  
الاتجاهات الحضارية

العامة جتي أواخر الألف الثالث ق م القاهرة ،  
الهيئة العامة لشئون

المطابع الأميرية ، ١٩٦٢ .

صالح ، عبد العزيز ، للشرق الأدنى القديم ، الجزء الأول ، مكتبة الأنجلو  
المصرية ، طبعة ثالثة

، ١٩٧٩ .

عبد الفتاح ، إسماعيل ، دراسات في تاريخ وحضارة مصر والشرق الأدنى  
القديم ، كلية الآداب

بقنا ، جامعة جنوب الوادي ، ١٩٩٩

عبد الفتاح ، إسماعيل ، طريق قسطنطين القصير عبر العصور التاريخية القديمة  
، دراسة تاريخية ،

أثرية ، رسالة ماجستير (غير منشورة) -

إشراف أ.د/ محمد إبراهيم بكر ، أ.د/ أحمد

عبد القادر الصاوي) جامعة لزقازيق ، ١٩٩٣ .

علي ، جواد ، المفصل في تزيخ العرب قبل الإسلام ، الجزء الثالث ، ١٩٦٩

"

منصور ، منصور النوبي ، أخميم عاصمة الاقليم التاسع ، من الدولة القديمة  
حتى عصر الانتقال

الأول ، رسالة ماجستير في الآثار

المصرية ، كلية الآداب بسوهاج

، جامعة أسيوط ، ١٩٨٩ .

محمد ، محمد عبد القادر ، العلاقات المصرية العربية في العصور القديمة ،  
مصادر ودراسات ،

دورية كلية الآداب ، جامعة المنصورة ،

العدد الأول ، ١٩٧٩ .

موسكاتي ، سبتينو ، الحضارات السامية القديمة ، ترجمه وزاد عليه ، الدكتور  
السيد يعقوب بكر

، راجعه ، الدكتور محمد القصاص ، دار الرقي

ببيروت ، ١٩٨٦ .

## التواصل الحضاري بين مصر وبلدان الشرق الأدنى القديم      فكر وإبداع

مهران ، محمد بيومي ، مصر والشرق الأدنى القديم ، الجزء الأول ، مصر ، منذ أقدم العصور

الملكية ، الطبعة الرابعة ، دار المعارف الجامعية

بالاسكندرية ، ١٩٨٨ .

مهران ، محمد بيومي ، دراسات حول العرب وعلاقاتهم الدولية في العصور القديمة ، مجلة كلية

اللغة العربية والعلوم الاجتماعية ، العدد السادس ،

الرياض ، ١٩٧٦ .

مهران ، محمد بيومي ، الحضارة العربية القديمة ، الإسكندرية ، ١٩٨٨ .

مهران ، محمد بيومي مهران ، دراسات في تاريخ العرب القديم ، دار

المعرفة الجامعية ، ١٩٧٥ .

مونتييه ، بيير ، الحياة اليومية في مصر في عصر الرعامسة ، ترجمة عزيز مرقس منصور ،

مراجعة عبد الحميد الدواخلي ، الدار المصرية للتأليف

والترجمة ، المؤسسة

المصرية للتأليف والأنباء والنشر ، ١٩٦٥ .

موسي ، علي و الحمادي ، محمد ، جغرافية القارات ، دار الفكر ، دمشق ،

١٩٩٢ .

نور الدين ، عبد الحليم ، اللغة المصرية القديمة ، جامعة القاهرة ، ١٩٩٨ .



## التواصل الحضاري بين مصر وبلدان الشرق الأدنى القديم      فكر وإبداع

نامي ، خليل يحيى ، العرب قبل الإسلام ، تاريخهم - لغاتهم - آلهتهم ، مكتبة الدراسات الأدبية ،

دار المعارف ، ١٩٨٦ .

نصحي ، إبراهيم ، مصر في عصر البطالمة ، القاهرة ، ١٩٦٢ .

يحيى ، لطفي عبد الوهاب ، العرب في العصور القديمة ، الطبعة الأولى ، مكتبة المعرفة

الجامعية ، ١٩٨٨ .

ب - المراجع الأجنبية :

BAKIR , A.M ; An introduction to the study of The Egyptian Language  
 , 1978 .

BREASTED , J . H ; Ancient records of Egypt , historical documents ,  
 vol. 1 , the first to the seveneenth dynasties , The University of Chicago  
 , Illinois .

COUYAT , MM.J. et MONTET , P ; Les Inscriptions Hieroglyphiques  
 et Hieratiques du Ouadi Hammamat , Le Caire imprimerie  
 l'institut Francais d archeologie  
 orientale , 1912.

CERNY , J ; Ancient Egyptian religion , London , 1952. -

Davies, Painting from the Tomb of Rekh-mi-Re at Thebes, New-York  
 HERZOG , R ; Punt in abhandlungeg des Deutschen 1935,  
 archaologischen institutes Kairo , 6 , 1968.

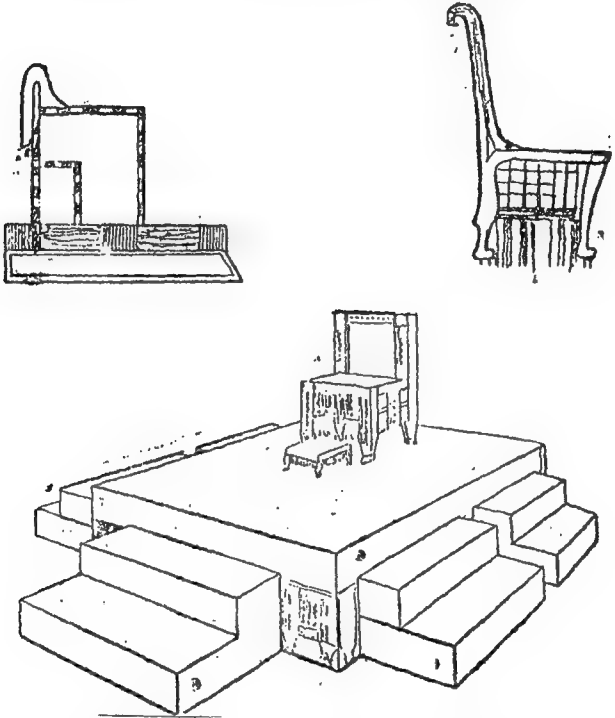
GAUTHIER , H ; Le personnel du Dieu Mine , tome denxieme , FAO ;  
 1931 .

GREEN , F . W ; Notes on some inscriptions in the Etbai district in  
 proceeding of the society of biblical archaeology , vol . XXXI ,  
 London , 1909 .

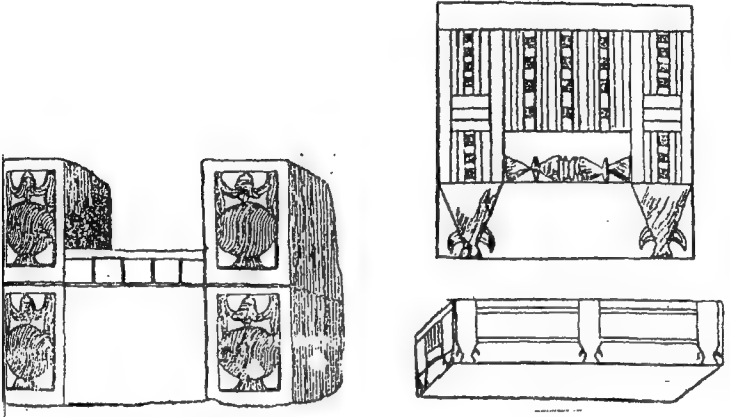
Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat  
 GOYON , G ouvrage puplic avec le  
 Concours du centere nationale du la recherché scientifique , imprimerie  
 nationale , librairie

ZITTERKOFF , R.E ; and SIDEBOTHAM , S ; Stations and towers  
on Quseir-nile road , JEA ; 75 , 1989 .

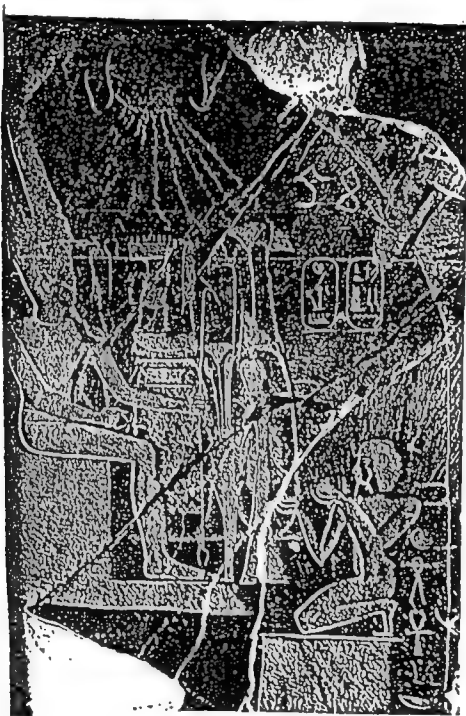




شكل رقم (٢، ٣) عرش مزخرف بزخارف مصرية عراقية عثر عليه في  
 مأرب ، من ، مهران ، محمد بيومي ، دراسات حول العرب وعلاقاتهم  
 الدولية في العصور القديمة .



شكل رقم (٤) مذبح من الكوارتزيت منقوشا عليه زهرة اللوتس المصرية ،  
من مهران ، محمد بيومي ، المرجع السابق .



شكل رقم (٥) لوحة تحمل اسم الملك تحتمس الثالث من عبد الفتاح ،  
إسماعيل ، المرجع السابق ،







شكل رقم ٥٣



شكل رقم (٧) سكنين جبل للمركي يظهر حولها مناظر المدن التي كان يستخدمها لخدمة المصريين السفر الي بلاد بونت ، من : حد الفتاح ، إسماعيل ، طريق قنطصير ، المرجع السابق .



# أسلوب تدريس آلة الكمان لذوي الاحتياجات الخاصة (المكفوفين) Method of teaching Violin instrument For Handicapped (Blinds)

د. سميرة صلاح \*



لقد خلقنا الله وخلق لنا نصاً وحوساً نتمتع بها مثل حاسة الشم والتذوق، والسمع، والتكلم، والنظر وحاسة اللمس . هذه الحاسة الأخيرة موضوع هذا البحث، الذي يلقي الضوء على أهمية تلك الحاسة عند الكفيف Blind فهي تمثل له النور والأمل فهنا يكفك رموزاً معقدة ويقرأها ثم يتواصل مع المجتمع حيث عجلة التقدم ومن هنا نتساءل لمن تنسب تلك الرموز؟ ... متى عرفت؟، متى تم عمل بها؟ .. شكلها .. عددها .. طريقة استخدامه لقوس الكمان Fiddle Stick حيث توجد صعوبة في استخدامه بالنسبة للدارس المبتدئ الكفيف ...

وقد رأيت الباحثة تقديم مساهمة أو اقتراح للتيسير على الدارس الكفيف المبتدئ بتثبيت عامود مزدوج على جاذبي الكمان ، وذلك لعدم ميل القوس أثناء العزف والتدريب.

(\*) مدرس بقسم الآلات بالمعهد العالي للموسيقى العربية، أكاديمية الفنون.

### مشكلة البحث:

قامت الباحثة بعمل دراسة مسحية وميدانية لمتابعة عدد من الدارسين المكفولين لآلة الكمان وقد لاحظت ما يأتي:

يتساوي الدارس المبصر Sighted والكفيف Blind في الاستماع لأي قالب موسيقي، ويستطيع المبصر والكفيف على حد سواء أن يؤدي ما سمعه مماعيا إذا ما استبعدنا قراءة النوتة الموسيقية Music Notation، أما إذا كان الدارس أكاديميا فإنه لايد من دراسة النظريات الموسيقية. من هنا تأتي الصعوبة عند الكفيف . وتتحدد مشكلة البحث فقي إنه:

يتعرض الدارس الكفيف Blind لمشكلتين عند تعلمه آلة الكمان:

أولا: قراءة النوتة الموسيقية.

ثانيا: عدم استقامة قوس الكمان وميله يمينا وشمالا.

### هدف البحث:

هو إضافة أسلوب مبتكر للتيسير على الدارس المبتدئ الكفيف، واستخدام قوس الكمان أثناء العزف والتدريب والأداء حتى يكون في استقامته ويكون في وضعه الصحيح.

### أهمية البحث:

\*إلقاء الضوء على طريقة تعلم الدارس المبتدئ الكفيف لاستخدام قوس الكمان.

\*إلقاء الضوء على طريقة استخدام القراءة والكتابة عند الكفيف بأسلوب

بريل Braille حيث يتعرف عليه كل مبصر من منطلق أنه جزء لا يتجزأ من المجتمع ولا بد له من التواصل مع عجلة التقدم.

### تساؤلات البحث:

- ١- كيف يتعلم الكفيف Blind آلة الكمان Fiddle ؟
  - ٢- ماذا يفعل أثناء استخدام القوس حيث لا يراه ؟
- الإجراء التجريبي: أثبتت الباحثة المنهج التجريبي لتحقيق أهداف البحث.

### أدوات البحث:

- آلة الكمان Fiddle.
- قوس الكمان Fiddle stick.
- بعض مطبوعات بريل الموسيقية Raised Music prints.
- تصميم لعمود مزدوج يثبت على جانبي آلة الكمان للتسهيل على الدارس المبتدئ الكفيف أثناء استخدامه للقوس في العزف على آلة الكمان في استقامته وعدم ميله.

### مصطلحات البحث:

- بريل Braille.
- الكفيف Blind.
- قوس الكمان Fiddle Stick.
- علامات بريل الموسيقية Braille Music notation.
- نقاط بارزة Dots Raised.

إن الدارس الكفيف Blind لأي آلة موسيقية عامة وآلة الكمان خاصة يواجه بطبيعة الحال صعوبات أساسية نتيجة لفقده حاسة البصر، ولذلك فإنه يستعاض عنها باستخدام حاسة السمع واللمس، وهي حاستان قويتان عند الكفيف ميزه الله تعالى بهما.

فهو يستخدم طريقة معينة للتعرف على ما هو مكتوب، وهذه الطريقة ترجع إلى Braille فإن الفضل يرجع إليه في تواصل الكفيف مع عجلة التقدم. وقد رأت الباحثة أنه لا بد من إلقاء الضوء على هذه الشخصية.

### لويس بريل <sup>(1)</sup> Louis Braille

(1809 – 1852)

ينتمي إلى مدينة صغيرة تسمى COUPVRAY بالقرب من باريس. تعوض لويس لحادث بينما كان عمره لا يتعدى الثلاث سنوات أثناء وجوده في ورشة أبيه بمسك بالآلة حادة جرحت إحدى عينيه، وعلى أثرها بتلوث الجرح، ثم يفقد لويس كلتا عينيه.

استمر لويس في التعليم في نفس المدرسة التي كانت بها ... ولكن لم يستطع تعلم كل شيء كان يستمع فقط إذ إنه احتاج لطريقة جديدة للتعلم.

حصل لويس على منحة دراسية لمؤسسة ملكية لفاقدي البصر من الشباب في باريس Royal Institution وكان يبلغ من العمر في ذلك الوقت العاشرة من عمره.

(1) A/F/B/ American foundation for the Blind.

كانت هناك مكتبة تضم أربعة عشر كتابا تحتوي على حروف بارزة غاية في الصعوبة .. لكن لويس كان شغوبا بها.  
وقد شارك جندي سابق يسمى Charles Barbier باختراع يسمى كتابة الليل Night Writing، وهو عبارة عن شفرة ذات اثني عشر نقطة بارزة 12 Raised Dots تساعد الجنود وتمكنهم من معرفة معلومات غاية في السرية في مجال الحرب (المدفعية) بدون الحاجة للكلام.

وقد اختصر لويس النقاط الاثني عشر في ست نقاط فقط.  
وفي عام ١٨٢٩ نشر لويس كتابا باسم بريل Braille لأول مرة في تاريخه بينما كان في الخامسة عشر من عمره.  
وفي عام ١٨٣٧ أضاف لويس رموزا خاصة للرياضة والموسيقى، إلا أن رموزه لم تعرف النور والانتشار إلا في عام ١٩٦٨ عندما تبني مجموعة من الرجال البريطانيين هذا النظام.

نأتي للتعرف على النقاط الست التي اخترعها بريل Braille، ما هذه النقاط؟  
هي ست نقاط، ستة نوتات في تشكيلات مختلفة مثل مجموعة الكواكب منتشرة على الصفحة، يتحسسها الدارس، أي يستخدم حاسة اللمس بأصابعه إذ أن حاسة اللمس عنده تعتبر تعويضا عن حاسة النظر، عندما أجري التجارب على مجموعة من المبصرين ومجموعة من المكفوفين وجد أن حاسة اللمس عند الكفيف أقوى منها عند المبصر نظرا لممارستها المستمرة، ومنعترض لهذا الموضوع فيما بعد.

وقد غيرت هذه الطريقة عالم القراءة والكتابة إلى الأبد بالنسبة للكفيف.

وتعتبر القدرة على قراءة مدونات بريل Braille من أهم المهارات التي يجب أن يتقنها الطفل الكفيف لأنها الأساس في تكملة دراسته، إذ لا بد أن يتعلم أولاً القراءة الأدبية، خاصة وأن بعض الحروف الأبجدية تحمل نفس الرموز الموسيقية<sup>(١)</sup>، فمثلاً نغمة " مى " في زمن الروند لها نفس رمز حروف " ص " ( ( : : ) ) ونغمة " فا " في زمن الثلاثش لها نفس رمز حرف " ق " ( ( = ) ) وسكتة النوار رمز حرف " لا " ( ( . ) )، كذلك فإن النغمة الواحدة تحمل رموزاً مختلفاً مع اختلاف الأزمنة، فمثلاً نغمة " دو " في زمن الروند ( ( - ) ) وفي زمن الثلاثش ( ( : : ) ) وفي زمن النوار ( ( : : ) ) وفي زمن الكروش ( ( : : ) ) .

لذا فإنه حتى يستطيع الطفل الكفيف قراءة مدونات بريل يجب أن يعرف الكثير عن نظريات الموسيقى، وقبل تعلمه العزف ينصح بتعلمه التدريب السمعي والقواعد النظرية لمدة عام أو أكثر.

إن النوتة الموسيقية لبريل Braille Music Notation ليست لها المدرج الموسيقي المعروف ولكنها كما ذكرنا مجموعة نقاط في تشكيلات مختلفة على الصفحة، فالصفحة المكتوبة بريل قراءة أدبية تشبه الصفحة المكتوبة نوتة موسيقية بريل، لأنه كما ذكرنا أن معظم الرموز الأدبية هي نفسها رموز النوتة الموسيقية تقريباً كما في الشكل (١)، فهو لمصطلحات وعلامات موسيقية، أما الشكل (٢) فإنه كتابه أبجدية بطريق بريل.<sup>(٢)</sup>

(١) نبيلة النفي كامل: بعض مؤلفات البييلو في القرن العشرين التي تناسب الطفل الكفيف ٢٠٠١ بحث انتاج كلية للتربية الموسيقية - جامعة حلوان.

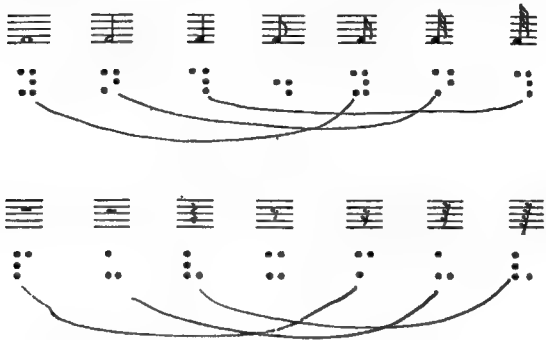
(٢) مقابلة شخصية - المركز النموذجي لرعاية وتوجيه المكفوفين - المطبعة البارزة.





(لوحة توضيحية ومعني بعض المصطلحات والنوت الموسيقية)

كذلك فإنه ليس هناك خطوط ما بين الموازير ولكن يترك فاصل، وكما قلنا إن الرموز الموسيقية تتشابه فإن رمز الروند هو نفسه رمز الدوبل كروش، ورمز البلاتش هو نفسه رمز للتريل كروش، ورمز النوار هو رمز الكولتريل كروش، ويتعرف للكفيف عليه من حساب المازورة. انظر الشكل (٣).



الشكل (٣)

اللوحة الإيقاعية وسكتها

ولأنه ليس هناك مدرج موسيقي بالنسبة لطريقة بريل Braille فإن الدارس الكفيف يحدد النغمات وأسماءها بالمقارنة بأكتافات آلة البيانو .. فإن الدو الوسطى تعتبر بالنسبة للكفيف رابع أكتاف، ونغمة صول بالنسبة لآلة الكمان تعتبر الأوكتاف الثالث بالنسبة للكفيف.

إن القراءة والكتابة بأسلوب بريل Braille معقدة جدا وصعبة إذ أنها تعتمد على حاسة اللمس بأصابع اليد، فإن الله حبا الكفيف Blind بهذه النعمة لتعوضه عن فقد بصره، وترى الباحثة أن تلقى الضوء على هذه النظرية حيث أن هذه الحاسة تقوى عند الكفيف عنها عند المبصر.

## حاسة اللمس Touching

## وأهميتها وتقويتها بالنسبة للكفيف Blind

إن حاسة اللمس عند الكفيف هامة جداً، فهي تجعله يتواصل مع المجتمع خاصة إذا كان يستخدم طريقة بريل، فهي تقوى عنده أكثر ممن لا يستخدمون هذه الطريق، وهي مرتبطة باللمس.

فإن لكل منطقة من مناطق المخ البشري وظيفة محددة يتكفل بها ... ترجع هذه النظرية إلى عام ١٨٥٧، وقد رسمها الجراح الفرنسي جراح المخ Paul Broca عندما قسم المخ البشري إلى هذه المناطق المحددة للوظيفة. فطبقاً لهذه النظرية فإن المخ إذا أصيب بجرح دائم لسبب ما في منطقة معينة ولنقل مثلاً الخاصة بتحريك الذراع الأيسر - فإن باقي المناطق لن تصاب بالتعبية، كذلك فإن وظيفة الجزء المجروح أو المصاب ستفقد إلى الأبد.

بمعنى أن المخ إذا أصيب بجرح دائم في سن الثانية عشرة على سبيل المثال فإنه أبداً لن يتمكن من استقبال المعلومات الخاصة بهذه المنطقة إلى الأبد، وبالتالي فإن تعلم لغة ثانية مثلاً أو عزف آلة موسيقية خاصة الكمان، أصبح من المستحيلات لأنهما مرتبطان بهذه المنطقة المجروحة. ولكن هذه النظرية هوجمت بعنف في الأعوام الأخيرة، وبالرغم من صحتها فإن المخ البشري متجدد وقابل للتغير.<sup>(١)</sup>

(١) Sharon Begly, survival of the busiest, science journal 11-10-2002.

حيث يتقبل الإثارة الحسية. وبناء عليها وكرد فعل لها يجدد المخ من وظائف خلاياه طبقا لمتطلبات سلوكية معينة بمعنى أن المنطقة التي تستخدم أكثر تتجدد وتقوى، فإن دوائر المخ تتجدد طبقا لتحميلها وهذا ما يمكن تسميته Survival of the busiest.

ففي إحدى التجارب لمستخدمي القراءة بطريقة Braille ... تم تجنيد خمسة عشر كفيفا من مستخدمي القراءة بطريقة بريل، حيث تم توصيلهم بجهاز قياس للمناطق الخاصة بالإحساس بالمخ وخاصة المنطقة المختصة بحاسة اللمس .. ثم تم تجنيد مجموعة أخرى مكونة من خمسة عشر من المكفوفين غير مستخدمي طريقة بريل ثم مجموعة ثالثة من المبصرين .. وقد مد أصابع كل هذه العينات بشحنة كهربائية خاصة حيث تابع المتغيرات في المناطق الحسية المقابلة في المخ لكل هؤلاء طبقا للشحنة الكهربائية الموجهة.

فكانت النتائج الآتية بما لا يدع مجالا للشك ...

أن مستخدمي طريقة Braille في القراءة أي باستخدام حاسة اللمس قد قوى وتمدد عندهم الجزء الخاص بهذه الحاسة في المخ وهو ما لم يحدث استجابة مقابلة في المجموعات الأخرى.

نستنتج من ذلك أن المخ البشري مرن وأنه يعيد ترتيب وتنظيم وتوصيل دوائره الكهربائية طبقا لأفكارنا المجردة ولحاجته للاستمرار نتيجة لاستجابة إلى الممارسة العملية.

ويتضح لنا أن الإنسان إذا كان في سن الأربعين ويمتلك إرادة قوية سينجح في تعلم أي علم، فمثلا يتعلم لغة أجنبية أو آلة موسيقية مثل الكمان وسيكون له فاعلية ما دلم يمتلك الدافع.

### التعليم بطريقة بريل Braille

يواجه الطفل أو الدارس المبتدئ الكفيف في التعليم عامة صعوبات كثيرة أثناء تعلمه بطريقة بريل Braille، فمن العلماء في كل مكان يحاولون إيجاد طرق وأفكار للتسهيل في توصيل المعلومات، فمثلاً تقول Ragie Rotitman<sup>(1)</sup>، وهي مدرسة شهيرة متخصصة في تعلم المكفوفين بالولايات المتحدة الأمريكية، وأيضاً هي مؤلفة لعدة مراجع في هذا المجال، منها كتاب CONVERCUTIONS INVITIONS، وقد نشرتها مؤسسة HEINEMAN الأمريكية.

إن الاستراتيجيات الناجحة في التعليم باستخدام بريل Braille لأي مجال مثل الموسيقى مثلاً يجب أن يعتمد أساساً على طرق ملهمة في التفكير لإنجاز مهمة توصيل المعلومات إلى الدارسين، وتعتمد أساساً على أن يكون المدرس أو الباحث في هذا المجال خلاقاً وجريئاً في استحداث وتطبيق أساليبه المبتكرة.

وأهم المبادئ التي يجب أن يلتزم بها المدرس أو الباحث هي كالاتي:

- ١- أن يفيد الدارس من أسلوب بريل ويزيد من كم التدريب في القراءة والكتابة عامة وقراءة النوتة الموسيقية خاصة Braille Music Notation.

(1) Dots for BRAILLE LETERACY VOLUME 6 NUMBER 2. SPRING 2001 BY RAGIE ROTITMAN.

- ٢- تنمية المهارات وتحسينها، فإنه يجب أن يكون في إطار عملى كتعليم أغنية معروفة أو مقطوعة موسيقية محببة للدارس.
  - ٣- ربما أن المدرس هو المثل الأعلى للدارس فإنه لابد أن يودى عملما ما يدرسه له.
  - ٤- منح فرص للدارسين لإحياء حفلات أمام الجمهور، فإن ذلك يعطيهم ثقة بالنفس وتمكن في الأداء مما يجعلهم مبتكرين، فيفيد الدارس بلده مما اكتسبه.
  - ٥- وجود مكتبات متخصصة في أماكن التعلم سواء المعاهد أو المدارس أو الكليات مما يساعد على استخراج واستخدام المعلومات وتطبيقها.
- ومن أساليب التعلم استخدام الغناء لتحفيز علامات بريل، مما يمكن الدارس الكفيف من قراءة الحروف أو النوتة الموسيقية، وكذلك قراءة التوجيهات والإرشادات، وحيث أن كل حرف مطبوع بأسلوب بريل هو نتاج ثلاث أرقام أو أربعة، فعلى الدارس أن يحفظ هذه الأرقام اللازمة لتكوين كل حرف من الحروف الأبجدية الإنجليزية المكونة من ٢٦ حرفاً أبجدياً.
- وقد لاحظ بعض المدرسين المبدعين أن أسلوب الغناء كطريقة مبتكرة لتحفيز الأرقام المقابلة للحروف في طباعة بريل هو أكثر الأساليب جدوى، وتجدر الإشارة إلى أن بعض الرموز في السلم الموسيقي تحتاج أيضاً لتجميع بعض الأرقام، فعلى الدارس أن يحفظ هذه الأرقام ليأتى بالرمز أو العلامة المطلوبة.

فمثلا لا بد أن يضغط على مفاتيح ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ حتى يكون حرف T

فيقوم المدرس بتعليم الدارس الكفيف تلك الأغنية حتى لا ينسى<sup>(١)</sup>.

TAKE ME OUT TO THE BALL GAME

BUY SOME 2 - 3 - 4 - 5 FOR T

أغنية أخرى

YOU MAKE AN M WITH 1 - 3 - 4

AND THE MICE WILL RUN OUT THE DOOR

وبفضل العلم والعلماء فإن عجلة التقدم ستظل مستمرة حيث نجد الكمبيوتر أصبح وسيلة هامة للتعلم.

فباستخدام هذه الأجهزة الإلكترونية في التعلم، قد وصلنا إلى نتائج مذهلة في مدي الربع قرن الأخير، فهناك تطور تكنولوجي في الاتصالات بالنسبة للمعوقين في العقدين السابقين.

فإن الكمبيوتر قد أزال جانبا هاما من المعوقات في طريق التعليم عامة، والموسيقي والآلات الموسيقية خاصة، حيث يمكن للدارس المبتدئ أن يستخدم الكمبيوتر ليووجه بالإرشادات بواسطة جهاز Screen Reader بالنسبة للكفيف والمبصر على حد سواء.

وبالطبع فمن السهل الاستفادة من جهاز الكمبيوتر في تعليم آلة الكمان.

(١) نفس المرجع السابق.

## التعليم بالكمبيوتر

والواقع أن هناك تفاعلا للأجهزة الإلكترونية (الكمبيوتر) مع المبصر عامة وللكفيف خاصة، وبالطبع يسخر هذا التفاعل في الاستفادة منه في التدريس سواء في الموسيقى والعزف أو غيرها. ومن الدراسات التي أجريت في هذا المجال بالتعاون مع الاتحاد القومي للمكفوفين في الولايات المتحدة N. F. B بحث هام لرسالة دكتوراه من جامعة كورنيل بمدينة البني ALBNEY عاصمة نيويورك ... اقترح فيه الباحث وطور ما يسمى A.F.L وهي لغة للتعبير الصوتي (لغة مسموعة) تستخدم لإنتاج إشارات صوتية للمستندات الإلكترونية ذات مستوى حسابي عالي.

وهو نظام متفوق جدا على ما هو كان متاحا في التسعينات من هذا القرن<sup>(١)</sup>. فإن هذا البحث يتضمن تكوينا صوتيا مقابلا لرسم معروض على شاشة الكمبيوتر بمجرد استخراج هذه المعلومات وتحويلها إلى عناصر لغوية، فإنه من الممكن استخدام جهاز SPEECH SENTHYZER لعرضها بأسلوب بريل BRAILLE.

ومن الأبحاث الهامة أيضا في مجال عالم المكفوفين البحث الذي اهتم بأن يكون هناك صورا بارزة على شاشة الكمبيوتر<sup>(٢)</sup>. أي أن يكون هناك شاشات كمبيوتر بريل BRAILLE.

(١) المؤتمر الأمريكي الكندي الثاني، ٤ : ٦ نوفمبر، ١٩٩٣، وموضوعه تكنولوجيا المكفوفين.



وتسمى هذه التطبيقات الخاصة بهذه الظاهرة PHOSPHORE Sense وهو ما يصنع بتغطية أنبوبة من الزجاج بطبقة أو أكثر من الفسفور المشع بالضوء عند إثارته بالنبضات الإلكترونية.

ويتم ذلك باستخدام ممدس إلكتروني في خلفية قناة الفيديو، حيث يطلق شعاع إلكتروني على طبقة الفسفور، ويطلق هذه الأشعة فإن نقاطا معينة تسمى كل نقطة فيها Pixel على هذا السطح الفسفوري تشع إضاءة وبعضها يبقى مظلمًا، وهنا يمكن أن تكون صورة من التباين بين النقاط المضيئة والنقاط المظلمة.



أيضا فإنه يمكن استخدام شرائح جيلاتينية لإنتاج Pixels، هذه المادة الجيلاتينية تتشكل بأشكال مجسمة ذات ثلاثة أبعاد تبعا لاصطدام الإلكترونات بها.

وكانت أهداف هذه الأبحاث هي اكتشاف مدى عملية تصنيع أجهزة صالحة لعرض لوحات بريل، يمكن استخدامها مع الكمبيوتر الخاص أو غيره من آلات العرض الإلكترونية.

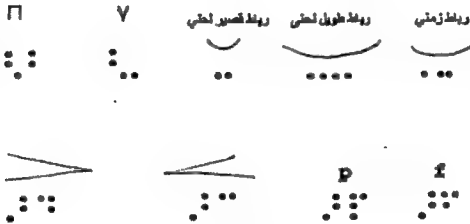
تعرفنا على بريل Braille ونقاطه الستة 6 Raised Dots وقراءة النوتة الموسيقية Braille Music باستخدام حاسة اللمس، فأتضح لنا مدى ما يحتاجه الكفيف من وقت طويل مضاعف في التعليم عامة وفي تعليم الموسيقى وآلة الكمان خاصة.

(1) F TP – CS – CORMELL, EDU – SUB DIRECTORY – P U B  
RAMAN.

والحق أن للدارس الكفيف المبتدئ في تعليم آلة الكمان لابد أن يدرس طريقة بريل أولاً ثم يتعرف على النظريات الموسيقية والنوتة الموسيقية والمصطلحات الخاصة بقراءة النوتة الموسيقية التي سيؤديها بطريق بريل.

وهناك بالنسبة للعزف على آلة الكمان مصطلحات كثيرة مثل علامة هبوط للقوس (n) وعلامة صعود القوس (v) والرباط اللحني  والرباط الزمني ، ومصطلحات خاصة بالتعبير expiration مثل الكريشندو (<) والديمونندو (>) وعلامات القوة والضعف (f-p) إلى غير ذلك.

فإن كل هذه المصطلحات لها رموز خاصة يتعلمها الكفيف بطريقة بريل قبل بداية تعلمه آلة الكمان. أنظر الشكل (٤).



الشكل (٤)

وقد أثبتت الباحثة مدى فاعلية هذا الجزء المستحدث بإجراء تجربة عملية بمعهد النور والأمل وبعض مراكز تعليم المكفوفين، وقد أثبتت هذه التجربة فاعلية هذه الطريقة ونجاحها، فهي تساعد على التحكم في استقامة القوس أثناء العزف مما يساعد الدارس المبتدئ على العزف بطريقة صحيحة سيكون لها من أثر كبير على نفسية الدارس المكفوف.

وأيضاً فإن الدارس المبتدئ الكفيف كان يستخدم يده اليسرى في ضبط القوس .. ولكن بعد استخدام الطريقة المستحدثة .. أصبحت يده مستقيمة في وضعها الصحيح على رقبة الكمان استعداداً لاستخدامها في العنق.

وقد رأت الباحثة استخدام مادة مرنة، حيث يتم تشكيلها وفقاً لمقياس الجزء الساقط إلى أسفل في الجانب العلوي لآلة الكمان .. ويتم تثبيتها بالضغط ويكون ارتفاع العمود المستخدم حوالي خمسة عشر سنتيمترات من كل ناحية. ويمكن للدارس استخدام هذا الجزء حتى بعد تمكنه من العزف، ويمكن الاستغناء عنه وفقاً لرغبته.

وقد رأيت الباحثة أن تستعرض كيفية تعلم الدارس الكفيف المبتدئ لآلة الكمان، حيث أنه يجد صعوبة أثناء استخدام قوس الكمان fiddle stick في العزف والأداء.

فالدارس المبصر حينما يمسك آلة الكمان مستخدماً القوس، فإنه يلاحظ يده اليمنى ويلاحظ صعود وهبوط القوس في استقامته بطريقة صحيحة، حتى لا يميل في اتجاه المشط أو القوس وذلك بالتدريب المستمر والنظر إلى القوس بنفسه أو أمام مرآة.

من هنا رأيت الباحثة أن تساهم بعمل نموذج (عمود مزدوج) يثبت على جانبي آلة الكمان أنظر الشكل (٥) يكون وظيفته التحكم والسيطرة على القوس واستقامته أثناء التدريب وبذلك يستطيع الدارس الكفيف المبتدئ للتحكم في استخدام قوس الكمان أثناء العزف بطريقة صحيحة، ويستطيع أن يتواصل مع زملائه من العازفين.

عمود مزدوج



الشكل (٥)

الجزء المستحدث

### التوصيات:

لاحظت الباحثة عدم وجود لوحة بعلامات بريل للموسيقى، فمن هذا توصي:  
أولاً: عمل لوحة بعلامات بريل للموسيقى Braille Music Notation وذلك  
للتسهيل على الباحثين في هذا المجال، أيضاً للتسهيل على عائلات  
الكفيف لأنهم من تقع عليهم مهمة مساعدتهم.

ثانياً: الاهتمام بإثراء المكتبات العامة ومكتبات الكليات والمعاهد بالكتب  
الخاصة عن التعريف ببريل وطريقة استخدام الكفيف للقراءة والكتابة،  
وما توصلت إليه التكنولوجيا لخدمة الكفيف.

ثالثاً: نشر لوحات وإرشادات المكفوفين في كل مكان.

رابعاً: بالمحادثة مع الكثير من المكفوفين أشادوا بفكرة كتابة الحروف الأبجدية  
العادية بحروف بارزة، حتى يتواصلوا مع المبصر، وحتى لا تكون  
هناك حلقة مفقودة ما بين المبصر والكفيف.

خامساً: الاهتمام بعمل نموذج من العمود المزدوج المبتكر من قبل الباحثة،  
والعمل على جعله في متناول كل كفيف مستخدماً آلة الكمان، حيث أنه  
سيساعدهم ويوفر عليهم جهداً كبيراً.

### المراجع العربية:

- ١- جيلان عبد القادر: التشكيلات الحركية لمعوقات بصريا - ١٩٨٤ -  
بحث إنتاج كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان.
- ٢- سوزان أحمد عمل: دراسة آلة البيانو في تنمية للمهارات الإدراكية  
والعزفية لذوى الاحتياجات الخاصة - ٢٠٠٠ - بحث إنتاج - كلية  
التربية الموسيقية - جامعة حلوان.
- ٣- نبيلة ألقى كامل: بعض مؤلفات البيانو في القرن العشرين التى تناسب  
الطفل الكفيف - ٢٠٠١ - بحث إنتاج كلية التربية الموسيقية - جامعة  
حلوان.

### مقابلات شخصية

### المراجع الأجنبية:

- A.F.B American Foundation For the Blind.
- Sharon Begly Survival of the busiest. Science journal 11-  
10-2002.
- Dots for Braille literacy volume 3 - number 3 fall 1997.
- How to read BRAILLE MUSIC 2 ND EDITION 1998 -  
OPUS TECHNOLOGIES - PRINT ETTION BRAILLE  
EDITION CEROM EDITION.
- Ragie Rotitman - Dots for Braille literacy volume 6  
number 2 spring 2001.

## ”خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم“

هدى أحمد محمد علي \*



تقديم :

لعبت الأغنية الوطنية دوراً هاماً في الأحداث التي عاشتها مصر منذ ثورة ١٩١٩ وما تلاها من أحداث وحروب حتى يومنا هذا فكان لها تأثير بالغ الأهمية في ترجمة الأحاسيس الوطنية لدى المواطن المصري وترسيخ معنى الوطن داخل وجدانه وهي الفصح وأقوى من أي مقال سياسي في التأثير على نفوس الجماهير بل أن دورها في تعبئة الرأي العام كان هو الأساس الذي تعتمد عليه أجهزة الإعلام بشدّ الهمم .

الكلمة المغناة ومدى تأثيرها في تشكيل وجدان الشعوب :

تعتبر الكلمة المغناة سلاحاً من أسلحة المعارك الوطنية لأنها تجمع بين شقين هما الكلمة والنغمة اللتي تغذيان روح المواطن بمناعة قوية ضد الضعف والتخاذل ، خاصة بعد أن تترجمها أصوات لها مكانة كبيرة في القلب من مطربين ومطربات أمثال سيد درويش و محمد عبد الوهاب وأم كلثوم وعبد الحليم حافظ .

أم كلثوم :

ولقد اهتمت الباحثة بإلقاء الضوء على صوت أم كلثوم في مجال الأغنية الوطنية الذي لا زال يعيش في وجداننا لأننا حين نسمعها ينطلق العقل

\* مدرس بقسم الغناء ، المعهد العالي للموسيقى العربية ، أكاديمية الفنون .

والقلب معاً بما يجسده صوتها لروح النضال الوطني للشعب المصري ويمسح جراح الوطن ويعيد البسمة إلى أبنائه .

وعلى الرغم من مضي سنوت كثيرة على رحيلها إلا أن أعمالها الوطنية تعيش وتتردد ولها تأثير كبير في القلوب ووجدان الشعب المصري حتى الآن . لذا يهدف البحث إلى التعرف على خصائص أسلوب أدائها للأغنية الوطنية وذلك من خلال عينة منتقاة من أعمالها الغنائية الوطنية كمحاولة لتبسيط وتذليل الصعوبات التقنية التي تواجه دارسي الغناء عند أدائهم للأغنية الوطنية واستخلاص بعض الأساليب ومن هنا فرض البحث السؤال التالي :

- ما هي خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم ؟

واشتمل البحث على جزئين :

١- الإطار النظري .

٢- الدراسة التحليلية .

**أولاً : الإطار النظري :-**

في حياة أم كلثوم العديد من المواقف الوطنية والقومية ، شاركت فيها مشاركة فعالة فلقد عبرت بصدق عن نبض الشعب المصري والعربي فيما يخص آماله وأحلامه وقضاياها كما أنها أسهمت إسهاماً فعالاً ، خاصة في أوقات الأزمات السياسية والعسكرية التي اجتاحت مصر وعالمنا العربي بدءاً من أزمة العدوان الثلاثي في عام ١٩٥٦ و مروراً ببنكسة عام ١٩٦٧ وحتى انتصار أكتوبر في عام ١٩٧٣ ( ٢ : ٦٥ ) ولم تمر مناسبة إلا وتفاعلت معها ونجحت بأدائها التعبيري في توصيل أحاسيس الكلمة واللحن إلى المستمع المصري خاصة والعربي عامة .

وسوف نقوم الباحثة بإلقاء الضوء بإيجاز على جوانب نشأتها ومراحل حياتها الفنية وبعض أعمالها الوطنية كمحاولة للوصول إلى أهم العوامل التي جعلت منها صوتاً خالداً ظل على القمة بدون منازع .



### نشأتها :-

ولدت أم كلثوم في ديسمبر عام ١٨٩٨م في قرية (طمساي الزهليرة) ، مركز السنبلولين بمحافظة الدقهلية ، ولقد نشأت نشأة دينية فولدها الشيخ إبراهيم السيد ( ٧ : ١٩ - ٢١ ) مؤذن بمسجد القرية سميت بأم كلثوم تيمناً بأسم بنت النبي عليه الصلاة والسلام كان والدها يحرص على تعليم أخيها فالحقه بالكتاب فكان يلقنه قصة مولد النبي والقصائد والموشحات لمساعدته في الليالي التي كان يحييها بالغناء .

واستطاعت الطفلة أم كلثوم أن تحفظ كل ما كان والدها يلقنه لأخيها فقد كانت تتميز بنقاء شديد جعل والدها يلحقها هي الأخرى بكتاب القرية وحفظت الكثير من القرآن الكريم ، وظهر تفوقها في الدراسة . ثم انتقلت إلى كتاب آخر في السنبلولين ( عزبة الحوال ) وفي وقت الراحة من الكتاب كانت تذهب إلى بيوت بعض جيران الكتاب فتغني لهم نظير ( خمسة أو عشرة مليمات ) وتعود إلى زملائها وشقيقتها تعبرهم بما معها من نقود .

وذات يوم سمعها أحد القضاة ( علي بك حسين ) وهو من محبي الغناء فذهب إلى والدها وأخبره أن في منزله كنزاً كبيراً هو صوت أبنته فتنبأ لها بمستقبل في الغناء فبدأت الطفلة الصغيرة تحس بنفسها وأنها عدت شيئاً مختلفاً عن قريناتها من بنات القرية فلم تعد تلعب على التربة مثلهم ( ٤ : ٩ - ١٧ ) .

### وضوح اكتشاف الموهبة :

بعد اكتشاف والدها لموهبتها الفنية عندما كان يلحن أخيها خالد الأدوار والموشحات فيستعصي عليه أداء موشحاً ومن ثم تطلب من والدها أن تؤدي ما عصى على أخيها بإلحاح وتبدأ في تغريد م' سمعته من أبيها لا في ذلك اليوم فحسب ولكن فيما سبقه من أيام فذهل الوالد وقرر بعد تفكير كثير أن يضمها إلى بطالته وكان القدر والطبيعة يعدانها إلى أمراً عظيم لكبر من المولد وأبقي على الأيام ( ١١ : ٢٣ ) .

وفي رد فعلي لهذا الاكتشاف كان النزوح إلى مصر المحروسة وصقل الموهبة

ضرورة ملحة حيث كان الغناء في ذلك الوقت قاصراً على القصائد والموشحات الدينية وقد تأثرت بدءاً بالشيخ ( أبو العلا محمد ) عند سماعها له من فونوغراف العمدة ( ٨ : ٩٩ ) لبعض قصائده فاستطاعت أن تحفظ الكثير منها وكان ولدها من أشد المعجبين بأداء ابنته لتلك القصائد ( ٤ : ١٨ ) .

وفي تطور تلقائي انتقل غناها من القرى إلى عواصم المديريات تاركة في كل منها عدداً من المعجبين بصوتها إلى أن التقت بالشيخ ( أبو العلا محمد ) عام ١٩١٦م بمدينة المحلة الكبرى ثم دعاها بعد ذلك إلى القاهرة لإحياء حفل زواج في كوم للشيخ سلامة بالقرب من ( ميدان العتبة ) حالياً .

وعندما استقرت أم كلثوم في القاهرة أخذ الشيخ ( أبو العلا محمد ) يباشر تعليمها وصقل موهبتها الفطرية للانتقال من مرحلة غناء القصائد الدينية والقصص النبوية إلى الغناء العاطفي السامي المليء بالمعاني والأحاسيس الفياضة والألوان الصوتية المتنوعة ( ٨ : ٩٩ ) .

#### **بدية الزدهار لأم كلثوم بالقاهرة :**

في عام ١٩٢٣م بعد أن استقرت أم كلثوم في القاهرة وبعد أن ذاع صيتها في أكبر البيوتات عرافة وأصاله ما بين أمراء وباشوات أمثال ( آل عبد الرازق - علي يكن باشا - عبد الخالق ثروت - علي ماهر - لطفي السيد ) وكانت في ذلك الوقت ترندي ثوباً ريفياً بسيطاً مكوناً من بالطو وكوفية وعقال ( ٤ : ٣٥ - ٣٧ ) تنشد التواشيح الدينية والقصائد الرائعة ( للشيخ أبو العلا محمد ) وحولها بطانتها .

ومع الأيام بدأت بنكائها الفطري تستيقظ للحياة المتجددة حولها وأدركت مدى مساس الحاجة إلى التجديد بما يسامر روح العصر . فاستغنت عن بطانة المشايخ واستعاضت عنها بتخت شرقي خاص لها عام ١٩٢٦ ( ١١ - ٧٥ ) بعد أن كانت تغني لمدة ثلاث سنوات بدون فرقة موسيقية على مسرح كازينو " اليوسفور " وعلى صالة " سانتي " وكان التخت مكوناً من مجموعة فنانين محمد العقاد (قانون) ، سامي الشوا (كمان)، محمد القصبجي (عود) محمود رحمي

(إيقاع) ، وبعض المذهبية . وفي نفس العام غيرت أم كلثوم ملابسها إلى ملابس حديثة وانتقلت من بيت ( الدري ) بشارع قوله بحي عابدين إلى عمارة ( بهار ) بالزمالك .

ويدلت أم كلثوم تغني في الحفلة الواحدة الموشح والقصيدة والقطوعة لجذب الجمهور إليها الذي كان قد أصابه موجة من الهبوط في التثوق السمي في هذه الحقبة من الزمن وفي أعقاب الحرب العالمية الأولى والثورة المصرية الأولى حيث الكلمات الهابطة والأغاني التي تخذل الحياء والنزق للعالم . فغنت لهذا الجمهور المصري الذي يحتوي على جميع الألوان الغنائية واستشرقت بطموحها إلى الانتفاع بالفرصة الذهبية التي جمعت كلاً من ( أحمد رامي ) للشاعر والدكتور ( صبري النجدي ) للموسيقى ورغبة كل منهما في السمو بها إلى سماء الفن العالي الرفيع . فكتب لها رامي العديد من القصائد ولحن لها صبري النجدي أحياناً جميلة استعرض من خلالها إمكانيات صوتها الجذاب .

وبذلك استطاعت أن تولكب موجة الغناء الخفيف ، إلى جانب حرصها على الارتقاء بذوق الجماهير بأدائها لبعض القصائد . وكان في هذا أيضاً إرضاء لنفسها ولغناها ( ٤ : ٤٥ ) .

وعلى الرغم من وجود أساطين من الغناء في ذلك الوقت أمثال (منيرة المهدية - فتحية أحمد) فقد سطت أم كلثوم على الساحة بأدائها القوي في التعبير وصوتها الجذاب حيث استمرت المنافسة بينهم وانتهت باحتلاء أم كلثوم عرش الغناء واستطاع صوتها وحده أن يغطي الميزات الإضافية للأخريات بعد أن غطى أصواتهن . ( ١٠ : ١٨٨ ) وأطلق على أم كلثوم عدة ألقاب فعرفت باسم (كروان مصر- أميرة الإنشاد والغناء ) وفيما بعد ( كوكب الشرق - ثم سيدة الغناء العربي ) ( ٤ : ٤١ ) .

تعلمت أم كلثوم العزف على العود على يد كل من صبري النجدي ثم محمد القصبجي كما أنها حاولت أن تطرق باب التلحين فلحنت أغنيتين وغنتهما: طقطوقة (على عيني للهجر ده مني) والتي ألّفها رامي وسجلت على جرامافون

عام ١٩٢٨م ، مونولوج (بانسيم الفجر) لرلمي أيضاً ولشركة أوديون عام ١٩٣٦م وبرغم جودتها وارتقائها في المقامات وعلمها توقفت عن التلحين وركزت في الغناء فقط (٥ : ٢٢٥) .

**ملحنو أغاني أم كلثوم :**

تعاملت أم كلثوم على وجه التحديد مع أحد عشر ملحناً وهم بترتيب اللقاء على الوجه التالي :

**الشيخ أبو العلا محمد :**

كان لقاء أم كلثوم بالشيخ "محمد أبو العلا" عام ١٩١٦ بشير خير عليها حيث بدأ نجم أم كلثوم يأخذ طريقة إلى عالم الانتشار والشهرة . فقام لها خلاصة تجاربه وفنه وعلمها كيف تتنقش الشعر وتقيم مضمونه قبل أن تحفظه وتغنيه .

فغنت من روائعه قصائد عديدة ذاع صيتها وانتشرت نذكر منها :

- وحقق أنت المعنى والطلب ( للأمام عبدالله الشبروي ) عام ١٩٢٦ .

- ألبه أن حفظ الهوى ( لابن النبيه المصري ) عام ١٩٢٨ ( ٥ : ٢٢٢ ) .

وتقول أم كلثوم علمني الشيخ أبو العلا محمد أن أفهم للكلام قبل أن أحفظه وأغنيه . فقد كنت أردد الكلام بلا فهم ولا اهتمام . كما تعلمت على يديه أوزان الشعر . واستمرت صداقتها بأستاذها سنتين طويلة تبحث عنه في كل مكان تستظل برعايته وأستاذيته . ( ٤ : ٣٢ - ٣٤ ) .

ومن هنا نرى أنها أخذت عن الشيخ أبو العلا محمد الكثير من أصول الفن وقواعده ولم ينقصها الصوت فجعلت بين الفن في أحكم مواضعه وجمال الصوت في سحره وعذوبته ( ٨ : ١٠٠ ) .

**أحمد صبري النجدي :**

في عام ١٩٢٤ تعرفت أم كلثوم على ملحن هاو وطبيب الأسنان الطنطاوي أحمد صبري النجدي الذي عاصر فترة للشيخ أبو العلا محمد ورحلته مع أم كلثوم في العشرينات ( ٨ : ١٠١ ) ويمكن اعتباره امتداداً للشيخ

أبو العلا محمد . فقد لحن أم كلثوم ما يقرب من أربع عشرة أغنية سجلت جميعها على أسطوانات منها على سبيل المثال مونولوج ( خايف يكون حبك ليه ) لرامي ، أوديون عام ١٩٢٤ طقطوقة ( يا متي ليه الكايد ) لرامي ، أوديون عام ١٩٢٦ قصيدة ( مالي فتنت بلحظك ) لـ علي الجارم ، جرامافون عام ١٩٢٦ ( ٥ : ٢٢٤ ) . ويعتبر الدكتور أحمد صبري النجدي من الأفراد القلائل الذين عملوا بالفن من أجل الفن ، واعترفت أم كلثوم في لقاءات عديدة بالدور الذي لعبه د. النجدي في حياتها الفنية ( ٤ : ٤٦ ) . محمد القصبجي : وكان لقاءها معه عام ١٩٢٤ ولم يفرق عنها حتى وفاته . وكان متقهماً واعياً بطبيعة صوتها ومدى إمكانياته الفنية قدم لها روائع ألحانه التي شامت بإبراز جوانب فنية في صوتها . ( ٨ : ١٠١ ) وظل يعزف على العود في فرقتها حتى وفاته عام ١٩٦٦ .

قام بتعليمها على آلة العود بعد الدكتور صبري النجدي كما أطلعها على معلوماته الثرية في علم المقامات وأخذ بيدها ولحن العديد من القوالب المختلفة . ( ٥ : ٢٢٥ ) التي من أشهرها مونولوج ( إن كنت أسامح ونسي الأسيه ) الذي كتبه رامي بعد أن عاد من بعثته في فرنسا ... ويعتبر لوفاً جديداً من ألوان الغناء الفردي الرومانسي فخرج كتخفة فنية أصبحت نقطة تحول في تاريخ الغناء وسجلتها أم كلثوم على أسطوانات ( صوت سيده ) His Masters Voice . ومن القصائد ( أخذت صوتك من روحي ) لأحمد رامي ومن الطقايط ( أنت فكراني ولا نسياني - تبعيني ليه كان نبي ليه ) . لأحمد رامي كما غنت له مونولوج ( رق الحبيب ) لأحمد رامي ، وموال ( يا غائباً عن عيوني وحاضراً في خيالي ) لأحمد رامي . وشارك في تلحين بعض أغانيها في أفلامها السينمائية الخمسة : مثل ( ليه يا زمان كان هاليا ) لأحمد رامي في فيلم وداد عام ١٩٣٥ . ( يا بهجة العيد السعيد ) لأحمد رامي في فيلم نشيد الأمل عام ١٩٣٧ ، ( يا فؤادي غني ألحان الوفاء ) لأحمد رامي في فيلم تنانير عام ١٩٣٩ ،

(الفصل الأول من أوبرا عايدة ) لأحمد رامي في فيلم عايدة عام ١٩٤٢ ،  
(باصباح الخير ياللي معنا ) ببيرم التونسي في فيلم فاطمة عام ١٩٤  
( ٤ : ٨٣ - ٨٥ ) .

في بداية الثلاثينيات لوحظ مدى التطور والنضج الفني لصوت لم كلثوم مما  
أغرى الملحنين من التعامل معها . فالتقت بالملحن "لدود حسني" وغنت له  
بعض الأدوار من تأليف الشاعر أحمد رامي ( ٨ : ١٠٢ ) و "كامل الخلعي"  
في الفترة ما بين عام ١٩٣٠ - ١٩٣٢ وتم تسجيل بعض هذه الألحان بصوت لم  
كلثوم نذكر منها :

١- دور ( شرف حبيب القلب ) أحمد رامي مسجلة على أسطوانة جرامافون  
عام ١٩٣٠ م .

٢- دور ( كنت خالي لحبيب يهجر ) كامل الخلعي مسجلة على أسطوانة  
جرامافون عام ١٩٣١ م ( ٥ : ٢٢٧ ) .  
زكريا أحمد :

ثم كان لقاءها مع رفيق عمرها الثاني " زكريا أحمد " عام ١٩١٩م في  
السبيلوين ، وذهبت إليه في القاهرة عام ١٩٢٢م ولكن لم يبدأ بالتحسين لها إلا  
عام ١٩٣١ فكانت أولى أغانيه لها طقطوقة ( إيلي حبك يا هناء ) عام ١٩٣١  
وتوالى ( ٥ : ٢٢٨ ) ألحانه الناجحة لها فلحن لها مونولوج ( شجاني نوحى )  
لأحمد رامي ودور ( أه يا سلام ) حسن ضبيحي ، طقطوقة ( ناسية ودادي )  
لأحمد رامي وموال ( برضك ياخالقي ) محمود ببيرم التونسي ، وأيضاً موشح  
( يا بعيد الدار ) عباس بن الأحنف .

هذا بالإضافة إلى أغاني أفلام لم كلثوم وداد ( ١٩٣٥ ) - دنانير ( ١٩٣٩ )  
عايدة ( ١٩٤٢ ) - سلامة ( ١٩٤٤ ) - فاصمة ( ١٩٤٨ ) ، والتي بلغ مجموعها

٩١ لحناً كما قام بتلحين الأغاني المسرحية للطويلة منها ( أنا في انتظارك ) وأغنية ( هو صحيح للهوى غلاب ) لمحمود بيرم التونسي ، وكانت آخر أعمال زكريا أم كلثوم بعد أن أمضى إلى جوارها ما يربو على الثلاثين عاماً يرعى موهبتها وفنها ( ٤ : ٨٨ - ٨٩ ) ( الأولى في الغرام - أصل للهوى - الأمل ) .  
رياض السنباطي :

ثم التقت أم كلثوم برفيق عمرها الثالث " رياض السنباطي " ، وبدأت رحلته الموفقة مع صوتها فغنت له ( ٥ : ٢٢٨ ) في بداية لقاءها الغني معاً عام ١٩٣٦ حين لحن لها ( للنوم بداعب جفون حبيبي ) ، لأحمد رامي وقدمته أم كلثوم في حفلها الشهري ( الخميس الأول من شهر أكتوبر عام ١٩٣٧ ) على مسرح قاعة ( أيورث التنكارية ) وكان الحفل مذاًعاً . فنجح نجاحاً كبيراً ويعتبر هذا اللحن تحولاً في حياة أم كلثوم ورياض السنباطي معاً وتولت أعماله لها فقدم لصوتها العديد من القوالب الغنائية التي نذكر منها على مـبـيـل المـثـال لا الحـصـر مـونـولـوج ( فـاـكـر لـمـا كـنـت جـنـبـي ) لأحمد رامي عام ١٩٣٩ ، أغنية ( غلبت أصالح ) لـ " أحمد رامي " عام ١٩٤٦ وقصيدة ( سلوا قلبي ) لـ " أحمد شوقي " ، طقطوقة ( ح لـقـابـله بـكره ) لـ " أحمد رامي " عام ١٩٤٦ كما اشترك بالأحانه في فيلم ( وداد ) عام ١٩٣٥ ( ٤ : ١٠١ ) كما لحن لها أغنيات خالدة مثل ( عودت عيني - دليلي احترار ) لـ " رامي " عام ١٩٥٨ ( ٥ : ٢٣٣ ) ولا شك أن غناء أم كلثوم لألحان السنباطي ساعدت على شهرته ولقد غنت له أصواتاً متعددة ولكن صوت أم كلثوم هو الذي أعطى لألحانه بريقاً ذهبياً وقيمة فنية كبيرة كما فتح له صوتها أبواباً يظهر فيها إمكاناته الفنية في التلحين واستمر العطاء بينهما لفترة تقترب من الأربعين عاماً . ( ٤ : ١٠١ - ١١٢ ) .  
محمد الموجي :

ثم التقت أم كلثوم مع بعض الملحنين للشبان في ذلك الوقت وهم الموجي الذي قدم لها عام ١٩٥٤ لحن ( أنشودة الجلاء ) لـ " أحمد رامي " بمناسبة

جلاء قوات الاحتلال عن مصر ثم اشترك في تلحين قصة رابعة العدوية عام ١٩٥٥ قلح لحنين لها أغنية ( أنقروا الدفوف ) وقصيدة ( حانة الأقدار ) لـ " طاهر أبو فاشا " وفي سبتمبر ١٩٥٧ غنت له أم كلثوم ( محلاك يا مصري ) لـ " صلاح جاهين " وفي عام ١٩٦٤ غنت له أغنية بحية للإذاعة ( صوت بلندا ) لـ " عبد الفتاح مصطفى " وفي عام ١٩٦٤ غنت له أغنية ( للصبر حدود ) لـ " عبد الوهاب محمد " مسجلة على أسطوانة صوت القاهرة وفي أول مارس عام ١٩٦٥ غنت لم كلثوم من لحنائه أيضاً أغنية ( يا سلام على الأمة ) لـ " عبد الفتاح مصطفى " وأخر ما غنت له أم كلثوم أغنية ( لسان روحك ) لـ " عبد الوهاب محمد " وكان ذلك يوم الخميس الموافق أول يناير عام ١٩٧٠ سجلت على أسطوانة صوت القاهرة . ( ١١٨ : ٤ ) .

#### **كمال الطويل :**

وثاني الملحنين الشباب كان " كمال الطويل " الذي لحن لها نشيد ( والله زمان يا سلاحي ) عام ١٩٥٦ " صلاح جاهين " قبيل عدوان السويس الثلاثي ، فأصبحت هذه الأنشودة الوطنية ، نشيد الجمهورية العربية المتحدة في عهد جمال عبد الناصر . ( ٢٣١ : ٥ ) كانت أم كلثوم ترى في كمال الطويل أنه موهبة كبيرة لم تقم كل ما كان ينتظر منها . ( ١٧٤ : ٦ ) .

#### **بليغ حمدي :**

وفي بداية الستينيات التقت أم كلثوم بالملحن الشاب بليغ حمدي الذي لحن لها عام ١٩٦٠ أغنية ( حب إيه ) لـ " عبد الوهاب محمد " وتصدرت هذه الأغنية موسم أم كلثوم في تلك السنة ثم توالى الأعمال قلح لحن لها العديد من الأغاني الطويلة منها ( أنا وأنت ظلمنا الحب - كل ليلة وكل يوم ) وبعد بليغ أكثر الشباب إنتاجاً لصوت أم كلثوم ( ١٢٤ : ٤ - ١٢٥ ) وكانت أم كلثوم تصفه بالسهل الممتنع .

#### **محمد عبد الوهاب :**

وفي عام ١٩٦٤ كان لقاء القميتين محمد عبد الوهاب وأم كلثوم في أغنية ( أنت عمري ) وأُنِيعَت الأغنية عبر موجات الإذاعات العربية وكانت الجماهير



تتقرب هذا الحدث باهتمام شديد ، ولقد أبدعت أم كلثوم واستغرق غناء للحن ما يقرب من الساعتين وبعد نجاح الأغنية تولت ألقابه لها ففنت له عشر أغنيات في فترة لم تتجاوز تسع سنوات ( ٤ : ١٢٨ ) ومن ألقان " محمد عبد الوهاب " التي أنشدتها أم كلثوم على سبيل المثال :

أغنية : أمل حياتي ( أحمد شفيق كامل ) عام ١٩٦٥ م .

قصيدة : هذه ليلى ( جورج جرداق ) عام ١٩٦٨ م .

قصيدة : طريق واحد ( نزار قباني ) عام ١٩٦٩ م .

قصيدة : أهدأ ألقاك ( الهادي أحم ) عام ١٩٧١ م ( ٥ : ٢٣٥ )

ويقول عبد الوهاب : " أردت أن أخرج أم كلثوم من كل القيود التي كانت تضغط نفسها فيها ( ٤ : ١٢٩ ) . حيث استطاع عبد الوهاب ببراعته ونوقه أن يسدل الناس على خبايا كنوز كلثومية جديدة .

سيد مكاي :

وعن آخر الملحنين الذين لحنوا الصوت أم كلثوم " سيد مكاي " ففنت له أغنية ( يا مسهرني ) لـ " أحمد رامي " عام ١٩٧٢ وكانت أم كلثوم من أشد المعجبين بالأحان الشيخ سيد مكاي الذي بدأ نجمه يتألق في سماء الفن وترى أم كلثوم في سيد مكاي امتداداً لأسلوب سيد درويش فهو في ألقانه مصري عربي ومدرسة نبعت من القرآن الكريم بما فيه من التنغيم والترحيم ، وحسن التوقيع والتوزيع مضافاً إلى هذا موهبته ونكاؤه وأحاسسه . ( ٤ : ١٣٠ - ١٣٤ ) .

أم كلثوم والشعر والشعراء :

بدأت رحلتها مع الشعر والأدب وهي في ( طماي الزهايرة ) عندما وقع في يدها كتاب ( النظرات والعبرات ) للمرحوم ( مصطفى لطفي المنفلوطي ) فتلقت عباراته . ومن قبله آيات القرآن الكريم ، الذي حفظته قبل أن تبليغ العاشرة من عمرها فمنه تعلمت مخارج الألفاظ ... وفهم المعنى ، بل أن إنشاد

للقرآن هو أول ما جعلها تتعلق بالغناء وتتعلم كيف يتموج الصوت ، وكيف تصعد به على طبقات ( متدرجة ) ( متسلسلة ) .

١- أحمد رامي :

ثم جاء دور أحمد رامي عندما التقت به عام ١٩٢٢ فقلتها لحب الشعر وتنوقه فقدم لها رامي على سبيل المثال ( أنت فاكراي ولا نسياني - إن كنت أسمع نفسي الأمية - سهران لوحدي - غلبت أصلاح - جددت حبك ليه - يا ظالمني - يا لتي كان يشجيك أنيني - هلت ليالي القمر ) فقلتها هذه الأغاني بالفاظها السهلة بعيداً عن أغاني الأسفاف التي سادت في هذه الفترة .

فكان لـ " رامي " فضل آخر هو أن جعلها تتعلق بالشعر حيث كان يعمل في دار الكتب وكان يحضر لها دولوين من الشعر فقرأها بصوت عال فتسمع موسيقى الشعر وتتأقشه في المعاني . فيضيف لما فهمته . فكانت تحس أنها تغوص إلى أعماق جديدة في بحر الشعر ، وعلى يد رامي أيضاً قرأت الأغاني في أحد عشر جزء وقرأت كليلة ودمنه . وقرأت لكل الشعراء القدامى . فكانت تتمنى أن تكون شاعرة .

وبعد كل هذا التثوق وحفظ الكثير من الأبيات الشعرية بين قديم وحديث أعانها ذلك في اختيار الأبيات التي تغيد المعنى المقصود .

من ديوان كامل وهو ما يدل على فهمها وتأكدها من ناصية هذا الفن ( ٤ : ١٤١ ) .

٢- بيرم التونسي :

أرأيت أن تصنع لكلما أغانيها بعض اللمعات والروح الشعبية لترضي جمهورها الجديد في تلك الفترة أثناء الحرب العالمية الثانية التي ظهرت وأشوت فيها الطبقة الشعبية من التجار ، وتطلعت هذه الطبقة بحكم الثراء إلى حفلات أم كلثوم فالتقطت أم كلثوم هذه الظاهرة بنكاها المعهود وأقبلت على بيرم التونسي فارس هذا الميدان فقدم لها ( الأمل - أنا في انتظارك - أهل السوى - حلم -

حبيبي بمسعد لوقاته - الأهات - كل الأحبة أثنين لثنين - أغاني الفوازير في فيلم  
سلامة - هو صحيح الهوى غلاب ... وغيرها ( ١١ : ٢٥١ ) .  
مجموعة الشعراء العرب من غير المصريين :  
" غنت أم كلثوم لعشرين شاعراً من بلدان عربية وإسلامية "  
فقدت :

لـ " جورج جرداق " ( لبنان ) ( هذه ليلى ) .  
و " نزار قباني " ( سوريا ) ( البنديقية ) .  
و " الهادي أحم " ( السودان ) ( أغداً لفاك ) .  
و " عبدالله الفصيل " ( السعودية ) ( ثورة الشك ) .  
و " أحمد العدواني " ( الكويت ) ( يا دارنا يا دار - أرض الحدود ) .  
و " محمد اقبال " ( باكستان ) ( حديث الروح ) .  
كما أنها التقت بأمر الشعراء " أحمد بك شوقي " في آخر أيامه فغنت له قصيدة  
( سلوا كنوس للطلی - سلوا قلبي - ريم على القاع - ولدى الهدى - للنیل ) كما  
قامت بالغناء لقمم آخرين من الشعراء أمثال :  
( " حافظ إبراهيم " ، " علي الجارم " ، " إبراهيم ناجي " ، " طاهر أبو فاشا " ،  
" عبد الوهاب محمد " ، " عبد الفتاح مصطفى " ، " صلاح جاهين " ، " كامل  
الشناوي " ) .

ومنذ عام ١٩٢٢ عندما نزحت أم كلثوم إلى القاهرة لتف من حولها خيرة  
الأدباء والشعراء والموسيقيين الذين كانوا مفتونين بجمال صوتها وكل منهم بذل  
وأعطى عسارة روحه أجمل الكلمات لتشدوا بها صاحبة الحنجرة الذهبية  
فقطرب الملايين ( ٤ : ١٤٦ ) .

كما تأثرت بالصفوة من عالم المفكرين المصريين ورواد الثقافة عندما اقتربت  
منهم أمثال ( " توفيق الحكيم " ، " علي مبارك " ، " عباس العقاد " ، " طه  
حسين " ) وآخرون أثروا في حياة أم كلثوم الثقافية ، كما تأثروا هم أيضاً بأمر

كلثوم صاحبة الصوت والحجرة المئوية في أفاق حياة مصر في كل المجالات ( ٧٠ : ٢ ) .

**أم كلثوم والأغنية الوطنية :**

قامت أم كلثوم بدور هام أثناء المحن القومية لأمتنا العربية فقدت العديد من الأغاني الوطنية التي تحمل في طياتها روح الحماس والنضال الوطني فكانت بصوتها القوي الحنون وأدائها المتفوق وانفعاليها الصادق تجاه الوطن تسعى إلى أن :

- ١- تبث الروح الوطنية في الشعب المصري والعربي أيضاً .
- ٢- التصدي للعدو الغادر ، والتضحية من أجل الوطن وعدم الاستسلام للهزيمة ورفع أعلام الحرية فوق قمم المجد وظهر هذا جلياً في رحلاتها المكوكية غرباً وشرقاً تحت أسم المجاهد الحربي في أعقاب حرب ٦٧ تقدم صوتها كسلاح تساهم به في الأحداث القومية للوطنية وبذل كل ما يمكن لجمع المال لصالح القضايا الوطنية .
- ٣- انتقاء الكلمات الملتزمة التي تترجمها بصوتها الذهبي وإحساسها الوطني لإيقاظ وجدان الشعب وتوصيل المعاني السامية التي تلهب المشاعر الوطنية للتطلع إلى تحقيق الانتصارات .
- ٤- توصيل مفهوم كلمة الثورة وما تحتويه من أهداف ومعانٍ عن طريق الغناء فكانت أغانيها الوطنية لشبه بمظاهرات شعبية ترج كيانه الشعب فيهدف ويصفق لها كأنها زعيمة وطنية لا مطربة .

**\* المرحلة الأولى للغناء الوطني لأم كلثوم ١٩٢٧ - ١٩٤٩ :-**

كانت البداية لأم كلثوم مع الأغنية الوطنية عندما غنت ١٩٢٧ لذكرى الأربعين لوفاة الزعيم ( سعد زغلول ) فترثه بأغنية وطنية نظمها " أحمد رامي " ولحنها " القصبجي " وهي :

أن يغيب عن مصر سعد	فهو بالذكرى مقيم
ينضب الماء ويقبض	بعده البيت الكريم

( ٢٠٥ : ٤ )

وفي عام ١٩٣٦ بدأت موجة خفيفة من الأغاني الوطنية الحماسية ترحف على أفلام السينما المصرية ودواوين الشعر ولزجالين . فغنت لـ " أحمد رامي " ( نشيد الجامعة ) الذي لحنه " السنباطي " في فيلم نشيد الأمل ( ٣ : ٦٣ ) . وفي بداية الأربعينات عام ١٩٤٥ غنت أم كلثوم أول قصيدة تتجه بها إلى الأمة العربية في مناسبة تأسيس الجامعة العربية ، وكانت لهذه القصيدة ضجة في حينها وهما من ألحان " زكريا أحمد " وتأليف الشاعر " محمد الأسمر " مطلعها ( ظهر الربيع يرى أم ساهه نجيب ) ( ١٠ : ٢٤٤ ) ، وفي عام ١٩٤٦ نهضت مصر تطالب الإنجليز بالجلاء عنها فانتشرت الأناشيد والأغاني الوطنية الحماسية وكان أشهرها بيت لـ " أحمد رامي " الذي غنته أم كلثوم من قصيدة ( سلو قلبي ) . ( ٣ : ٦٤ ) .

وما نيل المطالب بالتمني ولكن تؤخذ الدنيا غلابا  
فكانت كلمة " المطالب " هي مفتاح الحماسة في هذا البيت ، فكان الشعب يغدو كالبحر عندما تهب فيه العاصفة عند سماع هذا البيت فوهت للصوت الذي عرف كيف يستغزه بالهام من الله ، فحقاً إن أم كلثوم تضيف بأدائها للنص واللحن بعض التفضيلات الفنية الدقيقة المتأنية الذكية حتى يصل إلى صورته الكلثومية فيدخل قلب وعقل المستمع كأنها طائف من السحر العجيب . ( ١٠ : ٤١٨ ) .

ثم توالى القصائد الحماسية التي غنتها أم كلثوم من شعر شوقي وأشهرها فسي تلك الأيام قصيدة ( السودان ) ١٩٤٦ وقصيدة ( النيل ) ١٩٤٩ كلاهما لـ " أحمد شوقي " ورياض السنباطي .

#### \* المرحلة الثانية للبقاء الوطني عند أم كلثوم ١٩٥١ - ١٩٥٩ :-

قامت ثورة ٢٣ يوليو ١٩٥٢ وتدفقت معها الأناشيد والأغاني الوطنية وكلن لأم كلثوم نصيب كبير في هذه الأغاني والأناشيد ( ٣ : ٦٤ ) فغنت في أوائل الخمسينات قبل الثورة للقصيدة الوطنية ( مصر تتحدث عن نفسها ) لـ " حافظ إبراهيم " و " رياض السنباطي " عام ١٩٥١ وقد بلغ لكل من السنباطي في

اللحن وأم كلثوم في الغناء النجاح في الملامسة بين الجماسة والتطريب .  
( ٨ : ١٠٦ ) .

وظلت أم كلثوم تتفاعل مع الأحداث الوطنية في فترة الثورة فإزداد حماسها وعلا صوتها يرسخ مبادئ الثورة دلخل قلوب الشعب ليزداد حماسهم ووطنيتهم وثورتهم ضد العدو . وأيضاً كانت تغني لقائد الثورة وترفع شعارها وتزيدها ( ٧ : ٦ ) فغنت قصيدة ( صوت الوطن ) عام ١٩٥٢ أغنية ( يا جمال يا مثال الوطنية ) عام ١٩٥٤ وذلك لبتهاجاً لنجاة زعيم الثورة ( جمال عبد الناصر ) في حادث المنشية . ( ٢ : ١١٠ ) عندما أطلقت عليه الرصاصات الطائشة بالإسكندرية بعد عقده " معاهدة الجلاء " مع الإنجليز عام ١٩٥٤ ( ٤ : ٢٠٧ ) . وتوالت الأحداث وخرج الإنجليز من مصر وانكسر احتكار السلاح ، وأممت قناة السويس وقام العدوان الثلاثي وانتصرت مصر مرة أخرى ، وتشيد السد العالي وأم كلثوم تنتقل بهذه الأحداث حدثاً وراء حدث ، وترجم بكل أحاسيسها الفنية انفعالاتها الداخلية تتوجها إلى أنشودة من أناشيد الثورة فقمت ذخيرة كبيرة من الأغاني الوطنية في تلك الفترة للزمنية التي من أشهرها ( والله زمان يا سلاحي ) فهذا النشيد أصبح نشيد المعركة العربية في كل أرض عربية والنشيد الوطني لمصر عام ١٩٥٦ ( ٦ : ١٤٥ )

**\* المرحلة الثالثة للغناء الوطني عند أم كلثوم ١٩٥٦ - ١٩٦٩ :-**

وظلت أم كلثوم توقظ مشاعر جماهير الأمة للعربية بالدرر الخالدة من الأغاني الوطنية التي تستلفر وجدان الجماهير وتشعل حماسة في صحوه لا تعرف اليأس ولا الكلال .

وهذه الفترة من المرحلة الوطنية قاربت بين أم كلثوم والشخصيات السياسية وارتبط غناؤها الوطني بأحداث هامة وشخصية على سبيل المثال غنت لجمال عبد الناصر عند انتخابه رئيساً للجمهورية أغنية ( يا جمال يا مثال الوطنية ) ولبناء السد العالي عام ١٩٦٠ غنت قصيدة ( قصة السد ) وعام ١٩٦١ غنت أغنية ( ثوار ) وفي عام ١٩٦٢ غنت أغنية ( طوف وشوف ) وقام رياض

السيناطي بقيادة الفرقة لأول مرة على المسرح وكان رصيدها الفني والوطني يزداد ليس على المستوى المحلي فقط بل على المستوى العربي ( ٢ : ٩٢ ) ثم كانت الكارثة بأحداث النكسة عام ١٩٦٧ ، والتي سببت آلاما ومواقع داخل كل فرد من أبناء الشعب .. أما أم كلثوم فأصبحت بحالة قاتلة من الؤلم وفرضت على نفسها عزلة .. وبدأت تشعر بالأمراض ترحف نحوها بقوة وقوة .. بل فكرت في اعتزال العمل الفني .. ثم عدلت عن هذه الفكرة تقدمت كل ما لديها لتسبح ذمعة وطنها للجريح بأن تغني في كل مكان لجمع المال للمجهود الحربي فغنت ( حبيب الشعب - راجعين بقوة السلاح - قوم بإيمان وروح وضمير - سقط النقاب - أنشودة مصر - طريق واحد ) . ( ٣ : ١٠٢ - ١٠٦ ) .

#### الدور القومي لأم كلثوم :

لعبت أم كلثوم دوراً هاماً بعد النكسة فكرست نفسها ومجهوداتها لجمع المال والذهب من أجل المجهود الحربي . ( ٦ : ١٣٧ ) فقررت أن تجوب البلاد وتغني في كل مكان وتجمع المال للمعركة ( ٢ : ١٢٥ ) فسافرت إلى باريس عام ١٩٦٧ والتفت حولها المصريون والعرب ( ١٠ : ٢٤٥ ) وأيضاً اليهود الذين كانوا يعيشون في مصر فكانوا أول من حجزوا المقاعدة في باريس وتذكروا أيامهم في مصر . ( ٢ : ١٢٤ ) وعادت أم كلثوم بعد هذه الرحلة إلى أرض الوطن منتصرة فقد حققت أولى خطواتها بنجاح .. وبعد عودتها بدأت تعد للرحلة القادمة في بعض الدول العربية ، وقد كلفت الشاعر أحمد رامي بإعداد قصائد جديدة فبدأت بدولة السودان وهناك غنت للوحدة بين شعبي وادي النيل ( ٣ : ١١٠ ) ثم تابعت رحلاتها إلى المغرب ، تونس ، لبنان ، ليبيا ، ومن الكويت ( ٢ : ١٢٤ ) إلى طنطا والمنصورة ، ودمهور ، والإسكندرية ثم إلى القاهرة . وفي كل مرة كانت تعود أم كلثوم إلى القاهرة بمبلغ ضخم في يدها ، وحب ضخم في قلبها .. فقد غنى صوتها بعد نكسة يونيو عام ١٩٦٧ ، وجمعت يدها الحصيلة ( ٣ : ١١٠ ) زادت على ( مليون جنيه ) أودعتها بالبنك لصالح

المجهود الحربي ومن أجل المعركة ، كما أضافت كل ما تمتلك من مجوهرات ( ٢ : ١٢٤ ) ولم تقف إلى هذا الحد بل بادرت بالدعوة إلى إقامة تجمع وطني للمرأة المصرية يساهم في تعبئة الروح الوطنية ( ٣ : ١١١ ) .

التياشين التي حصلت عليها أم كلثوم :-

كرّمت أم كلثوم تكريماً لم يكرم به فنان من قبل وقد حصلت على أرفع الأوسمة من الرؤساء والملوك في مصر والعالم العربي ( ٣ : ٨٤ ) ولغربي ومن أهم هذه الأوسمة :

- نيشان الكمال عام ١٩٤٤ ( مصر ) .

- وسام النيل .

- نيشان الرافدين من الدرجة الأولى من الملك فيصل عام ١٩٤٦ .

- عام ١٩٥٣ انتخبت عضو شرف في جمعية " مارك توين " الأمريكية الدولية .

- نيشان الرافدين العراقي .

- وسام الأرز اللبناني عام ١٩٥٥ .

- وسام النهضة من ملك الأردن عام ١٩٥٥ .

- وسام الاستحقاق من الدرجة الأولى من الرئيس السوري هاشم الأتاسي علم ١٩٥٥

- وسام الاستحقاق من الدرجة الأولى من الرئيس جمال عبد الناصر عام ١٩٦٠ .

- وسام الجمهورية الأكبر من تونس ١٩٦٨ ( وفي نفس العام منحت مصر أم كلثوم جواز سفر دبلوماسياً ) .

- وسام الاستحقاق من لبنان عام ١٩٦٨ .

- جائزة الدولة التقديرية عام ١٩٦٨ ( تنازلت أم كلثوم عن قيمتها ٢٥٠٠ جنيه لصالح صندوق معاشات الفنانين ) .

- وسام " نجمة الامتياز " من باكستان تقديرًا لغنائها قصيدة أقبال " حديث - ٢٣٠ -



الروح " وهو أرفع لوسمة الباكستان .

- وفي يناير ١٩٧٢ منحتها مصر لقب "قنانة الشعب" ( ٤ : ٢٢٠ - ٢٢١).

قبل سنوات الرحيل :

قررت أم كلثوم أن تسافر إلى الخارج للعلاج وكانت برغم مرضها تفكر في أغنية جديدة .. أغنية تؤديها بمناسبة نصر أكتوبر فطابت من الشاعر صالح جودت أن يكتب لها أغنية لانتصارات أكتوبر وأن ينتهي من كتابتها قبل عودتها من الخارج وفور عودتها إلى مصر اتصلت بصالح جودت وبالفعل قدم لها كلمات الأغنية وأعطاهم لرياض السنباطي لإلحنها ولكن المرض لم يمهلها ، فقد رحلت قبل أن تؤدي هذه الأغنية . وتقول كلمات الأغنية :

يا ليلي شبابك في جنود الله . . . والحرب في قلوبهم صيام وصلاة  
وهكذا رحلت أم كلثوم قبل أن تغني هذه الأغنية وتحقق هذا الأمل حيث لاقت وجه ربها في ٣ فبراير ١٩٧٥ .

ثانياً : الدراسة التحليلية :

تقوم الباحثة بتحليل أسلوب الأداء الغنائي الوطني لأم كلثوم من خلال عينة منتقاة من أعمالها الغنائية الوطنية وذلك للوصول إلى خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم كمحاولة لتلايل الصعوبات التقنية التي تواجه دارس الغناء عند أداء الأغنية الوطنية وكيفية الاستفادة من أدائها .

وقد اختارت الباحثة أغنية ( بالسلام & أنشودة مصر ) كعينة منتقاة للتحليل ، وقد راعت الاختلاف من حيث اللقالب والمقام والحدث وزمنه .

وسوف تعتمد الباحثة في التحليل على العناصر الآتية :-

١- للمساحة الصوتية الخاصة بكل لحن .

٢- استخدام مناطق الرنين الصوتي في الغناء .

٣- التعبير الغنائي .

٤- التحكم في استخدام عملية التنفس .

٥- كيفية استخدام الألوان المختلفة من أساليب الغناء التي منها أسلوب (التزحلق - Portamento) - (الزخارف اللحنية) - (الضغوط - Accent) - (تردد الصوتي Trill ( Vibration ) العفقات والعرب الصوتية ) .

٦- مراعاة مخارج الحروف العربية .

أولاً : أغنية ( بالسلام إحنا بدينا بالسلام ) :-

نوع القالب : أغنية وطنية تأليف : بيرم التونسي

تلحين : محمد الموجي

المقام الأساسي : راحة الأرواح

الميزان : 4

4

عدد الموازير : ١٢٥

المساحة الصوتية :



الأنشكال الإيقاعية التي يشتمل عليها اللحن :-



من م ١ : م ٢٠ للضلع الأول :

مقدمة موسيقية : تمهيدية للغناء في المقام الأساسي ( راحة الأرواح ) اتسمت

بالسرعة والخفة والرشاقة بإيقاع راقص معبرة عن حالة الفرح التي تدور عليها

فكرة اللحن وهو ( السلام ) .

النموذج الأول :

المقطع الغنائي الأول ( المذهب ) من م ٢٠ للضلع الثاني : م ٤٦ في مقام راحة

الأرواح .

النص : بالسلام إحنا بدينا بالسلام ردت للعنيا علينا بالسلام

## النوتة الموسيقية :



## المسلحة الصوتية :

### أسلوب الأداء :

- بدأ الغناء من درجة ( رى - دو كاه ) بتسلسل سلمى صاعد لدرجة (صول - نوى ) ثم الهبوط مرة أخرى والركوز على نفس الدرجة التي بدأ منها الغناء ( رى - دو كاه ) .

- أجادت أم كلثوم في أداء الشكل الإقاعي والنغمات المتكررة مستعينة بأسلوب الضغط المتقطع - Accent بتقطيع الحروف على بداية كل نبر برشاقة وخفة وحيوية في الأداء معبرة عن فرحتها وهي تمد يدها للسلام بالنيابة عن وطنها ( الام ) ليعم السلام وجاء رد الكورال لتقوية وتأكيد المعنى للنص الدرامي .

- تنقفت بأدائها في كلمة (بيينا ) بتسلسل سلمى هابط من درجة (صول - نوى ) إلى ( رى - دو كاه ) من رنين للرأس هبوطاً لرنين

## خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم\* فكر وإبداع

- منطقتي الخيشوم والقم بنفاء في الأداء ليتناسب مع الصعود لرتين درجة (فا # - الحجاز) تشدو مناجية للعالم للسلام .
- استطاعت أن تعبر عن فرحتها في الشطرة الثانية من البيت: بأداء يزهر بالانفعال والابتهاج لجذب اسماع للمتلقي لندائها من نفس مناطق رنين الشطرة الأولى مع عمل ضغط (Accent) متوسط اللقوة ( M.F ) في كلمة (علينا).
- كان أدائها للمد بالياء والألف في كلمات ( ديننا - علينا ) غير ثقیل أي لا يصدر من الحلق ليتناسب مع التسلسل السلمي الهابط للذي يحتاج إلى الرشاقة في الأداء .
- التجانس في لون الصوت بين الشطرتين ليتناسب مع المعنى حيث كان أدائها بمثابة نداء عاجل للعالم للسلام والاستجابة التي أبدتها للعالم لنداء السلام الذي نادت به .
- أدائها للشطرتين بمرونة وخفة صوتية مع تحكمها في التنفس .
- استخدمت عند تكرارها للجملة اللحنية مرة أخرى أن تضيف بأدائها بعض التلوين التطريبي في كلمة ( السلام ) وذلك للتنوع والابتكار لخدمة للتعبير .
- جاء أداء الكورال ليلعب دوراً هاماً هو للتصاعد بالأداء بكلمة ( يا سلام ) والوصول لذروة الانفعال والاتصاف بقوة في الأداء والتركيز على درجة . ( س - ث - أوج ) .
- لحدوث تواصل للمستمع عند بدء غناء أم كلثوم من درجة ( لا - q - حسيني ) والاسترسال حتى اللقطة على درجة التركيز الأصلية للمقام.
- جاء أدائها في الجملة اللحنية التي تبدأ من م ٣٩ الضلع الرابع : م ٤٦ بكلمة ( يا سلام ) باستخدام ألوان متعددة من أساليب الغناء التي منها :

١- تميز أدائها بالأسلوب التطريبي باستخدام الشكل الإيقاعي

بتموجات صوتية عالية للمرونة والتفريد.



٢- استخدامها للتسلسل السلمى الهابط بنعومة وانسيابية في الأداء

متدرجة في القوة إلى الليونة ( Crescendo ) وبالعكس بحرفية في

الأداء .

٣- الجملة مليئة بالقفزات اللحنية المتنوعة التي تبدأ من م ٤٠ الضلع

لرابيع الكروش الأخير : م ٤١ الضلع الأول والثاني لمسافة ثالثة

صاعدة مستخدمة أسلوب الضغط القوي ( Accent ) بقوة في الأداء

( F ) . أما القفزة اللحنية الثانية في م ٤٢ الضلع الرابع : م ٤٣

الضلع الأول والثاني لمسافة خامسة صاعدة مستخدمة

أسلوب التزحلق ( Portamento ) مع استمرار أسلوب الضغط القوي

( Accent ) القفزة الثالثة في م ٤٤ الضلع الرابع : م ٤٥ الضلع

الأول والثاني والثالث بركوز مؤقت على درجة ( صول - نوى )

مع حرصها الشديد بالتخيل الذهني للدرجة الصوتية الجديدة قبل

أدائها - وهذا يدل على مدى ما تتمتع به من إمكانية صوتية

طبيعية.

٤- راعت إظهار الغنة في كلمة السلام وهذا ما اكتسبته من التدريب

العملي لقراءة القرآن المنغم وأيضاً أداء ألحان الموشحات الدينية

والقصائد .

٥- الأداء المتصل للجملة تتطلب الاستعداد التنفسي واستخدام التنفّس

المدعم لطول الجملة من درجة ( لا - ح ) حسي ( : درجة ( سي / ب

- لوج ) وهذا يدل على قوة حجابها الحاجز وحجزتها بالتحكم

والاحتفاظ بقدر كبير بالنفس لأداء الجمل الطويلة بحرفية وصنعة

في الأداء .

٦- الانتقال بين مناطق الرنين المختلفة للجملة اللحنية فبدأ الغناء في المنطقة المتوسطة من رنين الفم والخشوم مع لمس رنين الجبهة ثم الانتقال بالأداء إلى المنطقة الحادة من رنين الرأس ثم هبوطاً إلى المنطقة المتوسطة من رنين الفم والصدر مستعرضة مساحتها الصوتية للوسعة لمساحة وقوة صوتها اللامع المرن المليء بالإحساس المرهف والقدار على التلون والإضافة .

- راعت في أدائها لحرف ( م ) في كلمة ( السلام ) أن يؤدي بخفة لكي لا يحدث صغيراً لأن المستمع .

- قامت بأداء زخرفة لحنية ( Trille ) في نهاية الكلمة ( يا سلام ) بإضافة وابتكار في الأداء في المنطقة المتوسطة من رنين الصدر .

المقطع الغنائي الثاني :

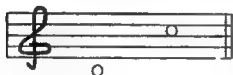
من م ٤٧ الضلع الثاني : م ٨٧ في مقام راحة الأرواح .

النص :

بالسلام والمحبة للعالم تحيا      ليه يكونوا ناس في ناحية  
وناس في ناحية مهما كنا      ومهما كنتم من حقوقنا  
إحنا وأتم الحياة والسلام      يا سلام ..

النوتة الموسيقية :





المساحة الصوتية :

أسلوب الأداء :

- استخدمت أسلوب الضغط القوي ( Accent ) في ( م ٤٧ الضلع

الثاني : م ٤٨ الضلع الثاني بكلمة بالسلام لتدعيم وتأكيـد المعنى .

- راعت استخدام المبالغة بأدائها في كلمة ( المحبة ) لتوصيل مفهوم

الكلمة المليئة بالأمل والحب والخير والسلام .

- حرصت على استخدام الضغط القوي ( Accent ) في كلمة ( إليه )

فيتأثر صوتها وبأسّ ليصور مدى حزنها لتشتيت الأمة العربية .

- أدأوها للكلمات ( مهما كنا - ومهما كنتم - من حقوقنا إحنّا وأنتم -


الحياة و السلام ) أحتوى على عدة نماذج من التقنيات الغنائية :

١- ( مهما كنا ) استخدمت أسلوب التردد الصوتي بقوة متوسطة فسي

الأداء ( M.F ) من رنين الخيشوم مع عمل ضغوط متوسطة القوة

في كل نبر للتردد الصوتي من رنين منطقتي الحلقوم والصدر بأداء

معبر مليء بالحدة والغضب والحزن الذي يجيش في صدرها .

- ٢- (ومهما كنتم) راعت المبالغة في استخدامها لأسلوب الضغط (Accent) بقوة في الأداء (F) على حرفي (ت - م) بتسلسل سلمي هابط متدرج من رنين الخيشوم مع لمس رنين الجبهة إلى رنين الفم مستخدمة أسلوب التردد الصوتي بحزن وحده .
- راعت إظهار الغنة في كلمتي (كنا - كنتم) بحرفية في الأداء مع الحفاظ على تجانس لون الصوت .
- قامت بأخذ نفس خاطف بين العبارات ولم يتغير لون الصوت .
- ٣- (من حقوقنا إحنا وأنتم) قامت بالانطلاق بقفزة خامسة صاعدة من درجة (رى - دو كاه) إلى درجة (لا h - حسيبي) بقوة في الأداء (P.) متكرجة من رنين الخيشوم إلى لمس رنين الجبهة .
- راعت الدقة في أداء التردد الصوتي فجاءت نبرات قوية (Accent) عند أدائها لحرف المد في كلمة (حقوقنا) تطالب بحدة وبصيغة الأمر بحققها هي والأمة العربية في أن يتحدوا ليصبحوا قوة لينعموا بالسلام .
- استخدمت النغمات الممتدة في (م ٧٠) ملئها بحليات غنائية أثناء الأداء وهذا يدل أن صوت أم كلثوم المشحون بالأحاسيس قادر على التلوين والإضافة والابتكار .
- أدائها للجملتين اللحنيتين بنون نفس للمحافظة على استمرار الخط الغنائي والأداء التعبيري .
- ٤- (الحياة السلام)  (الحياة السلام)
- أجادت استخدامها للشكل الإيقاعي الذي ساعدها بعمل تموجات صوتية كزخارف لحنية أضفت على اللحن للمسات النظرية لأدائها وجاءت متساوية مع عزف الآلات المصاحبة .
- جاء أدائها من المنطقة الحادة من رنين الرأس بقسوى في الأداء (F.)



- تنفقت وتفاعلت في أدائها حتى وصل غنائها كالهتاف لإيقاظ مشاعر الشعب في ميدان المعركة تنادي ببذل التضحية للوصول إلى السلام من أجل الحياة.

- جاء رد الكورال معبراً وكأنه الشعب يردد ورائها الهتاف لنفس الكلمة ولكن بدون زخارف لحنية .

- راعت في أدائها لهذه الجملة الطويلة المليئة بالزخارف اللحنية أن يكون متصلاً بدون أخذ نفس فجاء دون كسر للخط الغنائي للحن وذلك يدل على مدى مقدرتها الفنية وخبرتها الفالقة التي كانت تتمتع بها .

### المقطع الغنائي الثالث :

من م ٨٨ الضلع الثاني : م ١٢٥ ركوز تام على درجة العراق فسي المقام الأساسي .

النص :

للحبايب إحنا مدينا الأيادي رحبت بنا الأمة من كل وادي  
تحيا في الررك كل أمة واختيفة شو فها لما  
نبتعد عن الظلام ...

النوتة الموسيقية :





المساحة الصوتية :

أسلوب الأداء :

- بدأ الغناء من درجة ( لا h - الحسني ) بتسلسل سلمى صاعد وهابط.

- تدفقت بأدائها في كلمة ( للحياب ) فاستخدمت أسلوب الضغط القوي - Accent وجاء حرف ( اللام ) من رنين الخيشوم بنبرات شجية عذبة رنانة .

- راعت في أدائها للمد بالياء في كلمة ( مدينا ) أن يكون مبالغاً في الأداء ليتناسب مع النوتة المربوطة والمعنى الدرامي للنص وجاء أدائها من رنين المنطقة المتوسطة الفم والصدر مصورة قمة معادتها وهي تدعو للسلام وهي أسمى رسالة .

- استخدمت أسلوب الترقلق - Portumanto بشكل تطريبي يتناسب مع شخصية مقام البياتي في كلمة ( الأيادي ) بتسلسل سلمى هابط من درجة ( مي b - ميكاه ) إلى درجة ( ري - اللوكاه ) كما استخدمت النبر القوي ( Account ) عند أدائها لأحرف المد .

- طوعت الشكل الإيقاعي ( ) في كلمات ( رحبت بينا الأمم من كل ) بعمل ضغط لين - Account على كل نبر بشكل تطريبي


ليعطي حيوية في أدائها مبتكرة بالتسلسل السلمي للصاعد من رنين  
للفم مروراً برنين الخيشوم ثم لمس رنين الرأس بقوة متوسطة في  
الأداء ( M.F. ) تعبيراً عن زهوها بقاء الأمة العربية - لرسالة  
السلام .

- استخدمت الضغط القوي ( Account ) في كلمة ( النور ) وذلك  
لإظهار ( الغنة ) .

- راعت عند أدائها التسلسل السلمي الهابط في كلمة ( النور ) أيضاً  
استخدم أسلوب التزحلق - Portamento على حرف الواو فأخرجتها  
دافئة مستكيرة ورشيقة من رنين لفم بنعومة ( P. ) .

- راعت في أدائها للقفزات اللحنية القوة في الأداء مستخدمة أسلوب  
الضغط للقوي Account على الدرجة الصوتية العليا من المسافة  
مثل قفزة الخامسة للتامة الصاعدة في م ٩٨ . الضلع الأخير م ٩٩  
الضلع الأول وقفزة الثالثة للصاعدة في م ( ١٠٢ ) الضلع الأخير :  
م ( ١٠٣ ) الضلع الأول وذلك لخدمة المعنى .

- راعت في استخدامها للنغمات المطولة المبالغ في الأداء في كلمة  
( الحقيقة ) بصوت مفتوح بقوة في الأداء ( F. ) لتعطي الإحساس  
( بالهتاف ) وكأنها تقول للأمة أيقوا .

- إجادتها بأدائها للإشكال الإيقاعية  بشكل زخرفي متوهج  
مع النص بمرونة في الأداء يرجع هذا إلى قدرتها على إخراج  
الصوت وتلويحه لخدمة التعبير الموسيقي بما يتناسب مع النص .

- الانتقال بين مناطق الرنين المختلفة فجاء أدائها في كلمة ( الأمة )  
من رنين المنطقة المتوسطة من رنيني الجوف والصدر والمنطقة  
الحادة من رنين الرأس في كلمات ( نبتعد عن الظلم ) جاء معبراً  
ومصوراً للحالة الوطنية التي يتسم بها اللحن .

- المقطع مليء بأشكال من استخدام التنفس فقامت بأخذ نفس قصير  
وطبيعي في مقاطع ( للحباب - الأيادي - النور - أمة ) ليخدم

## خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم" فكر وإبداع

المعنى ويقويه أما المقاطع الطويلة في كلمات ( والحقيقية نشوفا لما  
نبتعد عن الظلام ) فتمكنت من أداء المقطع دون أخذ نفس لتصوير  
حالة الهتاف والإنفعال والقوة دون كسر للخط الغنائي فهي تتميز  
بمقدرة غنائية تعرف تماماً كيفية استخدام تنظيم النفس والحجاب  
للحاجز .

- النموذج حافل بأساليب الغناء المتعددة وأيضاً الأداء التعبيري ويمكن  
استخدام بعض الجمل اللحنية كتكريب صوتي لدارسي الغناء في  
المعاهد المتخصصة مثل النموذج الأول في أغنية السلام من أنسكروز م  
٣٩ الضلع الرابع : م ٤٦ .



ثانياً : تحليل نماذج من الجمل الغنائية لقصيدة ( أجل ) :

قامت أم كلثوم بأدائها عام ١٩٦٩م

عناصر التحليل :

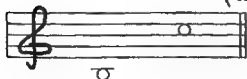
نوع القالب : قصيدة . تأليف : إبراهيم ناجي . تلحين : رياض السنباطي

المقام الأساسي : نهاوند ذو الحساس

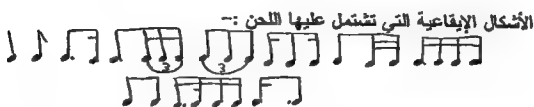
الميزان : 3 | 4 | 5 | 2

8 8 8 4

عدد الموازير : ١١٩ تخللها أداء غنائي حر ( Adlib )



المساحة الصوتية :



للتنمذج الأول: من م ٢٤ : م ٢٩ أداء غنائي حر ( Adlib )

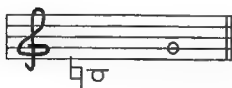
للنص :

لجل ، أن ذا يوم لمن يفندي مصرا      فمصر هي المحراب والجنة الكبرى  
حلفنا نولي وجهنا شطر حبها      ونبذل فيه الصبر والجهد والعمرا

للنوتة الموسيقية :



المسبحة الصوتية :



أسلوب الأداء :

- جاء الغنا حرا في مقام الأساس ( نهاوند ذو الحساس ) مستخدمة في الأداء

أسلوب ( الإلقاء المنمغ - Recitativo ) .

- وجود اللحن في تلك المباحة الصوتية وهي منطقية للقرارات والمنطقة المتوسطة أعطى الإحساس في أدائها بأسلوب المحاكاة وهذه للمنطقة التي تغني منها أم كلثوم تعتبر التغير الطفيف بعد تخطيها مسن المستين وهو انخفاض في مساحات طبقات صوتها المرتفعة بينما احتفظت بجمال رئيس صوتها .

- راعت في أدائها للنغمات المتكررة مثل نغمة ( دو ، ري ، مي ) التوازن والدقة في الأداء لتتناسب مع التقطيع العروضي للنص كما راعت عدم نقص أو زيادة صوتها

- جاء أدائها متكلف ، قوي ، معبر وبالرغم من أنها أغنية وطنية ولكن أعطت الإحساس في غنائها بالصوفية في الأداء وذلك يتضح في كلمات ( فمصر هي المحراب والجنة الكبرى ) فاستخدمت التدرج في التعبير من الليونة ( P. ) في كلمة ( المحراب ) إلى الشدة ( F. ) في كلمتي ( الجنة ، الكبرى ) لتجسيد المعنى وتقويته .

- استخدمت في الفقرات اللحنية الهابطة لمسافة الثالثة والرابعة أسلوب الترخل *Portamento* لخدمة الأداء التعبيري .

- طوعت الشكل الإيقاعي لأدائها بأسلوب زخرفي



( Trill ) ( يعطي بعض اللامسات التطريبيه بالرغم من صعوبة الأداء في المنطقة المتوسطة من رنين الصدر إلا أنها أدت بعذوبة وشجن .

- اتسم أدائها للغناء الحر باستخدام الضغوط القوية ( Accent ) واضحة مثال : في أدائها لكلمات ( حلفنا نولي وجهنا - شطر حبها ) ( الصبر - الجهد - العمر ) فأبرزت المعنى بحدية تقسم لها أن تبخل بحياتها وروحها ونمائها في سبيل بلدها التي هي ملاذها وعزوها .

## "خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم" فكر وإبداع

- برعت في إظهار قواعد التجويد مثل التثوين في كلمتي ( يوم - والجنة )  
 السكون في كلمة ( يفندي ) . المد في الباء في كلمة ( الكبرى ) ويرجع هذا  
 لأدائها المبكر لتجويد القرآن الكريم في الكتاتيب وأدائها للموشحات الدينية .  
 - راعت المبالغة في استخدام علامة التطويل - Corona لتأكيد المعنى ولإيضاً  
 الإحساس بالانتهاء والاطلاق للغناء الموزون .

النموذج الثاني :

من م ٢٩ : م ٥٠ الضلع الثاني الكروش الأول في مقام رست .

النص :


سلاماً شباب النيل في كل موقف      على الدهر يجني المجد للنيل والفخرا  
 النوتة الموسيقية :

المساحة الصوتية :

### أسلوب الأداء :

- جاءت الجملة اللحنية من المنطقة المتوسطة من رنين الغم والخيشوم مع عمل ضغوط متوسطة القوة ( Accent ) مع بداية كل نوار لإظهار أسلوب التتابع اللحني Sequence وهي تختال وتتفاخر بشباب وطنها اللذين يجنون المجد بمرور الزمن .

- استخدمت الضغط القوي ( Accent ) في كلمة ( الفخرا ) لإظهار مخارج الحروف ( التفتيم ) ، والغنة في كلمة ( يجني ) لإبراز ونقوية المعنى .

- كثرة وجود الأشكال الإيقاعية ذات التقسيمات الداخلية مثال  أعطى لها فرصة الإضافة والابتكار والتلون لإبراز شقين :

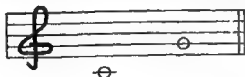
- ١- الأسلوب التطريبي لإظهار قوتها الصوتية وخدمة للمعنى الدرامي .
- ٢- استطاعت أن تؤدي الأشكال الإيقاعية بشكل مرن رغم صعوبة الأداء في المنطقة الوسطى مع الحفاظ على تجانس الصوت وعذوبته .

### النموذج الثالث :

من م ٧٥ الضلع الثاني الكروش الأخير : م ٨٤ للضلع الأول الكروش الأول في مقام النهاوند ذو الحساس .  
النص :

تعالوا نقل للصعب أهلاً فإننا شباب ألفنا الصعب والمطلب الوعرا

النوتة للموسيقية :



المساحة الصوتية :



### أسلوب الأداء :

- جاءت الجملة اللحنية من المنطقة المتوسطة من رنين النغم والخيشوم مع عمل ضغوط متوسطة القوة ( Accent ) مع بداية كل نوار لإظهار أسلوب التتابع اللحني Sequence وهي تختل وتتفاخر بشباب وطنها اللذين يجنون المجد بمرور الزمن .

- استخدمت الضغط القوي ( Accent ) في كلمة ( الفخرا ) لإظهار مخرج الحروف ( التخميم ) ، واللغة في كلمة ( بجني ) لإبراز وتقوية المعنى .  
- كثرة وجود الأشكال الإيقاعية ذات التقسيمات الدخلية مثال

أعطى لها فرصة الإضافة والابتكار والتلون لإبراز شقين :

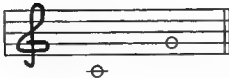
- ١- الأسلوب التطريبي لإظهار قوتها الصوتية وخدمة المعنى الدرامي .
- ٢- استطاعت أن تؤدي الأشكال الإيقاعية بشكل مرن رغم صعوبة الأداء في المنطقة الوسطى مع الحفاظ على تجانس الصوت وعذوبته .

### النموذج الثالث :

من م ٧٥ الضلع الثاني للكروش الأخير : م ٨٤ الضلع الأول للكروش الأول  
في مقام النهاوند ذو الحساس .  
النص :

تعالوا نفل للصعب أهلا فإننا شباب ألفنا الصعب والمطلب الوعرا

النوتة الموسيقية :



المساحة الصوتية :

### أسلوب الأداء :

في البيت ألواناً من الأداء متباعدة تعكس معاني الإلفاظ :

- فاستخدمت أسلوب الضغط ( Accent ) بقوة في الأداء بنبرات جياشة متهدجة من أعماقها فتحت من صوتهما للقوة والحدة في صيغة الأمر والعنوبة والحرارة بقلب يخفق وروح ترفرف لتحمل الصعاب .
- أجادت في حرفة الأداء بالتعبير من الليونة ( P ) إلى الشدة Crescendo ليصدر صوتها جلياً في حرف المد ( الألف ) في كلمة ( للوعرا ) .
- راعت للمبالغة في نفس الكلمة لاستعراض مدى قدرتها بأكثر كمية للهواء لتدعيم عملية التنفس على نغمة ثابتة ( النوى ) ودخول اللازمة الموسيقية من المناطق العليا للمقام لأحداث نوي يشبه دقات الحرب . وهذا ساعد على إبراز التجانس الحماسي في الموسيقى لتجسيد صلابة وقوة الشباب في تحمل المزيد من الصعوبات

### نتائج البحث :

بعد الانتهاء من الدراسة النظرية والتحليلية للبحث توصلت الباحثة إلى ما يأتي:

### - تصنيف صوتها :

- ١- صوت أم كلثوم له مساحة صوتية يمكن قياسها ( بأوكتافين ) أي تبلغ حوالي ( ١٦ ) نغمة فهو ينتمي إلى الكونتر الطو والميتزوسوبرانو حيث تصل في بعض الأحيان إلى النغمات المنخفضة الغليظة غير موجودة عادة إلا عند أصوات الرجال وأيضاً تصل إلى طبقات مرتفعة لندوة صوتية عالية فهي قادرة على التنقل بين النغمات والدرجات بسهولة ومرونة في الأداء .

- ٢- أدائها جاء ناعم وقوي وتعبيري مليء بالتطريب بالرغم من وجود المعاني الوطنية ( بالسلام ) .

٣- صوته المصقول وأسلوبها في النطق والإلقاء ومراعاتها لإعطاء كل حرف حقه في المد والتقصير والغنة والتخيم والتنوين يرجع إلى خبرتها التي

اكتسبتها من تجويد القرآن الكريم والمدرسة الأولى في بطناء والدها .

٤- أجادت في استخدامها للألوان المختلفة من تقنيات الغناء العربي والغربي المليء بالضغوط . Accent - التردد الصوتي - العفقات والعرب للصوتية الزخارف اللحنية - Trill أسلوب الترحاق Portumento والأداء المترابط والمتقطع فجاء صوته معبراً صادقاً من قلبها بجمع بين القوة القادرة والإحساس العميق كما يتميز بأنه مشحون بروح بينتنا العربية ولذلك تعبر عن كل المعاني التي تتضمنها أغانيها مهما كانت صعوبة الكلمة .

٥- كان صوت أم كلثوم عجيبة طيبة بين يدها تترك كيف تشكلها وتسمو بها وتطورها مع كل تكرار تصوره جديدة بتسمية صحيحة ، وتطوير وانتقالات مقامية .

٦- حرفية أدائها المتصل للجمل اللحنية الكاملة يدل على مدى قسوة حجابها الحاجز وحجرتها وتطوعيهما بالتحكم والاحتفاظ بقدر كبير بالنفس بسهولة وتمكن واضح في الأداء أكد على أجادتها في المحافظة على الخط الغنائي بالرغم من وجود القفزات اللحنية المتعددة المسافات والتي تحتاج إلى التخيل الذهني للدرجة الصوتية الجديدة قبل أدائها وهذه الخبرة اكتسبتها في مدرسة الغناء الأولى للشيخ أبو العلا محمد وأيضاً كإمكانية طبيعية في حنجرتها .

٧- استخدام صوته كسلاح تساهم به في الأحداث القومية والوطنية لإيقاظ وجدان الشعب وتوصيل المعاني الشامية التي تلهب المشاعر الوطنية للتطلع إلى تحقيق المزيد من الانتصارات والتحرر من الاستعمارية ، فصورها رمزاً من رموز الوحدة الحربية وقد أدى هذا إلى تفردا واعتلائها عرش الغناء بالرغم من وجودها بين أساطين من الغناء أمثال (منيرة المهدية - فتحية أحمد) .

٨- كان أداء أم كلثوم بمثابة قائدة تدعو المجتمع بصوتها ، وتوقظه ، وتنمسي ملكاته بهما تمثل بصوتها للصحة والميلاد حيث راعت المبالغة في التعبير الأدائي الذي يتضمن الأداء القوي ( F ) واللين ( p ) والتكدرج بينهما وذلك لخدمة النص الدرامي .

٩- يمكن استخدام بعض الجمل اللحنية التي تغنت بها أم كلثوم كتكريب صوتي لدارسي الغناء في المعاهد المتخصصة مثل نموذج للنفس و الحليات .  
- نموذج للحليات : في قصيدة مصر من م ٣٥ للضلع الأول الكروش الثاني :  
م ٣٩ الضلع الثاني للكروش الأول :



- نموذج للنفس: في أغنية بالسلام المقطع من ( بالسلام ) من م ٣٩ الضلع الثالث : م ٤٦



١٠- قامت أم كلثوم بالغناء من سن الثالثة عشرة حتى الثالثة والسبعين أي ستين سنة كاملة فحدث تغيير طفيف في صوتها لتخطيها سن ( الستين ) وهو انخفاض في مساحات طبقات صوتها المرتفعة فتغلبت على هذا بالأداء العزب والشجي من هذه المنطقة ومع الاحتفاظ بجمال ورنين الصوت .

١١- أغانيها الوطنية تعتبر وثيقة تاريخية فنية لزمن معين تناولت فيها كل المعاني والمفاهيم من هزيمة وانتصار وإجازات وانتكاسة فجاءت أغانيها في شكل قصائد مثل ( مصر تتحدث عن نفسها - أجل إن ذا يوم - أصبح عندي الآن بندقية ) حيث يشترك معها في الغناء المريدون من الرجال والنساء كأنها زعيمة تخطب والشعب يقوم بالرد كالهتاف .

١٢- قدمت إلى الدولة في جميع المناسبات القومية صورة من تفاعل الفن وتجاريه مع الأحداث ، كما أنها أشاعت التنوع الجمالي عن طريق اللحن والنغم بصوتها الفريد ، وهذا الأمر فرض نفسه فنياً على جميع المستويات المحلية والعالمية حيث استطاعت أم كلثوم أن تعمق معنى الكلمة العربية وتوصلها إلى النفوس عن طريق أدائها المميز ، واستطاعت أن تضيف إلى التاريخ الفني مدرجة تعتمد على صفات لها قيمة في استمرار التراث الفني ، وفي نفس الوقت بعيدة عن التجمد ، مما أعطاها التطور الحي المستمر كما كان قريبها من الشعراء والأدباء ورواد الثقافة بمثابة مؤثر عن أصدق المعايير والجواهر الكريمة النادرة في صوتها التي كان لها النصيب الأكبر في نهضة الغناء العربي وتطويره مع المحافظة على طابعة مؤنية بنسك الخدمة الكبرى للقومية العربية عامة وبلادها خاصة .

### قائمة المراجع

- ١- الياس سحاب : دفاعاً عن الأغنية العربية ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر - بيروت ط١ / ١٩٨٠ .
- ٢- حنفي المحلاوي : أم كلثوم وخمسون سنة سياسة ، الدار المصرية اللبنانية، يناير ١٩٩٩ م .
- ٣- حنفي المحلاوي : عبد الناصر وأم كلثوم ، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٢ م .
- ٤- رتيبة الحفني : أم كلثوم ، مطابع الشروق ، ١٩٩٤ م .
- ٥- فكتور سحاب : السبعة الكبار - دار العلم للملايين - ١٩٨٧ م .
- ٦- عادل حسنين : أم كلثوم سيرة الحب ، طبع في أمانو ، ١٩٩٨ م .
- ٧- عادل حسنين : وطنيات أم كلثوم عبد الحليم حافظ - طبع في أمانو ، ١٩٩٩ م .
- ٨- ماجدة عبد السميع : دراسة تحليلية لمدارس الغناء العربي بمصر خلال القرن العشرين ، رسالة ماجستير ، بحث غير منشور ، أكاديمية للفنون - المعهد العالي للموسيقى العربية - القاهرة ١٩٨٥ م .
- ٩- محمد السيد شوشة : كوكب الشرق أم كلثوم - أنغام الشرق - ؟
- ١٠- نعمات أحمد فؤاد : أم كلثوم وعصر من الفن - الهيئة المصرية العامة للكتاب الطبعة الثانية ١٩٨٣ .
- ١١- نعمات أحمد فؤاد : أم كلثوم - طبع بدار الطباعة الحديثة - ١٩٥٢ .

"خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم" فكر وإبداع

بيان أغنيات أم كلثوم الوطنية

الأغنية	للمؤلف	للملحن	للسنة	للشركة
١- إن يغيب عن مصر سعد	أحمد رامي	محمد القصبي	١٩٢٧	جرامفون
٢- نشيد للجامعة ( يا شباب النيل)	عبد الفتاح مصطفى	رياض المنباطي	١٩٣٧	يلسم نشيد الأمل
٣- اجمعى يا مصر	أحمد رامي	رياض المنباطي	١٩٣٨	أوديون
٤- السودان	أحمد شوقي	رياض المنباطي	١٩٤٦	كليروفون
٥- النيل	أحمد شوقي	رياض المنباطي	١٩٤٩	كليروفون
٦- مصر تتحدث عن نفسها	حافظ إبراهيم	رياض المنباطي	١٩٥١	الإذاعة
٧- صوت الوطن	أحمد رامي	رياض المنباطي	١٩٥٢	الإذاعة
٨- يا جمال يا مثال الوطنية	بيرم التونسي	رياض المنباطي	١٩٥٤	في نجاه جمال عبد الناصر (الإسكندرية )
٩- أغار من نسمة الجنوب	أحمد رامي	رياض المنباطي	١٩٥٤	الإذاعة
١٠- أنشودة الجلاء	أحمد رامي	محمد الموجي	١٩٥٤	الإذاعة
١١- والله زمان يا سلاحي	صلاح جاهين	كمال الطويل	١٩٥٦	صوت للقاهرة

خصائص أسلوب الأداء الغنائي الوطني عند أم كلثوم\* فكر وإبداع

١٢- صوت السلام	بيرم التونسي	رياض المنباطي	١٩٥٦	الإذاعة
١٣- محلاك يا مصري	صلاح جاهين	محمد الموجي	١٩٥٧	الإذاعة
١٤- بغداد يا قلعة الأسود	محمد حسن إسماعيل	رياض المنباطي	١٩٥٨	الإذاعة - صوت القاهرة
١٥- بطل السلام	بيرم التونسي	رياض المنباطي	١٩٥٨	الإذاعة
١٦- منصور يا نورة أحرار	عبد الفتاح مصطفى	رياض المنباطي	١٩٥٨	الإذاعة
١٧- مثنى المجد في يوم فلشا	طاهر أبو فلشا	رياض المنباطي	١٩٥٩	الإذاعة
١٨- ثوار ولآخر مدى ثوار	عبد الفتاح مصطفى	رياض المنباطي	١٩٦١	صوت القاهرة
١٩- طوف وشوف	عبد الفتاح مصطفى	رياض المنباطي	١٩٦٢	صوت القاهرة
٢٠- يا جمال يا مثال الوطنية	بيرم التونسي	رياض المنباطي	١٩٦٣	في انتخابه رئيساً ولا به أخرى -
٢١- الزعيم والثورة	عبد الفتاح مصطفى	رياض المنباطي	١٩٦٣	الإذاعة
٢٢- بالسلام إحنا بدينا	بيرم التونسي	محمد الموجي	١٩٦٣	الإذاعة
٢٣- على باب مصر	كامل الشناوي	محمد عبد الوهاب	١٩٦٤	صوت القاهرة



"خصائص أسلوب الأداء القتالي الوطني عند أم كلثوم" فكر وإبداع

٢٤- يا صوت بلدي	عبد الفتاح مصطفى	محمد الموجي	١٩٦٤	تحية للإذاعة
٢٥- يا حبنا الكبير	عبد الفتاح مصطفى	رياض السنباطي	١٩٦٥	في عيد الثورة
٢٦- أرض الحدود	أحمد العدواني	رياض السنباطي	١٩٦٦	الإذاعة
٢٧- راجعين بقوة السلاح	صلاح جاهين	رياض السنباطي	١٩٦٧	الإذاعة وصوت القاهرة
٢٨- قوم يايمان ويروح وضمير	عبد الوهاب محمد	رياض السنباطي	١٩٦٧	الإذاعة
٢٩- سبط العقاب	عبد الفتاح مصطفى	بليغ حمدي	١٩٦٧	الإذاعة
٣٠- أنشودة ( مصر )	إبراهيم ناجي	رياض السنباطي	١٩٦٩	الإذاعة
٣١- طريق واحد ( أصبح عندي الآن بندقية )	نزار قباني	محمد عبد الوهاب	١٩٦٩	صوت القاهرة



# المادة غير العربية

\* البحث

\* المقال النقدي





## مدينة قازان



د. محمد السعيد جمال الدين \*

يعرض هذا المقال لتاريخ إنشاء مدينة «قازان»، عاصمة جمهورية تاتارستان، إحدى جمهوريات الاتحاد الروسى.

وتحتل تاتارستان الآن نفس الموقع الذى كانت تحتله دولة البلغار التى تأسست فى المنطقة فى أواخر القرن الثالث الهجرى / التاسع الميلادى، ثم دخل أهلها فى الإسلام مع مطلع القرن الرابع الهجرى / العاشر الميلادى.

وكان ملك البلغار قد أرسل إلى الخليفة المقتدر بالله العباسى يطلب منه أن يوفد إليه من يفقه فى الدين، ويسأله أن يبنى له حصناً يتحصن فيه من الملوك المخالفين، فأرسل إليه الخليفة - وفداً ضم فقيهاً يدعى «ابن فضلان» وعددًا آخر من المقربين من دار الخلافة. وقد سجل ابن فضلان وقائع رحلته إلى بلاد البلغار بشيء من التفصيل فى كتاب عرف بعنوان «رحلة ابن فضلان».

ويكشف المقال أن وفد الخليفة المقتدر إلى ملك البلغار كان يضم بعض الخبراء العسكريين، وأن هؤلاء الخبراء كانوا يتحركون فى شمال البلاد، وربما فى نواحي أخرى منها، لإقامة سلسلة من الحصون والاستحكامات المنيعة لصد غارات المهاجمين الذين كانوا يغيرون على البلاد وقد حدد ابن فضلان موقع أحد الحصون يرجع كاتب المقال - من خلال مقارنة ما كتبه ابن فضلان بما ورد بكتاب آثار البلاد لتركيا القزوینی من وصف لحصون البلغار - يرجع أن يكون هو «قازان» الحالية، والتى كانت قد أنشئت كحصن فى شمال بلاد البلغار فى موقع استراتيجى مناسب للدفاع ضد الغزاة

(٥) استاذ الأدب المقارن بكلية الآداب جامعة عين شمس.



near this river.

The Shawsheet fort however, has been later, similarly called until the 13th century A.D in Arabic sources. Abd Al Rashid Ibn Saleh Al Yakouti in his book *تخريج الآثار* "The Brief of The Remains" repeats the same description with special reference to these cauldrons as stony ones. (1)

The issue that calls for attention here is that of the big cauldrons used for boiling salty water for extracting salt. "Al-Kidr" *القدر* (the cauldron) in Arabic means Kazan *قازان* in Turkish. Therefore, there may have been a relationship between the name of Kazan and that of "Jawsheez". The origin of name may be changed to express the main sight in the place.

Moreover, we could add another interpretation to those by Al-Margani, that is, the name Kazan could have also meant the big cauldron used for boiling water.

As for the "Weter-Boronah" *واطر بورونه* fort, Al Kazwini described it as a strong one close to Shawsheet, meaning that it was established in the north too.

This is another evidence that a series of fortification were built in this direction and many forts had been built, or at least, planned to be built in the same Period of Ibn Fadlan in the tenth century.

---

(1) Manuscript, Dar Al Kutub Al Misriyah, Buldan Temour, No. 165.



Let us now compare between the description of جاشيز in Ibn Fadlan's book & Shawsheet شوشيط of Al Kazwini :

**Ibn Fadlan** says that the king of Bulgar moved to the north and camped for two months in the Three Lakes area where he was joined by the Khaliph's delegation .

The king was negotiating with some tribes who were living in the area, to migrate them from this place to another called نهر جاشيز Jawsheez River.

As the tribes were afraid from the king, they all moved to the new place to settle in. This new place has been described by Ibn Fadlan as a narrow, shallow river running near a wide valley.

The king may have tried to make some changes in the population of the north sector for military and defence purposes.

**Al Kazwini** describes the shoseet fort as having a salty water spring. This country, as he said, did not have any sources for salt; thus, when they needed salt they took water from the spring with which they filled the cauldrons and left it on the stove of broiling rocks kept red hot by a great fire. The water evaporates and the solid white salt then precipitates; this was the method of processing salt throughout the region of the Sakalibians.

Obviously, the "Shawsheet" fort referred to by Al-Kazwini - upon the Judge Al-Bulgari's description - must have been built

## Ibn Fadlan :

۱- جاوشیز

چ ( J ) may be Persian      چ ( ch ) =      ۲- جاوشیز

The drawing of ز ( Z ) may be changing  
drawing of ت ( t ) =

۳- چاوشیت

The Arabic Pronunciation :

( Arabic uses ش (sh) instead of persian چ )      A - شوشیت  
or شوشیت      B  
or شوشیت      C

The last one was known after one century from Ibn Fadlan's delegation .

## Al Kazwini

شوشیت

---

Ibn Fadlan      جاوشیز

=

Al Karzini      شوشیت

between them, Khazars and Russians, assuring the constancy and feeling of power in Bulgar as a result of reinforcing the territories and building the fortifications.

Unfortunately, the most important source that handled this issue of fortifications, entitled : The History of Bulgar by the Judge Abu Mohamad Al Noman Al Bulgari, was lost. The author of this book was a friend of Imam Abul-Maali Al-Gowaini who died in 1085 AD. This means that the book was written almost one and half century after Ibn Fadlan's delegation.

Fortunately, however, we find extracts from this book in another written by the historian Zakariya Al Kazwini, entiteled انثار البلاد واخبار العباد i.e. The Remains of Countries and The News of People. In this book the author mentioned two strong forts in Bulgar : The first, was "Shosheet شوشيط" fort, and the other was a near by one called " Water Boronal : باطر برونه

Upon investigating this name "Shosheet" was find it very close to the name "Gawsheez" جاشيز mentioned by Ibn Fadlan. Phonetically, the 'g' sound must be pronounced 'dj' and the 'z' sound could be 't' sound at the end of the word. As such the pronunciation could be "Chawsheet" چاوشيط rather than "Gawsheez" :

Therefore, precautions and security requirements dictated the building of defence fortifications in the north to prevent any potential Russian attack from that side .

It is noticeable that neither Arabic nor Persian sources recorded any new military campaigns by the Russians after 934 AD on Al-Khazar's sea.

The Arabic and Persian sources pointed to the improvement of the military and political situation in Bulgar state from 944 AD.

In the same year, i.e. 944, Al Masoudi reported the development which took place when the Bulgar dominated all the surrounding areas (1), obviously many defence fortification were completed at that early time.

Also the unknown author of كتاب حدود العالم i.e. the Book of World's Borders which had been written in Persian language in 985 AD recorded the difference which had taken place in Bulgar state at that time, saying that : "Bulgar defeat their enemies any time they fight them". The same author described the country saying that it is very populated and has a rich prosperity. (2)

The Persian hestorian Al Gardeezzy pointed in his book زین الاخبار.e. Masterpeice of History, written in 1053 AD to the numerosness of the arms of Bulgars and the development of trade

---

(1) Al Tanbih Wal Ishraf.

(2) Hudud ul Alam, Arabic Translation, by Yousef Al Hadi, Cairo, 1999, PP. 144-145.

This means that fortifications were built in strategic places away from the capital whose geographic position was not strategic at all but just an exposed area, which could be easily attacked in a few hours. Therefore, these fortifications must have been established in high places that overlook the roads from which the attacking forces pass.

Now we wonder where could have these military fortifications been built ?! Some of them must have been built near the south of the capital in order to avoid any potential attack from Al-Khazar's jews. On the other hand, the north could not have been left bare without defence, especially after the emergence of the Russians as a large military force and after their successive sea attacks with ships loaded with soldiers.

Persian sources recorded the first serious Russian sea attack in 907 A.D, the Russian Historian Karamizin also mentioned another sea attack in 912 AD, whereas Ibn Al-Atheer and Al-Massoudi pointed to wide range campaign in which the Bulgars were involved with the Russians in 934 AD. (1)

Such campaigns penetrated the tiber Volga and the river Karr and continued until they reached the southern coasts of Caspian sea, creating terrors in the area and capturing some cities in Tabarestan and Azerbadjan.

---

(1) Ibn Isfandiyar, the History of Tabarestan, revision of Abbas Iqbal, Teharn, 1: 266. see also Kharidat Al Agaeb, M.S. Dar Al Kutub Al Misriyah, No. 185 Buldan Temour, p. 10.

jews who subjugated me".<sup>(1)</sup> It is clear from the King's statement that he focused on the religious sentiment in building a fort that will protect him from the jews of Khazar. But it is noted that the King added to the purpose of building the fort, as he talked to Ibn Fadlan about another issue and described himself and his people as "weak, besieged and subjugated people"<sup>(2)</sup> The King used in this new discussion the word "siege" حصار which means that he was subject to attack from more than one direction and not from Al-Khazar's area in the south alone.

Upon examining the word "fort" حصن , mentioned in the Bulgar's King message to the Khaliph, the connotation that first comes to mind is that of a "citadel" قلعة that is built to defend a capital or any strategic city, and this meaning differs from a fort or military fortification erected in places of potential attack. Undoubtedly, by the fort, the King meant the latter meaning that is to say to build a series of fortifications here and there, or else he could have sufficed by building one citadel outside the capital.

Also, there is no clear statement in any of the sources about a citadel built near the city of Bulgar, defence was rather limited to a wooden fence and a high control tower from the top of which any distant military movement could be noticed.

---

(1) Treatise , p. 119.

(2) Ibid, p. 121 .

The King was, then, Concerned with the issue of building the fort more than the other issues of religious teaching and building a mosque. The King asked the Khalif to give him a hand to build the fort, not only by money but also by technical and military consultation.

If we take a look at the delegation sent by the Khalif to Bulgar we find it comprised teachers, Jurisprudents and political members. Each person in the delegation had a certain task, as indicated in Ibn Fadlan's treatise, except Pars Al Sekelabi, who as such might have been in charge of the issue of building the fort, or giving consultations on building fortifications.

The Khaliph decided to supply the delegation with 4.000 dinars to help in establishing the fort, provided that the money is taken from the revenue of an estate in Khawarazm. However, the delegation went to Bulgar without taking the allocated money as a result of a conspiracy contrived by the minister's enemies. The king, having not received any of this money, reproached Ahmad Ibn Fadlan more than once. In the end, the king declared that he is going to build a fort from his personal gold and silver.

This shows the King's determination to build this fort which became an obsession occupying all his time . In fact, one time he reproached Ibn Fadlan saying : "You all came here, and his highness the Khaliph has spent all this money on you to carry my money to me, so that I can build a fort that protects me from the

## **Fortification of the Bulgar State Frontiers, according to Ibn Fadlan**

**Prof. Dr. Mohamad Al Saeed Gamal Al Din**  
Ain Shams University - Cairo

In this paper. I'm trying to pursue the issue of building fortifications in Bulgar state, to get you acquainted with the directions followed to build these fortifications , depending primarily on Ibn Fadlan's Treatise, and the Arabic and persian sources which were concerned with this issue.

\* \* \*

Ibn-Fadlan's Treatise shows that the king of Bulgar requested the Khalif to send a delegation to inform him on religious teachings, build him a mosque, and build him a platform from which he could advocate the Khaliph's rule, in addition he asked him for building a fort where he can seek refuge from dissident kings. Ibn Fadlan adds that the Khaliph answered all what the king has asked for.

Nevertheless, among the most important objectives of the Bulgar's King communication with the Abassid Khaliphate was reinforcing his political authority in the area. But he knew that the Khaliph will not be able to supply him with military aid and that the Khaliph's army would not be able to reach his country "because of the long distance and all these non- Muslim tribes seperating between us" as Ibn Fadlan indicated. (1) Thus he realized that this political power is worthless except if it was supported by the appropriate means of defence.

---

(1) Treatise, 121 .





## ملخص

## كسر الصمت



## د. غادة معلوح عبد الحفيظ \*

يعنى هذا البحث بتحليل المجموعة القصصية «اختراق وقصص أخرى» للكاتبة الهندية المعاصرة شاشى ديشبندى حاولت فيها كسر الصمت المفروض على المرأة الهندية، حيث نجد أن بطلات القصص أصبحت لديهن القدرة على التحدث عن المشاكل التى يتعرضن لها مثل الاغتصاب، والإجهاض، ومشاكل الأمل فى المجتمع، والملل الزوجى، ورغبة بعض النساء فى مجابهة تقاليد المجتمع البالية وأصرارهن على تحقيق ذواتهن.

وإذا كان هذا هو أحد محاور البحث فإنه يوجد محوران آخران.

الأول: يطرح سؤالاً هاماً وهو لماذا يمكن أن نعتبر شاشى ديشبندى متحدثة باسم الهنديات مع «الوضع فى الاعتبار أن اختيار شخص ما لكى يكون متحدثاً باسم مجموعة - من أكثر الموضوعات تعقيداً، حيث أنه يجب أن توجد بعض الشروط الواجب توافرها حتى يتسنى لهذا الشخص أن يتحدث باسم الآخرين. وفى حالة ديشبندى فإننا نجد أنها شديدة الالتصاق بالهند وأهلها واختلفت عن كاتبات هنديات أخريات أقدمن على تصوير الهند ومعاناة المرأة الهندية، كما يريد أن يراها القارئ الغربى حتى لو كان ذلك على حساب المصادقة.

أما الحوار الثالث فيدور حول التشابه الذى يربط أفكار ديشبندى مع الكاتبات النسويات المنتديات للعالم الثالث مثل رفضهم جميعاً للصور النمطية المأخوذة مسبقاً من نساء العالم الثالث ووصفهن دائماً بالتخلف والقهمل والنظر إليهن كضحايا للعنف الذكورى الذى لمج فى إسكات أصواتهن، وهذا ليس صحيحاً لأن نساء العالم الثالث مختلفات ليس فقط عن بعضهن البعض وفى طبيعة المشاكل التى يقابلنها وفى ردود أفعالهن تجاهها - ولكن أيضاً عن الصورة السطحية التى يصر عليها المؤيدات للمرأة.

(\*) مدرس بقسم اللغة الإنجليزية - كلية الآداب ، جامعة النيليا.

Women and the Politics of Feminism. Chandra T. Mohanty, Ann Russo & Lourde Torres (Eds.). Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press. 1-47.

————— (1991). "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses," *In Third World Women and the Politics of Feminism*. Chandra T. Mohanty, Ann Russo & Lourde Torres (Eds.). Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press. 51-80.

Narayan, Shyamala A. (1991). "Shashi Deshpande," *In Contemporary Novelists*. Ed. Lesley Henderson and Noelle Watson, 5th ed. (Chicago and London: St James Press).

Narayan, Uma. (1989). "The project of feminist epistemology: Perspectives from a Nonwestern feminist." *In Gender/Body/Knowledge: Feminist reconstructions of Being and Knowing*. Ed. Alison M. Jaggar and Susan R. Bordo. New Brunswick: Rutgers University Press.

————— (1997). *Dislocating Cultures / Identities, Traditions, and Third-World Feminism*. New York: Routledge.

Nussbaum, Martha and Amartya Sen. (1989). "Internal criticism and Indian rationalist tradition." *In Relativism: Interpretation and Confrontation*. Ed. Michael Krausz. Notre Dame: University of Notre Dame Press.

Spivak, Gayatri (1988). "Can the Subaltern Speak" in *Marxism and the Interpretation of Culture*. Ed. Cary Nelson and Lawrence Grossberg. Urbana: University of Illinois Press. 271-313.

Swain, S.P. (1995). "Shashi Deshpande's *The Dark Holds No Terror*: Saru's Feminine Sensibility." *Indian Women Novelists*. Vol 4. R. K. Dhawa, ed. New Delhi: Prestige Books. 32-40.

Tambe, Usha. (1994). "Shashi Deshpande As A Feminist and A Novelist." *Indian-English Fiction: 1980-90 (An Assessment)*. Ed. Nilufer E. Bharuch. (Delhi: B. R. Publishing Corporation). 115-130.

\_\_\_\_\_. (1997). "The Indian Woman – Stereotypes, Images and Realities." A Talk given under the auspices of the Swiss-India Society Zürich and the Völkerkundemuseum der Universität Zürich. <http://ch.8m.com/talk.htm>

Dharker, Rani. (1994). "Girl-Wife-Mother: The Marginalized in The Texts of Shashi Deshpande and Bharati Mukherjee." *Indian-English Fiction 1980-90: An Assessment*. Ed. Nilufer E. Bharucha. Delhi: B.R. Publishing Corporation. 115-114.

Griffiths, Sian. Ed. (1996). *Beyond the Glass Ceiling: Forty Women Whose Ideas Shape the Modern World*. Manchester: Manchester University Press.

Holm, Chandra. (2000). "A Writer of Substance." <http://ch.8m.com/shashiinterview.htm>

\_\_\_\_\_. (2000). "The Short Stories of Shashi Deshpande." <http://ch.8m.com/shortstories.htm>

Holmstrom, Lakshmi. (1993). Interview With Shashi Deshpande. Wasafiri. *Publication of the Association for New Teaching of Caribbean, African, Asian and Associated Literature*. 17 (Spring): 26.

Jung, Anees. (1988). *Unveiling India: A Woman's Journey*. (New Delhi: Penguin Books).

Lal, Malashri. (1995). *The Law of the Threshold: Women Writers in Indian English*. Shimla: Indian Institute of Advanced Study.

Menon, Ritu. (1999). "No Longer Silent." An Afterword to *A Matter of time*. New York: The Feminist Press.

Minh-Ha, Trinh T. (1989). *Woman, Native Other: Writing Postcoloniality and Feminism*. Bloomington: Indiana University Press. 5-44.

Mohanty, Chandra Talpade. (1991). "Cartographies of struggle: Third world women and the politics of feminism". In *Third World*

[http://www.bbc.co.uk/worldservice/arts/features/womenwriters/deshpande\\_next.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/arts/features/womenwriters/deshpande_next.shtml)

### WORKS CITED

Adhikari, Madhumalati. (1995). "The Female Protagonist's Journey from Periphery to Centre in Shashi Deshpande's *The Intrusion and Other Stories*. Indian Women Novelists. Vol. 4. R. K. Dhawa, ed. New Delhi: Prestige Books. (66-83).

Alcoff, Linda. (1991-92). "The problem of Speaking for Others" *Cultural Critique*. No. 20 5-33.

Crocker, David A. (1991). "Insiders and outsiders in international development." *Ethics and International Affairs*. 5: (149-173).

De, Aditi. (2002). "Breaking that Long Silence." <http://www.boloji.com/wfs/wfs026.htm>

Deshpande, Shashi. (1996). "Of Concerns, Of Anxieties." *Indian Literature: Women's Writing in English: New Voices*. 175: Sept. - Oct. 103 -110.

\_\_\_\_\_. "Writing from the Margin," *The Book Review* 22, no. 3 (March 1998): 9.

\_\_\_\_\_. (1980). *The Dark Holds No Terror*. (New Delhi: Vikas).

\_\_\_\_\_. (1992). *The Binding Vine*. (New Delhi: Penguin).

\_\_\_\_\_. (1993). *The Intrusion and Other Stories*. (New Delhi: Penguin).

\_\_\_\_\_. (2002). "An Open Letter to Some Fellow-Writers." *Outlook* March 11. <http://www.outlookindia.com/full.asp?fodname=20020311&fname=Column+Deshpande+%28F%29&sid=1>

## NOTES

<sup>i</sup> Both Spivack and Alcoff prefer "speaking to," to "Speaking for others" because "speaking for" always engages in misrepresentations while in "speaking to" the intellectual neither abnegates his or her discursive role nor presumes an authenticity of the oppressed but still allows for the possibility that the oppressed will produce counter-sentence that can then suggest a new historical narrative (Alcoff 23).

<sup>ii</sup> Deshpande writes and speaks in a language that she owns as hers. Although she writes in English, she hates being described as an "Indo-Anglican." As she said: "The language is only an accident and is as Indian as any of the regional languages ... I use English in the same way I'd have used any Indian language" (quoted in Tambe 127). Although she uses English as the medium for her expression, she is often compared to regional language writers.

<sup>iii</sup> (2001). "The Instinct to Connect." *The Hindu*. Online edition of India's National Newspaper. Nov. 4.  
<http://www.hinduonnet.com/thehindu/2001/11/04/13hdline.htm>

<sup>iv</sup> [http://www.bbc.co.uk/worldservice/arts/features/womenwriters/deshpande\\_work.shtml](http://www.bbc.co.uk/worldservice/arts/features/womenwriters/deshpande_work.shtml)

<sup>v</sup> Savitri chose a noble young man for her husband. She knew he had only a year to live, but yet she married him. Even death bowed to her love and devotion. Single-minded devotion, deep love of her husband, rock-like determination and a will of steel – all these were blended in her. By means of her devotion, tenacity and stratagem, Savitri brought her husband back to life and attained immortal fame and glory. This only means that if every woman follows the path of determination like her, she can achieve the impossible. Even death cannot bow her down. Such is the force of the woman. The story of Savitri is the story of the strength that dwells in a woman, otherwise considered a weak creature.

<sup>vi</sup> The term "Sati" is associated with the Hindu goddess Sati. In the Hindu mythology, Sati who was the wife of Lord Shiva, consumed herself in a holy pyre. She did this in response to her father's refusal to invite Shiva to the assembly of the Gods. She was so mortified that she invoked a yogic fire and was reduced to ashes. Self-sacrifice, like that of the original Sati, became a "divine example of wifely devotion". The act of Sati propagated the belief that if a widow gives up her life for her husband, she will be honored. Socially, the act of sati played a major role in determining the true nature of a woman. Self-sacrifice is considered the best measure of judging the woman's virtue as well as her loyalty to her husband.

round human beings who have the courage to articulate their suffering. Deshpande asserts herself as a writer by emphasizing her women's differences from the assumptions of the imperial center. In doing so, she "builds" and "constructs" (ibid) positive images about them. By taking into account the various social contexts, her women are not robbed of their historical agency. Her women can now have moments of empowerment and with this a diverse, heterogeneous sort of subjectivity. Deshpande has rendered the unique and varied ways in which Indian women act as agents in their lives visible. She moves beyond "victimizer/victim and powerful/passive" dichotomies and toward an understanding of the more complicated ways in which her postcolonial women live.

In order to articulate women specific exploitation, Deshpande tried to create her own language. She managed to break through the barriers to women's speech, by creating a collective identity with other women in similar situations, daughters, wives, and mothers. She does not purport to speak for the Indian women. So, she does position them as mute. By collaborating with them, she developed a public language for their shared experiences. She believes that her work is having an impact on women's lives. That's what she said:

I think over the years it is certainly making a difference. And I think my books have been very empowering for women, because I have more and more women coming and telling me about how they felt kind of liberated after reading because they felt that 'this is how I feel, this is what I think', and I think they say it does give them courage.<sup>vii</sup>

Deshpande's work can, thus, be acknowledged as an active agent of change in her capacity to participate in the process of word-making by raising questions, challenging mindsets, and even transforming destinies of people in significant ways. As such, her literary texts can be identified as dynamic and vibrant cultural artifacts.

fulfill their various needs. As Deshpande said in her talk: "The Indian Woman – Stereotypes, Images and Realities": Man is like "the eternal child to be protected and controlled," who needs "the self sacrificing mother to nurture and cherish ... the chaste partner to guarantee exclusive sexual rights and an undoubted paternity of the children."

Jayu's mother grief and pain in her conjugal home fueled her daughter's anger. She refuses to be a replica of her mother, mother-in-law and millions of Indian women who become invisible after sacrificing everything for the sake of their families. As she said: "If I give way once, I will walk that road of self-abnegation forever. And shall I then end up like my mother who stripped herself of everything and cried out against us as denuders" (91). Refusing to sacrifice her selfhood for "HIM," she appears as a maverick, who lacks the compliance and submission essential of any typical Indian wife. Her "deviation" from cultural scripts is clearly a response to issues specially confronting women in her society. The cultural dynamics of Jayu's family life, that surrounded her as a child, led her to her feminist contestations.

Women of Jayu's mother generation were not completely silent because they laid all their suffering on their daughters; whose memories still retain stories of their mothers' misery and the oppressiveness of their marriages. It is this which incited Jayu to prove herself, in spite of all the "burdens of guilt" (93) her husband laid upon her shoulders. She is on the process of getting rid of the stereotypical images imposed upon her, thus releasing herself from guilt. She, with other women, challenges the status quo and becomes a voice that has stirred the world around her. In telling the stories of these women, Deshpande becomes even more of a political, social statement, a sort of literary consciousness-raising. Her short stories gain their feminist stance in her heroines' exploration into themselves and their courage to do what one believes is the right thing to do.

In this way, I can safely use Mohanty words and say that Deshpande "deconstructs" and "dismantles" (51) representations about Indian women by showing the space between the Third World Women as representations versus real life as dynamic and



husband knew about her affair. At that moment: "a flood shame of guilt swept over me, drowned me" and she decided to let the other man go, what she described as "the mirage" (68) she had tried to grasp to so long. Yet she realizes now that "it had been no mere antidote to boredom, but the best part of my life" (69). Though she does not betray her husband, she protests against him and all other husbands who take their wives for granted.

In "*It was the Nightingale*," the main figure – Jayu – sees her career as an essential element to fulfill her life. She hates the stereotypical roles played by her mother, her mother-in-law and her husband's grand aunt who sacrifice themselves and glorify the stereotypical virtues like patience and devotion; and believe that "life held nothing, literally nothing, apart from husband and children" (92). This old generation, whether in "*It was the Nightingale*," or in her novel "*The Dark Holds No Terror*," sees a woman's life as nothing "but to get married, to bear children, to have sons and then grand children" (128) and the ideal woman as the woman who "sheds her 'I' [and] who loses her identity in her husband's" (54).

Jayu becomes different from them when she rejects and protests against the existing traditions and longs for a more unconventional way of life. She is projected against the women belonging to the older generation. As for her mother, she is "a woman who had nothing of her own. Who tried to live her life through her husband and daughters. Who was shattered by the tug at the bonds" (92). She was neither happy nor content in abnegation of herself. As a result, she tortured herself and tormented her family and "made her own hell and gloried in it" (92). Her mother-in-law did the same: "I never went to my mother's house ..., because if I did, who would look after HIM?" (92). Even her husband's grand aunt, who looked after him when he was a child, was "totally selfless, totally loving." To her husband, his aunt was "the ideal woman" (93). That's why her husband "finds it hard to accept me as I am, so unlike that woman who mothered him when he was a child" (93). In addition to that she refuses to have a child, insisting that "the child will have to wait" (91). Her husband finds it difficult to accept her the way she is because she different from the stereotypes created by men to

I knew what he would do after eating. He would wash his hands, rinse his mouth and sit down with the newspaper for exactly five minutes, .... When his five minutes were over, he would pick up his bag and saying, 'See you in the evening,' would walk out. And in the evening? I knew how it would be.

'Any letters?'

'Yes.' Or perhaps, 'No.'

'Rahul home?'

'What's for tea?' (61-62)

Boredom comes with its regiment of automatic responses – rage, anger, negative thoughts, restlessness, emptiness, and meaninglessness – all directed towards the outside. For her, boredom is a wretched feeling with a life of its own, casting a shadow on her being. Boredom feels like death; death of joy, wonderment, hope, dreams, trust, ecstasy and all the other roots of a healthy and growing relationship. From her point of view, her husband is not "a wicked man," not even "harsh [or] cruel. His only crime is being "unperceptive [and] dull" and as she adds: "dullness is to me an unforgivable crime" (66).

She never believes there could be a rebirth. Yet, there is a rebirth when she met him, the other man at her son's school. He was different; "no nuance of [her] expression ever escaped him" (61). She was not lonely then. As she moved about the house doing her chores, she stored up jokes, little bits of her day to tell him when they meet. Unlike with her husband: "Nothing was too trivial or too intense for [them] (62). Emerging from boredom gives her limitless possibilities; breathing fresh, pure air, everything vibrant, alive and inter-connected. Did she feel any guilt? As she said: "I felt no guilt towards my husband, because I would be depriving him of nothing, nothing he wanted" (65). She justified her behavior which overstepped the boundaries of society as it was "an antidote to boredom, something I enjoyed because of the excitement it brought into the dull routine of my days, the unchanging pattern of my life" (66). She was neither Savitri<sup>v</sup> nor Sati<sup>vi</sup>, she was not selfless, did not negate herself to the point of extinction. She was a human being with needs and expectations which her husband could not fulfill. Yet their love was not consummated and she backed up when she had doubts that her

If the above female protagonist redefines the mother/wife image, the heroine of *"My Beloved Charioteer"* does the same by attacking the image of the submissive widow who tries hard to achieve her independence. She voices her anger and frustration against the norms that necessitate a widow to lead a "celibate" life so as not to insult the memory of her dead husband and to undergo all forms of austerities. All she could remember from her childhood is her mother, who was also a widow, in a very miserable state: "her head shaven, wearing coarse saris and shorn of all ornaments: (54). If her mother was forced to remain silent, she is different. It is her mother's silence that shapes her speech. That's what she tries to clarify to her daughter after the breaking of her husband's photograph. "I don't care if it's broken. I don't want to see it here. I never want to see it again.... Let it go, let it go" (58). When her daughter reminds her that this is her father, the mother replied: "Yes, your father, but what was he to me?" (58). For 25 years of their marriage, she was denied all her rights as a human being. She could not dare to breathe at night so as not to disturb him. One time she plucked up her courage and asked him whether she could sleep in another room, he said nothing but the next day, her mother-in-law lectured her about the duties of a wife: "You must always be available." Then she added: "When he wanted me, he said: 'Come here.' And when he finished, if she didn't get out of his bed fast enough, he said: 'You can go'" (59). All she could remember now is the things that he hated: "He didn't like unstringed beans and hated grit in the rice .... He hated tears. And so when your baby brother died, I wept alone in secret. I combed my hair before he woke up ....and I went into the backyard. Because it made him furious to find my hairs anywhere" (58). She wishes that in the 25 years of their marriage "one day he would say he was pleased with me" (59). This never happens. In spite of the sexual and emotional oppression, she is neither broken nor silenced. She compares herself to "a river in the monsoon" so "nothing can control [her] now" (59).

The main figure in *"Antidote to Boredom"* breaks also the silence of married women who are "bored" because their lives lack color and change. She leads a mechanical life with her husband, who "would notice nothing" (61) whether smiles or tears. He is programmed to do certain things at certain times:

By assuming women not as a coherent, already constituted groups, Deshpande does not define her women as subjects outside of social relations. She looks at the way they are constituted as women through the kinship and legal structures.

The heroine of this story is different; she is strong-willed enough to define herself. She sees that having a baby that she does not "welcome" is a kind of "entrapment," "intrusion" to her very being. That is what she makes clear to her husband: "I feel trapped. I feel like an animal. The third time in less than four years. It's not fair" (44). She has other things to realize in life than procreation. "I cannot imagine that the main purpose of my life is to breed. ... any cow, any bitch can breed." (45). She is against the idea of being just a "mother," who has "years sliced off my existence again Years before I can go back to doing anything else. Years when my actions are dictated to, not by my will, not by my desires, but by the sheer animal needs of the children" (46). That is why she decides to terminate her pregnancy, defending her self by saying: "As long as it isn't born, it does not exist for me" (45). The struggle now is between the role of the mother imposed by society and the desire for self-realization and identity.

This voice of the mother is revolutionary. She thinks that it is an asset to the development of her country if women become able to make their own decisions especially when it comes to their bodies. She feels that it is not the right of anyone to tell her or any other woman how to live their lives, and what they can and cannot do to their bodies. A baby is a part of the mother, which leaves the decision of its life in her hands. If the wife does not feel that she is able to support this new life, then she should have the right to not do so. The husband, "like any other Hindu male" (45), wants another son and was "shocked" to listen to her ideas. He raises the ghost of guilt in her by saying: "How can a mother be so selfish" (45) and "By God I'm glad I don't have to decide" (46). But the mother is not selfish; she has two kids whom she loves adorably and she has every right "to reserve some part of [herself], [her] life" (47). She has already decided to deconstruct the stereotyped image of a mother/wife and "to get out of the trap" and "feel human again" (47).

aggression are somehow reprehensible. From these stories, the women are voicing their protest against the archaic understanding that wives are the property of their husbands, that the marriage contract is an entitlement to sex and that forced sex is a "wifely duty." She wants also to emphasize that rape in marriage is an act of violence - an abuse of power by which a husband attempts to establish dominance and control over his wife

In "*Death of a Child*" Deshpande is writing back against the empire and undoing negative stereotypes of Indian women by showing that the category of (third world) women is not a coherent group with identical interests, experiences and goals prior to their entry in the socio-political and historical field. Contrary to Western Feminists who define third world women as being subjects 'outside' social relations, she looks at the way women are constituted through these relations. So, we will see examples of middle-class women, like the main figures in "*Death of Child*," "*My Beloved Charioteer*," "*Antidote to Boredom*" and "*It Was the Nightingale*" who defy their own society and create their own texts of freedom. In these stories, Deshpande articulates women's distinctive interests in achieving themselves as human beings away from being just mothers and wives. They go in self quest to free themselves from those restrictions imposed by society.

The heroine of "*Death of Child*" is not oppressed by society but has the courage to defy it by proclaiming: "Children stifle your personality. You become just a mother -- nothing more" (45). Deshpande in this story, and the ones that follow, resists western feminisms that monolithically posit a notion of the Third World Woman. Again, in showing her heroines as diverse in their protests, needs and aspirations, she echoes Mohanty who in "*Under Western Eyes*" contends that "the category of 'sexually oppressed women' is located within particular systems in the third world which are defined on a scale which is normed through Eurocentric assumptions" and further argues that "this mode of feminist analysis, by homogenizing and systemizing the experiences of different groups of women, erases all marginal and resistant modes of experience" (72-3). Mohanty explains that in "western feminism's self-presentation" third-world women "never rise above the debilitating generality of their 'object' status" (71).

In *The Binding Vine*, we have Mira who died giving birth to her son at twenty-two and is to be remembered in this context with reverence. We know about her suffering in the four years of loveless marriage from her diaries discovered by her daughter-in-law, Urmila. Mira wrote her destiny in secret, thus breaking the silence imposed on her by societal norms. Her writing "speaks" of the injustice she had to suffer. Writing poetry was for her not only a way of finding solace in her life but also a way of protesting against the way society works. Mira's journals and poetry reveal the pain of a vibrant young woman trapped in an unhappy arranged marriage, and of a gifted writer whose work, because she is a woman, must remain shrouded in secrecy and silence. When during the marriage, her name is changed to Nirmala, the protest that arises in Mira at the loss of her identity finds its outlet in the poem:

A glittering ring gliding on the rice  
carefully traced a name 'Nirmala'  
Who is this? None but I,  
my name hence, bestowed upon me.

Nirmala, they call, I stand statue-still  
Do you build the new without razing the old?  
A tablet of rice, a pencil of gold  
Can they make me Nirmala? I am Mira. (101)

It is not only the loss of identity that angers her but also the invasion and "intrusion" to her privacy. She had the same "strong, clear thread of an intense dislike of the sexual act with her husband, a physical repulsion from the man she married" (*The Binding Vine* 63). Her poetry echoes the same fear the heroines of *The Intrusion* and *The Dark Holds No Terror* had: Mira is the heroine of *The Intrusion* after years of marriage. She is still "fearing the coming of the dark-clouded, engulfing night" (66). She, as a marital rape victim, seems to suffer severe and long-term psychological consequences. She suffers from anxiety, shock, intense fear, and depression.

Breaking the silence of marital rape victims and giving them the chance to create their own texts is what Deshpande tries to achieve. She wants to convey the message that such acts of

voice of the daughter is the fear of being subordinated and trapped within the same limitations

Marital rape is a traumatic experience because a wife lives with her assailant and she may live in constant terror of another assault whether she is awake or asleep. Chandra Holm, in her article "The Short Stories of Shashi Deshpande," quoted Deshpande saying that scores and scores of readers have told her that after reading this story, they felt as if they were reading their personal story. It is this idea of "belonging" of being an "insider" that makes women identify with her stories. She has made the woman's speaking very much penetrating that she turns the subjected reader into a sovereign subject. They are no longer mute since they become aware of and are able to speak the text of their exploitation. They are no longer content in their oppression.

The voice of this bride is echoed in earlier two works by Deshpande: *The Dark Holds No Terrors* and *The Binding Vine*, where Saru and Mira's anguish and terror are revealed. Both of them are unwilling wives who know what the coming of the night inevitably bring for them. Both tell stories of marital discordance and raise a voice of protest against the evils of marital rape. In the first novel, Sarita, often referred to as Saru, gets married to Manu, a man from a lower caste. To succeed professionally is the one goal of her life, and she does not allow any sort of scruple to come in the way. She becomes too busy in her profession as a doctor that she didn't have time to look after her children. Manu's male ego is hurt when people greet her and ignore him, when she becomes "the lady doctor and he [her] husband" (36). Manu interprets the abundant economic income of Sarita as an attack to his authority, and simultaneously to his male ego, causing a change in his character and turning him a rapist. "His masculinity asserts itself through nocturnal sexual assaults upon Saru" (Swain 36). He takes revenge on her by behaving sadistically and beastly towards her, turning the darkness in a terrifying experience. She recalls one night "I was sleeping and I woke up and there was this man hurting me. With his hands, his teeth, his whole body" (201). She responds silently "I put another brick on the wall of silence between us. Maybe one day I'll be walled alive within it and die a slow, painful death" (88).

focuses on the mother's struggle to claim her daughter's life. This can be taken as a form of rebellion against the way society works.

In *"The Intrusion,"* Shashi Deshpande tunes in to the voice of another rape victim but this time it is marital. The partners in this story "scarcely know each other" (40); they "were not friends, not acquaintances even, but only a husband and wife" (38). For the girl, her husband is "a strange man," "a nameless stranger" (39). Virtually they know nothing about each other and "a month back we had not even heard of each other" (39) as she said. The bride wishes she could "know all about you ... What you think, what you feel and why you agreed to marry me?" She also wishes that she could know more details about her husband like: "Would his breath smell, and were his feet huge and dirty..., and did he chew his food noisily and belch after meals." She also wishes he knew her better; that she is "shy and frightened ... and how homesick I was" (40). He does not understand her "fears," "terrors" and "Tremors" (36) nor does he see that she is "sickened" has "headache," "a faint nausea" (37), with "her legs as heavy as lead" (39). All he cares about is consummating their marriage. She tries to give herself more time but he makes her move around "with a load of guilt, shame and fear" (41) as if she had "committed a crime" (40).

While sleeping, the young bride was virtually raped by her husband:

There was no talk, no word between us - ... I could have borne the battering of the sea better for that would hurt but not humiliate like this. At last it was over ... And the cry I gave was not for the physical pain but for the intrusion into my privacy, the violation of my right to myself. (69)

This breaks her spirit and humiliates her. The frustrated bride recollects: "No one had asked me if I had agreed; it had been taken for granted" (37). But a woman of a poor family is rarely allowed to choose her husband and as her father said to her quietly: "I have two more daughters to be married" (37). In arranged marriage, her consent is not sought; her desires have no importance. When a parent fails to move beyond his/her limitations, reproduced in the



dressing up, and painting her lips and nails. She tries to erase the stigma attached to rape.

The mother in *"It was Dark,"* on the other hand, is completely different. She rebels against the society, with all its "Don't - don't - don't" simply because she is "a female" (31). So she did not inform her daughter about rape because she did not want her to suffer as she did. As she said:

They had taught me to build a wall around myself with negatives from childhood. And then suddenly, when I got married, they had told me to break the wall down. To behave as if it had never been. And my husband too - how complete his disregard of that wall had been; I had felt totally vulnerable, wholly defenceless. I won't let my daughter live behind walls, I had thought. (31)

The traumatic experience left the girl "motionless," "staring at the ceiling" not "responding" to her mother when calling her name and there "wasn't even a flicker of movement" (31). All she was saying was: "It was dark." The mother did not succumb to dark forces of conventional morality and determines to save her daughter. "With a savage movement" she "pulled back the curtains ... [and] sunlight poured into the room, mote upon mote, invading it, filling it with brightness" (33). Sunlight represents the victory of her enlightenment before the defeatist conventional forces. She fights for the sake of her daughter and eventually succeeds as her daughter's eyes "moved from her spot to a glimmering, moving circle of light on another part of the ceiling. They rested for a moment, then moved to me. She *saw me*" (33). The mother is trying hard to fight against oppression for her daughter's sake, despite the cheap manipulations of the androcentric culture that constantly wishes to dehumanize women, mother or daughter (Adhikari 77).

As an "insider" who "enjoys[s] the advantages of understanding the cultural meaning of [her] own society's practices, of being able to express [her] evaluations in language accessible to her community, and of possessing undisputed standing for engaging in social criticism" (Croker 150), Deshpande

mean trouble for everyone the girl, her family." (88-89). Even the police does not prefer "rape cases":

Why make it a case of rape? ... She's going to die, anyway, so what difference does it make whether, on paper, she dies the victim of an accident or a rape? We don't like rape cases .... They're messy and troublesome, never straightforward ... think of the girl and her family. Do you think it'll do them any good to have it known the girl was raped? She's unmarried, people are bound to talk, her name would be smeared. (88)

This "silence" on behalf of both Kalpana's mother and the police is intended to protect the honor of the males in the family. As Deshpande said:

30 years ago it would never be talked about and I think that to me was the worst thing that it's so bound up with the honour of the family. It's the men in the family who are wronged not the woman and the disgrace is the woman's. I think this is what The Binding Vine is really about : why is the mother afraid to speak? The disgrace is not the girl's, the disgrace is the criminal's. But that is not how it is - because she thinks that it will hurt her family. It's really the dilemma which Urmi, the narrator, faces because, if she makes it public, it's possible the family is going to be affected, and if she does not, you know it's like saying the woman is the one who is in disgrace, who has done wrong. and I find a lot of activists in India also face this problem, it's a very true problem."

Kalpana's mother insists on "silence" because she thinks that "speaking" about her daughter's rape case will "blacken my daughter's name." She is afraid that she "[wi]ll never be able to hold up my head again" and she is also afraid that this will defame the other daughters. She says: "Who'll marry the girls, we're decent people ... I have another daughter, what will become of her?" (58-9). Deshpande makes a bold and a modern statement when Urmi tries to convince her that it was not Kalpana who did anything wrong, that she did not invite trouble upon herself by

Not surprisingly, therefore, Deshpande's women bear the marks of the historical transformation wrought by empire. Deshpande's earlier women have already questioned the roles imposed upon them. In *The Intrusion and Other Stories*, they start fighting their marginalization. Women's identities are understood as constituted prior to their placement in a variety of social institutions, such as the family, rather than meaningful identities being produced through institutional relations. Gender is thus taken as the origin of oppression, rather than oppression producing particular forms of gender.

In *The Intrusion and Other Stories*, Deshpande gives voice to the real and plausible middle-class, average women, who are conscious of their frustrations and crises. Having the speaking voice, they protest; though the voice of protest varies from one to the other. Sometimes it is aggressive and sometimes it is weak. Yet it always exists. Adele King remarks that "The work of Shashi Deshpande lends itself particularly well to feminist themes. Her characters are exemplary feminist heroes, but women struggling to find their own voice" (quoted in Tambe 127).

In the following short stories – *It was Dark* and *The Intrusion* – although women are victims of male domination, violence and familial system, they are not defined in terms of object status because Deshpande is naming and challenging their objectification. Deshpande's perspective as an "Authentic Insider" allows her to explore sensitively women's issues without succumbing to "colonist discourse" in her representation of the suffering Indian women. Although she criticizes the context of suffering, what she offers is an accurate representation of her culture rather than misrepresentation offered by outsiders.

In both "*It was Dark*," and "*The Intrusion*" Deshpande breaks the silence lurking behind rape; outside and within the household. The mother in "*It Was Dark*," defies the outworn traditions surrounding rape, which is so deeply ingrained in Deshpande's previous novel, *The Binding Vine*. The general attitude of people in the novel is: "Okay, [Kalpana] was raped. But publicizing it isn't going to do anyone good. It's going to

outside the walls of homes that once kept a woman protected, also isolated. Some of the women who speak here have stepped out. Others who have not, are beginning to be aware, eager to find expression. But let them speak for themselves. (109)

Her short story *The Intrusion*, can be considered the discovery / recovery of a voice which speaks to Indian women. With this story, she breaks "barrier[s]" and "inhibitions" that hindered her in the past and now she is no longer afraid to call herself a writer. "This consciousness of one own voice is a very important development for a writer," she admits. After *The Intrusion*, "it was my voice that I began to speak in," (Deshpande, "Of Concerns, Of Anxieties" 107) Deshpande asserts. She attempts to articulate women's identity and reclaim their past in the face of that past's inevitable otherness.

Tradition, transition and modernity are the stages through which women in Deshpande's stories go through. Deshpande has progressed to a conflicted, yet liberating, naming of women's experience. The women of the generation immediately preceding Deshpande's heroines have been defined by their domestic roles as to be written out of the colonial construction of the indigene. They suffered and silently screamed. Both negation and silence have been their lot. They were denied the rights of existence as individuals except as daughters, sisters, wives or mothers. For them, colonization, paradoxically, has given them access to speaking rights through the value placed on English and the possibilities for female education. Colonialism has at least inscribed women as marginal speaking subjects, as opposed to a native culture in which negation and silence have been their lot. As Deshpande admitted: "I was always Mrs. Deshpande, Raghunandan's mother, Vikram's mother... That anger ultimately translates into feminism." (Aditi De). Deshpande tries to claim an identity distinct from her identification as the daughter, wife, mother of particular others. She is gender-conscious, not gender-bound. As she said: "No more feeling that my gender made me or my work inferior" ("Of Concerns, Of Anxieties" 108).

grow up to believe that the interests of the family are primary and take precedence over their individual interests. Women internalized these paternal (and maternal) cultural models of womanhood in the form of Hindu mythology. Spivak asserts in her essay "Can the Subaltern Speak?" that the subaltern woman remains mute because she herself "cannot know or speak the text of female exploitation" (288). The question now is why women were so content in their oppression. One answer is suggested by the Indian feminist Uma Narayan:

Girls (of my grandmother's background) were married off barely past puberty, trained for nothing beyond household tasks and the rearing of children, and passed from economic dependency on their fathers to economic dependency on their husbands to economic dependency on their sons in old age. Their criticisms of their lot were articulated, if at all, in terms that precluded a desire for any radical change. They saw themselves as personally unfortunate, but they did not locate the causes of their misery in larger social arrangements.

("The project of feminist epistemology" 267-68)

Narayan's words suggest that the subaltern woman's muteness results from her inability to find a language capable of articulating her suffering, needs and hopes since she has been historically denied the expressive freedom. The present texts of exploitation do not provide such a language because they position her as mute by claiming to speak for her. So, the subaltern woman must reclaim her own experience through having a voice or creating her own language. Thus, voice can become a metaphor for textual authority. In this case, Deshpande represents a unique voice capable of speaking to and with Indian women.

Deshpande understands how women are marginalized by discourses about them because both colonial and indigenous patriarchy collaborated to keep them in their place. As Anees Jung said:

Not long ago a woman who spoke about herself was considered a loose woman. To voice a pain, to divulge a secret, was considered sacrilege, a breach of family trust. Today, voices are raised without fear, and are heard

This allows her to protest against the serious negative outcomes which result from the devaluation of females within cultures defined by caste, gender ideologies and colonization. In her writing, she expresses how women were silenced and how it was difficult to get their voice heard in a male-dominated culture. "Dissatisfaction was undoubtedly there in me," Deshpande admits in her talk: "The Indian woman - Stereotypes, Images and Realities." She always wondered: What is it that women fear? Is it loss of respectability? of social acceptance? ridicule? or rejection by family and friends, and loved ones? Is it the cultural shame of articulating what they consider as "private matters"? Whatever the reason for women's silence, Deshpande tries as she said: "to break that long silence of women in India." (quoted by Shyamala Narayan 241). Voice for her has become a metaphor for authority and it relates to authenticity, identity, self-expression and resistance.

Voice, which was silenced by oppression, becomes for her a token of essential womanhood. She conceives her stories in terms of actual communication with her readers and naturalizes writing into metaphorical speech. She does not stop at the portrayal of the oppressive women nor does she document women's resistance to patriarchal society but she focuses on the readjustments which her female protagonists make, and their choices, after coming face to face with their realities. Shashi Deshpande tries to redeem them from their linguistic exile. She sees her women as individuals and not types. She wants them not to accept the age-old subjugation and victimization. She is bold and frank in presenting life as it is lived because she realizes both the diversity of women and the diversity within each woman.

Deshpande sees that the muting of women writers' voices has resulted in deafening readers' perception. For centuries, women were supposed to listen and not speak. The "representations" of women solely as "victims," be they victims of men, of patriarchy or of religion have several important implications as women have often been constructed as victims who happily accept their subordinate role. From a historical perspective the link between the masculine gender, power, and the right to speak is indeed a solid one. The vast majority of Indian women

urban poverty, religious fanaticism and overpopulation of particular Asian, African, Middle Eastern, and Latin American Countries (5-6). Such acts of "representations" have dangerous consequences for those represented, not only because of the images they circulate about them but also because of the part they play in preserving the status quo and replicating some common and problematic Western understandings of Third-World contexts and communities. In "Under Western Eyes", Mohanty then analyzes the western feminist "colonization" of "the material and historical heterogeneities of the lives of women in the third world," a 'colonization' that constructs these feminists as Other, "a composite, singular 'third-world woman' – an image which appears arbitrarily constructed but nevertheless carries with it the authorizing signature of western humanist discourse" (53).

In order to reclaim and write against the representation of third world women as the "Other," Trinh T. Minh-ha points out in *Woman, Native, Other* that "writing as a social function – as differentiated from the ideal of "art for art's sake" – is the aim that Third World writers, in defining their roles, highly esteem and claim" (10). According to them, Third World writers and intellectuals should write against the stereotypes of Western imperialism and patriarchy. That's why Minh-ha sees herself and other postcolonial scholars as the "neighborhood scribe" (ibid) the one who speaks to the third world women. In part, Shashi Deshpande writes back against the Western domination, as Minh-ha suggests, by exposing the patriarchy and imperialism and breaking the long silence of the Indian women. As she said in "Writing from the Margin,"

Most of my writing comes out of my own intense and long suppressed feelings about what it is to be a woman in our society, it comes out of the experience of the difficulty of playing roles enjoined on me by society, it comes out of the knowledge that I am something more and something different from the sum total of these roles. Writing comes out of my consciousness of the conflict between my idea of myself as a human being and the idea that society has of me as a woman. (9)

role "permits more sustained attention to Third-World contexts and cultures (Narayan, *Dislocating Cultures* 142). The growing ethnic-feminist consciousness has made it increasingly difficult for her to turn a blind eye to the specification of the writer as a historical subject. She seeks to interrogate and unsettle the negative ways in which Indian women are represented in colonial/neo-colonial narratives. Indian women have been "represented" by and large as submissive victims and/or sexualized objects who lead "an essentially truncated life based on their feminine gender (read: sexually constrained) and their being "third world" (read: ignorant, poor, uneducated, tradition-bound, domestic, family-oriented, victimized, etc.) (Mohanty, "Under Western Eyes" 56). Indeed much of what has been written about mainstream feminism has to do with "representation." In other words, western feminist discourse, by assuming the third world women as a coherent, homogenized structure reduces them to object/other. By excluding third world women, continuing to speak on their behalf and invalidating their experiences, white women are subjecting them to the same kind of chauvinism they decried in patriarchal structures. Ignoring the plight of third-world women is racist and ethnocentric. That's why Deshpande has sought to remove the lives of Indian women from the critical scrutiny of outsider feminists because the structure and context of their interventions has the consequence of positioning the subjects of their discourse as less than equal.

Deshpande refuses perpetuating the "representation" of Indian women as undifferentiated, backwards and inferior objects. This, from her point of view, may mute the voices of Indian women and suggest that they are incapable of speaking for themselves. In her writings, she highlights, women's subjectivity, and thus promotes their interests. She also sees women as heterogeneous and diverse. In so doing, she becomes so close to Chandra T. Mohanty and Trinh T. Minh-ha, who emphasized the importance of recognizing the ethnographic diversities of different women's realities as intersections of race, class, power and sexuality continue to create problems for the categorizing of gender. Mohanty challenges the construction of "third world" or "postcolonial" women, who are always located in terms of underdevelopment, oppressive traditions, high illiteracy, rural and



models. I had no role models. My path was totally unliterary, in one sense, because I was not a student of literature, so writing was never a literary exercise, it was just a means of self-expression" (Menon 248). By foregrounding her position within the category of Indian women, Deshpande ensures that the meaning of what she says is not separated from the conditions which produced it.

The second claim that Alcoff identifies is that power relations make it dangerous for a privileged person to speak for the less privileged because that often reinforces the oppression of the latter since the privileged person is more likely to be listened to. And when a privileged person speaks for the less privileged, she is assuming either that the other cannot do so or she can confer legitimacy on their position. And such acts do "nothing to disrupt the discursive hierarchies that operate in public spaces" (7). To return to Shashi Deshpande, we will find that she is very close to her people and to India. As she said: "there was this close intimacy, everyone knew everyone and there was a feeling of connectedness to one's surroundings as well as the people."<sup>iii</sup> She locates herself in relation to the other she seeks to portray. She writes mainly about "everyday India. A society in which we breathe, a culture to which we belong." As she said in her article "An open letter to some fellow-writers": "It is the here-and-now, the what-was of this country that fertilises our imagination." Her major concerns emerge from, as she said: "our own environment, from our immediate world, holding up mirrors to our own lives." She does neither simplify nor exoticise India but presents India as it is to her readers. Deshpande said, "They (my novels) are just about Indian people and the complexities of our lives" (Menon 249). She does not depict India and Indians as "exotic" to pander to Western audience. Growing up in the periphery of India, Dharwar, makes her sound authentic. So, as Malashri Lal says: "she has never felt any disjunction between her social self and her literary self, of the kind that critics have noted in other Indian women writers writing in English" (4).

Shashi Deshpande can thus be seen as a new voice of authority in Indian discourse that can "represent" the Indian woman and speak to and with her but never speak for or about her. As an "Authentic Insider," she is "licensed to be critical" as her

Minh-ba and those addressed by Deshpande as both share issues pertaining to women's presentations, roles and sexuality. At a third level, I will explain how she manages to break women's silences by speaking about taboo topics that women previously never dare to speak about.

It is of great interest examining Deshpande's "representation of"/"speaking to and with" Indian women in relation to Linda Alcoff's article "The Problem of Speaking for Others." In this article, Alcoff identifies two widely accepted claims related to speaking for others. The first one concerns the relationship between location and speech; that the position from which one speaks affects the meaning of his or her speech. Therefore, where one speaks from "has an epistemically significant impact on that speaker's claims and can serve either to authorize or disauthorize one's speech" (7). This is perhaps the reason why most critics tend to leave their identities and locations visible. One example is Chandra Mohanty in her introduction to a volume of essays by Third World women, where she writes: "I [also] write from my own particular political, historical, and intellectual location as a third world feminist trained in the U.S., interested in questions of culture, knowledge production, and activism in an international context" (3). That is also what Shashi Deshpande did when she said that she is 'homegrown', a writer so rooted in her reality and her social and cultural milieu as to feel "alienated" from what she refers to as the Westernized literary landscape of English writing in India. "I am different from other Indians who write in English," she said in an interview with translator and editor Lakshmi Holmström. "My background is very firmly here. I was never educated abroad .... My English" is as we use it. I don't make it easier for anyone, really" (26). She also said that she is different from all those writers writing in English like R. K. Narayan, Raja Rao, Nayantara Sahgal, Kamala Markandeya who she felt were totally alien to her feelings as an Indian writer. Explaining what she meant by "alienated," she went on to say that their world was "not my world," that what they created was seen from a certain "angle" that didn't allow a sense of intimacy neither with the place nor with the people. "Now when I think of it I realize that [this writing] was intended for a Western readers, so when I started writing I certainly wasn't using them as my role

Indian women, is entitled to address her people. She feels connected to the women of India, one of them; she is "immersed" rather than "detached," taking account of "the practices, the perceptions, even the emotions of [her] culture. (Nussbaum and Sen 308).

Deshpande is different from other Indo-Anglican women novelists like Ruth Praver Jhabvala, Kamala Markandaya, Anita Desai and Bharati Mukherjee who have certain "de-Indianisation [in] their attitudes" (Tambe 117). She is different in the sense of being an "insider" rather than an "outsider". She was brought up and educated in India. Her cultural authenticity and "Indianness" are not at issue while charges of "inauthenticity" were leveled at the others for different reasons. Ruth Praver Jhabvala, for example, was born in Cologne, Germany. Her father was of Polish-Jewish origin and her mother was German-Jewish. Married to an Indian, she had to live with him in India with which she was increasingly disenchanted. Jhabvala has thus used her experiences as a "displaced European" living in India as a base for much of her fiction. Kamala Markandaya, who was born in India but lived in England for a while, dealt mainly with East/West encounter. Anita Desai was born to a German mother and a Bengali father. She once wrote: "I see India through my mother's eyes, as an outsider, but my feelings for India are my father's, of someone born here" (Griffiths 128). Bharati Mukherjee focuses on the mixing of the East and West and treats Indian women from an "external" perspective "as though [she] were looking in on India from the outside ... with an eye to the Western reader" (Dharker 112-3). Being outsiders, they suffer the disadvantages of unfamiliarity with the Indian cultural meanings and their first-person experience is not authoritative. They are not, therefore, entitled to intervene discursively in the culture they are representing.

This paper operates at several but interconnected levels. At one level, I want to discuss why Shashi Deshpande is entitled to "represent" and "speak to and with" Indian women as she is described as an "authentic insider" to use Uma Narayan's term (Dislocating Cultures 142). At a second level, I would argue that there is considerable resemblance between the issues addressed by Third-World feminists like Chandra T. Mohanty and Trinh T.

**Breaking the silence:**

**Voices behind the Silence in Deshpande's *The Intrusion and Other Stories***

*Dr. Ghada Mamdouh Abdel Hafeez*

Concerned with resisting the historical silence of Indian women, Shashi Deshpande, a contemporary Indian writer, has been especially sensitive to issues of the authenticity of the female voice. She attempts to explicate the ways in which the concerns of Indian women are rooted in and responsive to the problems they face. In response to issues especially confronting Indian women and acknowledgement of the mistreatment women face within their social contexts, Deshpande came to feminism. She confirms:

I read a great deal – Simon de Beauvoir, Germaine Greer, Betty Friedan, Kate Millet, Virginia Woolf – whose *A Room of One's Own*, along with Simone de Beauvoir's *The Second Sex* have been the greatest influence on me. But it was not these books that made me a feminist; they were only confirmatory. My idea of feminism came to me out of my own life, my own experience and thinking.

(“Of Concerns, Of Anxieties” 108)

Deshpande, vocal and articulate, conceptualizes a language capable of articulating women's injuries, needs and aspirations. She does not obscure the distinctive nature of women's oppression. Thus, she produces texts and gives voice to the voiceless. In doing so, Deshpande does nothing to disrupt the hegemonic hierarchies, but rather struggles for self-definition against the evils of sexism, classicism and racism and acts as a legitimate presence that facilitates discourse on taboo topics like rape, abortion, and betrayal.

Speaking on behalf of others is fraught with problems like who is entitled to speak for a group and whence derives her/his authority. Before confronting any other qualifying prerequisite to speak, a speaker must satisfy the criteria of bearing the marker of identity that one is speaking about. Yet, as we shall see, Deshpande, due to her historical and social ties with India and

## ملخص

## الترجمة والترجمة الفورية الإنسان أم الكمبيوتر



د. شهيرة بلوى \*

يتناول هذا البحث دور كل من المترجم، والمترجم الفوري ومدى إمكانية الكمبيوتر في أن يحل محل الإنسان في الترجمة كما يتناول خصائص وظيفة كل منهما، من حيث بيان القدرات النوعية للإنسان المترجم، مقارنة بما يمكن أن تقوم به الآلة أو الكمبيوتر.

ويوضح البحث أن الترجمة علم يدرس ويخضع من يدرسه إلى اختبارات عدة ودقيقة، ونادرا ما يوجد من يستطيع القيام بالمهمتين: الترجمة، والترجمة الفورية على الرغم من أن هناك جوانب مشتركة بين المترجم، والمترجم الفوري مثل «فهم الأصل المراد ترجمته».

والواقع أن «فهم الأصل» يمثل أهمية أساسية، لأن المعنى ليس في الكلمات فقط، حيث إن كل كلمة لها عدة معان، وهذا موجود أيضا في الترجمة المتخصصة، ولكن الثقافة التي تنبعث منها الكلمة هي المرجع الذي يوضح الفهم. ولذلك ينبغي على المترجم سواء أكان مترجما تحريريا أم شفويا أن يتحلى بثقافة واسعة، وعلى الأخص تلك الثقافة الخاصة باللغات التي يجيدها.

وفي إطار عقد «مقارنة بين عمل المترجم التحريري، ودقائق عمل المترجم الفوري» - يتساءل البحث عن مستقبل ما يسمى بصناعة اللغة ومدى إمكانية استخدام الآلة في الترجمة. ويجب البحث بأن ذلك ممكن، ولكن في حدود معينة. وفي النهاية يتوصل البحث إلى نتيجة هي أن قدرات الإنسان تجعله دائما سيد الموقف.

(\*) مدرس بقسم اللغة الفرنسية وأدائها والترجمة الفورية - كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر.

KARABETIAN, Etienne, *Histoire des stylistiques*, Armand Colin, 2000.

KRIEG, Alice, Compte rendu paru dans le mensuel *Sciences Humaines*, n° 72, mai 1997

LAPLACE, Colette, *Théorie Du Langage et Théorie de la Traduction*, Paris, Collection "Traductologie" n.8, Didier Erudition, 1994.

LEDERER, M., *La Traduction Aujourd'hui*, Hachette., Paris, 1994

MALRAUX., André, *Les chênes qu'on abat*, Gallimard., 1971.

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

MARTINET, *Éléments de linguistique générale*, A. Colin., 1970

PERGNIER, M., *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Diffusion Librairie Champion, Paris, 1980.

SLAMA-CAZACU, T., *Langage et contexte*, Mouton & Co., The Hague., 1961`

SAUSSURE, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Payot., Paris., 1974

SÉLESKOVITCH, Danica, *Vision du monde et traduction*, « Études de linguistique appliquée » Didier Erudition, Paris, 1984

*Langage, langues et mémoire*, « Lettres modernes », Minard, 1975.

BIBLIOGRAPHIE

- AURIEUX, Sylvain, *La Philosophie Du Langage* ,P.U.F., 1996
- COURTES, J., *Sémantique de l'énoncé*, Hachette, Paris, 1989.
- CRESSOT, M., *Le Style et ses techniques* .,P.U.F., Paris., 1971.
- DURIEUX, Christine, *Apprendre à traduire* ,La maison du Dictionnaire ,Paris 1995.
- ETKIND, Efim., *La Stylistique comparée ,base de l'art de traduire in Babel*, vol. 8,n.1, 1967.
- GEMAR, Jean Claude, *Traduire ou l'art d'interpréter*, Canada, Presse de l'Université de Québec, 1995.
- GRAF, Marion, *l'écrivain et son traducteur* ,Zoé, Paris, 1998
- GRELLET, Françoise., *Apprendre à traduire* ,Typologie d'exercices de traduction, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 1991.
- GROSS, Gaston, *Les Expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*,  
Gap, Ophrys, coll. L'Essentiel français, 1996
- GUIRAUD, Pierre., *Les Locutions françaises*., Coll. Que sais-je ?P.U.F., Paris, 1980.
- JAKOBSON, Roman, *On linguistic aspects of translation*, .A. Colin ,1980

Laquelle excuse est tout à fait à conseiller dans l'ambiance décontractée des « pauses-café » au cours desquelles l'interprète va à la rencontre de l'orateur ou de l'un de ses auditeurs pour lui dire : « Tout à l'heure, j'ai parlé de « fenêtre », mais, à vous entendre parler par la suite, j'ai compris qu'il aurait fallu employer le mot que vous avez utilisé, « créneau ».

Or, ce n'est pas pour demain que l'ordinateur, même le plus « intelligent », aura cette délicatesse et cette intégrité intellectuelle, ce désir de perfection dans le travail qui caractérise la plupart des vrais professionnels.

A tout prendre, ces derniers ne se refusent pas à *consulter* les logiciels de traduction. Devant les multiples écueils auxquels se heurte la traduction automatique, les chercheurs, eux aussi, se sont tournés vers une forme plus « douce » qui serait la Traduction Assistée par Ordinateur. A l'homme de choisir dans un logiciel, pour une entrée donnée, entre les trois ou quatre traductions proposées celle qui convient au cas précis auquel il est confronté. Car les problèmes que pose la traduction ne peuvent être résolus qu'à travers une compréhension du texte et une connaissance du monde dont la machine semble jusqu'à ce jour incapable. Le sera-t-elle un jour ? En tout état de cause, nous estimons que l'homme, qu'il soit traducteur ou interprète, a certainement encore de beaux jours devant lui.



des significations de chaque élément (pomme de terre n'est pas une « pomme », telle la golden, qui est « de terre »).<sup>(1)</sup>

Toutefois, le Laboratoire de Linguistique Informatique que dirige Gaston Gross n'a toujours pas réussi à trouver une réponse satisfaisante aux problèmes soulevés par les figements du fait de leurs propriétés morphosyntaxiques et sémantiques.

Jusqu'à présent, les utilisateurs de la traduction automatique reçoivent sur leurs écrans sinon un charabia désolant, du moins une traduction approximative qui n'a rien du travail de qualité d'un traducteur qui, au lieu de recourir à une quelconque « intelligence artificielle » compte sur ses seules méninges, sur une démarche méthodique qui prend en considération, le plus « naturellement » du monde, des paramètres jusque là insoupçonnés par la machine. Certes, il n'est pas infallible et corrige sans relâche son texte. L'interprète, lui, le mot une fois lâché, ne peut plus l'amender, mais il se rattrape dans les phrases suivantes en répétant à dessein le vocable qui corrige le mot qu'il juge impropre ou manquant de précision. Car, s'il s'excuse sur le champ pour un lapsus, il serait mal venu, et même déstabilisant pour son auditoire, s'il s'avisait de dire :

« Excusez-moi, tout à l'heure (c'est-à-dire il y a déjà quelques bonnes minutes), c'est « créneau » qu'il aurait fallu dire et pas « fenêtre » !

---

(1) Compte rendu paru dans le mensuel *Sciences Humaines*, n° 72, mai 1997, p. 56

honorablement, pour certains avec élégance. C'est ce que Gaston Gross appelle des *figements*,<sup>(1)</sup> très nombreux en français, en anglais et en arabe. Ils sont pratiquement intraduisibles par un logiciel de traduction automatique

L'exemple qu'en donne Alice Krieg est particulièrement éclairant et vaut la peine d'être reproduit dans son intégralité :

« Qu'y a-t-il de commun entre « pomme de terre » et « séparer le bon grain de l'ivraie » ? A première vue peu de choses. On trouvera d'ailleurs le premier dans tous les dictionnaires de langue (il y a par exemple une entrée « pomme de terre » dans *Le Petit Robert*), mais on ne le trouvera pas dans les dictionnaires de locutions. On trouvera au contraire le second dans les dictionnaires de locutions, mais on ne le trouvera pas toujours dans les dictionnaires de langue (pour peu

qu'il s'agisse d'un petit dictionnaire de poche). Les séquences « pomme de terre » et « séparer le bon grain de l'ivraie » ont pourtant un point commun : ce sont des séquences figées, c'est-à-dire des séquences qui ont pour caractéristiques principales d'être relativement bloquées dans leur forme (on dira difficilement « séparer le bon grain des mauvaises herbes », et encore plus difficilement « une pomme vraiment de terre »), et d'avoir une signification globale qui ne se déduit pas de la somme

---

(1) *Les Expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Gap, Ophrys, coll. L'Essentiel français, 1996.

tactiles, nous les exprimerons probablement par leur signification en nous exclamant : « Il fait beau aujourd'hui ! » C'est que, pour en revenir à notre thème, chez l'homme, la performance verbale impliquée dans l'acte de traduction/interprétation est à base de compréhension, et étroitement lié aussi à une expérience sensorielle et émotionnelle, lesquels éléments sont considérés comme non modélisables quant il s'agit de la machine.

Admettons que l'ordinateur puisse s'acquitter – dans certaines conditions idéales uniquement – de la triple procédure que le traducteur ou l'interprète expérimentés exécutent avec aisance [voire, dans le cas du second « en simultanée » !] à savoir choix lexical, détermination de la structure syntaxique, ajustements morphologiques, offrez-lui, pour être méchant, deux bonnes anacoluthes à traduire :

- 1) En allant à l'école, la sacoche d'Adam se perdit.
- 2) Avant de passer le portail de l'université, le dossier tomba des mains de Samira

Vous risquez de vous retrouver avec, sur les bras, une sacoche fantôme qui prend la décision de se rendre à l'école alors que son propriétaire s'est perdu, et un dossier non moins capable de prendre les devants en précédant Samira à la faculté.

Mais le plus grand obstacle pour la traduction automatique reste les expressions toutes faites, mots composés, locutions, idiotismes dont nous avons donné quelques exemples plus haut en soulignant la capacité de l'interprète et du traducteur à s'en sortir

problème puisqu'aussi bien le verbe « manger » s'emploie également dans des expressions où la traduction littérale serait incompréhensible, voire risible, comme « manger le morceau », « manger son pain blanc », « manger de l'essence », etc.

Une fois acceptée la thèse saussurienne qui stipule que la langue est un système, nous sommes en droit de nous demander dans quelle mesure l'ordinateur peut être programmé pour en intégrer toutes les subtilités. Devant les performances souvent décevantes des logiciels de traduction automatique, nous sommes tentés de reprendre, pour comparer la traduction/interprétation de l'homme à celles de la machine l'image que Danica Seleskovitch employait pour distinguer le sens d'un mot de sa signification dans un contexte :

« Le langage est chimie pour le sens et physique pour les formes. Il est chimie, car il se crée, à partir d'un nombre restreint d'éléments linguistiques, un nombre infini de combinaisons à significations nouvelles ; cependant les éléments qui entrent en combinaison pour donner une signification nouvelle ne perdent pas leur identité formelle comme c'est le cas des éléments chimiques, et la forme du langage est donc, pour l'essentiel, physique. »<sup>(1)</sup>

C'est cette chimie-là que l'ordinateur est pour le moment incapable d'assimiler. Nous regardons un ciel sans nuage et sentons une brise légère caresser le voilage de la fenêtre. Mais, si nous voulons donner une forme à ces sensations visuelles et

---

(1) op.cit. p. 49

ce que le robot sans sourciller qualifiera de « changement dramatique ». Donnons cette phrase à un traducteur et il écrira qu'un traitement « énergétique » a pour conséquence un « changement très avantageux » dans l'état du patient. Il reconnaîtra « the cardiac murmur » pour ce qu'il est, un « souffle cardiaque » et non un « murmure » et les « cultural results » comme étant des « résultats des cultures », n'ayant rien de « culturels ».

Quelle masse de connaissances doit-on stocker dans la mémoire d'un logiciel pour que, non seulement il puisse décoder les innombrables sigles, mais fasse son choix, devant par exemple le sigle anglais « SR » et décider s'il s'agit de « sedimentation rate » [vitesse de sédimentation], de « sinus rythm » [rythme sinusal], de « slow-release » [à libération lente] ou « stimulus-response » [stimulus-réponse] ?

Pour ce qui est du problème de la polysémie, l'ordinateur est encore insensible à des différences sur lesquelles le traducteur le moins expérimenté ne se poserait même pas de question. Et cela donne des absurdités du genre de cet exemple souvent cité par les détracteurs de la traduction automatique, des cas tels celui de *Julie mange un avocat* qui aurait donné en anglais avec le plus grand sérieux *Julie eats a lawyer* [un homme de loi]. Pour que la machine reconnaisse « avocat » comme étant un fruit, il aurait fallu que le programme ait à l'avance dissipé l'ambiguïté entre un juriste et un produit comestible et spécifié que seul ce dernier est compatible avec le verbe manger. Mais là ne s'arrête pas le

au plus près, l'orateur, de distinguer les expressions de son visage, bref tout le langage gestuel qui accompagne ses paroles. N'oublions pas, comme nous le rappelle Danica Seleskovitch, que toute expression est subjective :

« Ce caractère subjectif de l'expression est normal et même inéluctable.

[...] A l'inverse, il est tout aussi normal que toute appréhension d'un

sens soit subjective et qu'il faille du talent, voire du métier, pour faire coïncider la compréhension que l'on retire des paroles entendues avec le

sens voulu par celui qui a parlé [...] [ce qui nécessite] une analyse cons-ciente dont les mécanismes doivent s'acquérir.

Ces mécanismes que nous pouvons développer chez nos apprenants suffisamment doués et motivés sont loin d'être accessibles à la machine.

La traduction réflexe est souvent fausse, or l'ordinateur, imperturbable *n'hésite pas*, au risque de donner des aberrations si dans le texte source se glissent des métaphores, des métonymies ou des anaphores. Mieux, si des sigles à usages multiples viennent truffer le discours. Dans la traduction technique [censée être la plus accessible par ordinateur] prenons quelques exemples du domaine médical : qu'est-ce qui empêchera la machine de dire qu'un « *agressive treatment* » est un « *traitement agressif* », ce qui serait pour le moins inquiétant pour le malade et ses proches ?! D'autant qu'il peut aboutir à un « *dramatic change* »,

potentiel auquel on peut s'attendre de la machine. Un logiciel informatique serait-il à même de surmonter la difficulté d'allier une langue à la pensée humaine ? Car c'est ce que nous avons essayé de démontrer lorsqu'il s'agit de professionnels en situation de travail.

Devrons-nous compter dans l'avenir sur le potentiel de ce que l'on appelle les « industries de la langue » ?, les systèmes de « communication intelligente », « l'ingénierie des langues » ? ou la « problématique hypertextuelle » ? L'un d'eux, réduisant par un sigle la suite obscure des mots de son titre, s'offre joliment comme étant CAMEL : Compréhension Automatique de Récits, Apprentissage et Modélisation des Echanges Langagiers. Les arbres des mots pourraient ici cacher la forêt du sens ! Pour garantir l'ergonomie des interprétations construites par la machine, c'est-à dire leur conformité aux attentes des utilisateurs, le fonctionnement du système appliqué doit être semblable à celui de la cognition humaine. Autrement dit, l'ordinateur a besoin de facultés lui permettant de dialoguer efficacement dans des cas de communication réelle, loin des conditions d'expérimentation très contrôlées des laboratoires pilotes de recherche. Quand un message, interprété le sera-t-il en fonction non seulement d'un savoir antérieur stocké – lequel soit dit en passant devra comprendre un ensemble impressionnant de connaissances, de mémoire – mais surtout en fonction des circonstances extralinguistiques de son contexte ? Il est à noter que tous les interprètes sans exception refusent de travailler devant un moniteur de circuit fermé de télévision car ils ont besoin de voir,

de parole accordée à l'interprète, étant bien entendu qu'elle ne devrait pas porter atteinte à une parfaite adéquation au sens. Cette liberté accordée à l'oralité, qui rompt la monotonie et donne vie à sa performance, ne doit pas faire oublier qu'au contraire du traducteur, il travaille sans filet de sécurité, qu'il est à la merci d'un trou de mémoire, accident masqué pour son auditoire par son recours immédiat aux périphrases et à toutes les innocentes ficelles du métier qui distinguent un apprenti-interprète de celui qui a roulé sa bosse dans plus d'une réunion. Sans oublier que l'interprète de consécutive travaille en présence et de l'orateur et de son public, qu'il se sent, à tort ou à raison, tout le temps sous leur contrôle et soumis à leurs critiques si le premier estime n'avoir pas été suffisamment traduit, si le second déclare n'avoir pas bien compris. Aucun réviseur ne pourra venir à son secours en cas de problème de ce genre.

Il serait superflu ici de noter que la mémoire est un atout crucial pour l'interprète qui doit aussi faire son possible pour la développer. Cette faculté n'étant pas une condition sine qua non pour qui veut faire de la traduction.

Si nous avons insisté sur ces particularités du travail du traducteur et de l'interprète, sur les difficultés de deux métiers gratifiants mais exigeants, c'est que nous avons surtout voulu souligner ce qu'ils impliquent comme effort intellectuel qui ne se limite pas à la transposition mécanique d'un mot ou d'une expression du texte/discours source par leurs équivalents dans la langue d'arrivée. C'est que nous voulions aussi les comparer au



nécessairement les tournures de l'orateur. A part bien entendu s'il s'agit de mots techniques avec lesquels il se sera familiarisé peu de temps avant le début de la réunion s'il s'agit d'un interprète, qu'il cherchera à connaître par tous les moyens si c'est un traducteur. Ces termes techniques, ainsi que les noms propres, les chiffres et les dates sont décodés et retransmis dans la langue d'arrivée sans passer par le filtre de la pensée. Car ils sont objets de mémoire. Ce qui explique que nous insistions auprès de nos apprenants pour que ce soit ces vocables qui fassent en premier lieu l'objet de prise de notes en interprétation consécutive. D'abord, ne faisant pas l'objet d'une pensée, ils risquent fort d'être vite oubliés, surtout dans le cas d'une énumération. En plus, inscrits sur le calepin de l'interprète ils servent à fixer pour lui des points de repère pour son propre rendu du texte écouté dans une langue différente. Autour de ces jalons s'articuleront ses phrases, fruit du fait qu'il a *compris* dans quel contexte ils ont été employés. Ce qui ne veut pas dire qu'il doive multiplier les notes. Moins il aura de signes sur sa feuille de papier, plus il y aura de sens, même si pour le profane cela semble un paradoxe. Car la trop grande attention accordée aux mots joue au détriment du sens. En écoutant, sa réflexion sur le sens du discours est non verbale, c'est une activité cérébrale beaucoup plus associative que perceptive.

Notons également qu'un message délivré oralement et différent d'un texte écrit. Ce qui change aussi la donne pour l'interprète par rapport au traducteur, les critères n'étant plus les mêmes. Il y a de toute évidence une spontanéité linguistique, une certaine liberté

La seule option viable pour l'interprète en consécutive est de se livrer à l'analyse logique du discours qu'il entend et de prendre ses notes en mettant l'accent sur les propositions principales, les subordonnées pouvant faire l'objet de symboles codés [chaque interprète a les siens, développés au fil de la pratique de la profession]. Il arrive d'ailleurs qu'un mot qu'il a noté, parce qu'il l'a entendu et compris, n'apparaisse pas dans sa propre expression du message traduit : il a simplement servi de tremplin pour le développement d'une idée qu'il rend fidèlement, mais à *sa manière*, dans ses propres mots. L'interprète ne répète jamais les mots de l'orateur, il s'ingénie à reproduire ses idées, à transposer non les éléments d'un lexique employé par celui qui parle, mais à donner une forme aux idées qu'il exprime dans le génie d'une autre langue, en se concentrant sur les idées principales à formuler d'une manière simple et directe. En consécutive surtout, l'acte d'écoute [constamment soutenu par l'analyse] rejette systématiquement les mots pour retenir un sens, l'acte de compréhension implicite précédant l'acte d'interprétation explicite dans un enchaînement rapide que nous pouvons exprimer ainsi :

parole → pensée → parole

Ce qui explique que la plupart des interprètes refusent, dans ce mode d'interprétation, de traduire phrase par phrase, car ils ne sauraient s'astreindre à traduire mot pour mot.

Une fois le message compris, il *l'interprète* dans le pur sens du mot, c'est-à-dire qu'il en traduit l'idée, avec toutes les nuances qu'il a retenues, sans pour cela être tenu à employer les mots ou

plus dans une construction élégante et avec une élocution agréable. Ainsi, l'acte d'interprétation, comme l'exprime si bien Danica Seleskovitch

« est le fait de la convergence de deux opérations mentales : celle du locuteur et celle de l'auditeur [...] [le] sens s'établit grâce aux mécanismes mentaux de ceux qui perçoivent les paroles, tout autant que par le jeu des écanismes mentaux de ceux qui les émettent. »<sup>(1)</sup>

Là où l'interprète répète machinalement ce qu'il entend, c'est lorsqu'il s'agit de chiffres, de dates, de noms propres, qu'il note d'ailleurs soigneusement sur son calepin s'il fait de la consécutive, et griffonne même devant lui s'il est en cabine pour ne pas se tromper de décimales, etc.

Dans le cas d'un interprète qui traduit en consécutive et doit donc prendre des notes, il est hors de question qu'il écrive tout ce qu'il entend. Le cas échéant il se condamne, lorsque ce sera à lui de prendre la parole, à avoir sous les yeux un texte informel fait de *mots* alors qu'il lui est demandé de transmettre un *sens*. Il serait capable de prendre le discours en sténographie qu'il manquerait encore à son interprétation la cohérence du message bien assimilé par le processus que nous avons décrit plus haut. Aussi n'est-il pas étonnant que Malraux ait écrit :

« [...] aucune sténographie ne fixe une conversation, ni même un discours improvisé [...] »<sup>(2)</sup>

---

(1) Op. cit. p.p.28-29

(2) André Malraux, *Les Chênes qu'on abat*, Galimard., 1971, p57

Supposons maintenant que l'orateur lise sagement son texte ou, mieux, le présente d'une manière claire, à une vitesse raisonnable. Disons tout de suite que l'interprète le plus qualifié ne sera jamais à même de rendre plus de 90% de ce que dit l'orateur. Et voilà une première différence avec le traducteur, tenu de rendre *tout* le texte qui lui a été remis. Dans le cas de l'interprète, il ne s'agit ni de paresse ni d'incompétence mais, aussi paradoxal que cela puisse paraître, de professionnalisme. Oui, l'interprète d'abord n'a pas le temps matériel de dire tout ce qu'il entend puisqu'il est décalé par rapport à l'orateur dont il suit la pensée n° 2 alors qu'il est en train d'exprimer dans la langue cible la pensée n° 1. Mais, et c'est là le plus important, il *ne doit pas* tout dire, non parce qu'il résume celui qui parle et devrait donc aller au plus important (et pourquoi serait-il juge de ce qui est le plus important ?!) mais parce que 1) il reconnaît sensoriellement les mots du discours de l'orateur – lequel à ce stade se borne souvent à lire ou à résumer son texte – et 2) il en dégage un sens et 3) il interprète ce sens, *dans ses mots à lui*. Nous ne cessons, en effet, de répéter à nos étudiants que l'interprète n'est pas un perroquet, ou un dictionnaire électronique devant s'attacher à traduire des mots. Par delà les mots de la communication prononcée qu'il comprend et dont il connaît probablement l'équivalent dans la langue cible, la technique à laquelle il a été formé consiste non à opérer une transposition de vocables, mais à se livrer à un processus conceptuel de transposition d'une signification, d'un message. Avec l'expérience, ce double processus de perception sonore des mots et d'élaboration du sens qu'ils véhiculent se fera simultanément, couplé à la restitution de ce sens dans une autre langue, les meilleurs professionnels pouvant s'en acquitter en

se mettre en contact sinon avec l'auteur lui-même pour se faire expliquer une nuance, du moins avec à un spécialiste susceptible d'éclairer sa lanterne.

Toutes ces étapes sont défendues par définition à l'interprète.

Que le traducteur cherche à rendre dans une langue cible un ouvrage source de longue haleine ou un article, voire des annonces publicitaires ou des ouvrages pédagogiques, il se familiarise dans la durée avec un thème, porteur certes d'un message, mais d'un message dûment raisonné, fondé sur une thèse et des arguments muris, eux aussi, avant que le texte ne soit remis au traducteur et, dès lors qu'ils arrivent à ce dernier, ne sont plus susceptibles d'être transformés tant dans leur contenu que dans la forme qu'il emprunte. Ce qui ne veut pas dire que l'orateur- que l'interprète écoute et dont il transmet les paroles à l'auditoire -dit n'importe quoi ou n'a pas réfléchi à ce qu'il est en train de prononcer. Mais, son intervention en main, il a encore le temps, même s'il l'a rédigée avec minutie, de l'amender (C'est la raison du fameux « Check upon delivery » inscrit sur le texte remis à l'interprète, si tant est qu'un texte existe). Et, à supposer que le texte en soit communiqué à l'interprète (ce qui pourrait lui faciliter la tâche), l'orateur peut s'arrêter, changer une phrase, omettre un paragraphe, lire à toute allure, insensible aux protestations de celui qui s'échine en cabine à le suivre, ou à prendre des notes si c'est de la consécutive qu'on demande à l'interprète. Ce dernier aura eu beau se familiariser avec le thème de la réunion pour laquelle il a été engagé, sa position n'en sera pas beaucoup plus confortable.

message clair, logique et correct – dans le double sens de ce mot – ( pour l'interprète). L'effort d'analyse du sens, de raisonnement donc que le traducteur fournit dans la quiétude de son bureau, est de même nature, moins le stress, que celui déployé par son collègue devant un micro – ou pire, face à une assemblée toujours un peu curieuse, par delà le désir légitime de savoir ce qui se dit, d'observer ce prestidigitateur d'un nouveau genre armé de son carnet à spirale, qui s'apprête à restituer la quasi intégralité d'un discours. Dans le cas de l'interprète cet effort doit seulement s'opérer à tout allure, d'une manière différente aussi, comme nous le verrons plus loin.

Là s'arrêtent les similitudes entre ces deux disciplines dont les routes divergent, tant dans la pratique que lors de la formation dispensée.

### Divergences entre traduction et interprétation

Regardons travailler un traducteur : il se penche sur le texte à traduire, prend le temps de l'assimiler, de se pénétrer de son esprit et des idées de son auteur. Il rédige un premier jet en suivant fidèlement le texte, revient sur une construction en se demandant s'il s'est bien imprégné de la pensée , s'il s'est pratiquement coulé dans la personnalité de celui qui, en lui confiant son ouvrage, s'attend à ne pas être trahi. Les ratures se multiplient, les corrections, les hésitations à chaque relecture aussi. Souvent il s'arrête tout bonnement pour une recherche sur les subtilités que recouvre un mot ou une expression, lesquelles pourraient lui coûter le temps que prendrait normalement la traduction d'une page entière. S'il en a les moyens, il essayera de

connaissance à priori du sens de ces expressions. Autrement dit, qu'ils soient à même d'en mesurer le contexte dans le cadre d'une familiarisation avec la culture que ces langues soutendent.

« La langue ne fonctionne pas comme un code dont les clés seraient les mêmes pour tous [...] Derrière le sens littéral, il y a un sens pro-fond, lié aux intentions et aux situations de communication. Ce sont ces informations implicites qui sont primordiales dans les mécanismes de production et de compréhension [donc de traduction] du langage. »<sup>(1)</sup>

Nous avons remarqué lors de notre enseignement que, pour former des traducteurs ou des interprètes, il n'est pas suffisant que l'accent soit mis sur leur formation linguistique, ou même sur la pratique et les exercices. Ceux-ci sont certes indispensables, mais l'on ne saurait faire l'économie de la culture des professionnels dans ce domaine. Plus un traducteur et un interprète possèdent une vaste culture, plus leur chance de réussir dans ces métiers est probable.

Sur une toile de fond culturelle viennent s'inscrire des mécanismes que l'enseignement et la pratique sont censés promouvoir et qui sont loin d'être simplement linguistiques. Auquel cas, toute personne possédant plus d'une langue pourrait être/se dire traducteur ou interprète. Car il s'agit non seulement de comprendre des mots ou même des notions dans un cadre abstrait, mais de les saisir et de transposer leur signification pour en faire un texte fidèle et cohérent (pour le traducteur), un

---

(1) Gérard Sabah, cité par Pierre Le Hir in "Le langage résiste toujours à la traduction automatique », *Le Monde*, 30 juin 2001

Ménager la chèvre et le chou	يمسك العصي من الوسط
C'est du réchauffé	كلام متعلد
Connaître sur le bout des doigts	عن ظهر قلب
S'endimancher	لايس اللي على الحبل كله / على منجحت عشرة
Faire partie des meubles	زبون قديم
Mettre la charrue devant les bœufs	يسبق الحوادث
Toucher la corde sensible de quelqu'un	يمس الوتر الحساس
Prendre la poudre d'escampette	أخذ ذيله في سنانه
Ce n'est pas dans mes cordes	ليس من تخصصي
Ce n'est pas ma tasse de thé	لا افضله
La fin des haricots	للي زلاد و علا
Se regarder comme chiens de faïence	تبدل النظرات شذرا
Avoir d'autres chats à fouetter	عندي عمل اهم
Il était moins une !	علي آخر لحظة
Revenir sur le plancher des vaches	يعود علي أرض الواقع
Se faire la belle	يهرب من السجن
Mettre le paquet	بذل كل ما في وسعه من جهد
Sauter sur l'occasion	إغتم الفرصة
A la va comme je te pousse	حيثما اتفق

On pourrait multiplier les exemples à l'infini, chaque langue ayant ses propres codes. Là où le français, pour dire que les enfants héritent des qualités de leurs parents, remarque que « bon chien chasse de race », l'arabe préfère établir la comparaison avec l'oie : 'ابن الوز عولم'.

Qu'il s'agisse d'un texte écrit sur lequel se penche un traducteur ou de phrases relayées dans l'oreille de l'interprète par des écouteurs, il est nécessaire que l'un et l'autre aient une



des linguistes désireux d'enrichir leur propre langue. Donnons comme exemple : « pierre angulaire (حجر زلوية) », « pierre d'achoppement » (حجر عثرة), « pierre de fondation » (حجر اساس). Sans compter des expressions que l'on retrouve reprises dans trois langues, assimilées facilement à cause de l'image qu'elles véhiculent qui rend le sens tangible. Tant et si bien que l'on peut ne plus savoir dans quelle langue elles ont initialement vue le jour. « Donner le feu vert » est-elle à l'origine de « To give the green light » ou le contraire ? Adoptée en tout cas littéralement par l'arabe qui estime que l'on peut donner « الضوء للأخضر » « A Dieu ne plaise » est bien sûr « طالع في سابع سماء », « Être au septième ciel », « donner la chair de poule » « جعل الجسم يقشعر ». « Être neuf dans le métier » c'est être « جد يد في الكار ». Mais ces cas qui ont souvent une origine littéraire ou savante, popularisée ensuite dans une certaine mesure par l'usage, sont rares.

Le cas le plus commun est celui d'un arabisant qui n'aurait pas vécu dans un pays arabe et serait dans la quasi impossibilité de trouver dans un dictionnaire la traduction d'expressions du genre :

لخطف رجاك للمكتبة

Fait un saut [jusqu'à la librairie]

كان غيرك اشطر

De plus malin que toi s'y sont cassé le nez

يبيض وشه

Lui faire honneur

لمسحها في

Laisse, laisse, ne t'en fais pas

كبر عقاك

Sois raisonnable [ou Fais-toi une raison]

بشوكه

Flambant neuf

Parallèlement, des expressions idiomatiques françaises sont intraduisibles si l'on se contente de la signification des mots qui les composent :

**Tronc commun de la traduction et de l'interprétation**

Il est évident que tout passage d'une langue à une autre est tributaire d'une phase indispensable, celle de la compréhension. Celui qui n'a pas compris un message, qu'il soit lu ou entendu, est dans l'impossibilité de le traduire, sauf à en donner une version tronquée, incompréhensible et souvent risible. C'est le cas des débutants qui s'en tiennent à la littéralité, ou simplement se contentent d'à peu près risquant de produire des contresens. D'ailleurs, la polysémie des mots usuels est un écueil sérieux pour qui ne peut choisir – du premier coup pour l'interprète – le sens idoine entre la gamme de sens offerte par la plupart des vocables. Une polysémie mise clairement en lumière par la page de couverture du *Petit Robert* qui annonce, en connaissance de cause, « 60 000 mots et leurs 300 000 sens ». Donc en moyenne cinq sens par mot.

Mais la phrase n'est pas faite que de mots. Ceux-ci s'agencent selon l'esprit de chaque langue pour former une multitude d'expressions idiomatiques toutes faites, de locutions, de mots composés lesquels, loin d'être statiques, sont susceptibles de transformations continues. C'est d'ailleurs l'usage pertinent et l'appréhension de ces expressions idiomatiques, celles que Diderot appelait déjà dans *Le neveu de Rameau* les « idiotismes », qui donnent l'avantage au locuteur natif d'une langue par rapport à celui qui l'a apprise mais n'a pas vécu dans son pays d'origine. Certes, il arrive que certaines locutions aient des équivalents traduisibles mot pour mot dans deux langues aussi différentes l'une de l'autre que le français et l'arabe. C'est souvent le cas d'expressions qui ont été empruntées et traduites par des lettrés ou

Le traducteur et l'interprète exercent aujourd'hui des métiers prisés et utilisent des techniques faisant l'objet d'un apprentissage poussé, avec, au départ, une sélection rigoureuse des candidats à la profession. Car, ceux qui excellent dans cet art, s'ils ont des dons pédagogiques et ont dûment réfléchi aux secrets de leur métier, deviennent aussi les formateurs de ceux qui peuvent prétendre suivre cette filière.

Il est à noter, dès le départ, qu'il y a des « traducteurs » et des « interprètes ». Mais peu de « traducteurs-interprètes ». C'est dire que cet « art si difficile et si nécessaire à la compréhension entre les hommes », pour reprendre la phrase de Jean Monnet<sup>(1)</sup>, comporte deux disciplines distinctes qu'il n'est pas donné à tout professionnel de maîtriser à la fois.

A partir de notre double expérience professionnelle et académique, nous allons tenter de mettre en lumière les caractéristiques que ces deux disciplines ont en commun, celles qui en font deux pratiques différentes, deux domaines d'enseignement distincts, les deux volets de cette recherche devant déboucher, logiquement à notre sens, sur une démythification de la « traduction automatique », du moins à son stade actuel de développement, le cerveau humain lui restant nettement supérieur pour traduire les nuances de la pensée et des sentiments.

---

(1) Préface à l'ouvrage de Danica Seleskovitch, *Langage, langues et mémoire*. Paris, Lettres modernes, 1975, p.V

**TRADUIRE ET INTERPRETER  
L'HOMME OU LA MACHINE ?**

*Par*  
**Chahira Badawy**

***"Le langage est chimie pour le sens  
et physique pour les formes"***

**TRADUIRE ET INTERPRETER  
L'homme ou la machine ?**

De tout temps, depuis la tour de Babel, les humains ont cherché à se comprendre, bien avant que la traduction – plus tard l'interprétation – aient été élevées à juste titre au rang de professions reconnues, reposant sur une base scientifique. Il y a eu le « drogman », ancêtre de l'interprète de conférence chevronné, qui survit encore [et prospère !] sous une appellation qui est une variante de ce mot d'origine byzantine, en la personne du « turgoman », guide auto proclamé de nos sites archéologiques. Comme il a dû y avoir tous ceux qui, dès l'aube de l'humanité, avec un langage gestuel, beaucoup d'ingéniosité et de débrouillardise ont tenté de jeter un pont entre les tribus, les peuples, les nations. A l'ère de l'informatique il y a des logiciels de traduction automatique. Mais ces derniers peuvent-ils remplacer le cerveau humain ?

Cette étude se propose de jeter un éclairage sur la double profession de traducteur et d'interprète en vue de mettre en parallèle, dans un deuxième temps, la performance de l'humain comparée à l'apport éventuel de la machine.



## يطلب منك

• مكتبة زهراء الشرق

• مكتبة الأنجلو المصرية

١٦٥ ش. محمد فريد القاهرة. ت: ٣٩١٤٣٣٧ ١٦ ش. محمد فريد - القاهرة. ٣٩٣٩١٩٣

• مكتبة دار البشير ومطعنا

• مكتبة مفتحة للعارف بالإسكندرية

٤٤ ش. سعد زغلول تليفاكس: ٤٨٣٣٣٠٢ ٣٣ ش. الجيش عمارة الشرق ت: ٣٣٠٥٥٣٨

• مكتبة دار العلم

• مكتبة الأدب

٤٢ ش. الأوبرا القاهرة ت: ٣٩٠٠٨٦٨ - ٣٩١٩٣٧٧ الفيوم - حي الجامعة. ت: ٣٤٥٨١٢

رقم الإيداع	٢٠٠٢/٤٧ ٥٥
-------------	------------

مطبعة العمرانية للأوقست

الجيزة ت: ٧٩٩٧٥٥٠

فور  
لأعمال الكمبيوتر



حسن عبد الحليم  
ت: ٧١٢٠٤٧٨٠



# FIKR WA IBDA'

- TRADUIR ET INTERPRETER  
L' homme ou La machine?
- Breaking the silence:  
Voices behind the silence in Deshpande's The  
Intrusion and Other Stories
- Fortification of the Bulgar State  
Frontiers, according to Ibn Fadlan

No . (19)

JUN 2003



مكتبة الأنجلو المصرية